الدكتور
أحمد حامدة
كلية الآداب ـــ جامعة دمشق

مدخل إلى
اللغة الكنعانية الفينيقية

منشورات جامعة دمشق

مقدمة

كانت سورية مهد الحضارات منذ القدم ، على أرضها نمت وترعرعت حضارات عدة أهمها : الحضارة الكنعانية ــ حضارة إيبلا ــ مملكة ماري ــ ممالك المدن الآرامية ــ كما انتشرت في ربوعها الحضارة الهيلينية والحضارة الرومانية وكانت خاتمتها الحضارة العربية الإسلامية .

فبلادنا رمز العطاء والنماء وكنوزها الثرة الوفيرة لا تنضب ، ومهما حاول الباحث أن يجيد فلن يفيها حقها بقسط من الإعجاب ، ويقدرها حق قدرها .

لقد حاولت في دراستي هذه التعريج على الكتابة الكنعانية الفينيقية بشكل موجز لأبجديتها وقواعدها النحوية ، ثم قمت بدراسة منهجية لعدد من النقوش الكنعانية الفينيقية التي وجدت في الوطن الأم فينيقية والمستعمرات التي كانت تابعة لها ، فمثلاً بدأت بنصوص من جبيل ثم صيدا وصور وقبرص وصقلية ومالطة ومصر .. إذ أعطيت لمحة تمهيدية للنقش المراد دراسته واتبعتها بصورة للنقش بالخط القديم إن وجد وبالخط المربع مع ترجمته إلى اللغة العربية وحاولت دراسة هذه النقوش وفق أسلوب مناسب . وتعرضت خلال دراستي هذه لصعوبات جمة منها عدم اكتمال النصوص أو وجود بعضها مكسراً أو مشوهاً أو غير كامل بالإضافة إلى فقر مكتبتنا العربية بالكتب التي تعالج أمثال هذه الموضوعات والحاجة إلى معاجم وقواميس تتناول هذه الكتابات بالشرح والتحليل .

ونتيجة لإلحاح طلابي وزملائي في كلية الآداب فقد حاولت الكتابة في هذا الموضوع ، وأنني إذ أعد عملي هذا ثمرة جهود عدة سنوات خلت أمضيتها في تدريس هذه المادة والبحث والتنقيب فيها وأنا مؤمن أن البحث العلمي لاينتهي ، كما أنه لايثبت على حال لأن المجالات واسعة ، والأفكار تتطلب المزيد دوماً وما دام هناك فكر يعمل ورغبة جامحة لبلوغ الكمال في البحث فهو لا يثبت .

إنني بدأت وكلي أمل وثقة أن يوفقني الباري جل وعلا في متابعة المسيرة لخدمة أبناء وطني والباحثين من عرب وأجانب والله من وراء القصد .

المؤلف

الفصل الأول

تمهيد في الفينيقيين واللغة الفينيقية والبونية

الفينيقيون هم شعب عربي استقر على طول الساحل الشرقي للبحر المتوسط وقد أطلق على هذه المنطقة اسم فينيقية وأطلق على سكانها اسم الفينيقيين ، وهذه التسمية إغريقية الأصل ويرجع اشتقاقها إلى أصل لغوي معناه الأرجوان وقد أطلق الفينيقيون على وطنهم اسم كنعان وكلمة كنعان لم يتفق الباحثون حول معناها بعد . ظهر اسم كنعان في القرن الخامس عشر قبل الميلاد في أحد النقوش الأكادية على تمثال أدريمي ، وعلى الشاهدة المصرية لأمنوفيس الثاني في ممفيس ، كما ظهر في ألواح تل العمارنة أيضاً وتردد هذا الاسم في الكتابات على النقود في الفترة الهيلينستية في فينيقية، فقد ورد على أحد النقود « لا أوديكيا في كنعان » ؛ واستعمله فيلون الجبيلي في القرن الأول الميلادي ؛ ونسبة إلى الكنعانيين شعب كنعان سمي البونيون « البونيقيون » في القرن الرابع الميلادي باسم Chananaei ، Chanani .

إضافة إلى ذلك ورد ذكرهم في كتاب العهد القديم إذ ذكر أن لكنعان ولدين هما : صيدون وحيث .

تقع فينيقية على الساحل الشرقي للبحر المتوسط وتتكون من أرض ضيقة محصورة مابين مصب نهر العاصي شمالاً ونهر بيلوس « النعمين في فلسطين حالياً » جنوباً ويحدها من جهة الشرق جبال اللاذقية وسلسلة جبال لبنان ، ونظراً لاقتراب الجبال من البحر في معظم المناطق فقد كانت الأراضي الصالحة للزراعة محدودة ، ولاتفي باحتياجات السكان ، كما أن انتشار السلاسل الجبلية جعل اتصالهم مع الداخل فيما بينهم صعباً إلى حد كبير ، بالإضافة إلى ظهور النزعة التوسعية عند جيرانهم الأقوياء آنذاك كالآشوريين والبابليين والاسكندر وخلفائه من بعده وغيرهم ، كل ذلك ساعد على تكوين دويلات مدن صغيرة مستقلة إدارياً ، أو شبه مستقلة ، مما دفع الفينيقيين إلى الاهتمام بالبحر وتوجيه أنظارهم نحوه(١) .

وتذكر المصادر خمساً وعشرين مدينة تكونت خلال هجرة الكنعانيين على طول الساحل الشرقي للبحر المتوسط كان أهمها : أوجاريت ، جبيل ، صيدا ، صور ، طرابلس ، أرواد ، بيروت ، عكا .. الخ (٢) .

إلى جانب ذلك وجدت تسمية أخرى للفينيقيين وهي : الصيدونيون ، ولم يقصد بها سكان مدينة صيدا فقط بل كامل الشعب الفينيقي (٣) . وحول أصل الفينيقيين هناك آراء متعددة :

أحد هذه الآراء نقل وارد عن فيلون الجبيلي ، يصف الفينيقيين بأنهم سكان البلاد الأصليون (جبيل) ، ليس فقط الأشخاص وإنما الآلهة أيضاً ، وبشكل مطلق الحضارة الإنسانية تنتسب بكاملها إلى منطقتهم (٤) .

غير أن هيرودوت يروي أنهم جاؤوا من البحر الأرتيري (البحر الأحمر) عبر البحر الميت إلى ساحل البحر المتوسط (٥) .

ويرى سترابو وبلينيوس أن موطنهم الأصلي كان على ساحل الخليج العربي حيث وجدت المدن والمعابد الفينيقية (٦) .

ويذكر جو ستينوس أن الفينيقيين شردوا من وطنهم بسبب هزة أرضية ، واستقروا أولاً على البحر السوري (البحر الميت) ثم انتقلوا إلى ساحل البحر المتوسط (٧) .

وتشير النصوص التي اكتشفت في رأس شمرا والتي تعود إلى القرن الرابع عشر قبل الميلاد إلى أن الفينيقيين قد زحفوا من شبه جزيرة سيناء أو النقب باتجاه الشمال وهذا ما يذكره هيرودوت أيضاً ، الذي يقول إنهم نزلوا في خليج العقبة قادمين من منطقة البحر الأحمر (٨) .

وقد أجمع الباحثون على عد الفينيقيين فرعاً من أكبر الفروع المشتقة من الكنعانيين .

وفيما يتعلق بتاريخ الكنعانيين فقد بدأ التاريخ الحقيقي لهم مع نهاية الألف الثاني قبل الميلاد ، أما الفترة الأقدم فمعلوماتنا عنها قليلة ، وهي خاصة بمناطق محددة ولفترات متقطعة كما يظهر ذلك من رسائل تل العمارنة واكتشافات جبيل .

تقسم الفترة ما بين ٣٠٠٠ ق.م (منذ بدء هجرة الفينيقيين) إلى عام ١٢٠٠ ق.م إلى أربع مراحل :

١ ــ الفترة الأولى امتدت حتى غزو الهكسوس لمصر وقامت بين المدن الفينيقية ومصر اتصالات نشيطة ، وظهر الفينيقيون خلالها تابعين لمصر .

٢ ــ الفترة الثانية بدأت مع خضوع مصر للهكسوس نحو عام ١٧٠٠ ق.م وانتهاء السيادة المصرية على فينيقية ، واستبدال سيادة الهكسوس بها .

٣ ــ الفترة الثالثة استمرت حتى عام ١٤٠٠ ق.م وقد بدأت هذه الفترة بعودة غزو فينيقية من قبل المصريين ، وكان لزاماً على المدن الفينيقية أن تدفع الجزية من حبوب وزيت وخمر وبخور .. الخ إلى المصريين .

٤ ــ الفترة الرابعة بدأت مع أمنوفيس الثالث (١٤١١ ق.م ــ ١٣٧٥ ق.م) وأدت إلى زوال النفوذ المصري بصورة نهائية عن فينيقية (٩) ..

الفترة مابين ١٢٠٠ ق.م ــ ٧٥٠ ق.م أي عصر الاستقلال : تميزت هذه الفترة بتأسيس المستعمرات الفينيقية في منطقة البحر المتوسط بكاملها ، ووصول الكتابة الفينيقية والنتائج العلمية والفنية إلى اليونان ، وتأسيس قرطاجة.

الفترة الواقعة ما بين ٧٥٠ ق.م وحتى الفتح العربي الاسلامي : كان على المدن الفينيقية أن تحتمل منذ عام ٧٥٠ ق.م خسارة كبيرة من استقلالها ، ففي ظل الملك الآشوري تغلات فلاصر الثالث (٧٤٥ ق.م ــ ٧٢٧ ق.م) أصبح جزء كبير من فينيقية مقاطعة آشورية وأدى تعيين ملك في صيدا ووالٍ في صور من قبل الآشوريين إلى دفع الجزية للآشوريين وتقييد استقلال الفينيقيين بشكل مستمر .

أما في ظل السيادة البابلية الحديثة فقد تم القضاء على الملكية من قبل القضاة ، وظل الاستقلال محدوداً ، وبانتهاء السيادة البابلية على يد الفرس ، حصل الفينيقيون مرة أخرى على استقلال كبير ، لكنهم بقوا تحت السيادة الفارسية والتزموا بدفع الأتاوة . وبعد محاولات فاشلة قام بها الفينيقيون في القرن الرابع قبل الميلاد من أجل الحرية والخلاص من الفرس ، وقعوا تحت سيادة الإسكندر الكبير في سنة ٣٣٣ ق.م ، الذي قام بتدمير مدينة صور بسبب

مقاومتها له . وازداد النفوذ الهيليني خلال العصر الهيلنستي وأدى بالتالي إلى اختلال التاريخ الفينيقي ، واستبدال تاريخ للمدن الفينيقية المتصارعة به وإلى ازدياد الضعف بها فيا بعد نصبح كرة في يد القوى المتصارعة في سورية وفلسطين وبعد غزو فينيقية من قبل الرومان حصلت المدن الفينيقية من جديد على استقلالها وأصبحت مركزاً للتجارة والثقافة في ظل فترة السلام الروماني وحتى الزمن البيزنطي (١٠) .

اخترع الفينيقيون الأبجدية وأعطوا لأوربا اسمها واشتهروا بالملاحة البحرية وكانوا من خيرة الملاحين البحريين في العالم القديم ، وطافوا حول إفريقية ، وساهموا في تطوير صناعة الزجاج وصقله ، ولمع اسمهم في صناعة الصباغ الأرجواني بلونيه الزهري والقرمزي ، وجدير بالذكر أنهم لم يتاجروا بالصباغ الأرجواني نفسه ، بل تاجروا بالأقمشة المصبوغة به ، وكان باهظ الثمن والحصول عليه يكلّف مبالغ طائلة ووقتاً كبيراً ، وكان استعماله مقتصراً على الطبقات الغنية والحاكمة آنذاك .

إلى جانب ذلك برز الفينيقيون في صناعة العاج والحفر على العظام ، وعملوا بصيد الأسماك والأعمال البحرية على السواحل ، وسيطروا على البحر فيا بعد ، وبنوا الموانىء ، وتوسعوا في حوض البحر المتوسط ، وأسسوا المحطات التجارية والبحرية وامتد نفوذهم حتى انكلترة (١١) .

تحدث الفينيقيون الذين سكنوا الساحل الشريطي للبحر المتوسط باللغة الفينيقية كما تحدث بها سكان جزيرة قبرص وهي معروفة بالنسبة إلينا من خلال النقوش التي اكتشفت في هذه المنطقة والتي يرجع أقدمها إلى الألف الأول قبل الميلاد وأحدثها إلى القرن الأول قبل الميلاد . واللغة الفينيقية هي إحدى اللغات (اللهجات) العربية القديمة التي وجدت في جنوب غرب آسيا كاللغة الأوجاريتية واللغة الآرامية واللغة الأكادية واللغة العبرية واللغة الإيبلائية واللغة التدمرية واللغة السريانية واللغة السبئية واللغة العربية بفرعيها الشمالي والجنوبي واللغة الاثيوبية وتمتاز هذه اللغات بخواص مشتركة تجعلها من أسرة لغوية واحدة لم يتوصل الباحثون إلى أقدمها بعد .

استعملت اللغة الفينيقية القديمة في كيليكية (الجنوب الشرقي من آسيا الصغرى) كلغة للاتصال مع بعض البرابرة ونشر الفينيقيون لغتهم فيما بعد في مستعمراتهم ومحطاتهم التجارية التي انتشرت في أرجاء البحر المتوسط وقد وجدت اللغة الفينيقية فرصة مناسبة لانتشارها في قرطاجة وما حولها وسميت هناك باللغة البونية (البونيقية) وعرف الناس الذين تحدثوا بها بالبونيين (البونيقيين) حيث كانت قرطاجة مستعمرة فينيقية تابعة للمدينة الفينيقية الأم مدينة صور وقد وجدت أيضاً في نواح أخرى غربي البحر المتوسط نقوش بونية نادرة في صقلية وسردينية وجنوبي فرنسا واسبانية وانحصرت معرفتنا للغة البونية على عدة آلاف من النقوش يعود أقدمها للقرن التاسع قبل الميلاد وأحدثها لمئات من السنين بعد ميلاد المسيح عليه السلام .

من ناحية أخرى وجدت نقوش بونية كتبت بخط لاتيني أو يوناني وعلى أية حال فإن هناك اختلافات من الناحية اللغوية بين النقوش الفينيقية والنقوش البونية إلا أن هذه الاختلافات قليلة وملحوظة .

كان الفينيقيون الذين تاجروا في البر والبحر بحاجة إلى الالمام بلغات الشعوب التي اتصلوا بها وقد حفزهم ذلك للوصول إلى طريقة سهلة وسريعة للكتابة فرغبوا في إيجاد كتابة مبسطة سهلة وميسورة يستطيعون كتابتها دون عناء فقد كانت الكتابة التصويرية والمقطعية التي كتبها المصريون القدماء والسومريون والأكاديون وغيرهم كتابة صعبة ومعقدة وتتطلب وقتاً وجهداً لادائها وكانت حاجة الفينيقيين ملحة في البحث عن بديل لتلك الكتابات فاخترعوا الكتابة الأبجدية التي مكنت الانسان من تصوير كل صوت من أصوات اللغة برمز وجد من أجله وأصبح الرمز الكتابي يعكس صوتاً مستقلاً وصارت مجموعة الرموز تعكس كلمات بألفاظها وأصواتها وكان هذا أعظم هدية للبشرية باختراع الكتابة الأبجدية إذ وجدت في أوجاريت أبجدية أوجاريت في القرن الخامس عشر ق.م ، وتتألف من ثلاثين علامة مسمارية ثم تلتها أبجدية جبيل التي تتألف من اثنين وعشرين حرفاً وكلها حروف ساكنة ويمكن بها أداء أصوات اللغة أداء كاملاً ، وعن الفينيقيين أخذ الإغريق والرومان وسائر الشعوب الأوربية الأبجدية (١٢) .

هوامش الفصل الأول

(1) RE,39,1941, P.350–353; En Br, 17,1962, P.763; Moscati, S., The World of the phoenicians, New york, washington, Friedrick A. Praeger publishers, 1968, P.5–7; Baramki, D.k Die Phönizier, Stuttgart, 1965, P.9 – 10; Hamdeh, A., Die sozialen Strukturen im Phönizien des ersten Jahrtausends vor Christus, Würzburg, 1985, P.2–4.

(2) Delaporte, L., Die Völker des antiken Orients, Die Babylonier, Assyrer, Perser und Phöniker, Freiburg im Breisgau, 1933,P. 318; Meyer, E., Geschichte des Altertums, zweiter Band, zweite Abteilung, dritte Auflage, Darmstadt, 1953,P.1223; Moscati, S., Die Phöniker von 1200 v.Christus bis zum Untergang Karthagos, Zürich, Kindler – verlag, 1966,P.66.

(3) RE, 39,1941,P. 354; En Br.. 17,1962, P. 764; Moscati, S., Die Phöniker von 1200..., P.30; Wiesman, D., J., Peoples of old Testament Times, Oxford, 1973, p.262; Hamdeh, A.,Die sozialen Strukturen.., P.8.

(4) RE, 39,1941, P.353; Moscati, S. die Phöniker von 1200.., P.20.

(5) Herodots, Erklärt von Heinrich Stein, erster Band, Buch I, siebente Auflage, Berlin, 1962, P.2; Vierter Band, Buch VII, 1963, P,90; RE, 39,1941, P.353; Moscatis, S., Die Phöniker von 1200..., P.20; Moscati, S., The world of the phoenicians P.5; Movers, F., K., Die Phönizier, Band II, Neu druk der Ausgabe Berlin

1856, Scientia Verlag Aalen, 1967, P.56; Delaporte, L., Die Völker des antiken Orients,..,P. 319.

(6) Moscati, S., Die Phöniker von 1200..., P.20 ; Moscatis, S., The World of the Phenicians,..., P.5; Delaporte, L., Die Völker des antiken Orients, P. 319.

(7) RE, 39,1941, P.353; Moscatie, S., Die Phöniker von 1200..., P. 20–21; Moscati, S., The world of the phoenicians,.., P.5.

(8) RE, 39,1941, P.353; Moscati, S., Die Phöniker von 1200..., P. 19–20; Moscati, S., The world of the phoenicians,..., P.4.

(9) RE, 39, 1941, P. 355–357; Hamdeh , A., Die sozialen Strukturen.., P. 8–11.

(10) Hamdeh, H., Die sozialen Strukturen..., P. 11–18.

(11) Herm, Gerhard, Die Phönizier, Das Purpurreich der Antiken, Econ Verlag Gmb H, Düsseldorf und Wien, 1973, P. Zu dieswm Buch; Hamden, A,.Die sozialen Strukturen.., P. 138–144; 13 – 14.

(12) Friedrich, J., Röllig, W., Phönizisch– Punische Grammatik, 2., Völlig Neu Bearbeitete Auflage, 1970, Pontificium Institutum. Biblicum, I–00187 Roma, in: Analecta Orientalia 46, P. 1 –5.

الفصل الثاني

قواعد اللغة الكنعانية الفينيقية

الأبجدية الفينيقية

تعد الكتابة الفينيقية إحدى الكتابات العربية القديمة التي أطلق عليها المستشرق الألماني شلوتزر في القرن الثامن عشر اسم اللغات السامية وهذه التسمية ذات نزعة استعمارية لاقت محاربة عنيفة من قبل الكتاب العرب ، وإذا افترضنا الكتابة الفينيقية بحد ذاتها لغة مثل اخواتها الأوجاريتية والآرامية والسريانية والإيلائية والعربية بفرعيها الشمالي والجنوبي والعبرية والأكادية والسبئية والأثيوبية فإن ذلك لايقبله العقل فكم كان عدد هذه اللغات العربية وكم كانت هذه الشعوب العربية ؟ وإنني أرى تسمية لهجات عربية بديلاً عن اللغات العربية تلك أقرب إلى الصواب ، وذلك نظراً لما كان بينها من تقارب وتجانس وتشابه . وتمتاز الكتابة الفينيقية بنظامها المستقل ، فقد كانت تتألف من اثنتين وعشرين علامة تكتب منفصلة ولاتكتب متصلة ، كما تكتب من اليمين إلى اليسار ، وهي مرتبة كالعربية ترتيباً أبجدياً (أبجدهوز حطي. كلمن سعفص قرشت) كما أن الكلمات فصلت أحياناً بنقاط كما هو الحال في نقش كيلاموفا واختفت النقاط في نقوش أخرى كما هو الحال في نقش يحاو ملك ونقش قره تبه .

وجدير بالذكر أن قراءة النصوص الكنعانية الفينيقية تثير أحياناً التأويل والشكوك فهذه كتابة لا حركات فيها مثل اللغة العربية واللغة العبرية وغيرهما سواء أكانت هذه الحركات كبيرة أم صغيرة ، كما أن صعوبة التميز بين الضمائر تجعل الشكوك في القراءة واردة مثلاً :

את هذا الضمير يمكن أن يقرأ أتّا بمعنى أنتَ ، وأتّي بمعنى أنتِ ، كذلك الضمير הא يمكن أن يقرأ بطريقتين هو ، هي وهذا لايمكن فهمه إلا من خلال النص .

بالإضافة إلى ذلك تخلو هذه الكتابة من حرف الضاد الموجود في اللغة العربية وحدها ، كما تفتقر لوجود الثاء والغين والذال والخاء والظاء . كتبت الأبجدية الفينيقية بالخط القديم وكانت موجودة في ممالك المدن الفينيقية أي في جبيل وصيدا وصور وبيروت وطرابلس

وعكا وغير . ، وتعرضت من حيث الرسم والشكل إلى تطورات ، وسنكتفي بعرض جدول مصور لهذه الأبجدية ولا ضرورة للحديث عن ذكر التفاصيل .

للحروف الهجائية أسماء خاصة عرفت بها منذ القدم ومعاني تلك الأسماء ليست ثابتة ، ولم يتوصل الباحثون إلى اتفاق كامل حولها ، إلا أن قسماً كبيراً منها يحمل المعاني التالية :

ا	:	ألف	:	ثور
ب	:	بيت	:	بيت
ج	:	جيمل	:	جمل
د	:	دالت	:	باب
و	:	واو	:	وتد
ز	:	زاين	:	سلاح
ك	:	كاف	:	كف اليد
ي	:	يود	:	يد
م	:	ميم	:	ماء
ن	:	نون	:	سمكة
ش	:	شين	:	سن
ع	:	عاين	:	عين
ف	:	بيه	:	فم
ر	:	ريش	:	رأس
ت	:	تاف	:	علامة

بقية الأسماء ليس لها معنى ثابت .

ويشكل عنصر الأصوات اللغوية بالإضافة إلى عنصر المفردات وعنصر التراكيب اللغة المنطوقة ، والأصوات اللغوية هي العناصر البسيطة التي تتألف منها الكلمة في كل لغة وتقسم الأصوات اللغوية الفينيقية إلى قسمين : ١ ـ أصوات صامتة (Consonants) وتصنف بحسب مخارج الحروف وصفاتها وبالمقارنة مع العربية كمايلي :

صفة الحرف	انفجاري (شديد)		احتكاكي (رخو)		متراخ (مركب)	واسع الانفتاح (متوسط)			
مخرج الحرف	مجهور	مهموس	مجهور	مهموس	مجهور	مجهور منفتح جانبي (حالي)	تكراري	أنفي	شبه طليق (لين)
شفوي	ب			ف				م	و
أسناني	د	ط، ت	ز	ص ، س			تكراري		
ذلقي (لثوي)					مجهور	ل	ر	ن	
شجري (غاري)				ش	ج				ي
لهوي		ك ، ق							
حلقي			ع	ح					
حنجري		ء		هـ					

ذلقي : لخروجها من ذلق اللسان أي طرفه
شجري : لخروجها من شجر الفم أي منفتحة .
لهوي : نسبة إلى اللهاة بين الفم والحلق .

يمكن أن نلاحظ من الجدول مايلي :

١ ـــ توجد في اللغة الفينيقية ثلاثة أصوات شفوية هي (ف ، ب ، م) وصوت شبه طليق شفوي هو الواو .

٢ ـــ توجد في اللغة الفينيقية ثلاثة أصوات أسنانية ساكنة هي (ت ، د ، ط) .

٣ ـــ توجد في الفينيقية ثلاثة أصوات لينة صفيرية هي (س ، ز ، ص) وصوت غاري لين مهموس هو (ش) وصوت غاري متراخ مجهور هو (ج) وصوت شبه طليق لين هو (ي) .

٤ ـــ في الفينيقية صوتان لهويان شديدان هما (ك ، ق) .

٥ ـــ في الفينيقية صوتان حلقيان رخوان واحد مجهور وهو (ع) والثاني مهموس وهو (ح) .

٦ ـــ في الفينيقية صوتان حنجريان هما الهمزة (ء) والهاء (هـ) .

٧ ـــ تخلو اللغة الفينيقية من الأصوات اللثوية (ث ، ذ ، ظ)، والأصوات الحلقية اللينة (غ ، خ) .

٨ ـــ يوجد في الفينيقية صوت ذلقي واحد هو (ن) ، وصوت ذلقي جانبي هو (ل) ، وصوت ذلقي تكراري هو (ر) .

٢ ـــ الأصوات اللينة : Vowels

عملية إعادة تركيب الأصوات اللينة باللغة الفينيقية عملية شاقة ومعقدة ، وتقوم على افتراض وجود ثلاث حركات قصيرة هي الفتحة (a) والكسرة (i) والضمة (u) من الأصوات المتحركة ، هذه تقربها من الصوامت . وثلاث حركات طويلة هي الفتحة الطويلة (ā) والكسرة الطويلة ī والضمة الطويلة ū ، وتمنحها صفة الحركات . وتخضع الدرجات المختلفة الموجودة بين هذه الأصوات غالباً لما حولها من الأصوات الصامتة ، وإذا ارتبطت هذه الحركات بالواو أو بالياء نتج الصوت المركب الهابط aw أو ay .

هذا ويجدر بالذكر إلى أن الحركات في اللغة الفينيقية لا وجود لها ، وتحديدها في النقوش أمر صعب ومعقد ، لأن نظام الكتابة الصامت لايقدم لنا أسساً وقواعد دقيقة لمعرفتها واستنباطها .

في الختام سوف نعتمد الخط الآرامي المربع في النقوش المدروسة مقروناً بالنصوص مخطوطة بالخط الكنعاني القديم في حال وجودها وذلك لتيسر استخدامها مطبوعة على الآلة الكاتبة .

[جدول بالأبجدية الكنعانية الفينيقية]

جدول الأبجدية الفينيقية

ا	א	ʾ
ب	ב	b
ج	ג	g
د	ד	d
هـ	ה	h
و	ו	w
ز	ז	z
ح	ח	ḥ
ط	ט	ṭ
ي	י	j
ك	כ	k
ل	ל	l
م	מ	m
ن	נ	n
س	ס	s
ع	ע	ʿ
ف	פ	p
ص	צ	ṣ
ق	ק	q
ر	ר	r
ش	ש	š
ت	ת	t

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

الشكل (١) أشكال حروف الأبجدية لغة القوم الفينيقية

11	12	13	14	15	16	17	18

[illegible]	نقوش على الاباريق وادي الفيلة القرن ٥ / ٤ ق.م	كيتيون القرن ٤ ق.م	البرديات القرن ٤ / ٣ ق.م
19	20	21	22

23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

البونيــة II

33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44

البونية الحديثة III

أشكال أخرى منتصف القرن الأول ق.م - منتصف القرن الأول م.	حضرموت القرن ٢ / ١ ق.م	لابيثوس نحو ميلاد المسيح
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
		[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
47	46	45

الضمـائـر

الضمير هو اسم جامد يدل على المتكلم أو المخاطب أو الغائب والغرض من الاتيان به الاختصار وهو على أنواع ضمير بارز يظهر في النطق ، وضمير مستتر لايظهر في النطق بل من خلال الجملة والضمير قسمان منفصل ومتصل ونجد في النقوش الكنعانية الفينيقية أنواع الضمير مماثلة لأخواتها في العربية وتقوم بالدور نفسه فالضمير المستتر مع الفعل يدل على الفاعل دون علامة خاصة مثال :

כשמע קל وسمعت الدعاء (نقشي يحيملك ٣)

ויגל ארן ז ويرفع التابوت هذا (نقش أحيرام)

والضمير البارز قد يكون منفصلاً مستقلاً ، أو متصلاً مع الاسم أو الفعل أو الحرف .

ضمائر الرفع المنفصلة

ضمائر الرفع المنفصلة في العربية كثيرة وتقسم إلى ضمائر خاصة بالمتكلم وضمائر خاصة بالمخاطب وضمائر خاصة بالغائب كذلك الحال في العبرية أما في الفينيقية فقد اظهرت النقوش الكنعانية الفينيقية ضمائر الرفع المنفصلة التالية :

אנך أنوكي : بمعنى أنا (نقش شفط بعل ٣ ، ٤) ، (نقش تبنيت ١) ، (نقش كيلاموفا ١ ، ٩)

את أَتّا : بمعنى أنتَ للمخاطب المذكر ، وأتّي : بمعنى أنتِ للمخاطبة المؤنثة . (نقش تبنيت ٨ ، نقش يحاو ملك ٧) .

הא هو بمعنى : هو للمفرد المذكر الغائب ، كذلك بمعنى : هي للمفردة المؤنثة الغائبة (نقش يحاوملك ١٥) .

הואת : huatu هواتو للمفرد المذكر الغائب بمعنى : هو

הם (humu) : هم لجمع المذكر الغائب

המת humatu : هماتو بمعنى هم للجمع الغائب (نقش كيلاموفا)

هذا وقد وردت صيغة הואת هواتو بمعنى هو للمفرد الغائب المذكر يحيملك ٢) .

אנחנו : أنحنو (anaḥnū) بمعنى نحن لجمع المتكلمين .

ضمائر النصب المنفصلة

وردت في النقوش الفينيقية أداة واحدة هي: איתـ استعملت ضـ منفصلاً وهذه الأداة تأتي قبل المفعول به تمهيداً له . (نقش تبنيت ٣ ، نقش أشـ ١٨ ، ١٩) .

يقابل هذه الأداة في اللغة العربية ضمائر النصب المنفصلة التالية : إياي ، إ إياه ، إياها ، إيانا ، إياكم ، إياكن .. ولها مثيل في اللغة العبرية أيضاً : ؟
אוֹתְךָ ، אוֹתָהּ ، אוֹתוֹ ، אוֹתָהּ الخ ...
مضافة إلى الضمير المتصل مشكلة معه ضمير نصب منفصلاً ، كما تأتي את الواقع مفعولاً ظاهراً . ولها مثيل في الآرامية אית ، والأكادية yati .

الضمائر المتصلة

الضمائر المتصلة التي تحقق وجودها في النقوش الفينيقية هي ضمائر نصب جر متصلة . ضمائر النصب المتصلة تتصل بالأفعال وضمائر الجر المتصلة تـ والضمائر المتصلة هي :

للمفرد المتكلم י «ي» .

للمفرد المذكر المخاطب ך «كَ»

للمفردة المؤنثة المخاطبة ך «كِ»

للمفرد المذكر الغائب ـــه ، والمؤنثة الغائبة ـها : مثل

(אדתה addatu سيدته : (نقش يحيملك) (אדני سيده

(אבה abi – hu : أبيه : نقش أحيرام من جبيل)

י בן בני بني،بنيها (أحفادها) (نقش من دالي ، ٤)

لجمع المتكلمين ן نا ،

لجمع الغائبين ם ، נם (.. ـهم ، ..... ـهم)

ويلاحظ عدم وجود ضمائر متصلة خاصة بالمثنى .

أما ضمائر النصب المتصلة فهي التالية :

مفرد متكلم ן كما في פעלתן «جعلتني»

مفرد مخاطب كما في ידברנך «يخاطبونك»

مفرد غائب كما في שתה «وضعه،سجّاه» ישבני «أسكنّاه»

مفرد غائب י ، ך كما في תברכי «تباركها» ، תסרחו تهلكه

جمع الغائب ם ، נם كما في תברכם «تباركهم» ، יספננם «أضفناهم»

كذلك نلاحظ أن ضمائر الرفع المتصلة تتصل بالأفعال فقط وهي :

مفرد متكلم ת كما في קראת «دعوتُ، ناديتُ»

جمع متكلم ן كما في ישבני « أسكنّاه »

هذا وتكون الضمائر متصلة إما بالأسماء أو بالأفعال أو بالحروف والظروف :

١ ـــ الضمائر المتصلة بالأسماء :

مفرد متكلم י مثل אבי أبي

לרבתי لربتي ، لسيدتي

בימתי في أيامي

مفرد مخاطب	ך	مثل	עבדך	عبدكَ،	ענך عينكَ
مفرد غائب	ה	مثل	אבה	أبوه	
مفرد غائب	ו	مثل	שנתו	سنواته	
مفرد غائب	י	مثل	עבדי	عبده	
جمع متكلم	ן	مثل	אדנן	سيدنا	
جمع غائب	ם	مثل	זרעם	نسلهم	(ذريتهم)
جمع غائب	כם	مثل	לבכם	قلبهم	

٢ ـــ ضمائر متصلة بالأفعال وهي :

مفرد متكلم	ן	مثل	פעלתן	جعلتني	
مفرد مخاطب	ך	مثل	ידברנך	يكلمونك ـ يحدثونك	
مفرد غائب	ה	مثل	שתה	وضعه	، سجّاه
مفرد غائب	ו	مثل	תחדו	تحييه	
مفرد غائب	י	مثل	ישבני	أسكنّاه	
جمع غائب	ם	مثل	תברכם	تباركهم	
جمع غائب	כם	مثل	יספנכם	أضفناهم	
جمع متكلم	ן	مثل	יברכן	يباركنا	

٣ ـــ ضمائر متصلة بالحروف والظروف :

י	مثل	לי	لي
ך	مثل	לך	لك
ם	مثل	לם	لهم
י	مثل	עלי	عليه
ן	مثل	תחתן	بعدنا
כם	مثل	תחתכם	بعدهم
הם	مثل	עלהם	عليهم

أداة التعريف

أداة التعريف في اللغة العربية هي «الـ» ، وكان الأصل فيها عند بعض القبائل العربية «هل» ، بينما في اللغة العبرية حرف الهاء (ה) يسبق الاسم ، ويأتي مشكولاً بحركات متعددة تبعاً للاسم الذي يبدأ به ، مثل הַשֶּׁמֶשׁ : الشمس ، הָרֹעֶה : الراعي ، הָאִכָּר : الفلاّح ، הֶעָנִי : الفقير ، הָעָם : الشعب .

أما في اللغة الآرامية فإن أدة التعريف هي حرف الألف الذي يأتي في آخر الكلمة مثل : מלכא : الملك .

بينما لانجد في بعض اللغات كالأكادية والأوجاريتية أداة تعريف .

وفي اللغة الفينيقية تعد أداة التعريف الهاء المفتوحة التي تسبق الاسم وتلفظ على الأغلب ha وهي كما يبدو أصلها « هل » عند بعض القبائل العربية .

ولدينا أمثلة كثيرة عن أسماء معرفة بالهاء مفردة أكانت أم جمعاً مذكرة أم مؤنثة كمايلي :

הגבר : الرجل ، האלם : الإله ، הקרת : المدينة ، המזבח : المذبح ، הרבת : الربة ، الإلهة ، הארן : التابوت ، הדבר : الأمر ، הרב : السيد ، הקרתחדשתי : القرطاجي ، המלכת : الملكة ، הבתם : البيوت (المعابد) ، המלכם : الملوك ، האדמם : الناس ، האלנם הקדשם : الآلهة المقدسون ، האדרת : الأقوياء .

هذا وقد وردت أسماء معرفة بهاء التعريف المحذوفة وحلت محلها حروف النسب التالية ב ، ל ، מ مثل בארן : في التابوت ، בקבר : في القبر ، לאדן : للسيد ، מהבנא : من البنائين ، לאבני : لابني ، בהשלשם : في الثلاثين .

أسماء الإشارة

اسم الإشارة هو ما دل على معين بمعونة إشارة حسية . ويطابق اسم الإشارة المشار إليه في تذكيره وتأنيثه وفي إفراده وجمعه . وترد أسماء الإشارة في النقوش الكنعانية الفينيقية بعد الاسم المشار إليه دائماً ، وتقسم أسماء الإشارة إلى قسمين : أسماء تستخدم إلى القريب وأسماء تستخدم إلى البعيد .

الأسماء التي تستخدم للقريب هي :

للمفرد المذكر : ז : هذا مثل : בארן ז : في هذا التابوت

للمفرد المذكر : זא : هذا مثل : בצבא אז אש יתן פ׳ם : هذا النصب الذي قدمه فلس

للمفرد المذكر : זן : هذا مثل : במשכב זן : في هذا القبر .

للمفرد المؤنث : ז : هذه مثل : השער ז וה דלהת :هذه البوابة والأبواب

للمفرد المؤنث : זא :هذه مثل: והערפת זא :وهذه الغرفة

للمفرد المؤنث זאת هذه كما في نقش ميشع من مؤاب .

للجمع : אל هؤلاء مثل כל מפלת הבתם אל كل أنقاض هذه البيوت .

ومثل החנ ו טם אל פעלת אנך עבדאשמן هذه التماثيل صنعتها أنا عبد أشمون .

أما أسماء الإشارة التي تستخدم للبعيد فهي :

للمفرد المذكر זן ذلك

للمفرد المذكر הא ذاك ، ذلك مثل : הממלכת הא ذلك الملك .

للمفرد المؤنث הא تلك

للجمع המת مثل : אם אדמם המת أو أولئك الرجال

الأسماء الموصولة

يتطابق الاسم الموصول المألوف في الفينيقية والبونية (البونيقية) ש مع الاسم الموصول في اللغة العبرية שֶׁ ، والأكادية ša ، šu . وهذا الاسم استعمل فيما بعد على الشكل

التالي אש . وهو يستخدم للمفرد المذكر والمؤنث كما يستخدم للجمع أيضاً كما يتضح ذلك في الأمثلة التالية .

במקם אש בנת في المكان الذي بنيت

כל אדם אש יפתח ארן ז كل انسان الذي يفتح هذا التابوت

אנחן אש בנן نحن الذين بنينا

כמאש קראת את רבתי مثلما دعوت (ناديت) ربتي

כמאש למלכית אש כן לפני مثل أمّهات الملوك اللواتي كنّ قبلي

מאש פעלת בל פעל... ما فعلته لم يفعله ..

ويعد هذا الاسم אש مطابقاً للاسم الموصول אֲשֶׁר في اللغة العبرية .

الجملة الفعلية والجملة الاسمية

تتألف الجملة الفينيقية من ثلاثة عناصر رئيسة هي : الاسم والفعل والحرف ، وتقسم من حيث أنواعها إلى قسمين :

أ ـــ الجملة الفعلية .

ب ـــ الجملة الاسمية :

١ ـــ الجملة الفعلية : وتتألف من فعل وفاعل سواء أكان ظاهراً أم مستتراً ومن تتمة للجملة ، ويمكن أن تكون هذه التتمة مفعولاً به ، أو جاراً ومجروراً أو ظرفاً .

ـــ יארך בעל שמם ובעלת גבל ומפחרת אל גבל ימת יחמלך ושנתו על גבל.

ليطيل بعل شميم (إله السماء) وبعلة جبيل ومجمع آلهة جبيل المقدس أيام يحيملك وسنواته على جبيل .

ـــ מלך גבר על יאדי : حكم (ملك)جبارو على يادي

ـــ תארך בעלת גבל ימת אבבעל ושנתו על גבל.

لتطيل بعلة جبيل أيام أبي بعل وسنواته على جبيل .

ـــ ושמע קל وسمعت قولي (يحاوملك ٣)

— שת אנך שלם את כל מלך أقمت أنا سلاماً مع كل ملك
(قره تبه أ : II : ١٢)

ب ـــ الجملة الاسمية : هي التي تبدأ باسم وركناها الأساسيان هما المبتدأ والخبر ويمكن أن يكون المبتدأ ضميراً والخبر جملة فعلية مثال :

-- האת חדי כל מפלת הבתם אל . (يحيملك) هو رمّ كل أنقاض هذه البيوت . كما يمكن أن يكون المبتدأ ضميراً والخبر اسماً ظاهراً مثال :

— אנך אזתוד הברך בעל أنا أزيتفادا المبارك (من) بعل
(قره تبه : أ : ١)

ويمكن أن يكون المبتدأ اسماً ظاهراً والخبر جاراً ومجروراً ، أو الخبر ظرفاً ، أو الخبر اسماً ظاهراً .

ويمكن أن يكون المبتدأ جمعاً والخبر جملة فعلية وظرفاً كما في المثال التالي :

דננים ישבת שם (قره تبه أ : ٢ : ١) الدانونيون سكنوا هناك

كذلك تقسم الجمل الفينيقية إلى جمل منفية وجمل استفهامية وجمل صلة موصول وجمل تتضمن أدوات النهي وجمل شرطية على النحو التالي :

١ ـــ الجملة المنفية : מלך גבר על יאדי ובל פעל
حكم (ملكَ) جبارو على يادي وما فعل شيئاً .

٢ ـــ الجملة الاستفهامية :
מי את כל אדם אש תפק אית הארן ז.. (نقش تبنيت ٣ :
من أنت ؟ أي إنسان الذي يطأ هذا القبر .

٣ ـــ جملة صلة الموصول : כל המלכם אש כן לפני
(قره تبه أ : ١ : ١٩)
كل الملوك الذين كانوا قبلي .

٤ ـــ جملة تتضمن أدوات النهي : لا لا تفتح عليّ (فوق) .

אל ׳ אל תפתח עלתי (تبنيت ٣ ، ٤)

٥ ـــ الجملة الشرطية :

ואם פתח תפתח עלתי ורגז תרגזן .. (تبنيت ٦ ، ٧)

وإن فتحاً تفتح عليّ وإزعاجاً تزعجني .

أسماء الاستفهام

أسماء الاستفهام التي استخدمت في النقوش الكنعانية الفينيقية هي التالية :

מי بمعنى مَن ويسأل بها عن العقلاء . مثال :

מי את כל אדם אש תפק אית הארן ז

مَن أنت ؟ أيّ إنسان الذي يطأ هذا القبر ؟ (نقش تبنيت : ٣)

מ بمعنى ما ويسأل بها عن غير العاقل مثال :

ואנך כלמו בר תמ- מאש פעלת בל פעל הלפניהם

أنا كيلاموفا بن تمـ... ما فعلت لم يفعله الأقدمون (نقش كيلاموفا : ٤) .

אי بمعنى أين ويسأل بها عن المكان . مثال : אי אל שיי أين ايل شي

(نقش أرسلان طاس ٢ : ٥ ـــ ٦)

حروف النفي والنهي

عثر في النقوش الفينيقية على حرف النهي التالي : אל بمعنى لا كما في المثال التالي : אל אל תפתח עלתי

: لا لاتفتح علي . (نقش تبنيت ٣ ، ٤) ويلاحظ هنا ما يعرف بنا ءة العربية القلب المكاني .

كما عثر على حروف النفي التالية :

אי بمعنى ما أحد ، لا أحد ، ليس مثل : כ אי אד/דלן כסף

لأن أحداً لم يجمع (لم ير) لنا فضة (نقش تبنيت ٤)

כל بمعنى ما ، ليس مثال :

מלך גבר על יאדי ובל פעל כן במה ובן פעל
וכן אב חיא ובל פעל וכן אח שאל ובל פעל..

(نقش كيلاموفا ٢ ، ٣ ، ٤)

مَلَكَ جبارو على يادي وما فعل شيئا ، كان باماهو وما فعل شيئاً ، وكان أبي حيا وما فعل شيئاً ، وكان أخي شاؤول وما فعل شيئاً ..

المذكر في حالات الإفراد والتثنية والجمع

المذكر في اللغة الفينيقية هو ما دل على ذكر وليس له نهاية خاصة مثل : בעל صاحب والمفرد ما دل على واحد أما المثنى فهو ما دل على اثنين والجمع ما دل على أكثر من اثنين . وليس للاسم المفرد المذكر في الفينيقية أية علامة مثل מלך : ملك ، קר : جدار (حائط) .

وقد شذ عن هذه القاعدة بعض الأسماء احتوت حرف التاء في آخرها مثل : ממלכת : مَلك .

وأما المثنى فهو موجود في الفينيقية كما هو موجود في العربية والعبرية والأكادية والأوجاريتية . ويصاغ المثنى في الفينيقية بزيادة ألف ونون في حالة الرفع وياء ونون في حالتي النصب والجر مثال : אחים أخوان (نقش معصوب) ، במצרם مصر (نقش أبي بعل) والمقصود بمصر (مصر السفلى ومصر العليا) .

والجمع هو جمع المذكر السالم وعلامة هذا الجمع أنه ينتهي بحرف ם في نهاية الاسم المفرد مثل אדמם : رجال : רעם : أشرار ، בתם : بيوت ، معابد ، מלכם : ملوك . بينما علامته في العبرية إضافة : ־ים للاسم المفرد المذكر ، وفي الآرامية ין ، وفي العربية إضافة واو ونون أو ياء ونون .

وفي حالة الإضافة تحذف الميم من جمع المذكر السالم كما في المثال التالي :

עבדי בעל חמן خدّام بعل حمون (نقش معصوب : ٣)

المؤنث في حالات الإفراد والتثنية والجمع

المؤنث في الفينيقية هو ما دل على أنثى ، والمؤنث المفرد ما دل على واحدة ، والمثنى ما دل على اثنتين والجمع ما دل على أكثر من اثنتين ، ويتميز الاسم المؤنث في اللغة الفينيقية بوجود تاء في آخره مثل : בעלת : بعلة ، صاحبة ، אדת : إلهة ، سيدة ، אשת : زوجة ، امرأة .

وهناك أسماء مؤنثة تأنيثاً لفظياً أو مجازياً أو معنوياً وهي تخلو من علامة التأنيث أي التاء في نهاية الاسم المفرد مثل :

אם : أم ، עין : عين ، נבש : نفس ، ארץ : أرض .

ويصاغ جمع التأنيث باضافة حرف ת التاء إلى نهاية الاسم المفرد مثل

מפלת : أنقاض ، ימת : أيام ، שנת : سنوات ، ארצת : أراضٍ ..

إضافة لجمع المذكر السالم وجمع المؤنث السالم يوجد في اللغة الفينيقية جمع التكسير ، ويصاغ هذا الجمع بتغيير في وزن الاسم المفرد ولاتضاف له أية لاحقة على الاسم المفرد مثل :

עמד : أعمدة . עצם : عظام .

الفعل في اللغة الفينيقية

الفعل هو ما دلّ على حدوث شيء في زمن مضى أو الزمن الحاضر والمستقبل أو الأمر ، ويقسم الفعل إلى نوعين : الفعل اللازم ، والفعل المتعدي .

١ الفعل اللازم : هو الفعل الذي لايحتاج إلى مفعول به مثل :

מלך גבר על יאדי רבל פעל حكم جبارو على يادي وما فعل شيئاً . (نقش كيلاموفا ، ٢) .

בארן זן אנך בתנעם אם מלך עזבעל מלך גבל בן
פלטבעל כהן בעלת שכבת בסרת ומראש עלי ומחסם חרץ
לפי כמאש למלכית אש כן לפני .

(نقش بت نعم)

في هذا التابوت أرقد أنا بت نعم ، أم الملك عزّ ي بعل ملك جبيل ؛ ابن فلط بعل

كاهن بعلة (جبيل) ، بثوب وقلنسوة (غطاء الرأس للسيدات) عليّ وعلبة أحمر الشفاه الذهبية لفمي مثل أمهات الملوك اللواتي كنّ قبلي .

٢ ـــ الفعل المتعدي : هو الفعل الذي يحتاج إلى مفعول به واحد أو أكثر ، وقد وردت في النقوش الفينيقية كلمة אית وهذه الكلمة هي أداة تأتي قبل المفعول به ، ولها مثيل في العبرية אֵת ، אוֹת ، ولدينا أمثلة متعددة حول الفعل المتعدي منها :

— מי את כל אדם אש תפק אית הארן ז

من أنتَ (لتكن من كنت) أي إنسان الذي يطأ التابوت هذا ؟ (نقش تبنيت ، ٣)

ـــ כמאש קראת את רבתי בעלת גבל..

مثلما دعوتُ ربتي بعلة جبيل .... (نقش يحاوملك ٧ ، ٨)

— (אם אדם הא אש יפתח עלת משכב ז אם אש ישא אית חלת ז ואית זרע ממלכת הא אם אדמם המת אל יכן לם שרש למט ופר למעל ותאר בחים תחת שמש ... ...)

(.. أي إنسان هذا الذي يفتح عليّ هذا المرقد ، أو الذي يرفع هذا التابوت ، وذرية هذا الملك أو هؤلاء الناس ، لن يكون لهم جذر (ينمو) للأسفل ، ولا ثمر للأعلى ، ولا شهرة في الحياة تحت الشمس ..) (نقش أشمن عزر ، ١٠ ، ١١ ، ١٢) .

الفعل المجرد والفعل المزيد

الفعل المجرد هو الفعل الذي تكون جميع حروفه أصلية وهو يخلو من حروف الزيادة والمجرد نوعان : ١ ـــ مجرد ثلاثي مثل : פעל : فَعَلَ ، שמע : سمع ، הפך : قلّب ، נדר : نذر ، קדש : وقف ، قدّس . מלך : مَلَكَ ، حكم .

٢ ـــ مجرد رباعي : مثل יטנא : ثبّت ، علّق .

أما الفعل المزيد فهو الفعل الذي زيد على حروفه الأصلية بحرف واحد أو أكثر مثل :

תארך בעלת גבל ימת אלבעל ושנתו על גבל

(نقش إيلي بعل ، ٢ ، ٣)

.. لتطيل بعلة جبيل أيام ايلي بعل وسنواته على جبيل .

— (מש ז יבא אבבעל מלך גבל ביחמלך מלך גבל במצרם לבעלת גבל אדתו. . ...) (نقش أبي بعل ، ١ ، ٢)

هذه الصورة جلبها آبي بعل ملك جبيل ، ابن يحيملك ملك جبيل من مصر لإلهته بعلة جبيل ...)

هذه الصورة حضرّها أبي بعل ملك جبيل ، ابن يحيملك ملك جبيل في مصر لإلهته بعله جبيل ...)

فالفعل תארך مزيد والماضي منه ארך : أطال ، مدّد .

والفعل יבא هو فعل مزيد أيضاً والماضي منه בוא : حضرّ ، جلب .

— (...ואל מלך במלכם וסכן בסכנם ותמא מחנת עלי גבל ויגל ארן זן תחתסף חטר משפטה תהתפך כסא מלכה. . ...) (نقش أحيرام ، ٢)

(.. لكن إذا ملك بين الملوك ، أو حاكم بين الحكام ، أو قائد جيش ، زحف إلى جبيل وأزاح هذا التابوت ، فسوف تكسر عصا سلطته ، ويقلب كرسي عرشه ..)

فالفعل תחתסף هو فعل مزيد بحرفين وأصله חסף : نزع ، كسر .

والفعل תהתפך هو فعل مزيد بحرفين وأصله הפך : قلب .

الفعل الماضي والمضارع والأمر

يقسم الفعل من حيث زمنه إلى ثلاثة أقسام :

الفعل الماضي : وهو ما يدلّ على حدوث شيء في زمن مضى . مثل נדר : نذر ، שמע : سمع ، בני : بنى .

ويمكن تصريف الفعل الماضي في اللغة الفينيقية كسائر اللغات القديمة كالعربية

والأوجاريتية والعبرية مثلاً فعل שבר : حطّم ، كسّر على النحو التالي :

أنا	:	שברת	:	أنا حطمت ، كسّرت .
نحن	:	שברן	:	نحن حطمنا ، كسّرنا .
هو	:	שבר	:	هو حطّم ، كسّر .
هي	:	שברת	:	هي حطّمت ، كسّرت .
أنتم	:	שברתם	:	أنتم حطّمتم ، كسّرتم .
هم	:	שברו	:	هم حطّموا ، كسّروا .
هن	:	שברן	:	هنّ حطّمن ، كسّرن .

أنتن : لم تحقق في الفينيقية .

أما الفعل المضارع فهو الفعل الذي يدل على حدوث شيء في الزمن الحاضر او المستقبل وتصرّيف الفعل שבר في الزمن الحاضر يتم كالآتي :

أنا	אשבר	أحطّم ، أكسّر .
أنت	תשבר	تحطّم ، تكسّر .
أنتِ	תשבר	تحطّمي ، تكسّري .
هو	ישבר	يحطّم ، يكسّر .
هي	תשבר	تحطّم ، تكسّر .
نحن	נשבר	نحطّم ، نكسّر .
أنتم	תשברו	تحطّمون ، تكسّرون .
أنتن	תשברן	تحطّمن ، تكسّرن .
هم	ישברן	يحطّمون ، يكسّرون .
هن	ישברן	يحطّمن ، يكسّرن .

والفعل الأمر هو الفعل الذي يدل على أمر أو طلب ، والشواهد المتوافرة في الفينيقية لاتقدم لنا سوى تصريف الأمر إلا في بعض الحالات :

للمفرد المذكر المخاطب : אמר : قُلْ

للمفرد المؤنث المخاطب : עבר : اعبري

الفعل المبني للمجهول والأفعال البسيطة والأفعال المضعفة

تحتوي اللغة الفينيقية من خلال نقش أحيرام على فعلين مبنيين للمجهول هما :

תחתסף للمفردة الغائبة المؤنثة : تُنتزَع ، تُكسَر .

תהתפך للمفردة الغائبة المؤنثة : تُقلَب

أما الأفعال البسيطة فيمكن أن نجد منها :

١ ـــ أفعال أولها حرف النون : مثال : נשכת : قابلتُ ؛ استقبلتُ ؛ נצחת : انتصرتُ ؛ נדר : هو نذر ، נדרר : هم نذروا ؛ وهذه الأفعال هي أفعال ماضية .

والأفعال المضارعة التي أولها حرف النون : אתך : أنا أربط ، תנחל : أنت تحوزُ יסע : هو يسافر ، ישא : هو يحمل ، يرفع ، תפק : أنت تُخرِج .

نلاحظ أن الأفعال التي تبدأ بحرف النون ، يدغم هذا الحرف بالحرف الذي يليه بشكل عام ، إلا أن هناك بعض الحالات الشاذة التي لايدغم فيها النون نحو : ־נחל المضارع ، תנחל ؛ נסע : سافر ، المضارع : יסע ؛ נשא : حمل ، رفع،المضارع ישא ؛ נפק أخرج : المضارع תפק .

٢ ـــ أفعال أولها ألف א مثل : אמר : قال ؛ אסר : أسر ؛ אחז : أخذ ؛ אכלת : أكلتُ ؛ אתא : هو أتى ؛ كل هذه الأفعال ماضية أما المضارع منها فهو : יאמר : يقول ، יאסר ، يأسر : יאחז : يأخذ ، יאכל : يأكل .

٣ ـــ أفعال أولها حرف الياء י : مثل ישבת : أنا جلست ، יתת : أنا أعطيت ، :תנת : أنا أعطيت ، ישב : هو جلس ، יתן : هو أعطى ، ידע : هو عرف .

٤ ـــ أفعال أوسطها واو أو ياء مثل : סגד : سحب ، סדד : نقل ،

أبعد ؛ פרק : أخرج ، حرّك ، שם : وضع وأصله שים

٥ ــ افعال ثالثها ألف א : مثل קרא : هو دعا ، نادى ؛ נשא : هو حمل ، رفع ؛ בא : هم جاؤوا ؛ יצא : هو خرج .

٦ ــ أفعال ثالثها ياء י : مثل בני : هو بنى ؛ עלי : هو علا ؛ חוי : هو أحيا ، رمّم ؛ כסי : هو كسا ، غطى .

٧ ــ الفعل المضعف هو الفعل الذي تكون عينه مضعفة ، لأن التضعيف لايظهر في الكتابة بسبب الطبيعة الصامتة عديمة الحركات في الكتابة الفينيقية ولكنه واضح من خلال اللفظ كما في المثال التالي :

ــ האת חוי כל מפלת הבתם אל.. .. (نقش يحيملك ، ٢ ، ٣)

هو أحيا (رمّم) كل أنقاض هذه البيوت ..

فالفعل חוי هو فعل مضعف ويلفظ ḥiwwiya

الأسماء

تقسم الكلمة في اللغة الفينيقية إلى ثلاثة أقسام اسم وفعل وحرف،والاسم كلمة ذات معنى مستقل غير مقترن بزمن وهو يتكون من حرف واحد مثل פ : فم ويقابله في العبرية פֶּה ، أو من حرفين مثل : אב : أب ؛ בן : ابن ؛ אל : إله ؛ רם : عالٍ ، مرتفع ؛ אם : أم ؛ אח : أخ ؛ יד : يد ؛ פן : وجه ؛ לב : قلب أو عقل ؛ קר : حائط (جدار) ؛ الخ ..

أو ثلاثة أحرف مثـل : ארן : تابوت ؛ מלך : ملك ؛ סכן : حاكم ؛ ספר : نقش ؛ כסף : فضـة ؛ חרץ : ذهب ؛ אדן : بسيد ؛ כסא : كرسي ؛ סמל : صورة ؛ אדם : شخص (إنسان) ؛ ירח : شهر ؛ שנת : سنة ؛ אלף : ثور ؛ כתן : كتان ؛ סות : ثوب الخ ..

كما يتكون الاسـم أيضـاً من أربعة أحرف مثل : בערך : البعرير (طبقة اجتماعيـة) . משכב : الموشكـاب (طبقـة اجتماعية) ؛ חנרט : قنطرة ، قوس . الخ ..

كذلك يتكون الاسم من أكثر من أربعة أحرف مثلاً : קרתחדשת : قرطاجة ؛ לאדיכא : لا أوديكا الخ ..

ويقسم الاسم من حيث نوعه إلى قسمين :

١ ـــ اسم جامد : وهو الاسم الذي لم يؤخذ من غيره مثل שמם : سماء ؛ כסא : كرسي ؛ אבן : حجر ؛ קך : حائط (جدار) .

٢ ـــ اسم مشتق : هو الاسم الذي أخذ من غيره ، وله اصل يرجع إليه ويتفرع منه مثل : اسم الفاعل ، واسم المفعول ، والصفة ، واسم الزمان ، واسم المكان ، والآلة .

وغالباً ما يختلط الاسم المشتق مع الفعل المشتق منه أحياناً مثل : بارك ؛ والمبارك من قبل بعل كما في الجملة التالية :

ـــ אנך אזתוד הברך בעל.. ... (نقش أزيتفادا ، ١) .

أنا أزيتفادا المبارك من بعل .

كذلك فعل שכב : رقد (نام) والاسم שכב : راقد كما في نقش تبنيت ، ونقش بت نعم . فطبيعة الحروف الصامتة وعدم وجود الحركات يجعل تمييز المعنى غير ممكن إلا من سياق الكلام .

وتشتمل الأسماء في اللغة الفينيقية على أسماء مبنية : كالضمائر وأسماء الإشارة وأسماء الاستفهام والأسماء الموصولة ، كما تشتمل على أسماء معربة تتغير حركة آخرها حسب موقعها في الجملة .

ويصاغ اسم الفاعل على وزن فاعل ويشتق من الفعل الثلاثي دون إضافة أية زوائد على وزن فاعل ، كما يشتق من الفعل الرباعي بزيادة حرف الميم في أوله.مثل שכב : راقد (نائم) ، צדק : صادق (من الفعل الثلاثي) . مثل מאדר ممجد ، מבזת :

مغتصبة . (من الفعل الرباعي) حيث يشتق بإبدال الحرف المضارعة ميماً مع مراعاة وزن الفعل .

أما اسـم المفعول فيصـاغ على وزن مفعول من الفعل الثلاثي مثل הברך : المبارك والفعل الثلاثي هو ברך : بارك .

ويصـاغ اسم الآلة في الفينيقية باضافة ميم زائدة في أول الجذر الأساسي للاسم مثـل : מראש : قلنسـوة ، غطـاء الرأس للسيدات ، من الجذر ראש : رأس وكذلك מחסם علبة أحمر الشفاه : من الجذر חסם .

أما اسم المكان فهو الاسم الذي يشتق من الفعل ليدل على مكان حدوثه، ويصاغ من الفعـل الثـلاثي بزيـادة ميم في أوله مثـل : שכב : رقد (نام) ؛ واسـم المكـان : משכב : مـرقـد ؛ זבח ذبح : מזבח : مـذبح ؛ סתר : سـتر ، מסתר : مستر ؛ קום : قام : מקם : مقام .

الإضافة

الاسم في حالته الأصلية هو اسم مطلق غير مضاف إلى اسم بعده والاسم المضاف إلى اسم بعده يسمى اسماً مضافاً والاسم الذي يليه يدعى المضاف إليه مثل :

ארן ז פעל אתבעל בן אחרם מלך גבל...

(نقش أحيرام ، ١)

هذا التابوت صنعه ايتوبعل بن أحيرام ملك جبيل .

فكلمة מלך هو الاسم المضاف ، و גבל هو الاسم المضاف إليه .

كذلك : ..אשמנעזר מלך צדנם.. ... (نقش أشمن عزر ، ١)

أشمن عزر ملك الصيدونيين .

فكلمة מלך اسم مضاف و צדנם هو مضاف إليه .

نلاحظ أن الاسـم المضـاف إذا كان مفرداً فإنه يبقى على حاله لأن اللغة الفينيقية بطبيعتها الصامتة وعدم وجود الحركات فيها تجعل من العسير ظهور التغيير الذي يطرأ على الاسم المضاف بينما يبقى المضاف إليه على أحواله .

أما جمع المذكر فيضاف بحذف ميم الجمع من الاسم المضاف ويبقى المضاف إليه على حاله :

مثل : ... ומפחרת אל גבל קדשם.. .. (نقش يحيملك ، ٤)

... ومجمع آلهة جبيل المقدسين

نلاحظ أن كلمـة אל المفرد معناها إله ، والجمع אלם : آلهة وفي حالة الإضافة حذفت الميم وأصبحت אל والمضاف إليه גבל بقي على حاله .

كذلك الجملة التالية : ..ועבדי בעל חמן. .. (نقش معصوب ، ٣)

... وخدّام بعل حمون ...

كلمة עבד جمعها עבדים وفي حالة إضافتها أصبحت עבדי والمضاف إليه בעל חמן بقي على حاله .

بينما نلاحظ أن جمع المؤنث يبقى على حاله كما في المثال التالي :

..תארך בעלת גבל ימת אבבעל ושנתו על גבל (نقش أبي بعل ، ٢)

.. لتطيل بعلة جبيل أيام أبي بعل وسنواته على جبيل .

نلاحظ أن كلمة יום جمعها ימת : أيام وفي حالة إضافتها بقيت على حالها دون تغيير ، كذلك كلمة שנה سنة جمعها שנת بقيت على حالها بعد إضافتها وبقي المضاف إليه على حاله دون تغيير .

بالنسبة لكلمة בן عند إضافتها لاسم آخر تحذف النون منها كما في الأمثلة التالية :

— לעבדא בכלבי היצר (نقش عبدو ، ١)

لعبدو بن كلبي الخزّاف .

فكلمة בן اسم مضاف أضيف إلى כלבי وحذفت النون بعد الإضافة وصارت בכלבי

ـــ كذلك : מש ז יבא אבבעל מלך גבל ביחמלך מלך גבל.
(نقش أبي بعل ، ١ ، ٢) .
هذه الصورة حضرّها أبي بعل ملك جبيل ، ابن يحيملك ملك جبيل ...
فكلمة ביחמלך أصلها בן יחמלך وعند إضافتها حذفت النون منها . والاسم المفرد المؤنث يبقى على حالته أيضاً عند الإضافة ، والدليل على ذلك في المثال التالي :

אשת מלכיתן : زوجة ملكياتون ، בעלת גבל : بعلة جبيل
אמתמלקרת : أمة ملقارت .

العــدد

يطابق العددان واحد واثنان المعدود في اللغة الفينيقية ، فيأتي العدد مذكراً مع المعدود إذا كان مذكراً ، ويأتي مؤنثاً مع المعدود إذا كان مؤنثاً .

أما الأعداد من ثلاثة إلى عشرة فتأتي على عكس المعدود : فتذكّر الأعداد إذا كان المعدود مؤنثاً ، وتؤنث إذا كان المعدود مذكراً .

والأعداد الرئيسة في الفينيقية هي التالية :

אחד واحد مع المذكر ، وقد وجد العدد واحد في اللغة البونية .
אחת واحدة مع المؤنث ، وجد العدد في البونية
שנם اثنان مع المذكر المطلق ، وجد العدد في الفينيقية والبونية
אשנם اثنان مع المذكر المطلق ، وجد العدد في الفينيقية .
אשן اثنان مع المذكر المضاف ، وجد العدد في الفينيقية والبونية .
שן اثنان مع المذكر ، وجد العدد في البونية .
العدد اثنتان مع المؤنث : غير موجود لا في الفينيقية ولا في البونية .
שלש ثلاث مع المؤنث في الفينيقية والبونية

שלשת	ثلاثة مع المذكر في الفينيقية والبونية .
ארבע	أربع مع المؤنث في الفينيقية والبونية .
ארבעת	أربعة مع المذكر في البونية .
ארבתנם	أربعتهم في البونية العاميّة .
חמש	خمس مع المؤنث في البونية .
עמש	خمس مع المؤنث في البونية العاميّة .
חמשת	خمسة مع المذكر في البونية .
שש	ست مع المؤنث في البونية .
ששת	ستة مع المذكر في البونية .
שבע	سبع مع المؤنث في الفينيقية القديمة والبونية .
שבעת	سبعة مع المذكر في البونية .
שמנה	ثمان مع المؤنث في الفينيقية القديمة .
שמן	ثمان مع المؤنث في الفينيقية والبونية .
שמנא	ثمان مع المؤنث في البونية العاميّة .
תשע	تسع مع المؤنث في البونية .

العدد تسعة مع المذكر غير موجود

עסר	عشر مع المؤنث في البونية .
עשרת	عشرة مع المذكر في البونية .

الأعداد المركبة في الفينيقية : هي الأعداد من ١١ حتى ١٩. وتأتي عادة العشرات أولاً والآحاد ثانياً ويربط بينهما واو العطف وهي على النحو التالي :

עסר ואחד	أحد عشر مع المعدود المذكر وقد وجد في اللغة البونية .
אסר ואחד	أحد عشر مع المعدود المذكر وقد وجد في البونية العاميّة .
עסר ואחת	إحدى عشرة مع المعدود المؤنث ، وقد وجد في البونية العاميّة .

العدد اثنا عشر ، اثنتا عشرة غير موجودين .

עסר ושעלש	ثلاث عشرة مع المؤنث ، وجد في البونية العامية .
עשרת ושלשת	ثلاثة عشر مع المذكر ، وجد في الفينيقية .
עסר וארבע	أربع عشرة مع المؤنث ، وجد في الفينيقية والبونية .
עסר וחמש	خمس عشرة مع المؤنث ، وجد في البونية .
עסר ועמש	خمس عشرة مع المؤنث ، في البونية العاميّة .
עצער ועמש	خمس عشرة مع المؤنث ، في البونية العامية .
עסער ושש	ست عشرة مع المؤنث في البونية العاميّة .
עסר ושבע	سبع عشرة مع المؤنث في البونية .
עסר ושמן	ثماني عشرة مع المؤنث في البونية .
עסר ותשע	تسع عشرة مع المؤنث في البونية .

ألفاظ العقود

تأتي ألفاظ العقود في الفينيقية مثل ألفاظ العقود في العربية أي أنها تستعمل مع المذكر والمؤنث بصيغة واحدة وهي كمايلي :

עסרם	عشرون ، وجد العدد عشرون في اللغة البونية .
חשרם	عشرون ، وجد في البونية العاميّة .
שלשם	ثلاثون ، وجد في الفينيقية والبونية .
ארבעם	أربعون ، وجد في البونية .
ערבם	أربعون ، وجد في البونية العاميّة .
חמשם	خمسون ، وجد في البونية .
עמשם	خمسون ، وجد في البونية العاميّة .
ששם	ستون ، وجد في البونية .
שבעם	سبعون ، وجد في البونية .
שמנם	ثمانون ، وجد في البونية .
תשעם	تسعون ، وجد في لغة جبيل القديمة .

الأعــداد المعطوفــة

الأعداد المعطوفة هي الأعداد من ٢١ حتى ٩٩ وتأتي عادة العقود أولاً ثم تليها الآحاد ويربط بينهما واو العطف . وهناك عدة أعداد معطوفة وردت بدون واو العطف بينهما ولدينا الأعداد المعطوفة التالية التي وردت في اللغة الفينيقية والبونية والبونية العاميّة :

עשרם ואחד	واحد وعشرون مع الاسم المذكر ، وقد وجد في البونية .
עסרם ואד	واحد وعشرون مع الاسم المذكر ، وجد في البونية العاميّة .
עסרם ואחת	إحدى وعشرون مع الاسم المؤنث ، وجد في البونية .
עשרם וחמש	خمس وعشرون مع الاسم المؤنث ، وجد في البونية .
אסרם ועמש	خمس وعشرون مع الاسم المؤنث ، في البونية العاميّة .
עסרם ושבע	سبع وعشرون مع الاسم المؤنث ، في البونية .
הסרם ושבע	سبع وعشرون مع المؤنث بالبونية العامية
שלשם ועמש	خمس وثلاثون مع المؤنث ، في البونية العاميّة .
ארבעם ואחד	واحد وأربعون مع المذكر ، في البونية .
ערבם וחד	واحد وأربعون مع المذكر ، في البونية العامية .
אחת(ת) ארבעם	إحدى وأربعون مع المؤنث ، في البونية .
ארבעם ושלש	ثلاث وأربعون مع المؤنث ، في البونية .
ארבעת ארבעם	أربعة وأربعون مع المذكر ، في البونية .
ערבם ועמש	خمس وأربعون مع المؤنث ، في البونية العاميّة .
ששת ארבעם	ستة وأربعون مع المذكر ، في البونية .
שבעת ארבעם	سبعة وأربعون مع المذكر ، في البونية .
חמשם ושנם	اثنان وخمسون مع المذكر ، في البونية .
שלש חמשם	ثلاث وخمسون مع المؤنث ، في الفينيقية .
עמשם שלש	ثلاث وخمسون مع المؤنث ، في البونية العاميّة .
חמשם ושלשת	ثلاثة وخمسون مع المذكر ، في الفينيقية .
עמשם ועמש	خمس وخمسون مع المؤنث ، في البونية العاميّة .

חמשם וחמשת　خمسة وخمسون مع المذكر ، في الفينيقية .

ששת חמשם　ستة وخمسون مع المذكر ، في البونية .

ששם וד　واحد وستون مع المذكر ، في البونية العاميّة .

ששם ושלש　ثلاث وستون مع المؤنث ، في البونية .

ששם ועמש　خمس وستون مع المؤنث ، في البونية العاميّة .

שישם ועמש　خمس وستون مع المؤنث ، في البونية العامية .

ש(אש)ם ושאש　ست وستون مع المؤنث ، في البونية العامية .

שבעם וחמש　خمس وسبعون مع المؤنث ، في البونية .

סבעם ועמש　خمس وسبعون ، في البونية العامية .

שבעם ושבע　سبع وسبعون مع المؤنث ، في البونية .

שמנם וחמש　خمس وثمانون مع المؤنث ، في البونية .

שמנם ושש　ست وثمانون مع المؤنث ، في البونية .

שמנשש　ست وثمانون مع المؤنث ، في البونية العامية .

תשם וחד　واحد وتسعون مع المذكر ، في البونية العامية .

טישם ועמש　خمس وتسعون مع المؤنث ، في البونية العامية .

טישם ושבע　سبع وتسعون مع المؤنث ، في البونية العامية .

المئة والألف : تضمنت الأعداد الفينيقية العدد مائة والعدد ألف وما بينهما كالتالي :

מאת　مائة مع المذكر والمؤنث ، وقد وجد العدد في اللغة الفينيقية والبونية .

מאת ושלשם ושלש　مائة وثلاث وثلاثون مع المؤنث ، في البونية .

מאת וחמשם　مائة وخمسون ، في البونية .

מאתם　مئتان ، في البونية .

מאתם וארבעם　مئتان وأربعون ، في البونية .

שלש מאת　ثلاثمائة ، في البونية .

אלף וחמשמ(א)ת וחמ(שם)　ألف وخمسمائة وخمسون ، في الفينيقية .

نلاحظ مما سبق أن الألوف جاءت أولاً تلتها المئات ثم العشرات ثم الآحاد .

الأعـداد الترتيبيـة

وردت الأعداد الترتيبية التالية في اللغة الفينيقية واللغة البونية :

שני الثاني ، وجد في اللغة الفينيقية .

ארבעי الرابع ، وجد في البونية .

חמשי الخامس ، وجد في البونية .

إذا كان للأعداد الترتيبية ما فوق العاشر صيغة خاصة في التركيب فهذا غير واضح . جميع الأمثلة المتوفرة حتى الآن تكتب صيغة العدد الأصلي أيضاً للعدد الترتيبي ويظهر ذلك من خلال الأمثلة التالية :

ففي الفينيقية : שלש חמשם שת לעם צר : السنة الثالثة والخمسون لشعب صور (نقش معصوب ، ٨)

وفي البونية : בעסר רשבע לירח מפע : في (اليوم) السابع عشر من شهر ميفع

وفي البونية العاميّة : השלשם לירח.. : اليوم الثلاثون من شهر

الكسور : لدينا دليل وحيد على الكسور من خلال اللغة البونية وهو : רבע שלשת פעם أي ثلاثة أرباع .

الضرب : وجدت صيغ قليلة لعملية الضرب في اللغة البونية تتطابق مع كلمة أي مرّة وجمعها פעמאת كما في الأمثلة التالية :

פעמאת עסר ואחת بمعنى : إحدى عشرة مرّة

פעמאת עסר וארבע بمعنى : أربع عشرة مرّة .

פעמאת עסר וחמש بمعنى : خمس عشرة مرّة .

مصادر ومراجع الفصل الثاني

- Benz, Frank, L., Personal Names in the phoenician and punic Inscriptions, Rome, Biblical Institute Press, 1972.
- Contenau, George, La Civilisation phenicienne, Payot, Paris, 1926.
- Dahood, M., Recensiones über: H. Donner – W. Röllig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften. Mit einem Beitrag von O. Rössler, Bd. I: Texte; Bd. II: Kommentar, in: Orientalia, Nova Series, Roma, 34,1965, P. 84 – 87.
- H. Donner – W. Röllig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften, Band I: Texte; Band II: Kommentar; Band III: Glossare und Indizes Tafeln; zweite, durchgesehene und erweiterte Auflage, Wiesbaden, 1966 – 1969.
- Erich Ebeling – Bruno Meissner u. a,. Reallexikon der Assyriologie, Berlin. Leipzig. New york, 1932 ff.
- Johannes Friedrich – Wolfgang Röllig, Phönizisch – Punische Grammatik, Analecta Orientalia, Rom, 46 (I – 00187 Roma Piazza Pilotta 35), 1970.
- Harden, Donald, The Phoenicians, Ancient Peoples and Places, London, Thames and Hudson, 1962.
- Harris, Z.H., A Grammar of the phoenician Language, AOS, New Haven, 1936.
- Lidzbarski, Mark, Handbuch der nordsemitischen Epigraphik, nebst Ausgewählten Inschriften, I. Teil:

Texte, Goerg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1962.

- Brian Peckham, J.S.J. The Development of the late phoenician Scripts, Harvad University Press, 1968 in: Cambridge, Massachusetts, Harvad Semitic Series, Volume XX, 1968, P. 80 ff.
- Brian Peckham, Lyons, Notes on a Fifth – Century Phoenician Inscription form Kition, Cyprus (CIS 86) (TAB.XLIX – L) in: Orientalia, Nova Series, Roma, 37,1968, P. 304 – 324.
- Segert, Stanislav, A Grammar of phoenician and punic, Verlag C.H. Beck München, Nünchen, 1976.
- Tomback, Richard S,. A Comparative Semitic Lexicon of the phoenician and punic Languages, Scholars press, Missoula, Montana, Printed in the United States of America, 1978.

الفصل الثالث
نقوش
من مدينة جبيل

النقوش الفينيقية

وجدت الكتابات الفينيقية المنقوشة في مناطق متعددة من العالم القديم ، ومن هذه النقوش نقوش اكتشفت في الوطن ، حيث وجدت نقوش في جبيل وصيدا وصور وأم العواميد ومعصوب ورويسة والحاضر ، كما وجدت نقوش أخرى في مواقع من لبنان لكنها غير معروفة الأصل ، ونقوش في سورية وآسية الصغرى ، وكذلك نقوش في الجُزُر وفي مصر .

وفيمايلي سوف نحاول دراسة بعض هذه النقوش دراسة عامة بعد ترجمتها إلى اللغة العربية واستخلاص أهم النقاط التي يمكن أن نجدها أثناء دراستنا لهذه النصوص .

نقش أحيرام

اكتشف نقش أحيرام في مدينة جبيل ، وجبيل مدينة تاريخية مهمة تقع على الطريق الواصلة ما بين طرابلس وبيروت ، على بعد حوالي أربعين كيلومتراً إلى الشمال من بيروت على الساحل اللبناني حالياً ، ورد ذكرها في النصوص المصرية القديمة باسم : (كبن) Kbn ، وفي الكتابة الأكادية : (جُبْلا) Gubla ، أما في الإغريقية فعرفت باسم : بيبلوس ، وفي لغتنا العربية : « جُبَيْل » ، وكان لجبيل علاقات سياسية واقتصادية منذ القدم مع كل من مصر وبلاد ما بين النهرين .

يعتبر نقش أحيرام من أقدم النقوش الفينيقية ، ويعود للقرن العاشر قبل الميلاد ، عثر عليه P.Montet عام ١٩٢٣ منقوشاً على حافة غطاء تابوت الملك أحيرام ملك جبيل ، في القبر الخامس الملكي في مقبرة جبيل ، وهو مفحوظ الآن في متحف بيروت الوطني (١) .

(١) A. Hamdeh, Die sozialen Strukturen im phönizien des ersten Jahrtusends vor christus, würzburg, 1985, P.22; KAI,II, P.3; Texte aus der Umelt des Alten Testaments, Band II, Religiöse Texte, Gütersloher verlagshaus Gerd Mohn, 1988, P. 582–583.

نص أحيرام

(1) ארן · ז פעל · [א]תבעל · בן אחרם · מלך גבל · לאחרם · אבה · כ שתה · בעלם · (2) ואל · מלך · במלכם · וסכן · בס(כ)נם · ותמא · מחנת · עלי · גבל · ויגל · ארן · זן · תחתסף · חטר · משפטה · תהתפך · כסא · מלכה · ונחת · תברח · על · גבל · והא · ימח ספרה · לפף · שבל

ترجمة النص :

هذا التابوت صنعه إيتوبعل بن أحيرام ملك جبيل ، لأبيه أحيرام ، لمّا سجّاه إلى الأبد . لكن إذا ملك بين الملوك ، أو حاكم (والٍ) بين الحكام (الولاة) ، أو قائد جيش ، زحف إلى جبيل ، وأزاح (فتح) هذا التابوت ، فسوف تُكسر عصاة سلطته ، ويقلب كرسي عرشه ، ويزول السلام عن جبيل ، وسوف يُمحى نقشه بحد السيف (٢) .

دراسة النص :

بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته يمكن أن نستخلص منه الأمور التالية :

---

٢ — KAI, II, P.2;

Texte aus der umwelt des Alten testaments, Band II, P. 583.

١ ــ كان الحكم في جبيل حكماً ملكياً .

٢ ــ وكان الملك فيها ملك مدينة ، وسنرى فيا بعد أن الملك يمكن أن يكون أيضاًملك شعب أو قبيلة ، أو ملك إقليم أي ملكاً على الأرض والشعب معاً ، كذلك يمكن أن يكون سيّد الملوك وهذا ــ كما يبدو ــ لقب للتفاخر والمجاملة فقط .

٣ ــ يذكر النص اسم أحد ملوك جبيل وهو أحيرام .

وأحيرام كلمة مؤلفة من مقطعين : أحي بمعنى : أخي ، ورام بمعنى : سامٍ ، عظيم ، نبيل ، بارز ، مرتفع . ومع تطوّر اللغة صار بالإمكان اختزال بعض حروفها كما هو الحال اليوم في المشرق العربي : أبو سليمان ، أبو عدنان .. وفي المغرب العربي : بويحيى ، بومدين .. الخ . وتحوّل اسم أحيرام إلى حيرام الذي كان ملكاً على صور ، ولفظ اسمه : حيروم ، حيرام ، ثم حيرومو . أما أحيرام بن بنيامين فكان ملكاً على جبيل .

٤ ــ نستنتج من النص الاهتمام بالحياة الآخرة بعد الموت ، وتقدير الجثة وإعداد التابوت لها والقبر لحفظها خير دليل على ذلك .

٥ ــ يرد في النص ذكر لعدد من المراتب الاجتماعية في المجتمع الكنعاني الفينيقي ، وهذه المراتب متدرجة في الأهمية ، فيذكر أولاً الملك ، يليه الحاكم (الوالي) ، وبعده يأتي قائد الجيش .

٦ ــ في النص إشارة واضحة إلى أهمية جبيل الكبرى ، وطمع الطامعين بها ومحاولتهم الزحف إليها ، وعقوبة من يفكر بمثل ذلك العمل ، كما يشير النص إلى النزعة العدوانية لجيران جبيل آنذاك .

٧ ــ الاعتداء على ملك جبيل هو اعتداء على جبيل بكاملها ، ومن يحاول الاعتداء على ملكها من خلال الاعتداء على تابوته فسوف يلقى عقوبة صارمة لا هوادة فيها .

٨ ــ يفيدنا النص من الناحية العسكرية التعرّف على المراتب العسكرية كما سبق وذكرنا والتي منها : الملك والحاكم وقائد الجيش ، كما يرشدنا النص إلى السلاح الذي كان يستعمل آنذاك وهو السيف .

٩ ــ صناعة التوابيت كانت صناعة مزدهرة في ذلك الحين في جبيل ، لكن إلى أيّ مدى ، وهل كانت حرفة منظمة ؟ وكيف كانت تتم ؟ فهذا لم يُشر إليه النص .

١٠ ـــ النقش على التوابيت هو فن بذاته ، إضافة لكونه قدّم لنا أقدم أبجدية فينيقية محفوظة كاملة .

نقش يحيملك

يعود نقش يحيملك للقرن العاشر قبل الميلاد ، حيث نقشت سبعة سطور مع فواصل بين الكلمات على حجر كلسي أطواله ٣٥ × ٧٠ × ٤٥ سم .

اكتشف النقش في أرض القلعة الصليبية في جبيل عام ١٩٢٩ ، وهو محفوظ الآن في متحف بيروت الوطني [(١)] .

النص :

1 נת' זבני' יחמלך' מלך גבל

2 הֿאת' חוי' כל' מפלת' הבתם

3 אל' יארך' בעלשמם' ובעל<ת>

4 גבל' ומפחרת' אל גבל

5 קדשם' ימת' יחמלך' ושנתו

6 על"גבל' כ מלך' צדק' ומלך

7 ישר' לפן' אל גבל' קדשם ['הא]

---

(1) KAI, II, P.6 ; Texte aus der umwelt des Alten Testaments, Band II, Religiöse Texte, P. 584.

ترجمة النص :

هذا البيت (المعبد) بناه يحيملك ملك جبيل . هو رمّم كل أنقاض هذه البيوت . ليطيل إله السماء ، (بعل شميم) وإلهة جبيل (بعلة جبيل) ومجمع آلهة جبيل المقدّس أيام يحيملك وسنواته على جبيل ، لأنه ملك صادق وملك مستقيم أمام آلهة جبيل المقدّسين (هو) [٢] .

دراسة النص : من قراءة النص والاطلاع على ترجمته نخلص إلى النقاط والملاحظات التالية :

١ ـــ كان الحكم في جبيل حكماً ملكياً .

٢ ـــ وكان الملك ملك مدينة .

٣ ـــ يعرّفنا النص على أحد ملوك جبيل وهو يحيملك ، ويحيملك من الناحية اللغوية كلمة مركبة تتألف من كلمتين : يحي بمعنى : يحيا ، و : ملك بمعنى الملك ، وصار المعنى : يحيا الملك ، أو : الملك حي .

يذكر Hans – Peter Müller [٣] أن اسم الملك يحوملك وليس يحيملك .

٤ ـــ كان من مهمات الملك حكم البلاد بكل من فيها وما فيها ، وكان الحكم حكماً مطلقاً ..

٥ ـــ بالإضافة إلى عمل الملك حاكماً للبلاد كان بنّاءً أيضاً ، وهذا لايعني أن الملك كان يقوم بالبناء بنفسه ، كما أنه لم يكن مهندساً معمارياً ، إلا أنه كان يأمر بالبناء وترميم البيوت المهدّمة وإصلاحها .

٦ ـــ يمكن تصنيف البيوت على النحو التالي :

أ ـــ بيوت الآلهة أي المعابد .

ب ـــ بيوت الملوك أي القصور .

جـ ـــ بيوت عامة الناس أي المساكن والمنازل العادية .

---

(2) KAI, II, P.6 ; Texte aud der umwelt.. P. 584.

(3) Texte aus der umwelt... P. 584; Benz, PN, P. 308; Harris, Grammar, 1936, P. 101; Segert, S. Grammar. P. 290; Noth, IP, P. 28 F; 39^3; 206.

٧ ـــ يدلنا النص على الآلهة التي كانت تعبد في مدينة جبيل ، وهذه الآلهة كانت كما يبدو ترتيبها من حيث الأهمية والدور الذي كانت تؤديه ، فيذكر النص أولاً إله السماء (بعل شميم) ، وتأتي في المرتبة الثانية إلهة جبيل (بعلة جبيل) ، وهي ربّة الخصب والتكاثر في جبيل ، ومجمع آلهة جبيل المقدّس جاء في المرتبة الثالثة . هذا ولم يوضح النص ممن تألف هذا المجمع المقدّس ؟.

٨ ـــ يشير النص إلى تقديس الإله وتبجيله .

٩ ـــ كان تقرّب الملك من الآلهة يتم ببناء المعابد لها ، وذلك ليكسب رضاها ، وبالتالي تعمل هي على إطالة عمره ، وتمديد فترة حكمه على جبيل .

١٠ ـــ يرشدنا النص إلى أن من صفات الملك : أن يكون صادقاً ، وأن يكون مستقيماً ، وهذا الصدق وهذه الاستقامة يجب أن يكونا أمام آلهة جبيل لتشهد على ذلك .

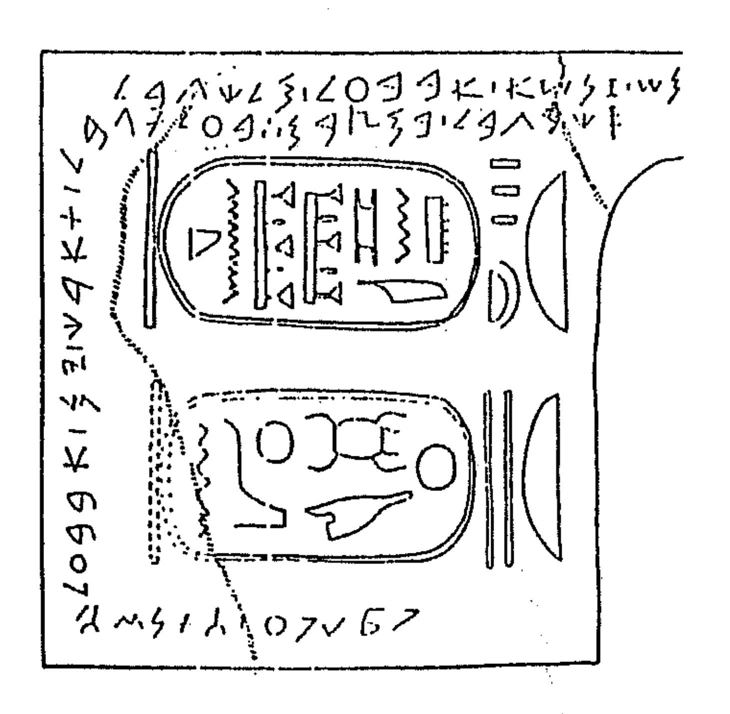
نقش أبي بعل

يعود نقش أبي بعل لنحو ٩٢٥ قبل الميلاد تقريباً ، وقد وجد على قاعدة تمثال شيشنق الأول (٩٣٥ ـــ ٩١٥ قبل الميلاد تقريباً) ، والقاعدة هذه من الغرانيت الرمادي اللون ، ويبلغ طولها ٢٥ سم أما عرضها فيبلغ ٢٢ سم . وجد هذا النقش في جبيل ، لكن مكان وجوده بالضبط غير معروف [١] .

النص ...

---

(1) KAI , II, P. 7.



(1) [מש(ז) ז י]בׄא · אבבעל מלך [גבל · ביחמלך(ז) · (2) מלך] גבל · במצׄרם · לבעל[ת ·
גבל · אדתו · תארך · בעלת · גבל · ימת · אבבעל · ושנתו ·] על גבל

ترجمة النص : يمكن ترجمة هذا النص بطريقتين هما :

أ ـــ هذه الصورة (اللوحة النذرية) حضّرها أبي بعل ملك جبيل ، ابن يحيملك ملك جبيل في مصر لإلهته بعلة جبيل ، لتطيل بعلة جبيل أيام أبي بعل وسنيه على جبيل .

ب ـــ أما الترجمة الثانية للنص فهي :

هذه الصورة جلبها أبي بعل ملك جبيل ، ابن يحيملك ملك جبيل من مصر لإلهته بعلة جبيل ، لتطيل بعلة جبيل أيام أبي بعل وسنيه على جبيل (٢) .

---

(2). KAI, II, P. 7 – 8; Hamdeh, A., Die sozialen Strukturen..., P. 22

دراسة النص : على الرغم من وجود أكثر من طريقة لترجمة هذا النص ، إلا أنه بعد قراءته بتفهم وإمعان والاطلاع على الترجمتين المذكورتين يمكن أن نستخلص منه النقاط التالية :

١ ـــ كان الحكم في مدينة جبيل حكماً ملكياً مطلقاً .

٢ ـــ كان الملك ملك مدينة .

٣ ـــ وكانت الملكية وراثية ، فقد كان أبي بعل ملكاً على جبيل ، كما كان أبوه كذلك ملكاً على جبيل .

٤ ـــ يدلنا النص على بعض ملوك جبيل : أبي بعل ويحيملك .

٥ ـــ من الناحية اللغوية نجد أن اسم أبي بعل يمكن أن يقسم إلى قسمين : أبي بمعنى : والدي ، وبعل : وهو الإله المعبود في فينيقية بكاملها تقريباً . وصار أبي بعل بمعنى : والدي هو بعل . أما الملك الآخر يحيملك فقد سبقت الإشارة إلى توضيح معناه في النص السابق .

٦ ـــ في النص دلالة واضحة على العلاقات الحميمة من جميع النواحي ، والتي كان تربط مدينة جبيل بمصر ، وهذه حقيقة تاريخية لاغموض فيها .

٧ ـــ يشير النص من الناحية الدينية إلى وجود الإلهة المعبودة في جبيل (بعلة جبيل) إلهة الخصب والتكاثر هناك .

٨ ـــ تقرب الملوك من الآلهة عن طريق تقديم الهدايا لها ، لكسب رضاها والحصول على موافقتها ، حيث فيها إطالة حياة الملك وتمديد فترة حكمه على جبيل .

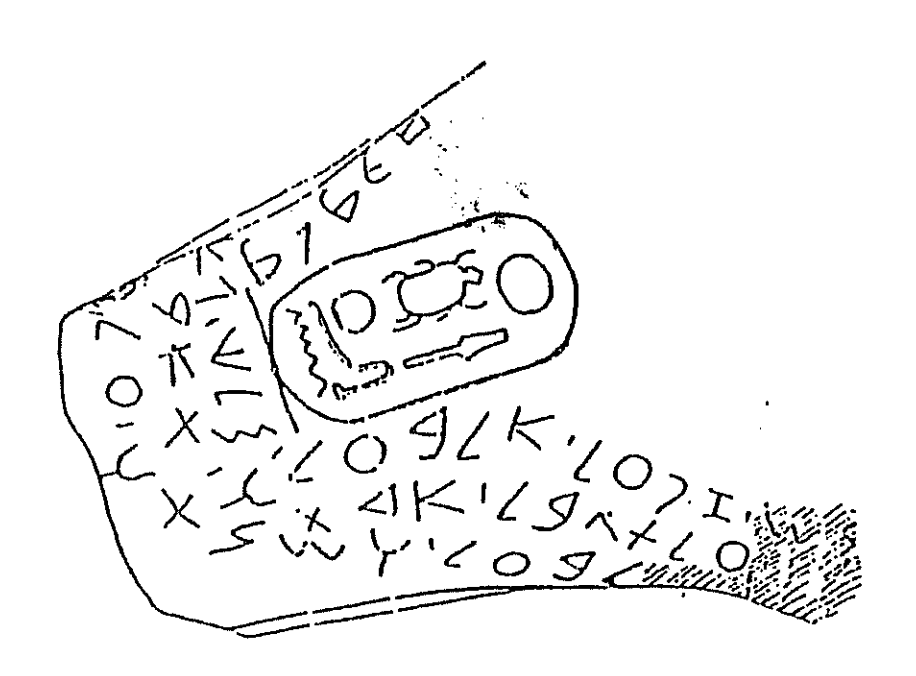
٩ ـــ نستنتج من النص ازدهار فن التصوير آنذاك .

نقش إيلي بعل

يرجع نقش إيلي بعل إلى نحو ٩١٥ قبل الميلاد تقريباً ، والنقش ثلاثة أسطر مع كلمات متفرقة ، وجدت على قطع تمثال الفرعون المصري أسوركون الأول (نحو ٩١٢ ـــ ٨٧٤ قبل الميلاد) ، والتمثال هو من الغرانيت الأحمر ، يبلغ ارتفاعه ٦٠ سم .

اكتشف النقش عام ١٨٨٤ ، ثم اكتشف قطع أخرى فيما بعد أثناء الحفريات في مدينة جبيل ، والنقش محفوظ الآن في متحف اللوفر بباريس (١) .

النص :



(1) מש · ז פעל · אלבעל · מלך · גבל · ביח[מלך · מלך · גבל] (٢) [לב]עלת · גבל · אדתו ·
תארך · בעלת [· גבל] (٣) [ימת · א]לבעל · ושנתו · על [גבל]

---

(1) KAI, II, P. 8



ترجمة النص :

هذه الصورة (اللوحة النذرية) صنعها إيلي بعل ملك جبيل ، ابن يحيملك ملك جبيل لآلهته بعلة جبيل ، لتطيل بعلة جبيل أيام إيلي بعل وسنيه على جبيل (٢) .

دراسة النص : يرشدنا النص إلى النواحي والأمور التالية :

١ ــ كان الحكم في مدينة جبيل حكماً ملكياً مطلقاً .

٢ ــ وكان الملك ملك مدينة .

٣ ــ كما كانت الملكية وراثية ، فقد كان ايلي بعل ملكاً على جبيل، مثل أبيه يحيملك تماماً .

٤ ــ يمكن من الناحية اللغوية تفسير اسم الملك إيلي بعل على النحو التالي : إيلي مني : إلهي ، وبعل بمعنى : الإله بعل ، المعبود في فينيقية ، حيث صار معنى الاسم إيلي بعل : ي هو بعل ، أو بعل هو إلهي .

٥ ــ يذكر لنا النص أسماء بعض ملوك مدينة جبيل ، إيلي بعل ويحيملك .

٦ ــ في النص اشارة واضحة إلى الإلهة المعبودة في جبيل وهي بعلة جبيل .

٧ ــ إطالة عمر الملك وتمديد فترة حكمه على جبيل مرهونة برضى الآلهة وكسب ودها ، وهذا يمكن الحصول عليه بتقديم الهدايا وصنع الصور واللوحات لها .

٨ ــ ازدهار فن التصوير في ذلك الزمن .

٩ ــ معرفة الزمن وأهميته وتقسيم السنة إلى أيام .

نقش شفط بعل الأول

يعود نقش شفط بعل الأول إلى القرن العاشر قبل الميلاد تقريباً ، وهو نقش بناء ، مؤلف من خمسة أسطر نقشت على قطعة من الحجر الكلسي .

(2) KAI, II, P.8 ; Hamdeh, A., Die sozialen strukturen.. P. 23

وجد النقش بين أنقاض السور المدعم ، خلف معبد رشف حاصور ، على أكروبوليس مدينة جبيل عام ١٩٣٥ ، وهو محفوظ الآن في متحف بيروت الوطني (١) .

النـص :

(1) קר · ז בני · שפטבעל · מלך (2) גבל · בן אלבעל · מלך · גבל (3) ביחמלך · מלך ·
גבל · לבעלת (4) גבל · אדתו · תארך · בעלת גבל (5) ימת · שפטבעל · ושנתו · על · גבל

ترجمة النص :

هذا السـور (الجدار) بناه شفط بعل ملك جبيل ، ابن إيلي بعل ملك جبيل ابن يحيملك ملك جبيـل ، لآلهتـه بعـلة جبيل ، لتطيل بعلة جبيل أيام شفط بعل وسنيه على جبيل (٢) .

دراسة النص : بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته يمكن أن نستنتج منه النقاط التالية :

١ ــ كان الحكم في مدينة جبيل حكماً ملكياً مطلقاً .

٢ ــ وكان الملك ملك مدينة .

---

(1) KAI, II, P. 9.

(2) KAI, II, P. 9 – 10; Hamdeh, A., Die sozialen strukturen ... P. 23

٣ ـــ وكانت الملكية وراثية ، إذ يذكر النص أسماء ثلاثة ملوك توارثوا في حكم مملكة جبيل وهم : شفط بعل ـــ إيلي بعل ـــ يحيملك .

٤ ـــ يمكن من الناحية اللغوية تفسير اسم الملك شفط بعل كمايلي :

شفط : بمعنى : حكم ، قضى ، حاكم ، قاضي .

وبعل : هو الإله المعبود في فينيقية .

أي شفط بعل بمعنى : حكم بعل ، أو بعل هو الحاكم .

٥ ـــ يمكن أن نستخلص من اسم الملك شفط بعل : وجود منصب القاضي (شوفط) في فينيقية .

٦ ـــ من مهمات الملك في فينيقية حكم البلاد ، وفي هذا النص نجد أن الملك إلى جانب عمله في حكم البلاد كان بناءً ، وقائداً عسكرياً في آن واحد . فقد قام ببناء المعابد كما سبق أن ذكرنا ، وقام ببناء الأسواء والتحصينات لحماية مملكته من المعتدين كما نجد في النص الذي ندرسه الآن .

٧ ـــ يدلنا النص على الإلهة المعبودة في جبيل : بعلة جبيل .

٨ ـــ يسعى الملك دائماً إلى التقرب من الآلهة بأية وسيلة كانت ، ليكسب ودها ويحصل على مباركتها في إطالة عمره وإطالة أمد حكمه على البلاد .

٩ ـــ معرفة الزمن والاهتمام به وتقسيم السنة إلى أيام .

نقش عبدو

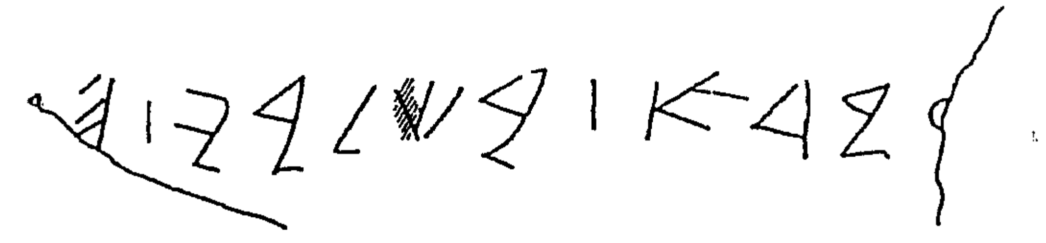
يرجع نقش عبدو إلى القرن التاسع قبل الميلاد تقريباً ، وهو عبارة عن سجل مقتضب للملكية ، نقش على عنق اسطواني لوعاء كبير قبل احتراقه ، وقدعثر على قطعة واحدة منه يبلغ طولها ١٥ سم على الأقل .

النقش محفوظ الآن في متحف بيروت الوطني (١) .

---

(1) KAI, II, P. 10.

النص :...



[ל]ע̇בדא · בכלבי · ה̇[צר]

ترجمة النص :

لعبدو بن كلبي الخزّاف (الفخاري)(٢) .

دراسة النص : رغم صغر النص إلا أن أهميته كبيرة فهو يزوّدنا بالأمور التالية :

١ ــ يعود النص إلى انسان عادي ، لايحمل منصباً من المناصب ، أو مرتبة من المراتب ، ولا يشغل أية وظيفة كانت .

٢ ــ اسم صاحب هذا النقش غير واضح ، وربما يمكن إتمامه بحرف اللام بحيث يصبح عبد إيل أي عبد الإله (عبد الله) أو عبد ايليم أي : عبد الآلهة كما هو الحال في الكتابات النبطية والسبئية والعربية . كذلك من الممكن قراءة الاسم كما هو دون أية زيادة بحيث يلفظ عبدو وهذا من قبيل التحبب ، ومثل ذلك في لغتنا العربية كثير الآن مثلاً عبد الله يُنادى عبدو . اسماعيل ينادى سمعو . الخ ..

٣ ــ يعرفنا النص على مهنة مهمة كانت موجودة في المجتمع الكنعاني الفينيقي وهي مهنة الخزّاف . صانع الخزف ، الفخّاري ــ صانع الفخار .

---

(2) KAI , II, P. 10.

نقش يحاوملك

نقش يحاوملك على شاهدة من الحجر الكلسي ليحاوملك ، ترجع هذه الشاهدة إلى القرن الخامس أو الرابع قبل الميلاد تقريباً ، أطولها ١,١٣ × ٠,٥٦ × ٠,٢٤ سم اكتشفت في جبيل ، في فناء المعبد الكبير لإلهة جبيل عام ١٨٦٩ ، وبعد سبعين سنة أخرى وجدت قطعة للزاوية السفلى من الجانب الأيمن للشاهدة .

في أعلى الشـــاهدة يوجد نقش بارز ، يظهر إلهة جبيل وهي على كرسيّها ، ترتدي حلة ، ومزينة الرأس ، وهي بهيئة حاصور ، وأمامها الملك المضحي وهو في وضع المتعبد ، ويلبس ثياب الكاهن ، وفوق كل شيء الشمس المجنحة .

الشاهدة محفوظة الآن في باريس ، متحف اللوفر ، Collection de elercq (1) .

النـص :

(1) אנך יחומלך מלך גבל בן יחרבעל בן בן ארמלך מלך (2) גבל אש פעלתן הרבת בעלת גבל ממלכת על גבל וקרא אנך (3) את רבתי בעלת גבל ושמע [..] קל ופעל אנך לרבתי בעלת (4) גבל המזבח נחשת זן אש בח[..]ן ז והפתח חרץ זן אש (5) על פן פתחי ז והעפת חרץ אש בתכת אבן אש על פתח חרץ זן (6) והערפת זא ועמדה והכ[ת]רם אש עלהם ומספנתה פעל אנך (7) יחומלך מלך גבל לרבתי בעלת גבל כמאש קראת את רבתי (8) בעלת גבל ושמע קל ופעל לי נעם תברך בעלת גבל אית יחומלך (9) מלך גבל ותחוו ותארך ימו ושנתו על גבל כ מלך צדק הא ותתן (10) [לו הרבת ב]עלת גבל חן לען אלנם ולען עם ארץ ז וחן עם אר(11)ץ ז [וחן לען] כל ממלכת וכל אדם אש יסף לפעל מלאכת עלת מז(12)בח זן [ועלת פת]ח חרץ זן ועלת ערפת זא שם אנך יחומלך (13) מלך גבל [תשת את]ך על מלאכת הא ואם אבל תשת שם אתך ואם תס(14)ר מ[לא]כת זא [ותס]ג את ה[ ]ו דל יסדה עלת מקם ז ותגל (15) מסתרו תסרח[ו] הרבת בעלת גבל אית האדם הא וזרעו (16) את פן כל אלן גבל

---

(1) KAI, II, P. 11 – 12.

ترجمة النص :

أنا يحاوملك ملك جبيل ، ابن يحار بعل حفيد أورو ملك ملك جبيل ، الذي نصّبتني الربة بعلة جبيل ملكاً على جبيل . وناديت (دعوتُ) أنا ربتي بعلة جبيل وسمعتْ ندائي (دعائي) . فصنعت أنا لربتي بعلة جبيل هذا المذبح النحاسي (البرونزي) الذي في هذا ...، وهذا الباب الذهبي الذي أمام بابي هذا ، والشمس المجنحة الذهبية التي في وسط الحجر الذي على الباب الذهبي هذا ، وهذه الأروقة وأعمدتها والتيجان التي فوقها ، وسقفها ، صنعتها أنا يحاوملك ملك جبيل لربتي بعلة جبيل ، كما دعوت ربتي بعلة جبيل ، وسمعت دعائي ، وجعلت لي النعم (الخيرات) ، لتبارك بعلة جبيل يحاوملك ملك جبيل ، وتحييه ، وتطيل أيامه وسنواته على جبيل ، لأنه ملك صادق هو . وتعطيه الربة بعلة جبيل الرحمة (الحنان) أمام الآلهة ، وأمام شعب الأرض هذا ، وحنان شعب الأرض هذا والحنان أمام كل الملوك ، وكل إنسان (الذي) يجمع لينجز العمل لهذا المذبح والباب الذهبي هذا وهذه الأروقة . اسمي أنا يحاوملك ملك جبيل .هل ستضع نفسك لهذا العمل ؟ لكن إذا لم تضع لنفسك اسماً ، أو تبعد هذا العمل ، أو تنقل هذا الـ .... مع أساسه من هذا المكان وتزيل مخبأه ، فعندئذٍ ستهلك الربة بعلة جبيل الإنسان هذا وكل نسله أمام كل آلهة جبيل (٢) .

دراسة النص :

بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته وفهم مضمونه نستنتج الأمور التالية :

١ ـــ كان الحكم في مدينة جبيل حكماً ملكياً مطلقاً .

٢ ـــ وكان الملك ملك مدينة .

٣ ـــ إلا أن الملكية لم تكن وراثية في هذا النص فقد تخللتها بعض الفجوات إذ كان يحاوملك ملكاً على جبيل ، غير أن أباه يحار بعل لم يكن ملكاً ، بل كان جده أوروملك ملكاً على جبيل .

٤ ـــ يعرفنا النص على عدد من ملوك مدينة جبيل مثل يحاوملك وأورو ملك .

---

(2) KAI, II, P. 12 – 15;

٥ ـــ بالنسبة لاسم الملك يحاوملك فهو اسم علم على وزن فعيل هو يتألف من كلمتين يحاو بمعنى : أحيا ، ومِلك بمعنى : الملك . فمعنى الاسم يحاوملك : الملك أحيا أو أحيا الملك .

أما بالنسبة لاسم الملك الآخر : أورو ملك فيمكن تحليل اسمه لغوياً إلى كلمتين : أورو بمعنى : نور ، وملك بمعنى : الملك . وصار معنى الاسم كاملاً نور الملك ، أو الملك نور وهو اسم علم (أورو ملك) .

٦ ـــ يعرفنا النص على لقب آخر أطلق على الملك هو مملكوت : أي المملكة .

٧ ـــ يبين لنا النص أن تنصيب الملوك في مناصبهم كان يتم بوساطة الآلهة حيث قامت إلهة جبيل بتعيين يحاوملك ملكاً على جبيل .

٨ ـــ قدّم الملوك الهدايا المختلفة للآلهة لكسب رضاها .

٩ ـــ يشير النص إلى وجود عدد من المعادن التي كانت منتشرة الاستعمال في تلك الفترة كالنحاس (البرونز) والذهب .

١٠ ـــ أما بالنسبة للشمس المجنحة : فكلمة עפת جاءت من עוף وهي تشير إلى الشمس المجنحة ، وهي رمز إلهي انتقل من مصر إلى سورية ، وفي القرن الرابع عشر قبل الميلاد وصل إلى بلاد الرافدين ، وقد وجدت صورتها على رأس الشاهدة .

١١ ـــ يوضح لنا النص اهتمام الفينيقيين بالعمران والبناء والزخرفة كبناء الأروقة والأعمدة والتيجان والسقوف ..

١٢ ـــ في النص إشارة إلى الإلهة المعبودة في جبيل : بعلة جبيل .

١٣ ـــ من وظائف الآلهة : تعيين الملوك وإطالة أعمارهم وتمديد فترة حكمهم ومباركتهم واستجابة دعواتهم ومدّهم بالحنان والرحمة وفعل الخيرات لهم .

١٤ ـــ الصدق صفة من صفات الملوك .

١٥ ـــ حث الناس على جمع التبرعات لإنجاز الأعمال للآلهة .

١٦ ـــ عقوبة كل من يتهاون في أداء واجبه نحو الآلهة الهلاك له ولذريته أجمعين .

١٧ ـــ كان الشاهد على تنفيذ العقوبة : كل آلهة جبيل .

نقش بَت نعم

نقش بَت نعم : هو نقش يعود لنحو ٣٥٠ قبل الميلاد ، وهو يتألف من سطر واحد نقش بخط واضح جداً على الطرف الأيمن لقطعة من المرمر الأبيض ، ويبلغ طوله ٩٤ سم . اكتشف النقش عام ١٩٢٩ على أرض القلعة الصليبية في جبيل ، وهو محفوظ الآن في المتحف الوطني في بيروت (١) .

النص :....

בארן זן אנך בתנעם אם מלך עובעל מלך נבל כן פלטבעל כהן בעלת שכבת בסות
ומראש עלי ומחסם חרץ לפי כמאש למלכית אש כן לפני

ترجمة النص :

في هذا التابوت (أرقد) أنا بَت نعم ، أم الملك عزّي بعل ملك جبيل ، ابن فلط بعل كاهن بعلة (جبيل) ، بثوب وقلنسوة (غطاء الرأس للسيدات) عليّ (على رأسي) وعلبة أحمر الشفاه الذهبية لفمي مثل أمهات الملوك اللواتي كنّ قبلي (٢) .

دراسة النص : يرشدنا النص إلى النقاط والنواحي التالية :

١ ــ كان الحكم في جبيل ملكياً ، وكان الملك ملك مدينة .

---

(1) KAI, II, P. 15 – 16.

(2) KAI, II, P. 16;

٢ ــ لم تكن الملكية وراثية كما نجدها في هذا النص فأم الملك لم تكن ملكة ، وكذلك أبوه لم يكن ملكاً .

٣ ــ يعرفنا النص على اسم أحد ملوك جبيل : عزّي بعل . وعزّي بعل اسم مفرد علم مؤلف مس قسمين عزّي بمعنى : قوتي ــ عزتي ، وبعل هو الإله المعبود في فينيقية وصار معنى الاسم كاملاً : قوتي هي بعل ، وبعل هو قوتي ، أسس هذا الملك سلالة جديدة ، وكان معروفاً من قطع نقدية كثيرة، وقد حكم في نحو نهاية السيادة الأخمينية .

٤ ــ بَت نعم صاحبة هذا النقش لم تكن ملكة كما لم يكن زوجها ملكاً بل كان كاهناً لبعلة جبيل .

واسم بَت نوعام هو اسم علم مؤلف من قسمين : بَت بمعنى ، بنت ، ونعم بمعنى : النعم (الخيرات) وصار معنى الاسم كاملاً : بنت النعم (الخيرات) .

٥ ــ أما قلط بعل فهو اسم علم ومعناه : منقذي هو بعل ، أو بعل هو منقذي .. وقد كان كاهناً لبعلة جبيل .

٦ ــ إشارة إلى وجود منصب الكاهن ومراتبه .

٧ ــ كان الايجيون يستعملون طلاء الشفاه (أحمر الشفاه ؟) لموتاهم ، ومنذ الألف الأول قبل الميلاد ساد استعماله للفم في آسية الصغرى بوساطة علبة معدنية مغلقة ، حيث كانوا يستعملونه لمنع دخول الشياطين إلى أجسادهم . كذلك استعمل في قرطاجة إذ وجدت في المقابر التي تعود للقرن السادس علب فضية ضمن الأثاث الجنزي الذي كان يدفن مع الأموات (٣) .

٨ ــ يبين لنا النص اهتمام الفينيقيين بالحياة الآخرة بعد الموت .

٩ ــ ازدهار صناعة الملابس آنذاك .

١٠ ــ اهتمام المرأة بزينتها منذ القدم .

١١ ــ الإشارة إلى وجود إلهة جبيل المعبودة هناك : بعلة جبيل .

١٢ ــ غطاء الرأس للسيدات عادة قديمة وقد كانت موجودة في المجتمع الكنعاني الفينيقي .

١٣ ــ وجود الذهب دلالة على الرفاه الاقتصادي آنذاك .

نقش عبد أشمن

يعود هذا النقش إلى القرن الأول الميلادي ويعود إلى الزمن الروماني ، نقش بحروف مائلة على طرف مذبح صغير ، ارتفاعه ٣٦ سم ، اكتشف في دائرة (مجال) المعبد في مدينة جبيل [١] .

النص :

(1) החנוטם אל פעלת (2) אנך עבדאשמן בנה (3) בן אסעא לאדן ולסמל (4) בעל יברך ויחוו

ترجمة النص :

هذه اللوحات المسبوكة (الصور المسبوكة) صنعتها أنا عبد أشمن البنّاء ، ابن أسعا ، لسيّدنا ولرمز بعل ، ليباركه ويحييه (يحفظ حياته) [٢] .

دراسة النص : بعد قراءة النص والتأمل في كلماته والمعنى العام للنص نستنتج الأمور التالية :

١ ــ تقديم الهدايا لم يكن مقتصراً على الملوك بل شمل الناس العاديين أيضاً .

٢ ــ يشير النص إلى وجود مهنة البنّاء وقد كتبت هذه الكلمة بطريقتين : בנה ، בנא . ولم يوضح النص ما إذا كانت هذه المهنة وراثية أم لا .

٣ ــ بالنسبة لاسم البنّاء عبد أشمن : هو اسم علم يمكن تقسيمه لغوياً إلى قسمين : عبد بمعنى : خادم ، عبد ؛ وأشمن وهو الإله الذي كان معبوداً في صيدا وقبرص وقرطاجة .

٤ ــ كذلك اسم أسعا אסעא : اسم علم .

٥ ــ לאדן بمعنى : لسيّدنا . وهذه الكلمة تحمل في مضمونها الإجلال والاحترام لأحد الآلهة . وقد استعملت كلمة אדן للسيد على الأرض ، بينما نجدها في هذا النص تذكر قبل اسم الإله الخاص .

---

(1) KAI, II, P. 16.

(2) KAI, II, P. 16 – 17.

٦ ـــ أما بالنسبة لرمز بعل: סמל בעל فنجد لهذا التعبير مثيلاً في البونية مثلاً פן בעל وهي ترمز إلى إلهة أنثى ربما تكون بعلة جبيل نفسها !.

٧ ـــ تقديم الهدايا للآلهة من أجل الحصول على مباركتها وإطالة عمر من يقدمون الهدايا لها .

الفصل الرابع

نقوش من : صيدا

وصور ـ معصوب ـ أم العواميد



نقش تبنيت

اكتشف نقش تبنيت عام 1887 م في صيدا ، وهو يعود لنهاية القرن السادس قبل الميلاد ، وقد وجد النقش المصري على غطاء التابوت وفي الداخل ، وتبين أن التابوت يرجع بالأصل إلى القائد المصري بنبتاح ، وأعيد استخدامه لدفن تبنيت ، والنقش مؤلف من ثمانية أسطر ، وهو محفوظ الآن في متحف الآثار في استانبول (١) .

النص :

(1) אנך תבנת כהן עשתרת מלך צדנם בן (2) אשמנעזר כהן עשתרת מלך צדנם
שכב בארן (3) ז מי את כל אדם אש תפק אית הארן ז אל אל ת(4)פתח עלתי
ואל תרגזן כ אי אד/רלן כסף אי אד/רלן (5) חרץ וכל מנם משד בלת אנך שכב
בארן ז אל אל תפת(6)ח עלתי ואל תרגזן כ תעבת עשתרת הדבר הא ואם פת(7)ח
תפתח עלתי ורגז תרגזן אל י‹כ›ן ל‹ך› זרע בחים תחת שמ(8)ש ומשכב את רפאם

ترجمة النص : أنا تبنيت كاهن عشتارت ملك الصيدونيين ، ابن أشمن عزر كاهن عشترت ملك الصيدونيين ، ارقد في هذا التابوت . لتكن من كنت أي إنسانٍ يطأ هذا التابوت ؟ لا لا تفتح عليّ (لا تكشفني) ولا تزعجني ، لأنه لا أحد أدى لنا (أرانا) فضة ، لا أحد أدى لنا (أرانا) ذهباً ، أو أي شيء ثمين ، غير أنني أرقد في هذا التابوت . لا لا تفتح عليّ ، ولا تزعجني ، لأن هذا العمل فظيع عند عشترت . وإن فتحاً تفتح عليّ ، وإزعاجاً تزعجني ، فلن تكون لك ذرية (أولاد) في الحياة تحت الشمس ، ولا قبر بين الأموات (٢) .

دراسة النص : إن من يقرأ هذا النص بتفهم وإمعان يمكن أن يستخلص منه أموراً مهمة كثيرة منها :

١ ــ اسم صاحب النقش « تبنيت » وهو اسم علم بمعنى : صنيعة ــ ألعوبة في يد الآخرين . ظهر هذا الاسم بين أسماء الأماكن ، مثلاً : كفر تبنيت إلى الجنوب من صيدا . تقلّد تبنيت منصب ملك الصيدونيين كما تقلد منصب كاهن الإلهة عشترت مثل أمه وأبيه (٣) ..

٢ ــ كان الملك ملك شعب ، اي ملك الصيدونيين ، والمقصود بالصيدونيين كل الشعب الفينيقي وليس فقط سكان مدينة صيدا .

٣ ــ كانت الملكية وراثية ، فتبنيت هو ملك وابن لأشمن عزر الملك .

٤ ــ نجد أن منصب كاهن عشترت جاء في المرتبة الأولى ، بينما جاء منصب ملك الصيدونيين في المرتبة الثانية .

٥ ــ نجد أن منصب كاهن عشترت كان وراثياً أيضاً .

٦ ــ عشترت إلى جانب أشيرا وعنّات ، كُنّ ربّات الخصوبة والتكاثر ، وقد لعبت عشترت دور آلهة صيدا ، كما وجدت بصورة مبكرة في ما يسمى اليوم فلسطين وسورية ، ثم انتقلت عبادتها إلى مصر ، وعن طريق الفينيقيين انتقلت عبادتها إلى قبرص ، وكريت ، ومالطة ، وصقلية ، وسردينية ، وقرطاجة . حيث دخلت إلى جانب تينيت ، وقد قورنت بالإلهة اليونانية أفروديت ، أو أفروديت أورانيا ، وكان الحيوان المقدس لعشترت هو الحمامة .

٧ ــ نستدل من النص على وجود ما يسمى لصوص المقابر ، أي الذين يسرقون

القبور . لكن هل كانت سرقة القبور هواية أم حرفة ؟ وهل كانوا منظمين في منظمة تربطهم ؟ يبقى الجواب عن هذا السؤال مفتوحاً !

٨ ــ نستنتج من النص أيضاً أن بعض الملوك السابقين قد كنزوا في قبورهم الذهب والفضة والأشياء الثمينة ، وإن دلّ هذا على شيء ، إنما يدل على اهتمامهم بالحياة الآخرة بعد الموت ، وجمع الكنوز والثروات التي ترافقهم إلى الأبد .

٩ ــ يرشدنا النص أيضاً إلى الرفاه الاقتصادي الذي كان سائداً في تلك الفترة ، فوجود الذهب والفضة والأشياء الثمينة دليل الرفاه الاقتصادي والحياة المنتعشة آنذاك .

١٠ ــ كذلك يرشدنا النص إلى ازدهار عدد من الصناعات والمهن المختلفة ، مثل صناعة التوابيت وصناعة الذهب والفضة ....

١١ ــ في النص إشارة إلى الإلهة المعبودة عشترت .

١٢ ــ سرقة القبور تغضب الآلهة عشترت ، وقد وضعت العقوبات الرادعة لذلك .

١٣ ــ وجود العقوبات دليل على تقدم التشريع عندهم في تلك الفترة .

١٤ ــ الحرمان من الأولاد وعدم وجود قبر لمن يسرق قبراً كان عقوبة من الآلهة للصوص المقابر .

١٥ ــ نستنتج من النص أيضاً : أن النّاس كانوا يجمعون الذهب والفضة والأشياء الثمينة ، ويقدّمونها للملوك .

١٦ ــ ختاماً نتعرّف من خلال النص على ملكين من ملوك الفينيقيين وهما : تبنيت وأشمن عزر .

---

(1) KAI, II, P.17

(2) KAI, II, P.17; Texte aus der umwelt des Alten Testament, Bd.II, P.589.

(3) Benz, PN, P.428; Segert,S., Grammar, P.303; Harris, Grammar, P.154.

نقش اشمن عزر

وجد نقش أشمن عزر على تابوت مثل الذي كان لسابقه تبنيت ، وقد اكتشف عام 1855 م في مقبرة في صيدا ، ويعود النقش إلى نحو بداية القرن الخامس قبل الميلاد تقريباً ، حيث بدأ كاتب النقش بالكتابة أولاً على رأس جسد التابوت ، ثم توقف بعد سبعة أسطر لوجود عدة أخطاء ، وبعدها حفر النقش كاملاً على غطاء التابوت ، ورغم ذلك لم يخلُ النقش من الأخطاء .

النقش محفوظ الآن في متحف اللوفر بباريس .(1)

النص :

(1) בירח בל בשנת עסר וארבע 14 למלכי מלך אשמנעזר מלך צדנם (2) בן מלך
תבנת מלך צדנם דבר מלך אשמנעזר מלך צדנם לאמר נגזלת (3) בל עתי
בנמסכיממאזרמיתם בן אלמת ושכב אנך בחלת ז ובקבר ז (4) במקם אש בנת קנמי
את כל ממלכת וכל אדם אל יפתח אית משכב ז ו(5)אל יבקש בן מנם ב: אי שם
בן מנם ואל ישא אית חלת משכבי ואל יעמ(6)סן במשכב ז עלת משכב שני אף אם אדמם
ידברנך אל תשמע בד(בר)נם כ כל ממלכת ו(7)כל אדם אש יפתח עלת משכב ז אם
. אש ישא אית חלת משכבי אם אש יעמסן במ(8)שכב ז אל יכן לם משכב את רפאם
ואל יקבר בקבר ואל יכן לם בן וזרע (9) תחתנם ויסגרנם האלנם הקדשם את
ממלכ(ת) אדר אש משל בנם לק(10)צתנם אית ממלכת אם אדם הא אש יפתח עלת
משכב ז אם אש ישא אית (11) חלת ז ואית זרע ממל(כ)ת הא אם אדמם המת
אל יכן לם שרש למט ו(12)פר למעל ותאר בחים תחת שמש כ אנך נחן נגזלת בל
עתי בנמס(13)כיממאזרמיתם בן אלמת אנך כ אנך אשמנעזר מלך צדנם בן (14) מלך
תבנת מלך צדנם בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם ואמי אמעשתרת (15) כהנת
עשתרת רבתן המלכת בת מלך אשמנעזר מלך צדנם אם בנן אית בת (16) אלנם
אית [בת עשתר]ת בצדן ארץ ים וישרן אית עשתרת שממאדרם ואנחן (17) אש בנן
בת לאשמן [ש]ד/ר קדש ענידלל בהר וישבני שממאדרם ואנחן אש בנן בתם (18) לאלן
צדנם בצדן ארץ ים בת לבעל צדן ובת לעשתרת שם בעל ועד יתן לן אדן מלכם
(19) אית דאר ויפי ארצת דגן האדרת אש בשד שרן למדת עצמת אש פעלת ויספננם
(20) עלת גבל ארץ לכננם לצדנם לעל[ם] קנמי את כל ממלכת וכל אדם אל יפתח
עלתי (21) ואל יער עלתי ואל יעמסן במשכב ז ואל ישא אית חלת משכבי לם
יסגרנם (22) אלנם הקדשם אל ויקצן הממלכת הא והאדמם המת וזרעם לעלם

ترجمة النص : في شهر بول في السنة الرابعة عشرة لحكم الملك أشمن عزر ملك الصيدونيين ، ابن الملك تبنيت ملك الصيدونيين ، قال الملك أشمن عزر ملك الصيدونيين القول التالي : لقد قُبرت قبل أواني ، ابن عدد من الأيام ....، ابن أرملة ، ،واضطجعت أنا في هذا القبر، في المكان الذي بنيته . كائناً من كان ؟ كل ملك وكل إنسان (عليه) ألا يفتح هذا القبر ، وألا يبحث عن أي شيء فيه ، لأنه ما وضع أحد فيه شيئاً ، وعليه ألا يرفع التابوت مرقدي ، وألا ينقلني من مرقدي هذا إلى مرقد آخر . كذلك إذا حدثك الناس ، ، فلا تستمع لحديثهم ، لأن أي ملك وأي إنسان يفتح عليّ ، أو يرفع التابوت مرقدي ، او ينقلني من مرقدي هذا ، سوف لن يكون له مرقد لجثته ، ولن يُقبر بقبر ، ولن يكون له ولد ولا ذرية بعده ، ويسلمه الآلهة المقدسون إلى الملك القوي الذي يحكم عليهم ، ليسحقهم (ليقطعهم) الملك أو الإنسان هذا الذي يفتح عليّ هذا المرقد ، أو الذي يرفع هذا التابوت ، وذرية هذا الملك، أو هؤلاء الناس ، لن يكون لهم جذر (ينمو) للأسفل، ولا ثمر للأعلى، ولا شهرة في الحياة تحت الشمس . إنني جدير بالرحمة ، قبرت قبل أواني ابن عدد من الأيام ....، ابن أرملة أنا ، لأنني أنا أشمن عزر ملك الصيدونيين ، ابن الملك تبنيت ملك الصيدونين ، حفيد الملك أشمن عزر ملك الصيدونين ، وأمي أم عشترت ، كاهنة عشترت ، ربتنا الملكة بنت الملك أشمن عزر ملك الصيدونيين ، الذين بنينا معابد الآلهة : معبد عشترت في صيدا البر والبحر ، ، وأسكنّاها هناك ممجدة ، ونحن الذين بنينا معبداً لأشمن الملك المقدس ، معبد عنيدلل في الجبل ، وأسكنّاه هناك ممجداً ، ونحن الذين بنينا المعابد لآلهة صيدا في صيدا البرّ والبحر ، معبداً لبعل صيدون ، ومعبداً لعشترت لاسم بعل ، وإضافة لذلك أعطانا سيد الملوك : دور ، ويافا ، الأرض الخصبة التي في مزرعة شارون ، للأيام العظيمة التي صنعتها ، وضممنا (ألحقنا) حدود الأرض لتكون للصيدونيين إلى الأبد . فأياً من كنت ؟ كل ملك وكل إنسان (ينبغي) ألا يفتح عليّ ، ولا يعريني (يكشف فوقي) ، ولا ينقلني من هذا المرقد ، وألا يرفع التابوت مرقدي ، لكي لا تتسلمهم الآلهة المقدسة وتقطعهم ، وسيهلكون هذا الملك وهؤلاء الناس وأعقابهم إلى الأبد (٢) .

دراسة النص : يقدّم لنا هذا النص الكبير أشياء مهمة كثيرة ، يمكن أن ندرجها فيمايلي :

١ ـــ يعرفنا النص على شهر من شهور السنة عند الفينيقيين وهو شهر بول ، وشهر بول في العبرية בּדל وهو يوافق تشرين الأول (أكتوبر) وتشرين الثاني (نوفمبر) .

٢ ـــ تظهر الأعداد المركبة (ما بين عشرة وعشرين) على عكس الأعداد في العربية والعبرية فتبدأ الأعداد المركبة عند الفينيقيين بالعشرات ثم تأتي الآحاد والمثال :

עסר דארבע أي عشر وأربع /١٤/ أربع عشرة .

٣ ـــ كان الحكم ملكياً مطلقاً ، كما كان وراثياً ، إلا أنه تخللته فترات متقطعة لم تكن فيها الملكية وراثية . والمثال على ذلك من خلال النص : الملك أشمن عزر ابن الملك تبنيت حفيد الملك أشمن عزر . ويعرفنا النص على ملكين من ملوك الفينيقيين هما : أشمن عزر ، وتبنيت .

٤ ـــ التأريخ كان يتم بالشهور والسنين .

٥ ـــ التأريخ حسب سني حكم الملوك .

٦ ـــ الملك ملك شعب .

٧ ـــ بالنسبة للملك أشمن عزر : من الناحية اللغوية يتألف الاسم من كلمتين : أشمن : وهو الإله الشافي المخلّص وهو مطابق لأسكليبيوس الإغريقي . وقد ورد ذكره من خلال أسماء أو معابد في صيدا وقبرص وسردينية وقرطاجة ، وذكر لأول مرة في اتفاق أسر حدون مع بعل صور : dJa – su – mu – nu ويمكن ربطه مع عشترت أو ملقرت . أما بالنسبة لاشتقاق الاسم فهو غير معروف بعد .

أما القسم الثاني من الاسم فهو عزر : بمعنى ساعد آزر . وصار معنى الاسم كاملاً : أشمن ساعد / آزر ؛ وأشمن عزر هو اسم علم ، وهو اسم أحد ملوك الفينيقيين . والملفت للنظر هنا هو زواج الأخوة في الجيل الثاني ، إذ أن هذه العادة في فينيقية موجودة فقط في الأساطير ، والأمثلة عليها من أوغاريت موجودة (انظر :

A. Van Selms, Marragie and Family in ugaritic Literature, 1954, P.1 o.)

ويبدو هنا أن أشمن عزر الثاني ولد بعد موت أبيه ، إذ ورد في النص أنه أي ابن أرملة ، وتولت أمه أمور المملكة ، هذا ما نستنتجه أيضاً من

سياغة النقش بكامله . بعد موته المبكر ، بقي دون أولاد ، وجاء بدعشترت إلى الحكومة ، دون أن يسميه أبوه ، وردّ مباشرة إلى جده أشمن عزر الأول . هو ولد لأحد فروع القرابة لأشمن عزر الثاني . وقف إلى جانبه كأمير وريث وحاكم ، مشاركاً ابنه يتن ملك ، ومن المؤسف أن السلالة خلال زمن السيادة الفارسية على فينيقية غير موجودة ، لذلك لم يذكر أن هناك إثباتاً مؤكداً يعارض ذلك (٣) .

٨ ـــ אם עשתרת أم عشترت اسم علم معناه : أمة عشتارت . وقد يكون هنا خطأ في الكتابة אם بحيث تصبح אש .

٩ ـــ نلاحظ من خلال النص تقديس الملك שד/ך קדש « الملك المقدس » .

١٠ ـــ ענ ידלל غير واضحة ، ربما ען بمعنى عين (نبع) ، وهو مكان مقدس أوقف لأشمن ، وصار معبداً لأشمن ، اكتشف عام 1991 إلى الشمال من صيدا على تل مرتفع .

١١ ـــ بالنسبة للإله بعل صيدون ، فهو إله مدينة صيدا كان يعبد فيها .

١٢ ـــ ورد في النص : معبد « عشترت لاسم بعل » ، وعشترت هي كما ذكر سابقاً إلهة الخصوبة والتكاثر ، اما بالنسبة لتتمة الاسم : « اسم بعل » فيعتقد أنها لقب للإلهة مقرون باسم بعل ، ولدينا حالات مماثلة لهذا الاسم ، كما في قرطاجة :פן בעל لـ تينيت ، كذلك في أوغاريت : ᶜṯtrt šm bᶜl.

١٣ ـــ ورد في النص أيضاً لقب آخر للملك وهو : سيّد الملوك ، وهو لقب استخدم كما يبدو للمجاملة ، ولم يذكر اسم صاحب هذا اللقب ، وفي الآكادية ـــ البابلية ظهر مثل هذا اللقب أيضاً : bēl šarre mes .

ولم يكن هناك أي سبب لتأريخ الزمن هذا ، بسبب هذا اللقب « سيّد الملوك » بالزمن البطلميوسي .

١٤ ـــ يعرّفنا النص من الناحية الجغرافية على مدينتين مهمتين : دور ، ويافا .

أمـــا دور : فقـــد ورد اسمهـــا في هـــذا النص דאר في الفـينـيـقـيـــة ، وفي العبرية דור ، وفي الأكادية uruDu - > - Vi ، حيث ذكر في اتفاق أسر حدون مع

بعـل صور . وتقع مدينة دور إلى الجنوب من الكرمل على السـاحل ، وتعرف اليوم باسـم « البرج » عند الطنطورة (٤) ..

وأما يافا فقد سميت في هذا النص יפי أي الجميلة وهي في العبرية יָפוֹ ، بينا في الآكادية Ja – Pu uru . وهي مدينة يافا اليوم (٥) .

١٥ ــ يذكر النص اسم דגן دجن ، وقد ورد في الأوغاريتية باسم dgn بمعنى حبوب . وهو الاسم الأصلي للإله دجن ، إله الخصوبة الذي وجد منذ زمن مبكر في بلاد الرافدين ، كما قدّس أيضاً في سورية . وكما هو معروف من العهد القديم أن مدينة أسدود في فلسطين حالياً كانت مركز العبادة الرئيسي لدجن ، وكان له مركز رئيسي في مجمع الآلهة ، وفي أوغاريت كان أباً لبعل ، وقد وصفه المؤرخ الفينيقي سنخونياتن Sanchuniaton / Sknytn بأنه هو المؤسس للزراعة .

١٦ ــ جاء في النص : בשד שרן بمعنى : « في حقـل شرن » ، وفي العبرية שָׁרוֹן ، حيث كانت رمز السهول الخصبة على البحر ، وتمتد من يافا حتى قيسارية على البحر .

١٧ ــ حمل النص أيضاً اسم : גבל ، وتجمع باسم גבלם بمعنى : حدود ، أطراف ؛ ولا علاقة لهذه الكلمة بمدينة جبيل التي تكتب أيضاً بالحروف نفسها .

١٨ ــ يعرفنا النص على اسم الملكة מלכת وقد شغلت هذا المنصب الملكة أم عشـترت ، كما تولت أيضـاً منصب كاهنة عشترت ، ومن هذا نجد أن منصب الكاهن لعشترت لم يقتصر على الرجال ، بل تقـلّدته النسـاء أيضـاً ، إضـافة إلى منصبها ملكة الصيدونيين .

١٩ ــ كان من مهمـات الملوك بناء المعابد حيث ذكر النص أسماء معابد كثيرة ، أشـادها الملوك لآلهتهم بغية الحصول على رضاهم وكسب ودهم ، من هذه المعابد : معبد عشترت ، ومعبد عنيدلل للإله أشمن ، ومعبد لبعل صيدون ، ومعبد عشترت لاسم بعل .

٢٠ ــ لم يقتصر عمل الملوك على حكم البلاد فحسب ، بل أشادوا المباني المختلفة ،

ورمموا البيوت المهدمة ، وقادوا الجيوش ، وبنوا المعابد ، ووسعوا رقعة بلادهم وضمّوا دور ويافا ، وألحقوا الحدود المتاخمة لها إلى بلادهم .

٢١ ــ في النص تهديد ووعيد لكل من يحاول فتح التابوت أو حمله أو نقله إلى مكان آخر .

٢٢ ــ يذكر النص عقوبة كل من يفتح تابوتاً أو يحمله أو ينقله بأنه سيبقى وحيداً ، لا أولاد له ، ولن يجد قبراً لجثته ، فالحرمان من الذرية وعدم وجود مأوى للجثة أمران لا يستهان بهما .

٢٣ ــ أما من الناحية العائلية فيذكر النص أسماء الأب والأم والولد والأرملة ، لكن لا نعرف بالضبط معاملة كل من هذه الأسماء التي وردت ، مثلاً الأرملة ومعاملتها إذا تزوجت مرة أخرى ، أو الإرث الذي تستحقه في حال وفاة زوجها ....، كذلك معاملة أولاد الأرامل ؟

وثيقة بناء لبد عشترت

وجدت وثيقة البناء لبد عشترت في أساسات معبد أشمن عند صيدا ، في عشر نسخ أثناء الحفريات التي جرت عام 1901 / 1904 ، وهي تعود إلى القرن الخامس قبل الميلاد . الوثيقة محفوظة الآن في كل من بيروت ، واستانبول ، وباريس (١) .

---

(1) KAI, II, P.19.
(2) KAI, II, P.19 – 23; Texteaus der UmWelt...,Bd II. P.591 – 593.
(3) Benz, PN, P.278 – 279; Harris, Grammar, P.83; LidZbarski, Handbuch, P. 229.
(4) Hamdeh, A., Die SoZialen Strukturen,... P.44
(5) Segert, Grammar, P.290; LidZbarski, Handbuch, P.289.

النص : .

מלך בדעשתרת מלך צדנם בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם בצדן ים ימם רמם
ארץ רשפם צדן משל אש בן וצדן שד/ר אית הבת ז בן לאלי לאשמן שד/ר קדש

ترجمة النص :

الملك بد عشترت ملك الصيدونيين ، حفيد الملك أشمن عزر ملك الصيدونيين ، في صيدا البحر : « شميم رميم ، السموات العالية » ؛ و « أرض رشفم » ؛ « صيدون مشل : صيدون حكم » ؛ بنى ، وفي « صيدا الحقل » . هذا المعبد بناه لإلهه لأشمن الأمير المقدس (٢) .

دراسة النص : من قراءة النص والاطلاع على ترجمته يمكن أن نستنتج منه الآتي :

١ ــ كان الحكم حكماً ملكياً مطلقاً .

٢ ــ وكان الملك ملك شعب ، والملكية لم تكن وراثية في هذا النص ، إذ لم يذكر النص اسم : أبي بدعشترت ولا عمله .

٣ ــ يعرّفنا النص على بعض ملوك الفينيقيين : بدعشترت ، وأشمن عزر .

٤ ــ بالنسبة لبدعشترت من الناحية اللغوية : هو اسم علم يترجمه بعض الباحثين : « بيد عشترت أو عن طريقها رزقت صبياً .

٥ ــ بناء المعابد للآلهة عادة قديمة مارسها الملوك ، بغية الحصول على رضا الآلهة ومباركتهم .

٦ ــ يذكر النص أسماء عدد من المعابد ، من هذه المعابد : معبد « أرض رشفم » ، ورشف كان إله العالم السفلي على الأغلب . ونجد لاسمه نظيراً في العبرية רֶשֶׁף بمعنى وباء ، حريق . ويلفظونه رشف ..

ولهذا الإله الوضع نفسه مع الإله الآكادي نرجل حيث يذكر في إحدى منشآت العبادة الأوغاريتية .

وبالنسبة لقراءة الاسم : يمكن أن يلفظ رَشَف وليس رِشِف ، وجاء ذكره في نصوص مملكة ماري باسم رَشَف :

؛ Ja – aḫ – Zu – / ub – / ^{d}Ra – Sa – aP

كذلك : A – bi – Ra – Sa – aP

٧ ـــ يشير النص أيضاً إلى وجود الإله المعبود أشمن .

٨ ـــ يشير النص أيضاً إلى أن الإله أشمن هو ملك مقدس ، (تقديس الملك) .

(1) KAI, II, P.23

(2) KAI, II, P.23 – 24; Texte aus der Umwelt...., Bd. II, P.593.

وثيقة بناء لبودعشتارت

وثيقة بناء أخرى لبدعشترت كما في النص السابق ، تعود إلى القرن الخامس قبل الميلاد ، وجدت في تسع نسخ ، وهي محفوظة الآن في متحف الآثار في أستانبول .

النص :

מלך בדעשתרת וכן צדק יתנמלך מלך צדנם בן בן מלך אשמנעזר מלך צדנם אית
הבת ו בן לאלי לאשמן שר/ר קדש

ترجمة النص : الملك بدعشترت والابن الشرعي يتن ملك ، ملك الصيدونيين ، حفيد الملك أشمن عزر وملك الصيدونيين ، بنى هذا المعبد لإلهه ، لأشمن الملك المقدس .

دراسة النص : يرشدنا النص إلى النقاط التالية :

١ ــ كان الحكم ملكياً ، والملك ملك شعب ، وقد مرّت فترة من الزمن لم تكن الملكية فيها وراثية .

٢ ــ وردت في النص عبارة בן צדק وترجمت بمعنى الابن الشرعي ، الابن الوريث . ويبدو على الأغلب أن بدعشترت قد مات ، وجاء ابنه يتن ملك بعده وأتمّ البناء ، وحمل النقش اسم الأب .

٣ ــ بالنسبة للملك يتن ملك من الناحية اللغوية : هو اسم علم معناه « الملك أعطى » .

٤ ــ يرد في هذا المجال التساؤل التالي : هل كان يتن ملك ابناً شرعياً حقاً ؟ وهل كان هناك أولاد شرعيون وأولاد غير شرعيين للملك ؟ وهل تولى الملكية أولاد غير شرعيين ؟ ومعنى الشرعية أعتقد أن هذه الأسئلة بحاجة إلى جواب .

٥ ــ يعرّفنا النص على بعض ملوك الفينيقيين بدعشترت ، يتن ملك ، أشمن عزر .

٦ ــ بناء المعابد من قبل الملوك للآلهة .

٧ ــ الإلهة المعبود هو الإله أشمن .

٨ ــ الإله أشمن هو ملك مقدس .

٩ ــ كان من مهمات الملك حكم البلاد ، وقد قام إلى جانب هذا بمهمة بناء المعابد وهذه وظيفة دينية مهمة .

نقش عرش عشترت

من صور : نقش عرش عشترت يعود إلى القرن الثاني قبل الميلاد ، وهو مؤلف من سطرين ، اكتشف على قاعدة مقعد حجري عام 1907 في خربة الطيبة إلى الجنوب من صور (١) .

النص :

(١) לרבתי לעשתרת אש בגו הקדש (٢) אש לי אנך עבדאבסת בן בדבעל

ترجمة النص : لربتي ، لعشترت التي في داخل هذا المعبد الذي لي ، أنا عبد أبست بن بدبعل (وقفت هذا العرش) (٢) .

دراسة النص : بعد قراءة النص وفهمه جيداً يمكن توضيح النقاط الناتجة التالية :

١ ـــ أشار النص إلى الإلهة المعبودة في مدينة صور وهي الإلهة عشترت ، إلهة الخصب والتكاثر .

٢ ـــ تقديم المعابد أوقافاً للآلهة ، بغية إرضائها وكسب ودّها .

٣ ـــ لم يقتصر بناء المعابد على الملوك بل قام به الناس العاديّون أيضاً ، فعبد أبست لم يكن ملكاً ولم يتقلد أي منصب آخر كما يظهر النص ذلك .

٤ ـــ يمكن أن نستنتج من النص اسم : עבד وهو بمعنى : عبد أو خادم .

وطبقة العبيد هي إحدى طبقات المجتمع الكنعاني الفينيقي ، وهم ثلاثة أنواع عبيد المعابد (خدّام المعابد) ، وعبيد القصر ، والعبيد العاملون في مساكن خاصة . ومعظم هؤلاء العبيد جاؤوا أسرى حرب ، أو تم شراؤهم من تجار العبيد ، أو ولدوا منذ صغرهم من أبوين من طبقة العبيد . ولموضوع العبيد تتمة فيما بعد (٣) .

---

(1) KAI. II, P.25.
(2) KAI, II, P.25 – 26; Texte aus der Umwelt....., Bd. II, P.595.
(3) Hamdeh, A., Die SoZialen Strukturen....., P.171 – 180.

نقش من أم العواميد

يعود نقش أم العواميد لعام 132 قبل الميلاد ، حيث اكتشف على حجر من الرخام الأبيض ، تبلغ مساحته متراً مربعاً تقريباً ، مع نقوش أخرى عام 1861 خلال الحملة الفرنسية للتنقيب عن الآثار في سورية . وجد النقش في أم العواميد ما بين صور وعكا ، وهو محفوظ الآن في باريس ـــ متحف اللوفر (١) .

النص :

(1) לאדן לבעל שמם אש נדר עבדאלם (2) בן מתן בן עבדאלם בן בעלשמר
(3) בפלג לאדך אית השער ז והדלהת (4) אש ל פעלת בתכלתי בנתי בשת 180
(5) לאדן מלכם 143 שת לעם (6) צר לכני לי לסכר ושם נעם (7) תחת פעם
אדני בעל שמם (8) לעלם יברכן

ترجمة النص: للإله (للسيد) ، لإله السماء (بعل شميم) ما نذره عبد ايليم ، ابن متان ، ابن عبد ايليم ، ابن بعل شمار ، في منطقة لا أوديكيا : هذه البوابة وهذه الأبواب التي لي ، صنعتها على نفقتي ، بنيتها في السنة ١٨٠ لسيد الملوك ، (الموافقة) ١٤٣ سنة من عمر صور . لتكون لي ذكرى واسم خير تحت أقدام سيدي إله السماء (بعل شميم) إلى الأبد ، ليباركني (٢) .

دراسة النص : يقدم لنا النص النقاط والأمور التالية :

١ ـــ لم يقتصر تقديم الهدايا والنذور على الملوك ، بل قام به الناس العاديون أيضاً ، وعبد ايليم هو واحد من الذين قدّموا للآلهة هذه الهدايا والنذور . بالنسبة لاسمه : عبد ايليم هو اسم علم معناه خادم الآلهة (عبد الآلهة) ، وجدّ هذا المتبرع يحمل الاسم نفسه .

٢ ـــ أما الاسم الثاني متّان فهو اسم علم أيضاً معناه : هدية . أما لفظه فيمكن أن يكون ميتون ، أو ميتين ، أو متّان .

٣ ـــ والاسم الثالث بعل شمار فهو أيضاً اسم علم مؤلف من قسمين : بعل وهو الإله الفينيقي المعروف و שמר بمعنى حرس ، صان ، حمى . وصار معنى الاسم كاملاً : بعل قد حمى (حفظ) .

٤ ـــ يرشدنا النص إلى الإله المعبود في أم العواميد وهو إله السماء (بعل شميم) .

٥ ـــ التأريخ كان يتم حسب سنّي حكم الملوك .

٦ ـــ في النص إشارة إلى لقب سيّد الملوك ، وهذا اللقب كما ذكرنا سابقاً استخدم للمجاملة فقط .

٧ ـــ التأريخ حسب عمر الشعوب أو عمر المدن ، حيث يرد في النص ١٤٣ سنة من عمر مدينة صور .

٨ ـــ أما مدينة صور فهي إلى جانب جبيل وصيدا من أكبر المدن الفينيقية وأهمها .

جاء اسمها في الكتابة المصرية القديمة dr ، أما في الآكادية : ^{uru}sur – ri ، وفي الأوغاريتية sr ، وفي العبرية צֹר ، وفي اليونانيه Τύρος ، Ζόρ ، بينا في اللاتينية Tyrus ، وأيضاً Sarra . وهي اليوم مدينة صور ومعناها الصخر الذي اشتهرت به هذه الجزيرة حيث بنيت . ومن الجدير بالذكر أن الصوريين ، اهل مدينةصور أسسوا عدداً من المستعمرات الفينيقيـة (المحطـات التجـارية الفينيقيـة مثـل كيتيون وقرطاجة وليبتس وغيرها (٣) .

٩ ـــ كان فعل الخير والتباهي به عملاً يسعى إليه الناس منذ القدم ، فهم يودّون كسب رضا الآلهة من جهة ، وتخليد أسمائهم من جهة أخرى ، لذلك قدّموا الهدايا والنذور لتكون لهم ذكرى واسم خير إلى الأبد .

١٠ ـــ في النص دلالة واضحة على صناعة البوابات الكبيرة والأبواب وهذا يدل على تقدم هذه الصناعة .

١١ ـــ قبل أن نختم الحديث لابد من إعطـاء لمحة موجزة عن منطقـة لأوديكيـا לאדך : هذا الاسـم إعادة للاسم اليوناني Λαοδίκεια. ومع تطور الكتابات الفينيقية والبونية والبونية الحديثة حصـل بعض التغيير في اللفظ أحياناً ، وهنا يمكن التسـاؤل : هل لا أوديكيا هي نفسها التي وجدت على القطع النقدية المشهورة לאדכא אש בכנען أم Λαοδίκεια ἡ ἐν τῇ Φοινίκῃ

والتي هي اليوم أم العواميد والتي تقع ما بين صور وعكا (٤) .

---

(1) KAI, II, P.26.
(2) KAI, II, P.27
(3) KAI, II, P.27
(4) KAI, II, P.26.

نقش من معصوب

يعود النقش لعام ٢٢٢ قبل الميلاد ، ويتألف من أحد عشر سطراً ، اكتشف عام ١٨٨٥ في معصوب إلى الجنوب من رأس الناقورة .

وهو محفوظ اليوم في متحف اللوفر بباريس (١)

النص :

(1) ערפת כברת מצא שמש וצ(2)פלי אש בן האלם מלאך מלכ(3)עשתרת ועבדי
בעל חמן (4) לעשתרת באשרת אל חמן (5) בשת 26 לפתלמיס אדן (6) מלכם
האדר פעל נעם בן פת(7)למיס וארסנאס אלן א[ח](8)ים שלש חמשם שת לעם [צר]
(9) כם אש בן אית כל אחרי [המק(10)דש]ם אש בארץ לכן לם ל[סכר] (11) [ו]שם
נעם ל[ע]לם

ترجمة النص : الأروقة على جهة الشرق والشمال ، التي بناها الجبابرة ، رسول ملك عشترت وعبيده أهل (سكان) حامون لعشترت ، في معبد آلهة حامون ، في السنة السادسة والعشرين لبطليموس سيد الملوك العظيم ، صانع الخير ، ابن بطلميوس وأرسناس ، الآلهة الإخوة ، (الموافق) ثلاثاً وخمسين سنة من عمر صور . كما بنوا كل المعابد الأخرى التي في الأرض لتكون لهم ذكرى واسم خير للأبد (٢) .

دراسة النص : يمكن أن نستنتج الأمور والنواحي التالية بعد قراءة النص والترجمة وفهمهما جيداً :

١ ــ قام الجبابرة ببناء الأروقة للالهة عشترت .

٢ ــ ملك عشترت : آلهة فينيقية اسمها مؤلف من قسمين ملك بمعنى : ملك وعشترت وهي الآلهة المعروفة آلهة الخصب والتكاثر وقد وضع الاسمان في اسم واحد معناه الملك عشترت أو عشترت الملك . وبخصوص ألوهيتها وذاتها لا يوجد أي وضوح بعد . في النقوش الفينيقية يرد ذكرها على نقش نذري حيث تذكر باسم אל חמן آلهة حامون ، وأصبح فيما بعد بعل ياتون كاهناً لها ، وهذان النقشان من أم العواميد .

وفي قرطاجة وجد معبد ووعاء وتقديس لملك عشترت . وفيا بعد وجد خاتم (حلقة) مع تقديس للسيد العظيم ملك عشترت .

وأخيراً ظهر على أنه إله ذكر وأعيد استعمال اسمه مع شادرابا .

٣ ــ وبالنسبة لحامون חמן فهذا يدل على مكان معناه : النبع الحار ، وهو يقع في وادي حامول إلى الجنوب من صور ، وعلى الأغلب يدل على مكان لأم العواميد اليوم ، ويقع بالقرب من معصوب ، حيث بنى سكان حامون معبداً لملك عشترت هناك ..

٤ ــ قام الجبابرة رسول ملك عشترت وعبيده أهل حامون ببناء معبد لآلهة حامون באשרת ב معناها في אשרת مكان مقدس ، معبد ولهذه الكلمة مشابهات في الأوغاريتية مثلاً atr ، وفي الأكادية ašīrtu و ešīrtu .

٥ ــ استعمال التأريخ حسب سنّي حكم الملوك .

٦ ــ الملك هنا سيّد الملوك وهذا من أرفع ألقاب الملك وقد تقلّده بطلميوس وكلمة פתלמיס هي اسم علم معناه بطلميوس وهو نفس الاسم اليوناني وقد ورد اسم بطلميوس أيضاً في نقوش فينيقية من قبرص كايلي : פתלמיש

٧ ــ أما أرسناس فهو حسب الأنساب يشير إلى بطلميوس الثالث (246 ق.م إلى 221 ق.م) .

٨ ــ التأريخ حسب عمر المدن .

٩ ــ يشير النص إلى وجود الآلهة الإخوة وهذا شيء جديد في الآلهة الفينيقية وجدير بالدراسة .

١٠ ــ بناء المعابد وفعل الخيرات عمل عظيم ترضى به الآلهة ويسعد به الناس ويبقى ذكرى وتخليداً لأسمائهم .

---

(1) KAI, II, P.27.
(2) KAI, II, P.27 – 29.
(3) J.Brian Peckham, S.J., The Development of the late phoenician scripts, Harvard University Press, 1968, P. 80 FF.; M.Weippert and Kurt Galling: Eschmunazar und der Herr der Könige, ZDPV, 79,1963,P.145 – 149.

منهاج السنة
الثانية

الفصل الخامس

نقوش من سورية الشمالية وآسية الصغرى ومدينة أور

نقوش من سورية وآسيا الصغرى

نقش كيلاموفا

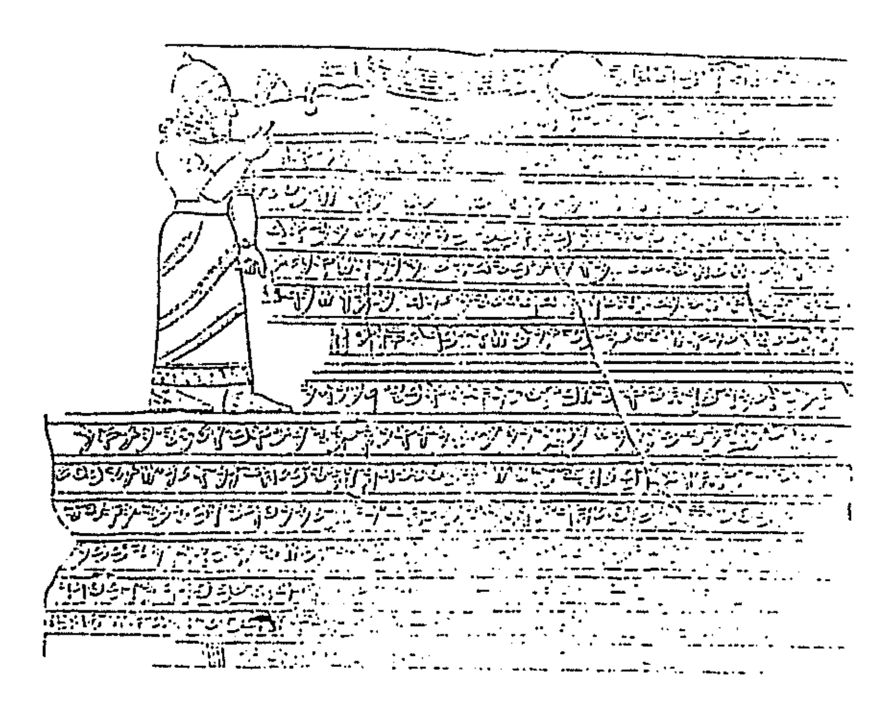
زنجرلي :

يعود نقش كيلاموفا لنحو ٨٢٥ قبل الميلاد ، اكتشف عام ١٩٠٢ أثناء الحفريات في مدخل الرّواق (البهو) J الأول إلى القصر الكبير في زنجرلي . ولما حصلت كارثة الحريق التي ألمت بالقصر ، تفتت الحجر إلى قطع كثيرة ، الأمر الذي أدى إلى ضياع بعض الحروف .

من الجهة اليسرى على حجر كبير أبعاده :(١٣٠ × ١٥٤ سم) يبرز الملك في نقش بارز ، يده اليمنى تشير إلى رمز فوق النقش ، أما يده اليسرى فتحمل زهرة . وخلال قطع بارز مزدوج وضربتين عموديتين على السطر الثامن للنقش ، انقسم النقش إلى جزءين مقبولين من حيث الفهم والمعنى .(١)

النقش موجود الآن في متحف برلين الحكومي .

النص :



24

(1) אנך · כלמו · בר · חי[א] (2) מלך · גבר · על · יאדי · ובל · פ[על] (3) כן במה ·
ובל · פעל · וכן · אב · חיא · ובל · פעל · וכן · אח (4) שאל · ובל · פעל · וא[נ]ך] · כלמו ·

בר · תמ- · מאש · פעלת (5) בל · פעל · הלפני(ה)ם · כן · בת אבי · במתכת · מלכם ·
אד(6)רם · וכל · שלח · יד ל(ה)ל[ח]ם · וכת · ביד · מלכם כמאש · אכלת (7) זקן ·
ו[כמ]אש · אכלת · יד · ואדר עלי מלך · ד[נ]נים · ושכר · (8) אנך · עלי · מלך אשר ·
עלמת · יתן · בש · ונבר · בסות ·

---

(9) אנך · כלמו · בר חיא · ישבת · על · כסא · אבי · לפן · המ(10)לכם · הלפנים ·
יתלנן · משכבם · כם · כלבם · ואנך · למי · כת · אב · ולמי · כת · אם · (11) ולמי · כת ·
אח · ומי · בל חז · פן · ש · שתי · בעל · עדר · ומי · בל חז · פן · אלף · שתי · בעל (12)בקר ·
ובעל · כסף · ובעל · חרץ · ומי · בל · חז · כתן · למנערי · ובימי · כסי · ב(13)ץ · ואנך ·
תמכת · משכבם · ליד · והמת · שת · נבש · כם · נבש יתם · באם · ומי · בבנ(14)י אש · ישב ·
תחתן · ויזק · בספר ז · משכבם · אל יכבד · לבעררם · ובערר(15)ם · אל יכבד · למשכבם
ומי · ישחת · הספר ז · ישחת · ראש · בעל · צמד · אש · לגבר (16) וישחת · ראש · בעל חמן ·

ترجمة النص : أنا كيلاموفا بن حيا . مَلَكَ جبارو على يادي ، وما فعل شيئاً ، كانا باماهو ، وما فعل شيئاً ، وكان أبي حيا ، وما فعل شيئاً ، ، وكان أخي شاؤول ، وما فعل شيئاً . وأنا كيلاموفا بن تمـ ...... ما فعلته لم يفعله السابقون . كانت سلالة (بيت) أبي بين الملوك الأقوياء ، وكلٌّ مدّ يده (معه) للقتال ، وكنت في يد الملوك ، كما لو أكلت ذقني ، وكما لو أكلت يدي . وكان ملك الدانونيين قوياً عليّ ، واستأجرت أنا ضدّه ملك آشور . الصبية أعطى (الرجل) مقابل شاة ، والرجل مقابل ثوب .

أنا كيلاموفا بن حيا ، جلست على عرش أبي . أمام الملوك الأقدمين عوى الموشكابيم مثل الكلاب ، وأنا لمن (لواحد) كنت أباً ، ولمن (للثاني) كنت أماً ، ولمن (للثالث) كنت أخاً ، ومَن ما رأى من قبل شاة ، جعلته صاحب قطيع غنم ، ومن ما رأى من قبل بقرة جعلته مالكاً قطيع بقر ومالكاً فضة ومالكاً ذهباً ، ومَن ما رأى الكتّان منذ صغره ، كسوته في أيامي بثوب ، وأمسكت أنا الموشكابيم باليد ، وتعلقت بهم تعلّق اليتيم بأمه ، ومَن من أبنائي الذي سيجلس بعدي ، ويتلف هذا النقش ، من أجل أن يصلح حكمه : ينبغي على الموشكابيم ألاّ يحترموا البعريريم ، والبعريريم ينبغي ألاّ يحترموا الموشكابيم ، ومن يتلف هذا النقش ، يسحق رأسه بعل صمد (الذي ينتمي إلى بيت جبارو) ، ويسحق رأسه بعل حامون (الذي ينتمي إلى باماهو) ، وراكب إيل سيّد هذا البيت (٢) ..

دراسة النص : بعد قراءة النص بتفهم وروية والاطلاع على ترجمته يمكن أن نرى فيه النقاط والأمور التالية :

١ ـــ كان الحكم ملكياً مطلقاً ، وكانت الملكية وراثية ويمكن الاستدلال على ذلك في أكثر من عبارة وردت في النص فمثلاً حين يقول : وما فعلته لم يفعله السابقون .... وكانت سلالة أبي بين الملوك الأقوياء . وحين يقول : أنا كيلاموفا بن حيا ، جلست على كرسي عرش أبي ....

٢ ـــ صاحب هذا النقش هو الملك كيلاموفا ، وكيلاموفا هو اسم أصله من آسيا الصغرى ، وكانت الأسماء تنتهي بعنصر متكرر دائماً في آخرها هو : موفا .

أما من حيث معنى الاسم فهو يعني الولد النبيل الكريم ، وله معنى آخر : مادة الحياة .(٣)

٣ ــ كلمة בר بمعنى ابن ، وهي كلمة آرامية .

٤ ــ حيا هو والد كيلاموفا ، وهو الملك الثالث من سمأل ، وقد ظهر باسم Ḫajanu في نقش لشلما نصر الثالث (٨٥٨ ق ــ ٨٢٤ق م) ، كما ذكر أيضاً :

I Ḫa – a – a – nu mat Sa – (am) – a – la – a – a

(حاآنو حكم سمآلا)

أو :

I Ḫa – ia – (a–) nu / ni mar Ga (b–) ba – ri

(حيانو ابن جباري)

ويرى لاندزبيرجر أن حيا لم يكن ابن جبارو ، بل كان يتبع سلالة جبارو ، هذا وقد حكم جبارو على الأقل (٨٥٧ ق.م ــ ٨٥٣ ق.م) . وكلمة جبارو ترجع باللفظ إلى gabaru (m) وهي اسم علم .

٥ ــ الملك جبارو كان ملكاً على يادي ، ويادي اسم محلي للبلد ، وتقع يادي إلى جانب سمأل ، وكانت عاصمة لما يسمى اليوم زنجرلي .

٦ ــ أما باماهو فهو اسم علم ربما كان ابناً لجبارو ؟

٧ ــ أما شاؤول فهو اسم علم ، والكلمة التي سبقته אח فهناك إمكانات لقراءتها : الأولى ʾaḥō بمعنى : أخوه ، والثانية ʾaḥī بمعنى : أخي ؛ إذ من الممكن أنه كان الأخ الأكبر لكيلاموفا ، أو الأخ الأصغر لحيا .

٨ ــ الإشارة إلى وجود ملوك لديهم النزعة العدوانية والتوسع على حساب الآخرين ، كما هو الحال عند ملك الدانونيين .

٩ ــ يوضح النص أيضاً أن الملك كيلاموفا استعان بملك آشور لكبح جماح الدانونيين ورد عدوانهم .

١٠ ــ يرشدنا النص إلى طبقة الموشكابيم ، وهي طبقة من طبقات الشعب ، كانت على الأغلب تتألف من الفلاحين الأصليين سكان البلاد القدامى ، والمستوطنين الذين أخضعوا من طبقة الرجال الآراميين الجدد ، والذين كانت معاملتهم مهينة وغير مرضية في أيام الملوك الذين سبقوا كيلاموفا ، كما يوضح النص ذلك .

١١ ــ يمكن أن نتساءل في هذا المجال لماذا كان كيلاموفا يتبع هذه السياسة (إن كان كلامه صحيحاً) ؟ هل كان ضعيفاً كل الضعف وحاول بهذه السياسة استرضاء هؤلاء الناس ؟ أم كان حقاً قوياً وقادراً ورقّ قلبه لما يعانونه من حياة مهينة ؟.

١٢ ــ نستنتج من النص الحيوانات التي كانت تربى آنذاك وهي البقر والغنم ، والصناعات التي كانت موجودة هناك وهي : صناعة الذهب والفضة والكتان . وإن دلّ هذا على شيء فإنما يدل على الرفاه الاقتصادي الذي كان عندهم .

١٣ ــ يشير النص كذلك إلى وجود طبقة البعريريم : وهم كما يوصفون بأنهم البدائيون المتوحشون، وهم أضداد الموشكابيم، وربما كانوا ينتمون إلى العنصر البدوي للرجال الآراميين .

١٤ ــ من المستغرب أن نجد في شخص ملك واحد مثل كيلاموفا مثل هذه الصفات : حنان الأم ، وعطف الأب ، وشفقةالأخ ، نحو قوم هم في مستوى أدنى من مستوى الكلاب ، رغم أن أحد المؤرخين يعتبرهم من طبقة الأحرار ، إلا أنهم في الحقيقة كما يصفهم النص في حالة مهينة أدنى من مستوى العبيد .

١٥ ــ وجود العقوبات منذ القدم أمر لابد منه ، فمن يتلف هذا النقش سيسحق رأسه بعل صمد وبعل حامون وراكب إيل .

١٦ ــ من الناحية العائلية أشار النص إلى وجود معظم أفراد الأسرة كالأب والأم والابن ، والشاب ، والشابة ، واليتيم .

---

(1) KAI, II, P.30.
(2) KAI, II, P.30 – 34.
(3) Benz,PN, P.187; Harris, Grammar, P.111.

نقش من كركميش

قطعة مكسرة من الفسيفساء اللامعة ، أطوالها 9×4 ، وجدت مع النقش الفينيقي ، الذي رسم بحروف بنية اللّون على أساس أزرق ، وقد اكتشف النقش خلال الحفريات في معبد كبابة في كركميش ، وحسب كتابة النقش فإنه يعود للقرن الرابع قبل الميلاد .(١)

النص :

(1) מלכתבעל אל[מת] (2) צדקמלך בן[ ] (3) בן עבד[א]ל[ם]

ترجمة النص : ملكة بعل أرملة .... صدوق ملك ابن .... ابن عبد إيليم(٢).

دراسة النص : النص صغير جداً كما هو واضح ، وليس فيه أية صعوبات ، إلا أنه يشير من الناحية العائلية إلى الأرملة والابن ، ولا يعطي أية تفسيرات تتعلّق بكل منهما ، وما هي حقوقهما وواجباتهما ....

(1) KAI, II, P. 47.
(2) KAI, II, P. 47.

نقش من أور

وجد صندوق من العاج في مدينة أور ، يعود للقرن السابع قبل الميلاد ، أطواله ١١×٥ سم ، وقد وجد على غطاء هذا الصندوق نقش فينيقي ، اكتشف أثناء التنقيبات الانكليزية في تل المقيّر في أور ، في جنوب ما بين النهرين . .

النقش محفوظ الآن في المتحف البريطاني في لندن .(١)

النص :

(1) ארן · [ז]ן · מנן · אמתבעל · בת · פטאס · אמת · א[....] (2) מתת · לעשתרת · אדתי · תברכי · בימי · אדנן [....]א · בן · יסד

ترجمة النص : هذا الصندوق أهدته أمةَ بعل ، بنت فطاس ، عبدة .... هدية لآلهتها عشترت ، لتباركها في أيامها . سيّدنا .... ابن يسعاد(٢)

دراسة النص : بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته نستنتج منه مايلي :

١ ــ تقديم الهدايا لم يقتصر على الملوك ، بل قام به الناس العاديون ذكوراً وإناثاً .

٢ ــ قام بالتبرع أمة بعل ، ويمكن تفسير اسمها من الناحية اللغوية أمة بمعنى عبدة ، خادمة ؛ والقسم الثاني من الاسم هو : بعل وهو الإله المعروف عند الفينيقيين ، وصار معنى الاسم كاملاً عبدة (خادمة) بعل . .

أما والد المتبرعة : فطاس : ظهر هذا الاسم أيضاً في الآرامية : פטאס ، פטראסר . وفي المصرية القديمة *p3-dj 3s(t)* بمعنى أعطى ايزيس كما وجد على نقش عبري .

٣ ــ هذه النقوش جميعاً تتحدث عن التبرعات والنذور إلى الآلهة المعبودة عشترت ، وإهداء هذا الصندوق المصنوع من العاج ، حصل في الأصل في فينيقية ، ثم انتقل بعد ذلك إلى بلاد ما بين النهرين .

٤ ــ تقديم الهدايا والنذور للآلهة بغية كسب رضاها والحصول على مباركتها .

٥ ــ يشير النص إلى طبقتين من طبقات المجتمع الكنعاني الفينيقي هما : طبقة الأسياد وطبقة العبيد ، ولم يعطِ النص أية تفصيلات أخرى .

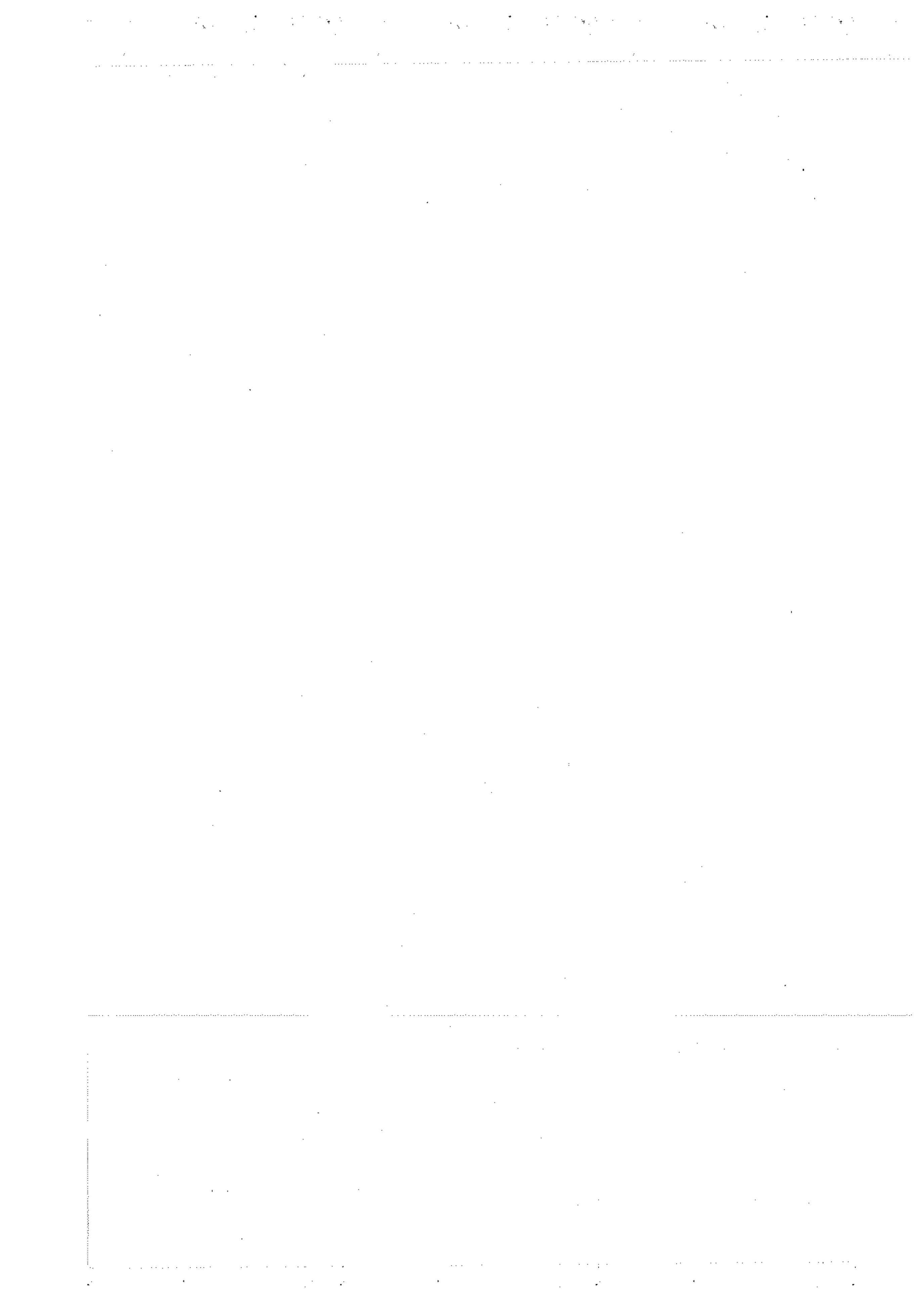
---

(1) KAI, II, P.47.
(2) KAI, II, P.47.

الفصل السادس

نقوش من جزيرة قبرص :

ـــ ليماسول
ـــ كيتيون
ـــ دالي
ـــ تماسوس
ـــ لابيثوس



نقش من ليماسول

١) قبرص :

عثر على ثمان قطع مزدوجة القشرة (الطبقة) من البرونز ، تعود إلى ما بين ٧٥٠ — ٧٢٥ قبل الميلاد تقريباً ، وجد عليها النقش .

وقد اكتشفت عام ١٨٧٧ عند تاجر الروبابيكيا في ليماسول ، وأصلها غير مؤكد ، هل نذرت إلى بعل لبنان ؟ أي أنها وجدت بالأصل في جبل لبنان ؟ أم أعيدت فيما بعد إلى قبرص ؟

والنقش محفوظ الآن في المكتبة الوطنية في باريس .[1]

النص :

(1) [ ]סכן קרתחדשת עבד חרם̊ מלך צדנם אז יתן לבעל לבנן אדני בראשת נחשת ה[ ]
(2) [ ]טב סכן קרתחדשת [.................לב]על לבנן אדני

ترجمة النص ١[ ] حاكم قرطاجة ، عبد حيرام ملك الصيدونيين ، الذي أعطى لسيّده بعل لبنان من النحاس (البرونز) الممتاز ....

٢) [ ] حاكم قرطاجة [...............] لبعل لبنان سيّده .[2]

دراسة النص : رغم صغر النص إلا أنه يرشدنا إلى أمور متعددة نوجزها فيمايلي :

١ ــ وجود منصب الحاكم في قرطاجة ، وكان هذا الحاكم تابعاً للمدينة الأم صور وللكها أيضاً .

٢ ــ قرطاجة من الناحية اللغوية معناها : קרת أي المدينة ، و חדשת : الجديدة ؛ وصار معناها المدينة الجديدة .

وقرطاجة هو اسم لعاصمة الدولة البونية في أفريقية ، وقد وجد أيضاً في إسبانيا

Carthago Nova التي هي اليوم قرطاجنة ؛ والمدينة القبرصية حسب الكتابة الآشورية الجديدة هي : uruQar - ti – ha – da-as – ti (أي مدينة قرتي حدستي) ، كذلك وجدت بالمسارية عند أسر حدون وآشور بانيبال . . ومكانها يتطابق مع مدينة كيتيون (لارنكا اليوم) .[٣]

٣ ــ حيرام ملك الصيدونيين : ظهر هذا الملك باسم : حيرومو ملك صور ، في سجلات الضرائب لتغلات فلاصر الثالث (٧٤٥ ق.م ــ ٧٢٧ ق.م) .
وقد تناقضت المعلومات حول مجال سلطته ، إلا أنها أكدت أنه مارس السيادة على صور ، كما مارسها على صيدا أيضاً ، واستطاع في القرن الثامن قبل الميلاد أن يوسع نفوذه بشكل قوي في صور ، وبذلك استعملت تسمية ملك الصيدونيين لكل الفينيقيين ولم تقتصر السيادة على صيدا فقط .
وجدير بالذكر أن حيرام الثاني المذكور هنا حكم نحو ٧٤٠ قبل الميلاد .[٤]

٤ ــ يرشدنا النص إلى الإله المعبود بعل لبنان ، وإلى تقديم الهدايا له من قبل حاكم قرطاجة .
٥ ــ في النص إشارة إلى استعمال معدن النحاس (البرونز) ، ووجود أنواع مختلفة لهذا المعدن .
٦ ــ يوضح النص في مضمونه وجود عدة طبقات في المجتمع الكنعاني الفينيقي وهي :
١ ــ ملك الصيدونيين ٢ ــ حاكم قرطاجة ٣ ــ الإله بعل لبنان ٤ ــ طبقة العبيد
وكما هو واضح فإن التسلسل الهرمي سيكون : ١ ــ الإله ٢ ــ الملك ٣ ــ الحاكم ٤ ــ العبد .

٧ ــ يتبادر إلى الذهن السؤال التالي : هل كان حاكم قرطاجة عبداً لحيرام ملك الصيدونيين ؟ أم كانت صيغة غايتها التودد والتقرب من الملك كما نستعمل اليوم في تعابيرنا خادمك المطيع ....؟.

---

(1) KAI, II, P.49.

(2) KAI, II, P. 49 – 50; Texte aus der Umwelt........, Bd II, P.599.

(3) KAI, II, P.49; Lid Zbarski, Handbuch, P.365; Hamdeh, A., Die Sozialen Strukturen:, P.71.

(4) KAI, II, P.30.

نقش من كيتيون

اكتشف هذا النقش على مذبح من المرمر الأبيض ، اطواله ٤٠ X ٤٥ X ٣٥ سم ، عام ١٨٦٠ ، وهو يعود لعام ٣٤١ قبل الميلاد .

النقش محفوظ اليوم في باريس .(١)

النص :

(1) בימם 6 לירח בל בשנת 21 למ[לך פמייתן מלך כתי ו](2)אדיל ותמש בן מלך מלכיתן מלך כתי ואדיל מובח א[ז] (3) וארום אשנם 2 אש יתן בדא כהן רשף חץ בן יכנ(4)שלם בן אשמנאדן לאדני לרשף חץ יברך

ترجمة النص : في اليوم السادس من شهر بول في السنة الحادية والعشرين لحكم بومي ياتون ملك كيتيون ودالي وتماسوس ، ابن الملك ملك ياتون ملك كيتيون ودالي : هذا المذبح والموقدان الاثنان اللذان قدّمهما بدا ، كاهن رشف حوص ، ابن يكون شليم بن أشمون أدون ، لسيّده رشف حوص ، ليباركه .(٢)

دراسة النص : يحمل لنا هذا النص في طيّاته أشياء مهمة وكثيرة نورد أهمها فيمايلي :

١ ـــ الدّقة في التأريخ ، فقد استخدم الفينيقيون التأريخ باليوم والشهر والسنة .

٢ ـــ يعرّفنا النص على اسم شهر من أشهر السنة عند الفينيقيين وهو شهر بول الذي يوافق عندنا ما بين تشرين الأول (أكتوبر) وتشرين الثاني (نوفمبر) كما مرّ معنا ذلك في نقش أشمن عزر .

٣ ـــ التأريخ حسب سنّي حكم الملوك .

٤ ـــ كان الملك ملكاً على أكثر من مدينة واحدة ، حيث أن بومي ياتون كان ملكاً على ثلاث مدن هي كيتيون (لارنكا) ودالي وتماسوس ، بينما كان أبوه ملك ياتون ملكاً على مدينتين هما كيتيون ودالي .

٥ ـــ كانت الملكية هنا وراثية .

٦ ـــ يعرّفنا النص على بعض ملوك الفينيقيين : إذ يذكر اسم بومي ياتون ، واسم ملك ياتون .

بالنسبة لبومي ياتون فيمكن من الناحية اللغوية أن يقسم إلى قسمين :

بومي ، وياتون . وهو اسم علم معناه : بومي قد أعطى .

وبومي ياتون هذا حكم من ٣٦١ قبل الميلاد ـــ ٣١٢ قبل الميلاد ، ووجدت قطع نقدية في بابل تحمل اسم هذا الملك ، وقد أعدم هذا الملك أخيراً من قبل بطلميوس الأول سوتير .

أما بالنسبة لأبيه ملك ياتون : فهو من الناحية الغوية يعني : الملك قد أعطى، حكم هذا الملك ما بين ٣٩٢ قبل الميلاد ـــ و٣٨٨ قبل الميلاد ، ثم أبعد عن حكمه لمدة سنة عندما احتل اليونانيون بقيادة خابرياس قبرص ، وعيّنوا الملك دومونيكوس بن هيبونيكوس في كيتيون ، وبعد سنة استطاع ملك ياتون أن يسترجع مملكته ويحكم حتى ٣٦١ قبل الميلاد .

٧ ـــ من الناحية الجغرافية يعرفنا النص على أسماء ثلاث مدن هي : كيتيون ودالي وتماسوس ، بالنسبة لمدينة كيتيون : هي مدينة « لارنكا » اليوم ، أهم مدينة في الجزء الشرقي من قبرص ، ولها ميناء طبيعي هام . ذكر اسمها باليونانية Kιτ(ι)ον .

وقد ورد في كتاب العهد القديم استعمال اسم الكيتيين كاسم عام وشامل لكل القبرصيين ، وفيما بعد توسع ليشمل كل سكان الجزيرة .[٣]

أما بالنسبة لمدينة أديل فهي مدينة « دالي » اليوم ، تقع إلى الشمال الغربي من مدينة كيتيون في داخل الجزيرة ، سميت باليونانية Ἰδάλιον ، وظهر اسمها أيضاً في قائمة الضرائب لأسر حدون : ^{uru}E – di – i – il [٤]؛ وكذلك مدينة تماسوس : تسمى اليوم « بوليتيكو » ، ظهر اسمها في الكتابات المسمارية ^{uru}Ta – me – si/su ، كانت هذه المدينة في زمن أسر حدون دولة ملكية مستقلة ، وفقد في النقش الذي نعالجه فهي تتبع إلى حكم الملك بومي ياتون ، والتي تحررت من سلطته في السنة الثامنة من حكمه إلا أنه استرجعها وعاد فخسرها في السنة السابعة والثلاثين من حكمه [٥] ..

٨ ــ شمل تقديم الهدايا والنذور للآلهة كل الناس ، فقد مارسه الملوك ورجال الدين وتوسع ليشمل الناس ذكوراً وإناثاً . وفي هذا النص تقلّد المتبرع منصب كاهن الإله رشف حوص ، وأهدى هذا للإله مذبحاً مع موقدين اثنين ، ليباركه .

٩ ــ الإشارة إلى الإله المعبود في كيتيون ودالي وهو رشف حوص : ويعني من الناحية اللغوية رشف البرق ، أو رشف السهم وهو يعادل تقريباً إله الرعد والعاصفة حدد .

١٠ ــ يمكن أن نستنتج من هذا النص أن الفينيقيين توسعوا خارج حدود بلادهم فينيقية وأقاموا المستعمرات (المحطات التجارية) المتعددة ونقلوا إلى العالم آنذاك الأبجدية ، ومارسوا التجارة البرية والبحرية ، وعلّموا الناس الملاحة البحرية ، ونقلوا إليهم أشياء كثيرة ومتعددة كالصباغ الأرجواني والعاج ..... وكان حظ كيتيون ودالي مثل غيرهما من المدن .

١١ ــ توثيق الأعداد رقماً وكتابة .

---

(1) KAI, II, P.50

(2) KAI, II, P.50 – 51; Texte aus der umwelt......., II, P.600.

(3) Segert, Grammar, P.291;Lidzbarski, Handbuch, P.299 – 300.

(4) RLA, II, P.273; Lidzbarski, Handbuch, P.207.

(5) KAI, II, P.50.

نقش من كيتيون

يعود هذا النقش لعام ٣٢٥ قبل الميلاد ، وقد نسخه الرّحالة الانكليزي R.Pococke ر.بوكوكه عام ١٧٣٨ في كيتيون (لارنكا اليوم) ، هذا وأُتلف الأصل فيما بعد من قبل الأتراك في فرن لحرق الجير . وفي إعادة نسخه جاءت النسخ غير دقيقة .(١)

النـص :

(1) בימם 24 לירח · מרפא · בשנת 37 למלך · פמייתן · מלך · כת[י] · ואדיל · בן מלך
(2) מלכיתן · מלכתי · ואדיל · [ס]מלת · א[ז] · אש · יתן · ויסנא · מנחשת · יאש · אשת ·
[בעלת]יתן · עב(3)[ד · בת · עשתר]ת · [בת] · שמעא · ב[ן] ב[עליתן] · לרבתי · לעשתרת ·
[תש]מע · [קל]

ترجمة النص : في اليوم الرابع والعشرين من شهر ميرفا ، في السنة السابعة والثلاثين لحكم بومي ياتون ملك كيتون ودالي ، ، ابن الملك ملك ياتون ملك كيتيون ودالي : التمثال هذا الذي وهبته وقدمته من النحاس (البرونز) ياش زوجة بعلات ياتون ، خادم معبد عشترت ، ابن سمعا ، ابن بعل ياتون ، لربتها عشتلوت ، لتسمع دعاءها .(٢)

دراسة النص : بعد قراءة النص بدقة والاطلاع على ترجمته يمكن أن نصل إلى الحقائق التالية :

١ ـــ استعمال التأريخ باليوم والشهر والسنة وإن دلّ هذا على شيء ، فهو يدل على الدقة في التأريخ .

٢ ـــ التأريخ حسب سني حكم الملوك .

٣ ـــ يعرّفنا النص على اسم شهر جديد عند الفينيقيين وهو شهر ميرفا .

٤ ـــ كان الحكم في كيتيون ودالي ، ملكياً ، وكانت الملكية وراثية ، والملك ملكاً لأكثر من مدينة .

٥ ـــ يذكر لنا النص أسماء بعض ملوك الفينيقيين مثل بومي ياتون وملك ياتون ، وقد سبقت الإشارة إلى التعريف بهما في النص السابق .

ومن الناحية اللغوية نجد أن كلمة מלכתי هي في الأصل كلمتان : מלך بمعنى ملك ، و כתי بمعنى : كيتيون وصار المعنى كاملاً : ملك كيتيون ، وعند إدغام الكلمتين مع بعضهما حذف حرف الكاف من أحدهما وبقيت التسمية كمايلي : מלכתי .

٦ ــ تقديم الهدايا للآلهة من قبل نساء عاديات ، لم يتقلّدن أي منصب . وكانت المتبرعة في هذا النص هي ياش زوجة بعلات ياتون ، وكانت الغاية من تقديم هذا التمثال للآلهة هي إرضاء الآلهة لتستجيب لدعاء المتبرعة .

٧ ــ يشير النص إلى الإلهة المعبودة في كيتيون ودالي وهي عشترت .

٨ ــ الإشارة إلى وجود معابد للآلهة مثل معبد عشترت : בת עשתרת ووجود الخدّام فيه : עבד בת עשתרת

وخدّام المعابد : أي عبيد المعابد ، وهذه وظيفة دينية .

٩ ــ ازدهار صناعة التماثيل والنحاس (البرونز) .

١٠ ــ سبقت الإشارة إلى التعريف بكل من كيتيون (لارنكا اليوم) ، وإيداليون (دالي اليوم) وكلاهما موجود في جزيرة قبرص .

---

(1) KAI, II, P.51.
(2)KAI, II, P.51.

نقش على القبر من كيتيون

يعود هذا النقش على القبر للقرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد ، حيث اكتشف على شاهدة من المرمر الأبيض عام ١٨٩٤ في مقبرة كيتيون ، وهو محفوظ الآن في المتحف البريطاني في لندن .(١)

النص :

(1) מצבת אז אש יטנא ארש רב סרסרם לאבי לפרסי (2) רב סרסרם בן ארש רב סרסרם בן מנחם רב סרסרם (3) בן משל רב סרסרם בן פרסי רב סרסרם · ולאמי (4) לשמזבל בת בעלרם בן מלכיתן בן עור רב חז(5)ענם על משכב נחתנם לעלם

ترجمة النص : هذه الشاهدة التي وضعها أرش ، رئيس السماسرة ، لأبيه فرسي رئيس السماسرة ، ابن أرش رئيس السماسرة ، ابن مناحيم رئيس السماسرة ، ابن مشال رئيس السماسرة ، ابن فرسي رئيس السماسرة ، ولأمه شمازبال بنت بعل رام بن ملك ياتون بن عازار رئيس المراقبين (المفتشين) ، على مرقد راحتهما للأبد .(٢)

دراسة النص : نستنتج من النص الأمور والنواحي التالية :

١ ـــ وضع الشواهد على القبور عادة قديمة ، غايتها التعرف على أصحاب هذه القبور .

٢ ـــ قدّم هذه الشاهدة أرش رئيس السماسرة .

٣ ـــ منصب رئيس السماسرة كما يبدو كان منصباً ذا أهمية ، وكان هذا المنصب وراثياً ، ورثه الأبناء عن الآباء فالأجداد . وهذا اللقب في الكتابة الفينيقية רב סרסרם رب سرسوريم أي : رئيس السماسرة .

ومفرد كلمة سماسرة هو : סרסרר سرسور بمعنى : سمسار ، عميل ، وكيل .

٤ ـــ يرشدنا النص إلى وظيفة أخرى وهي : رئيس المراقبين (المفتشين) : רב חזעבם ، والمفرد منها חזען بمعنى : مراقب وكما يبدو هذه الكلمة مركبة من חזה עָן بمعنى مراقب ، وفي الآرامية اليهودية חָזָבָא . هذا ولم يوضح النص ماهي وظيفة هذا المراقب هل كان مراقباً على الأبنية أم على الحقول أم المياه ؟

٥ ـــ كان منصب رئيس المراقبين على الأغلب غير وراثي لأنه لم يذكر سوى مرة واحدة في النص .

٦ ـــ برّ الوالدين وطاعتهما عادة قديمة قدم التاريخ ، والمثال على ذلك وضع الشاهدة للأب والأم معاً .

٧ ـــ كان النظام في الأسرة أبوياً اي أن الأب يأتي في المرتبة الأولى والمرأة في المرتبة الثانية .

٨ ـــ تعلّق الرجل بزوجته في الحياة وفي الممات .

---

(1) KAI, II, P.52;
(2) KAI, II, P.52;

ـــ نقش عبد إسار ـــ

وجد هذا النقش على شاهدة من المرمر الأبيض ، أطواله ٣٠ X ١٠ سم ، اكتشف عام ١٧٣٨ من قبل الرحّالة الانكليزي ر. بوكوكه **(R.Pococke)** ، حيث أحضره معه إلى انكلترة عام ١٧٥٠ ، يعود النقش للقرن الثالث ق.م تقريباً . والنقش محفوظ الآن في مكتبة بودليان في أوكسفورد (١) .

النـص :

(1) אנך · עבדאסר · בן עבדססם · בן חר · מצבת · (2) למבחיי · יטנאת · על משכב ·
נחתי · לעלם · ולא(3)שתי · לאמתעשתרת · בת · חאם · בן עבדמלך

ترجمة النص : أنا عبد إسار بن عبد سيسام ، بن حر ، الشاهدة في حياتي وضعتها على مرقد راحتي إلى الأبد ، ولزوجتي ، لأم عشترت بنت توم بن عبد ملك (٢) ..

دراسة النص : بعد قراءة النص والاستئناس بترجمته يمكن أن نخلص منه إلى النتائج التالية :

١ ـــ وضع الشواهد على القبور عادة قديمة كما ذكرنا ، ولم تكن حصراً على الملوك ، بل قام بها عامة الناس .

٢ ـــ كانت ولازالت الشواهد توضع على القبور ، إلاّ أنّ وضعها كان بعد موت الإنسان صاحب القبر ، أما في هذا النص فنجد أن عبد إسار أعدّ الشاهدة لنفسه ولزوجته خلال حياته ، ونستنتج من هذا الكلام أنه كان بالإمكان إعداد القبور والشواهد قبل الموت ، كما كان الاعتقاد والإيمان بالموت موجوداً عندهم . كما نستنتج من هذا الكلام أيضاً أنه كان كما يبدو عديم الذريّة لم يخلف أولاداً في حياته ، وهذه العادة كانت مألوفة بشكل عام في مصر .

٣ ـــ صاحب هذه الشاهدة هو عبد إسار ، وعبد إسار اسم علم معناه : عبد (خادم) اوزيريس ، واوزيريس كان إله العالم السفلي عند المصريين .

وجدير بالذكر أن اسم عبد إسار يتكرر دائماً في النصوص الفينيقية والبونية ، ويظهر

النقش هذا التأثير المصري القوي ، بعد أن كان في زمن مبكر تأثيراً ضيقاً في المجال الثقافي على فينيقية .

٤ ـــ أما عبد سيسام فهو اسم علم معناه : عبد (خادم) سيسام ، وسيسام كان على الأغلب إله حوري الأصل ، ذكر اسمه على تميمة حجرية ، كما ذكر في أوغاريت **ʿbdssm** ، وفي فينيقية وجد بشكل رئيسي في قبرص עבדססם

٥ ـــ أما اسم توم תאם فهو اسم علم معناه : توأم .

٦ ـــ عبد ملك : اسم علم أيضاً معناه خادم الملك ، ورد هذا الاسم في العمارنة : **Abdi – milki** ؛ كما ورد في نص آشوري : **Ab – di – milki** .

٧ ـــ يرشدنا النص من الناحية العائلية : إلى اهتمام الرجل بزوجته فلم يكن أنانياً يحب ذاته فقط ، بل كان للمرأة عنده نصيب كبير فالنص السابق يدل على ذلك ، والنص هذا أيضاً خير دليل . ومن جهة ثانية يمكن القول أن الرجل كان في المجتمع الكنعاني الفينيقي يأتي في المرتبة الأولى ، وأما المرأة فتأتي في المرتبة الثانية ، بما معناه أن نظام الأسرة الفينيقية كان نظاماً أبوياً ، فالأب أولاً ، ثم الأم ، ثم الأولاد .

كما يذكر النص أيضاً الابن والزوجة والعبد وهذه تفيد في معرفة أفراد الأسرة هناك .

٨ ـــ إن المتأمل لهذا النص يجد أن : صاحب النص هو عبد إسار

ووالد صاحب النص هو عبد سيسام

وزوجة صاحب النص هي أم عشترت (أي عبدة عشترت) هو عبد ، ابن عبد ، وزوجته عبدة (أمَة) ، وهذا يدل على أنهم جميعاً كانوا من طبقة العبيد ، كما يذكر أنه ابن حر . فكيف حصل هذا ؟ وهل تم تحريره من قبل إنسان آخر ؟ والجواب عن هذا أمر جدير بالاهتمام والدراسة .

٩ ـــ شدة تعلّق الرجل بزوجته ودفنها معه في قبر واحد .

---

(1) KAI, II, P.52; Texte aus der Umwelt….., BdII, P.600.
(2) KAI, II, P.52 – 53; Texte aus der Umwelt……, Bd II, P.600 – 601.

نقش عطهاد

وجد هذا النقش على شـاهدة من المرمر الأبيض ، أطوالها ١٥٦ × ٣٢ × ٢/ سم ، ويعود لحوالي القرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد ، اكتشف عام ١٨٤٢ ، وهو الآن محفوظ في حائط إحدى الكنائس في كيلليا .(١)

لنص :

(1) לעשהד בת עבדאש(2)מן השפט אשת גר(3)מלקרת בן בנחד(4)ש בן גרמלקרת ב(5)ן אשמנעזר

ترجمة النص : لعطهاد بنت اشمون القاضي ، زوجة جار ملقارت بن بنحداش ، ابن جار ملقارت ، ابن اشمن عزر (٢) ..

دراسة النص : بعد قراءة النص وقراءة ترجمته نخلص إلى مايلي :

١ ـــ اسم عطهاد : اسم علم معناه لا يزال غير واضح حتى الآن .

٢ ـــ يعرّفنا النص على منصب من مناصب الدولة الكنعانية الفينيقية وهو منصب القاضي (شوفيط) ، كان صاحب هذا اللقب هو اشمن ، ولم يكن هذا المنصب وراثياً . وجد القـاضي في مدينة قرطاجة ، حيث كان لقباً لكبار الموظفين في إدارة المدينة ؛ أما في قبرص فلا توجد سوى هذه الوثيقة (النص الذي نعالجه) فقط ، إلا أنه وجد أيضاً قضاة في مدينة صور على الأقل في زمن نبوخذنصر الثاني (٦٠٤ ـــ ٥٦٢ قبل الميلاد) وقد تولى كل / ٢ اثنين معاً / هذا المنصب لمدة ست سنوات .

٣ ـــ جار ملقارت : اسم علم معناه : محسوب ملقارت ، وملقارت هذا هو الإله الأصلي لمدينة صور .

انتقـلت عبادته من هنا إلى كيتيون وأرواد وفيما بعد إلى صقلية وسردينية وإسبانية ، وكذلك قرطاجة حيث هو الإله الرئيسي للمدينة ، مثلما هو في المدينة الأم صور .

وقد شبهه الإغريق بـ هيراكليس الشاب .

أما W.F.Albright ألبرايت فقد رأى فيه آلهة أرضية في المدينة التي هو فيها ملك : أي إله العالم السفلي .

وقد كانت له طباع إله الشمس ، وكان الأسد والنسر من الحيوانات المقدسة عنده ، ولا يوجد في معبده أي صورة إله ، إلا أنه قدمت له أعمدة حجرية .

٤ ــ يشير النص إلى اسم الزوجة אשת حيث كانت المرأة هي العنصر الثاني عند الكنعانيين .

٥ ــ التوثيق في النص موجود منذ القديم .

---

(1) KATI, II, P.53; Texte aus der Umwelt......., II, P.601.
(2) KAI, II, P.53 – 54; Texte aus der Umwelt......, II, P.601.

نقش من كيتيون

اكتشف عام ١٨٧٩ بالقرب من لارنكا اليوم (كيتيون سابقاً) لوح من المرمر ، يعود إلى القرن الرابع أو الثالث قبل الميلاد ، أطواله ١٥ × ١١ سم ، كتب كلا الوجهين بالحبر الأسود ، إلا أن الجهة الخلفية كتبت بيد تختلف عن الجهة الأمامية .

النقش عبارة عن قائمة (جدول) بمصاريف إدارة أحد المعابد في كيتيون ، وهو محفوظ اليوم في المتحف البريطاني في لندن .(١)

النص :

A (1) תכלת (2) בחדש ירח אתנם (3) לאלן חדש קסא 2 (4) 4
(5) לבנם אש בן אית בת עשתרת כת קסא[..] (6) לסרכם ולאדמם אש על דל
וקר 20 (7) לאדם בער אש שכנם למלכת קדשת בים ז ק[...] (8) לנערם 2 קסא
2 (9) לזבחם 2 קר 1 (10) לאשם 2 אש אם אית נער חלת למלכת [ ]
(11) את סרכם קסא 1[...] (12) לנערם 3 קסא 3 (13) לגלבם פעלם על מלאכת
קסא 2 (14) לחרשם · אש פעל אשתת א[בן ב]בת מכ[ ]' (15) לעבדאשמן רב
ספרם [ו]לת בים ז קר 3 [ו]ק[סא] (16) [לכלבם] ולגרם קר 3 ול.. 3 (17) [ ]
אש לח בים ז ק[ר 2] (18) [ ]

B (1) עקב (2) בחדש ירח פעלת (3) לאלן חדש קסא 2 (4) לבעל ימם ברב
שלם (5) לנפש בת אש לאשתת מכל וש[ ] (6) לעבדאבסת הקרתחדשתי
[ ] (7) לאשם · אש לקח מכנבם קסא[ ] (8) לרעם · אש ב[..]ף לכד קר
2 אש ב[ ] (9) לעלמת ולעלמת 22 בזבח [ ] (10) לכלבם ולגרם קר 3
וסא 3 (11) לנערם 3 קסא 3 (12) [·]א 2

ترجمة النص :

A ــ مصاريف شهر إيتانيم هي : بهلال شهر ايتانيم ٢ قفا وربع لآلهة الهلال . للبنّائين الذين بنوا مبعد عشترت في كيتيون قفا .... للحرّاس الأماميين والناس الذين يحرسون على الباب ٢٠ قار . وللناس من فئة Bt̤m ، الذين أدّوا الخدمة المقدسة في هذا اليوم قفا . للصبيين الاثنين ٢ قفا .

للذبّاحين الاثنين (كاهني الأضاحي) ١ قار .

للرجلين الاثنين الذين (جلبوا الولد إلى ....) مع الحرّاس الأماميين ١ قفا و .... للصبيان الثلاثة ٣ قفا . للحلاّقين العاملين بالخدمة المقدّسة ٢ قفا . للنحّاتين الذين عملوا الأعمدة الحجرية في معبد ميكل [ ] .

لرئيس الكتّاب عبد اشمن ورفاقه في هذا اليوم ٣ قار وقفا .

للّوطيين والعملاء ٣ قار و٣ فا .

.... الذين في هذا اليوم ...... ٢ قار.........

B ــ الوجه الخلفي للوح : بهلال شهر فعلات :

لآلهة الهلال ٢ قفا . لأصحاب اليوم ضحية Brb ، لخدّام المعبد الذين استخدموا لإقامة أعمدة ميكل و ....

لعبد أبسات القرطاجي .... للرجال الذين أخذوا من اللوطيين قفا .... للرعاة الذين .... ٢ قار ، الذين ....

للصبايا (الشابات) والصبايا الاثنتين والعشرين عند التضحية ....

للّوطيين والعملاء ٣ قار و٣ فا .

للغلمان (الصبيان) ٣ قفا ، ٣, ...٢ .(٢)

دراسة النص : النص ممتع ومفيد ويزودنا بأمور دينية ونقدية مهمة نوجزها فيايلي :

١ ــ يعرّفنا النص على شهرين من شهور السنة عند الفينيقيين وهما :

أ ــ אתנם إيتانيم ومعناه : شهر الجريان (السيلان) الدائم ، ويوافق هذا الشهر شهر تشرين الأول (أكتوبر) الحالي . وله نظير في الاسم في العبرية : יֶרַח הָאֵתָנִים (شهر إيتانيم) .

ب ــ شهر פעלת فعلات ، وله نظير في العبرية פְּעֻלָּה .

٢ ــ بالنسبة لـ אלן חדש ترجمت : لآلهة الهلال ، والهلال (هلال القمر) هو اليوم الذي يكون فيه الهلال مرئياً .

٣ ــ يدلّنا النص على وحدات نقدية ثلاث في هذا النص هي :

أ ــ קפא قفــا : وهي وحــدة نقــديــة غير معروفة القيمــة ، إلا أنها أكبر من קר (قار) واحد .

ب ــ קר قار : هي وحدة نقدية صغيرة .

جـ ــ פא فا : نوع آخر من النقـود ، وعلى الأغـلب أقـل قيمــة من קר (قار) .(٣)

٤ ــ نستنتج من النص أيضــاً الآلهة المعبودة في كيتيون وهي آلهة الهلال ، ومعبد كيتيون والعاملين فيه .

٥ ــ الشحطات الأربع لعلامات العدد ، ربما تعني اليوم الرابع للشهر ، أو أنها ترجع للعدد السابق .

٦ ــ إشــارة النص إلى وجود البنّائين בנם وجاءت على صيغة جمع المذكر ، والمفرد منها בנה ، בנא ؛ كذلك تذكر في البونية בנא : البنّاء .

٧ ــ كلمة כת على ما يبدو تعني مدينة كيتيون ، والكتابة هكذا ترد بشكل متكرر في نقود صيدا .

٨ ــ كلمــة פרכם : تعني نوعاً من العمــل في خدمــة المعــابد ، قد تكون الحرّاس الأماميين ، ولها نظير في العبرية פָּרֹכֶת بمعنى : ستار ، وهذا كما يبدو يناسب حرّاس الباب التالين .

٩ ــ الإشارة إلى حلاّقي المعابد גלבם ، وقد وجدت في قرطاجة حرفة (وظيفة) حلاّق الآلهة גלב .

١٠ ــ كلمة שלם كما يبدو هي نوع من الأضاحي ، ولها نظير في العبرية שֶׁלֶם .

١١ ــ كلمة נפש اسم جنس ورد على صيغة الجمع ومعناه هنا : أناس أو عبيد .

١٢ ــ كلمة עלמת جاءت على صيغة جمع المؤنث ، والصبايا الاثنتان والعشرون كان لهم عمل خاص في العبادة كما يبدو .

١٣ ـــ أشار النص أيضاً إلى وظائف أخرى متعددة مثل : الذبّاحين (كهنة الأضاحي) ، ورئيسة الكتبة ، واللوطيين والعملاء ، والصبيان والصبايا .

١٤ ـــ وهكـذا أوجز لنـا النص أسماء وأجور العاملين في المجال الديني ولم يعط النص أية تفاصيل أخرى .

---

(1) **KAI, II, P.54.**

(2) **KAI, II, P.54–55.**

(3) **Hamdeh, A., Die Sozialen Strukturen....., P. 84–85;87.**

نقش من دالي

هو نقش وجد على أساس من المرمر اكتشفه **R.H.Lang** عام ١٨٦٩ في جنوب دالي ، ويعود لعام ٣٩٢ ق.م / ٣٩١ قبل الميلاد ، وهو محفوظ الآن في لندن ـــ المتحف البريطاني .(١)

النص : .

(1) מרקע חרץ או אש יתן מלך מלכיתן מלך כתי ואדיל בן בעלרם לאלי

(2) לרשף מכל באזיל בירח בל בשנת 2 למלכי על כתי ואדיל כ שמע קל יברך

ترجمة النص : هذه الأداة المعشقة بالذهب (מרקע) ، التي قدّمها الملك ملك ياتون ملك كيتيون ودالي ، ابن بعل رام ، لإلهه رشف ميكل في دالي ، في شهر بول في السنة الثانية لحكمه على كيتيون ودالي ، ليسمع دعاءه ويباركه .(٢)

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته يمكن أن نستخلص منه النقاط والأمور التالية :

١ ــ كلمة מרקע الجذر فيها רקע ، وهي كما يبدو أداة من الذهب المعشّق ، ربما تكون طبقة أو صحناً ، وضعت على قاعدة .

و كوكه **Cooke** يرى أنها طبقة (قشرة) ذهبية لصورة الإله .

٢ ــ ترصيع الأواني بالذهب عادة عرفت منذ زمن قديم ، ولاتزال منتشرة حتى أيامنا هذه بشكل كبير .

٣ ــ الملك ملك لأكثر من مدينة واحدة وهو في هذا النص ملك لمدينتين هما : كيتيون ودالي ، والملكية هنا ليست وراثية كما يوضح النص ذلك .

٤ ــ يعرّفنا النص على أحد ملوك الفينيقيين وهو ملك ياتون ، والد بومي ياتون الذي سبق وأن أشرنا إليه ، حكم هذا الملك من ٣٩٢ – ٣٨٨ قبل الميلاد ، ثم عزل عن الحكم لمدة سنة ، لما قدم اليونانيون واحتلوا كيتيون ، ثم استرجع المدينة وحكم حتى ٣٦١ قبل الميلاد .(٣)

٥ ــ الإشارة إلى الإله رشف ميكل المعبود في دالي كما يذكر النص ، وهذا الاسم هو يوناني إلا أنه في المجال الكنعاني ، وقد ورد في نقش مصري يعود للألف الثاني قبل الميلاد : أن هناك إلهاً اسمه **Mkl** عيّن لبيسان في فلسطين .

٦ ــ يعرّفنا النص على اسم أحد الأشهر الفينيقية وهو شهر بول / الذي يوافق شهر تشرين الأول (أكتوبر) / تشرين الثاني (نوفمبر) .

٧ ــ التأريخ حسب سنيّ حكم الملوك .

٨ ــ قدّم الملك الهدايا للآلهة لتسمع دعاءه وتباركه .

٩ ــ نستخلص من النص وجود صناعة الذهب والمهارة فيها .

---

(1) KAI, II, P.65; Texte aus der Umwelt...., II, P. 602.

(2) KAI, II, P.56; Texte aus der Umwelt...., II, P.602.

(3) Benz, PN. P.344 – 345; Friedrich – Röllig, PPG, 66a, P.24; 78 C, P.30; Harris, Grammar, P.119; Segert, Grammar, P. 293; Lidzbarski, Handbuch, P.311.

نقش من دالي (١)

وجدت عام ١٨٦٩ في دالي كتلة غير منتظمة الشكل من المرمر ، يحمل الجزء العلوي منها نقشاً فينيقياً مؤلفاً من ثلاثة أسطر ، يعود لعام ٣٨٩ قبل الميلاد : أما الجزء السفلي من الكتلة فيحمل النص نفسه باللغة اليونانية والكتابة المقطعية القبرصية ، ولهذا عد النص ذا أهمية خاصة لفهم الكتابة القبرصية .

كلا النقشين يكمل أحدهما الآخر ، وهما محفوظان في المتحف البريطاني في لندن .[١]

النص الفينيقي :

(1) [בימם א לירח י] בשנת ארבע 4 למלך · מלכיתן [מלך] (2) [כתי ואדיל סמל] אז אש יתן ויטנא · אדנן בעלר[ם] (3) [בן עבדמלך לאל]י לרשף מכל · כ שמע קל יברך

ترجمة النص الفينيقي : في يوم X من شهر Y في السنة الرابعة لحكم ملك ياتون ملك كيتيون ودالي ، هذه الصورة التي قدمها وعلقها سيدنا بعل رام ، ابن عبد ملك ، لإلهه رشف ميكل ؛ ليسمع الدعاء ويباركه .[٢]

النص اليوناني :

Kyprisch:

(1) [i to-i ' te?-ta?-ra?-to?-i? ' ve-te-i] ' pa-si-le-vo-se ' mi-li-ki-ja-to-no-se ' ke-ti-o-ne ' ka-te?-ta-li-o-ne ' pa-si-le-u-

(2) [-o?-to?-se? ' ta-ne e-pa-ko-]me-na-ne ' to pe-pa-me-ro-ne ' ne-vo-so-ta-ta-se ' to-na-ti-ri-ja-ta-ne ' to-te ka-te-se-ta-se ' o va-na-xe'

(3) [Pa-a?-la?-ro?-mo?(-se?)'] o A-pi-ti-mi-li-ko-ne ' to A-po-lo-ni ' to A-mu-ko?-lo-i ' a-po-i vo-i ' ta-se e-u-ko-la?-se

(4) [e]-pe-tu-ke i tu-ka-i ' a-ke-ta-i '

Umsetzung in griech. Schrift:

(1) [ἰ(ν) τῶι ' τετάρτōι ' Ϝέτει] ' βασιλῆϜος ' Μιλκιjάθōνος ' κετίōν ' καὶ Ἐδαλίōν ' βασιλεύ-

(2) [Ϝο(ν)τος ' τᾶν ἐπαγ]ομενᾶν τō̃ πε(μ)παμέρōν ' νεϜοστάτας ' τὸν ἀ(ν)-δριjά(ν)ταν ' τό(ν)δε κατέστασε ' ὁ Ϝάναξ '

(3) [Βααλρōμ '] ὁ Ἀβδιμίλκōν ' τō̃ Ἀπόλ(λ)ōνι ' Ἀμύκλōι ' ἀφ' ō̃ι Ϝοι ' τᾶς εὐχōλᾶς

(4) ἐπέτυχε ἰ(ν) τύχαι ' ἀγαθᾶι

ترجمة النص اليوناني : في السنة الرابعة لما حكم الملك ملك ياتون على كيتيون ، وحكم دالي ، في اليوم الأخير للأيام الخمسة ـــ فترة توزيع الأيام ـــ قدّم هذا التمثال الملك بعل روم بن عبدي ملك ، لأبولون من أميكلاي ، بعد أن وصل إلى طلبه (مبتغاه) ؛ لحسن الحظ .(٣)

دراسة النصين معاً : بعد قراءة النصين والاطلاع على ترجمتهما نورد فيما يلي الملاحظات الآتية :

١ ـــ وردت في النص الفينيقي كلمة 𐤀𐤃𐤍𐤍 بمعنى ملكنا ـــ ربّنا ـــ سيّدنا وترجماها باسم : سيدنا ؛ بينما وردت في اليونانية باسم الملك بعل روم .

٢ ـــ الملك ملك على أكثر من مدينة واحدة ويذكر النص الفينيقي اسم الملك ملك ياتون بينما يذكر النص اليوناني اسم الملك ملك ياتون واسم الملك بعل روم أيضاً .

٣ ـــ الإشارة إلى الإله الفينيقي المعبود رشف ميكل بينما في النص اليوناني الإله أبولون من أميكلاي .

٤ ـــ تقديم الهدايا للآلهة للحصول على مباركتها .

٥ ـــ التأريخ في اليوم والشهر والسنة إلا أن النص الفينيقي لم يحدد بالضبط اليوم والشهر .

٦ ـــ التأريخ حسب سني حكم الملوك .

(1) KAI, II, P.56.
(2) KAI, II, P.56.
(3) KAI, II, P.57.

نقش من دالي (٢)

يعود النقش لعام ٢٥٥ قبل الميلاد ، وجد على كتلة من المرمر القبرصي طولها ٥٤ سم ، وفي أعلاها ثقوب لتثبيت ثلاثة تماثيل نذرية ، وآثار نقش غير مقروء ، يظن أنها كانت آثار أولاد مريحي الثلاثة ، الذين نذرتهم جدّتهم لسلامة حفيدها ، ولتفي بنذر الأب المتوفى ، والذي نذره خلال حياته . اكتشف النقش عام ١٨٦٩ ، وهو محفوظ الآن في المتحف البريطاني في لندن .(١)

النص :

(1) בימם 7 לירח חיר בשנת 31 לאדן מלכם פתלמיס בן פתלמיו[ס......] (2) אש הא
שת 57 לאש כתי כנפרס ארסנאס פלדלף אמתאסר בת מכ[ל....] (3) בן עבדססם
בן גדעת הסמלם האל אש יתנא בתשלם בת מריחי בן אשמנאדן (4) על בן בני
על אשמנאדן ושלם ועבדרשף שלשת בן מריחי בן אשמנאדן בן נחמי (5) בן גלב
הנדר אש כן נדר אבנם מריחי בחיי לאדנם לרשף מכל יברכם

ترجمة النص : في اليوم السابع من شهر حيّار (أيار) ، في السنة الحادية والثلاثين لسيد الملوك بطلميوس بن بطلميوس ..... الذي هو (يطابق) السنة السابعة والخمسين من عمر كيتيون : الكنفورية الأرسينوية بنت فيلاد لفوس (الفيلادلفية) ، أمة إسار بنت .... ابن عبد سيسام ، ابن جدعات ، هذه التماثيل التي قدمتها بت شليم ، بنت مريحي بن أشمون أدون ، لأحفادها : لأشمون أدون ، وشليم ، وعبد رشف ، الثلاثة أبناء مريحي بن أشمون أدون ، ابن نحمي بن جلاب . النذر الذي كان نذره أبوهم مريحي خلال حياتهم ، لسيدهم رشف ميكل ، ليباركهم .(٢)

دراســة النص : بعد قراءة النص بتفهم وإمعان والاطلاع على ترجمته يمكن أن نوجز الملاحظات التالية :

١ ـــ كان استعمال التأريخ دقيقاً جداً فقد أرّخوا باليوم والشهر والسنة .

٢ ـــ يدلنا النص على اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين وهو شهر حيّار ، وهو يطابق في العربية أيار (مايس) ، وقد ذكر اسمه عند الأكاديين **ajjaru** ، وفي أوغاريت **hyr** ، وفي نوزي **hijar** ، وفي البونية אירח ، وهو الشهر الثاني في السنة عند الفينيقيين .(٣)

٣ ـــ التأريخ حسب سني حكم الملوك .

٤ ـــ الملك هنا هو سيد الملوك وقد تحدثنا عن هذا اللقب فيما سبق وقلنا إنه لقب استعمل على الأغلب للتفاخر والمجاملة ، وقد تقلد هذا المنصب بطلميوس الثاني فيلادلفوس (٢٨٥ قبل الميلاد ـــ ٢٤٧ قبل الميلاد) ، وهو ابن بطلميوس الأول سوتير .

٥ ـــ التأريخ حسب عمر المدن ، وهنا يمكن القول إن تأريخ (عمر) كيتيون يبدأ نحو ٣١١/٣١٠ قبل الميلاد ، عندما أعدم بطلميوس الأول سوتير الملك بومي ياتون .

٦ ـ ورد في النص اسم الكنفورية الأرسينوية : واسم الكنفوريين يدل على العذارى اللواتي حملن السلال المقدسة في الموكب للأثينيين ديميتر وديونيسوس في أثينا . وفيما بعد استعملت للملوك الآلهة في مصر ، وبخاصة لـ أرسينوي ، وصار هذا المنصب مهماً ، إذ صار من الممكن أن يعد التأريخ حسب الأسرة المالكة المختصة . وقد حصل هذا في قبرص ، حيث حملت أمة إسار اسماً نصفه مصري (انظر عبد إسار) وكان هذا أهلياً .

٧ ـ المتبرعة في هذا النص هي בתשלם : واسمها من الناحية اللغوية هو اسم علم مؤنث معناه : بنت السّلامة .

٨ ـ أما اسم مريحي صاحب النذر : מגריחי فهو اسم علم ، مركب لغوياً إلى قسمين מג ، و יחי ومعناه מג يحي (يعطي الحياة) .

٩ ـ نستنتج من النص أن مريحي نذر نذراً خلال حياته وحياة أولاده ثم توفي ، وقامت بت شليم ابنته بإيفاء هذا النذر ، وأن هذه العادة « النذر » كانت موجودة عند الشعوب منذ القدم .

١٠ ـ الإشارة إلى الإله المعبود رشف ميكل .

١١ ـ نذر النذور وتقديم الهدايا والأضاحي للآلهة للحصول على مباركتها .

١٢ ـ عدد أفراد الأسرة يدل على الأسرة النموذجية في المجتمع الكنعاني الفينيقي .

---

(1) KAI, II, P.57.
(2) KAI, II, P.57 – 58.
(3) KAI, II, P.57.

نقش من تماسوس

اكتشف هذا النقش عام ١٨٨٥ في مدينة تماسوس القديمة (بوليتيكو اليوم) ، تبعد نحو ١٥ كم إلى الشمال الغربي من مدينة دالي ، حيث اكتشف هناك معبد أبولو .

كتب هذا النقش بلغتين : الفينيقية واليونانية ، ويعود لعام ٣٦٣ قبل الميلاد ، وهو محفوظ اليوم في المتحف البريطاني في لندن .(١)

النص الفينيقي :

(1) סמל או אש יתן ויטנ(2)א · מנחם · בן בנחדש בן מנ(3)חם בן ערק לאדני ל[רש]ף
(4) אליית בירח אתנם בשנת (5) שלשם 30 למלך מלכיתן · מלך (6) כתי ואדיל ·
כ שמע קל · יברך

النص القبرصي

Kyprisch:

(1) to-na-ti-ri-a-ta-ne to-nu · e-to-ke-ne
(2) ka-se · o-ne-te-ke-ne · ma-na-se-se
(3) o no-me-ni-o-ne · to-i ti-o-i
(4) to-i a-pe-i-lo-ni · to-i e-le-i-
(5) ta-i · i tu-ka-i

النص اليوناني

Umsetzung in griech. Schrift:

(1) *τὸν ἀ(ν)δριά(ν)ταν τό(ν)νυ ἔδōκεν*
(2) *κὰς ὀνέθēκεν Μανασε̄ς*
(3) *ὁ Νōμε̄νίōν τō̄ι θιō̄ι*
(4) *τō̄ι Ἀπειλōνι τō̄ι Ἐλεί-*
(5) *ται ἰ(ν) τύχαι*

ترجمة النص الفينيقي : هذه الصورة التي قدمها وعلّقها (ووضعها) مناحيم بن بنحداش ، ابن مناحيم بن عِراق (ערק) ، لسيده رشف أليت ، في شهر ايتانيم في السنة الثلاثين ٣٠ لحكم ملك ياتون ملك كيتيون ودالي ، كي يسمع دعاءه ويباركه .(٢)

ترجمة النص اليوناني : هذا التمثال هنا قدّمه ووضعه منازيس بن نومينيوس ، للإله أبولو من هيلوس ، لحسن الحظ .(٣)

دراسة النصين معاً : يمكن بعد الاطلاع على النصين وترجمتهما أن نخلص إلى مايلي :

١ ــ لم يقتصر تقديم الهدايا على الملوك ، بل قام به الناس العاديون .

٢ ــ الاهتمام بالصور والتماثيل منذ القدم .

٣ ــ النقش اليوناني يذكر فقط اسم المتبرع واسم أبيه ولمرة واحدة ، والملفت للنظر أن الاسم الأول لم يترجم ، ولم يذكر اسم مناحيم ، بل ذكر اسم متقارب في المعنى מנשה .

٤ ـــ يدلنا النص على الإله المعبود في تماسوس وهو رشف أليت ، وهو كما يبدو يوازي الإله أبولو من هيلوس . وربما كان المقصود فيه الإله القبرصي زيوس ؟ أو ربما كان شكلاً آخر لرشف مثل רשף אלהיתס ، أو يمكن أن يكون رشف القبرصي نسبة إلى ألاشيا ، الاسم القديم لجزيرة قبرص .

٥ ـــ يعرّفنا النص على اسم شهر من شهور السنة هو شهر ايتانيم ، مر معنا في نص سابق. ومعناه: شهر الجريان الدائم ، وهو يوافق شهر تشرين الأول (أكتوبر) .

٦ ـــ التأريخ بالشهر والسنة ، وكان التأريخ حسب سني حكم الملوك .

٧ ـــ بالنسبة للملك ملك ياتون فقد أشرنا إليه في عدد من النصوص السابقة .

٨ ـــ كذلك بالنسبة للمدن : كيتيون ودالي وتماسوس .

٩ ـــ تثبيت الأعداد رقماً وكتابة هو زيادة في الدقة .

١٠ ـــ تقديم الهدايا للآلهة بغية الحصول على رضاها ومباركتها .

---

(1) KAI, II, P.58.
(2) KAI, II, P.58
(3) KAI, II, P.58.

نقش من لابيثوس (لامبوسا)

يعود هذا النقش للقرن الرابع قبل الميلاد ، وهو نقش بلغتين فينيقية ويونانية ، اكتشف عام ١٨٥٠ على صخرة بالقرب من لارنكس تس لابيثو ، وليس بعيداً عن لابيثوس القديمة .(١)

النص اليوناني ←

(1) *Ἀθηνᾷ Σωτείρᾳ Νίκῃ*
(2) *καὶ βασιλέως Πτολεμαίου*
(3) *Πραξίδημος Σέσμαος τὸν*
(4) *βω[μὸ]ν ἀνεθ[ηκ]εν.*
(5) *Ἀγα[θ]ῇ τύχῃ.*

النص الفينيقي ↓

(1) לענת מעז חים (2) ולאדמלכם סתלמיס (3) בעלשלם בן [ס]ס̊מי (4) יקדש [א]ה מ̊זבח (5) [ל]מ̊ול נעם

ترجمة النص اليوناني : إلى أثينا سوتايرا يا نكيه وللملك بطلميوس ، أقام براكسيديموس ابن سيمزماوس المذبح ، لحسن الحظ .(٢)

ترجمة النص : لِعَنَات ملاذ الأحياء ، ولسيد الملوك بطلميوس ، بعل شليم بن سيسامي يقدم (يهب) المذبح ، لتدوم النعم (الخيرات) .(٣)

دراسة النصين معاً : بعد قراءة النصين ومعرفة ترجمتهما يمكن أن نستنتج مايلي :

١ ــ يرشدنا النص الفينيقي إلى التعرّف على الآلهة عنّات ، وقد تم تشكيل الاسم وقراءته بالاستعانة بالاسم الأوغاريتي في المسمارية كمايلي :

IA – na – ti ; ISu – Um – a – nati : IAbdi – a – na – ti ; miA – na – ti – Um – mi

وقد لعبت عنّات كعذراء ، بتول ، وكأم للشعوب ، دوراً مهماً في المجمع الإلهي بخاصة الأوغاريتي ، والمجمع الإلهي الكنعاني بشكل عام .

تميّزت هذه الإلهة بطباعها الحسية الكبيرة التي كانت لآلهة الخصب السورية عامة مثل عشترت وأشيرا ، إلا أنها كانت وقبل كل شيء إلهة الحرب ، حيث ساعدت أخاها بعل بصورة عنيفة .

وتظهر عنّات حسب الروايات المصرية عارية ، وهي راكبة على جواد ، تحمل في يديها الرمح والدرع .

ووضعت عنات على قدم المساواة مع الإلهة أثينا المحاربة ، وجدير بالذكر إلى أن أسماء عدة وردت في صور وغيرها : أنات بيت ايل في صور ؛ dA – na – ti – Ba – a – a – ti – ilimeš ؛ وفي مدينة الفيلة Elephantine وجد أيضاً ענתיהו . (٤)

٢ ــ ورد في النص الفينيقي ذكر لسيد الملوك بطلميوس حيث وردت كتابته في هذا النص פתלמיש وفي نص آخر سيأتي عقب هذا النص ، بينما ورد في نصوص أخرى على هذا الشكل פתלמים .

كان هذا الملك هو بطلميوس الأول سوتير (٣٠٥ ــ ٢٨٥ قبل الميلاد) ، والذي كان على رأي المؤرخ ديودوروس الصقلي هو الملك الأخير من لابيثوس ؛ بينما يرى براكسيبوس وضعه مع القبرصيين الآخرين إلى جانب السلوقيين ، حيث عزل عام ٣١١/٣١٢ قبل الميلاد . هذا ونلاحظ من خلال النصين الفينيقي واليوناني أن بطلميوس لعب دور سيد الملوك في النص الفينيقي ، بينما يُذكر في النص اليوناني ملك فقط .

٣ ــ من خلال قراءة النصين نجد اختلافاً في اسم المتبرع ، ففي النص الفينيقي نجد اسم بعل شليم ؛ بينما نجد في النص اليوناني اسم براكسيديموس .

٤ ــ وقف المذابح للآلهة بغية إرضائها لتدوم الخيرات على هذه البلاد .

٥ ــ يشير النص إلى أن المتبرع لم يتقلد أي منصب بل كان إنساناً عادياً .

٦ ــ نلاحظ في هذا النص تقديم الهدايا والمذابح لم يقتصر على الآلهة ، بل كان الملوك إلى جانبهم ، وربما لأن بطلميوس نفسه كان ملكاً مقدساً ؟.

(1) KAI, II, P.59.
(2) KAI, II, P.59
(3) KAI, II, P.59.
(4) KAI, II, P.59.

نقش من لابيثوس

اكتشف النقش في مدينة لابيثوس عام ١٨٩٣ ، وهو يعود لعام ٢٧٥ قبل الميلاد قريباً ، وجد على سارية نصف دائرية مع حوافها ، طرفها الخلفي لم يُنحت ، كما وجد ثقبان على وجهها ، لتثبيت التمثال المذكور في النقش . النقش محفوظ الآن في متحف اللوفر باريس .(١)

النص :

(1) משל נעם (2) הסמל ז מש אנך יתנבעל רב ארץ בן גרעשתרת רב ארץ בן
עבד]עשתרת רב ארץ בן עבדא]סֹר (3) בן גרעשתרת בן שלם סֹרכֹד/רמל אש
יטנאת לי אבמקדש מלקרת ס[.........]ם לשמי (4) בחדש זבחששם אש בשנת
11 לאדן מלכם פתלמיש בן אדן מלכם פתלמיש (5) אש המת לעם לפט שנת 33
וכהן לאדן מלכם עבדעשתרת בן גרעשתרת (6) רב ארץ סֹרכֹד/רמל ובירת מסע
אש בשנת 4 לאדן מלכם פתלמיש בן אדן מלכם (7) פתלמיש אבחי אבי ישת
במקדש מלקרת אית משסן אבי בנחשת ובירח (8) פעלת אש בשנת 5 לאדן מלכם
פתלמיש בן אדן מלכם פתלמיש בחי (9) אבי יתת ויקדשת חית שנית בגבל שד
נרנך לאדן אש לי למלקרת (10) [ו]שבת באת החית -מנעלת קמת עם ומזבחת
לאדן אש לי למלקרת (11) על חיי ועל חי זרעי ים מד ים ולצמח צדק -לא-ת-
ולאדמי (12) [בחד]שם ובכסאם ירח מד ירח עד עלם כקדם כ/ומהדלת הנחשת
(13) [...]תבת וסמר/דת בקר אש בן מנחת חני וסעלת אנך עלת (14) [.....]
הימזאסבת בכ[ס]ף משקל כר 100 ו 2 ויקדשת לאדן (15) [אש לי למלק]רת סקת
ונעם יכן לי ולזרעי ויסכרן מלקרת (16) [.......]נע משרש

ترجمة النص : لتدوم النعم ، هذا التمثال ملكي أنا ياتون بعل سيد الأرض ، ابن جار عشترت سيد الأرض ، ابن عبد ، عشترت سيد الأرض ، ابن عبد إسار بن جار عشترت ، ابن شليم ...... الذي وضعته لي في معبد ملقارت ...... ليكون ذكرى لاسمي .

في شهر زبح ششيم الذي في السنة الحادية عشرة لسيد الملوك بطلميوس ، ابن سيد الملوك بطلميوس ، الموافق للسنة الثالثة والثلاثين من عمر لايثوس ، و(كان) كاهناً لسيد الملوك عبد عشترت بن جار عشترت . سيد الأرض .....

وفي شهر ميفع الذي في السنة الرابعة لسيد الملوك بطلميوس ، ابن سيد الملوك بطلميوس ، بحياة أبي وضعت في معبد ملقارت تمثال أبي من النحاس (البرونز) .....

وفي شهر فعلات الذي في السنة الخامسة لسيد الملوك بطلميوس ، ابن سيد الملوك بطلميوس ، بحياة أبي أعطيت ونذرت حيوانات كثيرة في حدود مزرعة نارنكا (لارنكا اليوم) للسيد الذي لي ، لملقارت ، [وعدت بهذه الحيوانات مع ....، والمذابح ، للسيد الذي لي ، لملقارت ، خلال حياتي وحياة أولادي (ذريتي) كل يوم ، وللوريث الشرعي ولنسائه ودمه (؟) ، في الأهلّة والبُدور ، شهراً بشهر إلى الأبد ، كما في السابق ، طبقاً للّوح النحاسي (البرونزي) الذي كتبته (أنا) وثبته في الجدار الذي بنيته ، جزءاً من هديتي الودية .. وفعلت

أنا ...... من الفضة ، مثقال /١٠٢ كار (כד)/ ، ووهبتها للسيد الذي لي ، لملقارت ، ليكون لي ولذريتي منقذاً وخيراً ؛ وليذكرني ملقارت ....(٢)

دراسة النص : بعد قراءة النص بدقة وإمعان والاطلاع على مضمون ترجمته نورد الملاحظات والنقاط التالية :

١ ــ يبدأ النص بعبارة מםלכנעם ، وهذه العبارة ترد بشكل متكرر في مقدمة النصوص اليونانية أيضاً ، تعني من الناحية اللغوية (ربما) : םםל بمعنى : مَثَلَ ، سيطر ، ساد ، دام ، والكلمة الثانية נעם : هي النعم ، الخيراتَ . وصار المعنى العام لتدوم النعم ، أو فألِ خيرِ .

٢ ــ يشير النص إلى وظيفة وراثية هي وظيفة سيد الأرض רב ארץ . وجدت هذه الوظيفة في الزمن البطلميوسي في فلسطين ؛ كما تتناول منصباً في إدارة مدينة لابيثوس بعد استقلالها ، وهذا المنصب يوازي منصب القاضي (شوفيط) في كيتيون .

٣ ــ يعرّفنا النص على عدد من شهور السنة عند الفينيقيين ، فهو يورد اسم شهر : زبح ششيم ؛ وشهر ميفع ؛ وشهر فعلات . ولا نعرف بالضبط الشهور التي توازيها في الزمن الحاضر .

٤ ــ نستنتج من النص ازدهار صناعة التماثيل النحاسية (البرونزية) .

٥ ــ يذكر النص اسم المدينة לפש لابيثوس والقراءة حسب الكتابة على النقود صحيحة ، وهي اليوم مدينة لامبوسا ، وتقع في الجزء الشمالي من الجزيرة ، نحو ٢٥ كم إلى الشرق من رأس كورماكيتي .

ويبدأ تاريخ لابيثوس بعد : ٣٠٧ قبل الميلاد ، ٢٠٣ قبل الميلاد ، ١٣٨ قبل الميلاد والتأريخ الأول هو الأكثر احتمالاً لقربه من تأريخ كيتيون .

٦ ــ التأريخ حسب سني حكم الملوك .

٧ ــ التأريخ حسب عمر المدن .

٨ ــ يشير النص إلى سيد الملوك وقد أشرنا إلى هذا اللقب في أكثر من مناسبة ، وقد تقلّد هذا المنصب بطلميوس .

٩ ــ الإشارة إلى الإله المعبود ملقارت وهو الإله الأصلي لمدينة صور ، وعبد أيضاً في

كيتيون وأرواد وصقلية وسردينيا وإسبانيا وقرطاجة وهنا في لابيثوس . [انظر نقش عطهاد حيث ستجد تفاصيل أكثر عن هذا الإله] .

بالنسبة لاسم ملقارت من الناحية اللغوية : يمكن أن يقسم إلى قسمين مِلك ، מלך بمعنى مَلِكٌ ، و קרת بمعنى المدينة . وصار المعنى العام : ملك المدينة .

١٠ ـ الإشارة إلى معبد ملقارت في لابيثوس .

١١ ـ يورد النص العبارة التالية : כהן לאדן מלכם بمعنى : كاهن لسيد الملوك . والمقصود بهذا الكلام هو الإله الملك بطلميوس الأول سوتير (٣٠٥ ـ ٢٨٣ قبل الميلاد) .

١٢ ـ بالنسبة لكلمة שגית هي جمع مؤنث مفردها שגיא .

١٣ ـ جاء في النص اسم נרנך ، وهو الاسم القديم لما يسمى اليوم لارناكس بتس لابيثوس ، وهو ليس بعيداً عن مدينة لابيثوس .

١٤ ـ يعرفنا النص على وحدة وزينة هي כר كار ، وهي غير معروفة .(٣)

ربما تكون اختصاراً للكلمة الفارسية כרש حيث تساوي ١٠ عشر شيقلات .

١٥ ـ المتبرع هنا هو ياتون بعل سيد الأرض ، وقد وضع لنفسه تمثالاً نحاسياً في معبد ملقارت ، كما قدم لأبيه خلال حياته تمثالاً أيضاً ، ووهب الهدايا النحاسية والفضية باسمه واسم وريثه الشرعي إلى ملقارت ، لينقذه وينعم عليه بالخير الكثير ويذكره هو وذريته .

---

(1) KAI, II, P.60.
(2) KAI, II, P.60
(3) KAI, II, P.62.

الفصل السابع

نقوش من : رودوس
سردينية
مالطا

ت نقوش من الجزر :

٢) نقوش من رودوس

نقش Maiuri – Rhodos المزعوم

هو نقش اكتشفه G.L.Myres في أنقاض أحد المعابد في رودوس ، وهو يعود للقرن الثاني قبل الميلاد (؟) ، وجد النقش بلغتين يونانية وفينيقية ، على قطعة من المرمر الأبيض ، أطوالها ٤٥ X ٤٠ سم ، وقد وجد في أعلاها بقايا سطرين باللغة اليونانية لاتزال موجودة.[١]

النص الفينيقي :

(1) בעלמלך בן מלכיתן (2) מקם אלם מתרח עשתרני בן ח]

النص اليوناني

(1) [ϑεοῖ]ς Μυ[λαντίοις]
(2) [χαριστή]ριον

ترجمة النص الفينيقي : بعل ملك بن ملك يتن ، مدير المعبد (المقيم في معبد الآلهة) ، عريس عشترت ابن ....[٢]

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته نورد الملاحظات الآتية :

١ ــ لقب مدير المعبد أو المقيم في معبد الآلهة מקם אלם يعني حرفياً : سجّان (حبيس) الآلهة ، وقد ارتأينا إطلاق لقب مدير المعبد عليه ، وينحصر عمله تقريباً في أداء الشعائر الدينية (مدير التشريفات) ، وقد وجد هذا اللقب في قرطاجة بشكل متكرر . وقد حمل هذا اللقب بعل ملك بن ملك يتن ، ولم يعط النص تفصيلات أخرى عن عمله وتعيينه وأجره ......

٢ ــ يشير النص إلى الإلهة المعبودة في رودوس وهي عشترت .

٣ ــ يعرّفنا النص على عريس عشترت ، وهذا أمر جديد بالدراسة لأن موضوع زواج الآلهة موضوع مهم ، وقد مر معنا في نص سابق إشارة إلى زواج الآلهة الإخوة . وعبارة מתרח עשתרני هي مؤلفة من كلمتين :

מתרח بمعنى : عريس ، خطيب ، ولها مثيل في الأوغاريتية trḫ :بمعنى عريس . أما الكلمة الثانية עשתרני فهي تتضمن اسم الإلهة عشترت ، ولاحقة الاسم ני وهي كما يبدو إشارة للتبعية مثل i– ، ijju – .... وصار معنى الاسم كاملاً : العريس التابع لعشترت أي عريس عشترت

انظر في البونية الجديدة حيث ورد الاسم אשת אראני.

(1) KAI, II, P.62

(2) KAI, II, P.62.

نقش من رودوس

وجد هذا النقش على قطعة من المرمر ، اطوالها ٨ر٥ × ٤ر٥ × ٣ر٥ سم ، في جزيرة رودوس ، وترجع إلى القرن الثاني قبل الميلاد تقريباً ، تحمل هذه القطعة بالأصل نقشاً يونانياً إلى جانب النقش الفينيقي ، لاتزال من النقش اليوناني إشارتان فقط على الطرف العلوي للقطعة (١) ..

النص :

(1) אש נדר תרתׄ]א בן עבד(ו)אש](2)מן בן בעליתן בן [   ]

ترجمة النص : ما نذره (الذي نذره) ترتا بن عبد اشمون بن بعل ياتون بن ....(٢)

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته نوضح مايلي :

١ ـــ بالنسبة للاسم תרתא : وجد نظير لهذا الاسم في أبيدوس ، وهو معروف أيضاً في المصرية القديمة : trḏ منذ القرن السابع عشر قبل الميلاد كاسم بربري . ومؤكد أنه ليس اسماً من الأسماء المعروفة بالسامية .

٢ ـــ تقديم النذور من الأشخاص العاديين للآلهة عادة معروفة منذ قديم الزمان .

---

(1) KAI, [illegible]
(2) KAI, II, P.62

ت نقوش من الجزر
٣) نقوش من سردينية

A ـــ نقش من نورا :

يعود هذا النقش للقرن التاسع قبل الميلاد (؟)، وهو مؤلف من ثمانية أسطر ، كل منها ستة أحرف تقريباً ، وحجمه غير مألوف (١٢ سم) ، وجد على قطعة أطوالها : ١٠٥ X ٥٧ سم في رباط سور في مدينة بولا .

اكتشف عام ١٧٧٣ ، وهو محفوظ الآن في متحف كاجلياري .(١)

النص :

(1) בת רש ש
(2) נגר ש הא
(3) בשרדן ש
(4) לם הא של
(5) ם צר אם
(6) לכת נרֹנ[ך]
(7) ש בן נגר
(8) לפמי

ترجمة النص : معبد رأس NGR الذي هو بسرديبا ، ليبقى هو سليماً ؛ والتقى سبور سليمة ، لما لحينيون .... التي بناها NGR لبومي (٢)

دراسة النص : رغم صغر النص والتعقيدات الموجودة فيه إلا أننا يمكن أن نضع الملاحظات التالية حوله :

١ ــ كلمة רש بمعنى رأس ، قمة ولها نظير في معظم اللغات المعروفة بالسامية كالعربية رأسٌ ، والعبرية רֹאשׁ ، والأكادية rešu(m) والفينيقية ראש ، والبونية רעש .

٢ ــ حرف ש هو الصيغة القديمة للوصل (للزبط) بين الكلمات ، ولها نظير في العبرية שֶׁ وهي اختصار لكلمة אֲשֶׁר ، وقد ظهرت أيضاً في الكتابات البونية المتأخرة .

٣ ــ ورد في النص اسم NGR (נגר) : وهو ربما يكون الاسم القديم للمدينة (والصيغة الأقدم لـ Nora اليونانية اللاتينية) ، وهكذا يكون رأس NGR هو : رأس Capo di Pula كابودي بولا المعاصر .

٤ ــ يرشدنا النص إلى اسم سردينية : בשרדן معناه : في سردينية وهذا المكان يرمز بالضبط إلى أنه ربما كان ضرورياً في الفترة الأولى لإنشاء المستعمرات من أجل التعليم ، وربما كان أيضاً للتمييز بين الأسماء المتشابهة .

٥ ـــ ورد في النص : צר אם לכת صور أم لكيتيون ويبدو من هذا التعبير أن صور كانت عاصمة أو مركزاً لمدينة كيتيون . كما وردت صيغ أخرى مشابهة لهذا التعبير في نصوص مختلفة مثلاً : לצר אם צדנם: لصور أم الفينيقيين (ذكرت على النقود)

وهكذا أصبحت كيتيون من أقدم المستعمرات لصور .

٦ ـــ ختاماً يشير النص إلى الإله المعبود وهو بومي :: פמי ، وهو الإله الرئيسي لكيتيون حيث عرفناه هناك من أسماء الأشخاص فقط ، ووقف معبدٍ لهذا الإله يؤكد ما ورد في هذا النص عن ألوهيته .

---

(1) KAI, II, P.63.
(2) KAI, II, P.63

ت نقوش من الجزر

٤) نقوش من مالطا : مرسى سكيروكو

A ـــ نقش بلغتين فينيقية ويونانية ، وهو طبق الأصل (متحد اللفظ) ، يعود للقرن الثاني قبل الميلاد ، اكتشف على قاعدة من المرمر لشاهدتين ، أطوالها ٣٥ X ٢٨ سم وكانوا أول النصوص الفينيقية المعروفة عام ١٦٩٧ ، ونشروا لأول مرة عام ١٧٣٦ والنقشان محفوظان الآن في **La Valetta** ؛ وفي متحف اللوفر بباريس .(١)

النص الفينيقي :

(1) לאדנן למלקרת בעל צר אש נדר (2) עבדך עבדאסר ואחי אסרשמר (3) שן בן אסרשמר בן עבדאסר כ שמע (4) קלם יברכם

النص اليوناني

(1) *Διονύσιος καὶ Σαραπίων οἱ*
(2) *Σαραπίωνος Τύριοι*
(3) *Ἡρακλεῖ ἀρχηγέτει*

ترجمة النص الفينيقي : لسيدنا ، لملقارت ، بعل صور (إله صور) ، ما نذره عبداك : عبد إســار وأخوه إســارشمار ، كلاهما ابن إســارشمار بن عبد إســار ، كي يسمع قولهما ويباركهما .(٢)

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته نستنتج منه النقاط التالية :

١ ـــ الإشــارة إلى الإله المعبود في مدينـة صور وهو ملقارت ، وقد سبق التعريف بملقارت في نقش عطهاد ونقش من لابيثوس .

أما ما ورد في النص בעל צר بمعنى : إله صور ، فلم يكن إلهاً مستقلاً مثل بعل صيدون .

٢ ـــ يوضح النص أن تقديم الهدايا لم يقتصرعلى الملوك ، بل قام به الناس العاديون ، وكانت الغاية من ذلك إرضاء الآلهة لتستجيب الدعاء وتعطي مباركتها .

٣ ـــ كان المتبرعان أخوين هما : عبد إسار وأخوه إسارشمار وهما أبناء إسارشمار بن عبد إسار .

٤ ـــ نلاحظ أن الأخ الأكبر يحمل اسم الجد ، بينما يحمل الأخ الثاني اسم أبيه نفسه . وعادة تسمية الأبناء وبخاصة البكر منهم بأسماء أجدادهم عادة مألوفة عندنا حتى أيامنا هذه .

٥ ـــ لم يوضح النص ماذا نذر هذان الأخوان للإله ملقارت .

٦ ـــ يشير النص إلى عدد الأولاد فقد ذكر وجود ولدين لأب واحد وإن دلّ هذا على شيء إنما يدل على الأسرة النموذجية عندهم .

٩ ـــ يشير النص إلى طبقة اجتماعية هي طبقة العبيد ولا يوضح مصدر هؤلاء العبيد أكانوا أسرى حرب أم عبيداً بالولادة أم بالشراء . كما لم يوضح عمل هؤلاء العبيد هل هم عبيد معابد أم عبيد الملك أم عبيد المنازل العادية .

---

(1) KAI, II, P.64.

(2) KAI, II, P.64



الفصل الثامن

نقوش من مصر :

١ ـ من ممفيس

٢ ـ من أبيدوس

٣ ـ من صقّارة

A ـــ نقش من ممفيس :

يعود النقش إلى القرن الثاني أو الأول قبل الميلاد ، وقد وجد على قاعدة لشاهدة تظهر حوروس مع التماسيح ، وفي القاعدة ثقوب تُصبّ فيها السوائل المهداة إلى الآلهة ، اكتشف النقش عام ١٩٠٠ ، وهو الآن محفوظ في متحف الجيزة في مصر .(١)

النص :

(1) המסנא [ז] יטנ]את] אנך פֿעֿלעשתרת בן עבדמלכת בן בנבעל בן עבדמלכת בן בנבעל (2) בן עבדמלכ]ת ...על אז]דת שמר נאלכי לרבתי לאלם אדרת אס אלם עשתרת ולאלנם אש (3) אֿלֿ]. יב]רך אי]תי ואית ב]נֿיֿ עבדאסר ובנבעל ועבדשמש ופעלעשתרת ואת אמנם חנעשתרת (4) [וי]תֿן לם חן וחיֿם לען אלנם ובן אדם

ترجمة النص : هذا النذر نذرته أنا فعل عشترت (פעלעשתרת) بن عبد ملكة ، ابن بنبعل بن عبد ملكة بن بنبعل ، ابن عبد ملكة .... لأجل أن تحرس طريقي ، لإلهتي ، للآلهة الأقوياء إيزيس ، والآلهة عشترت ، والآلهة الذين .... ليباركوني أنا وأبنائي عبد إسر ، وبنبعل ، وعبد شمش ، وفعل عشترت ، وأمهم حن عشترت ، ويعطوا لهم الحنان (الرحمة) والحياة أمام الآلهة وبني البشر .(٢)

دراسة النص : بعد الاطلاع على النص وترجمته نخلص إلى الأمور التالية :

١ ـــ فعل عشترت פעלעשתרת هو اسم علم معناه : عشترت قد خلقت (ولداً ذكراً) .

٢ ـــ عبد ملكة עבדמלכת هو اسم علم أيضاً معناه : عبد (خادم) الملكة ، والمقصود بالملكة هنا عشترت .

٣ ـــ وردت في النص العبارة التالية : על א?דת שמר נאלכי وهذه العبارة غير مؤكدة ، وبالاستعانة بالعبرية : על אוֹדוֹת تعني : بسبب ، من أجل ؛

وبالنسبة لكلمة באלכי : يرى ليدزبارسكي أنّ באלכי هي نفسها מהלכי أي طريقي . وصار المعنى العام للعبارة : من أجل أن تحمي طريقي .

٤ ــ أما الاسم אס فالمقصود فيه الإلهة إيزيس ، وكانت إيزيس قرينة سارابيس في العصر الهيليني ، وهي آلهة الحب ، واتحدّت فيما بعد بأفروديت وعشترت في شخصها . وفي هذا دليل على التمازج الثقافي والديني العميق في شرقي المتوسط .

٥ ــ يرشدنا النص إلى الآلهة المعبودة حيث يذكر إيزيس وعشترت وآلهة أخرى .

٦ ــ كان تقديم النذور للآلهة بغية الحصول على مباركتها وحنانها والحياة أمام الآلهة والناس .

٧ ــ نستنتج من النص اهتمام الرجل بأولاده بالدرجة الأولى ، وبزوجته في الدرجة الثانية ، اي أن ربّ الأسرة هو الأب ، وهو يقوم بالدور الأول في الأسرة ، وهو المسؤول عن أبنائه وعن زوجته .

٩ ــ يورد النص أسماء الأبناء الذكور لفعل عشترت صاحب النذر وهم : عبد إسر ، بنبعل ، عبد شمش ، فعل عشترت والملفت للنظر أن أحد أبنائه : فعل عشترت ، يحمل اسم الأب نفسه ؛ وصار أفراد الأسرة ستة أفراد : الأب والأم والأولاد الأربعة الذكور .

وهنا يخطر السؤال التالي : هل كان هؤلاء الأولاد الأربعة فقط هم أولاد صاحب النذر ؟ أم كان لديه أولاد إناث ، ولم يشأ أن يذكرهم في النقش لأسباب أخرى ؟

(1) KAI, II, P.64
(2) KAI, II, P.64 – 65.

B ــ نقش من أبيدوس (مصر) :

يعود النقش للقرن الخامس ــ الثالث قبل الميلاد ، وقد وجد في معبد أوزيريس بالقرب من أبيدوس (عرّابة المدفونة) الذي أقيم لسيتي الأول (١٣٠٥ ــ ١٢٩٠ قبل الميلاد) حيث اكتشف قبل كل شيء الردهة الخارجية (بيت الدرج) : وعثر هناك على خربشات كثيرة لمسافرين بألسنة عدة : فينيقية وآرامية ، وقد أراد هؤلاء المسافرون نقش أسمائهم عند

أوزيريس ، لاعتقادهم أنه يمكن أن ينفعهم في الموت ، وتبدو آثار الشقوق التي لم تكتمل ، حيث تحطم بعضها ، وبعضها الآخر دوّن بشكل خفيف جداً ، أو كتب بعضه فوق بعض بشكل مكثف ، وأصبحت القراءة غير مؤكدة .(١)

النص :

(1) (A) בד/רמקרר

(2) (B) [..]דן בן צנר המלח
מ

(3) (C) [...]יתן ח-לעשתרת אשמע-
תלחי[.ז]
בעל

(4) (D) אנך אשמנשלך

(5) (E) מלך אנך

(6) (F) אנכי בעלסכר

(7) (G) אנך פסר ב
אנכי פסר בן בעליתן המתסף

(8) (H) אנך עבדרשף בן -חשק

(9) (K) אנך עזא

(10) (L) פרסי

(11) (M) את
אנך עבדססם
בן עזרתבעל

(12) (N) אנך מנחם בן בעליתן

(13) (O) אנכי עבדאסמן בן שלם הכוי
אנך

(14) (P) לנראהל

(15) (Q) אלך יתלבעל כל בעלפלס

(16) (R) בנחדש בן גרהכל
הכסס

(17) (S) עבדרשף בן אבנשמש
בן אנן המלך

(18) (T) אלך עבדצפל בל עבדמלכת
בל מלקרתעמס

(19) (U) אנך גרא בן אבקם
שחפן

(20) (V) פלס

(21) (W) אלך בנב[על]

(22) (X) אנך עבדא[ש]מן בן אר[מז]י
הרקת

(23) (Y) א-מתהל

(24) (Z) אבעלסם

(25) (Aa) אנך אשמנב[רך]

(26) (Ab) אנך נפס- בן רמבעל
בן חקרת משפן

(27) (Ac) אנך רמבעל בן י-מ- התמר

(28) (Ad) [א]נך אשמנאדני בן מתני
בן עזרבעל

(29) (Ae) אל עבדשמש

(30) (Af) אבעל אבל מתל

(31) (Ai) עבדמלקרת

(32) (Ak) עבדהא
ב

(33) (Ao) עבדרשף

(34) (At) אנך פעלאבסת בן צדיתן בן
גרצד הצרי ישב ד/עכי
באן מצרם בפטרת
עבדמנקרת האנ[.]
אנך ם

(35) (Au) אנך בעליתן בן מנקרתחני

(36) (Av) אנך מק בן בדא שחפצבעל
מנף

(37) (Aw) אנך עבדאבסת בן צדיתן

(38) (Ax) אנהנבע- 3 לירח חיר

(39) (Ay) אך ארש בן בשל[ם]

(40) (Az) אנך ב[ד]א בן ארש

(41) (Ba) אנך א[ש]מנאדן
בן תרתא

(42) (Bc) בנד/רא

(43) (Bd) אבקם

(44) (Be) לאשמנ-[..]

(45) (Bg) אנפקר
נעעים

(46) (Bmα) אנך שלם בן עבדססם

(47) (Bmβ) [אנך של[ם בן עבדססם
כ[ן]

(48) (Bn) אנך עבדחא בן בעל-צר

(49) (Bo) אנך תא---נתנ -[.]-רשף

ترجمة النص :

١ ـــ بد ملقرت (ر مقرر) .

٢ ـــ [ ] دن ، اين ŞNR ضنز الملاّح

٣ ـــ ....

٤ ـــ أنا أشمن شلك .

٥ ـــ ملك أنا

٦ ـــ أنا بعل سكر .

٧ ـــ أنا فسر بن بعل يتن الطبّال (המתפף).

٨ ـــ أنا عبد رشف بن حشق .

٩ ـــ أنا عزّا .

١٠ ـــ فرسي

١١ ـــ أنا عبد سسم بن عزرت بعل

١٢ ـــ أنا مناحيم بن بعل يتن

١٣ ـــ أنا عبد اشمن بن شليم الكيتي (من كيتيون)

١٤ ـــ لجار أهل

١٥ ـــ أنا يحل بعل بن بعل فلس

١٦ ـــ بنحدش بن جار هكل النقّاش (الطلاّء)

١٧ ـــ عبد رشف بن ابن شمش بن أجن المترجم

١٨ ـــ أنا عبد صفل بن عبد ملكة بن ملقرت عمس

١٩ ـــ أنا جرا بن أبقم خادم (عبد) حفن

٢٠ ـــ فلس

٢١ ـــ أنا بنبعل

٢٢ ـــ أنا عبد اشمن بن أرم (Ṣ) ي العطار

٢٣ ـــ א-מתהל

٢٤ ـــ بعل شم

٢٥ ــ أنا اشمن برك

٢٦ ــ أنا نفس (   ) بن رم بعل بن حقرح مشفن

٢٧ ــ أنا رم بعل بن .... التمّار

٢٨ ــ أنا اشمن أدوني بن متني بن عزر بعل

٢٩ ــ أنا عبد شمش

٣٠ ــ أبعل أبل متل

٣١ ــ عبد ملقرت

٣٢ ــ عبدها بن

٣٣ ــ عبد رشف

٣٤ ــ أنا فعل أبست بن صيديتن بن جار صيد الصوري (من صور) ، أسكن في الجديدة في(كرم)، عتقة عبد منقرت ، من أون (عين شمس)

٣٥ ــ أنا بعل يحن بن منقرتحني [١]

٣٦ ــ أنا مجن بن بدا ، خادم حفص بعل من منف (منفيس)

٣٧ ــ أنا عبد إبست بن صيديتن

٣٨ ــ .... ٣ لشهر حيّار

٣٩ ــ أنا أرش بن بشلم

٤٠ ــ أنا بدا بن أرش

٤١ ــ أنا اشمن أدون بن ترتا

٤٢ ــ بجدا

٤٣ ــ أبقم

٤٤ ــ لأشمن [......]

٤٥ ــ ....

٤٦ ــ أنا شلم بن عبد سسم

٤٧ ــ أنا شلم بن عبد سسم

٤٨ ــ أنا عبد حا بن بعل صور

٤٩ ــ أنا تا ...... نحن .... رشف(٢)

دراسة النص : بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته وعلى الصعوبات التي تكمن في نص مجزأ كهذا النص يمكن توضيح النقاط التالية :

١ ـــ وردت في السطر الثاني كلمة צנך : وهي اسم علم غير واضحة المعنى ، لكن وجد لها نظير في قائمة أسماء الأشخاص الآرامية على كسرة فخار (لخاف) من نمرود .

٢ ـــ يعرّفنا النص على مهنة الشخص المذكور بأنه ملاّح ، وقد اشتهر الفينيقيون كما هو معروف بالملاحة البحرية ، والملاّح מלח كما يُلفظ تماماً في العربية .

٣ ـــ ورد في السطر الرابع اسم אשמנשלך اشمن شلك : وهو اسم علم معناه : اشمون حرر (خلص) .

٤ ـــ وفي السطر السادس ورد اسم בעלסכר بعل سكر : وهو اسم علم معناه : بعل تذكّر .

٥ ـــ يدلنا النص في السادس على هواية موسيقية مارسها فسر بن بعل يتن ، وهي : המתפף : الضارب على الطبل (الطبّال) ، ولا نعرف بالضبط هل كان الضرب على الطبل هواية أم حرفة احترفها الناس لكسب العيش ؟ هذا من ناحية ومن ناحية أخرى يمكن أن نستدل على آلة موسيقية كانت موجودة في أيام الفينيقيين وهي : الطبل ـــ كما يمكن أن نقول إن الفينقيين اهتموا بأشياء وعلوم كثيرة منها الموسيقا ، وكانت روح الطرب والمرح موجودة عندهم .

٦ ـــ ورد في السطر التاسع اسم עזא عزّا . وقد وجد نظير لهذا الاسم في النقوش البونية أيضاً وفي العربية القديمة .

٧ ـــ جاء في السطر الثالث عشر : أنا عبد اشمن بن شلم الكيثي (من كيتيون) ، حيث نجد هنا النسبة إلى المدينة أو البلد الذي ينتمي إليه الشخص ، وقد استعمل هذا النوع في الفينيقية مرات متعددة . وتقع كيتيون في قبرص .

٨ ـــ وفي السطر الرابع عشر ورد اسم גראהל جار أهل وهو اسم علم معناه : ساكن الخيمة أو محسوب على الخيمة .

٩ ـــ جاء في السطر الخامس عشر اسم בעלפלס بعل فلس: وهو اسم علم معناه بعل أوجد مخرجاً ، ويبدو أن الاسم قد وضع لصاحبه بعد عملية ولادة صعبة على الأغلب .

١٠ ـــ يرشدنا النص في السطر السادس عشر إلى حرفةأخرى وهي הכפס معناها النقّاش (الطلاّء ، الدهّان) ، وقد احترفها بنحدش بن جارهكل ؛ ولكلمة כפס نظير في العبرية כְּפָּיס بمعنى : زخارف من الجبس .

١١ ـــ ورد في السطر السابع عشر אבנשמש ابن شمش وهو اسم علم معناه : أبونا هو شمش (وشمش إله الشمس) .

كذلك نجد في السطر نفسه إشارة إلى مهنة أخرى המלץ بمعنى الترجمان ، ولهذه الكلمة نظير في البونية מלס ، وفي العبرية לֵיץ .

١٢ ـــ جاء في السطر الثامن عشر اسم עבדצפל بعل وهو اسم علم معناه : خادم (بعل) صفون ، والكتابة العادية בעלצפן أي جاء حرف اللام بديلاً لحرف النون .

١٣ ـــ يعرّفنا النص على مهنة أخرى وردت في السطر الثاني والعشرين ، وهي مهنة العطّار הרקח ، ولا نعرف بالضبط هل كان العطّار يصنع العطور والأدوية بنفسه أم كان بائعاً لها ؟

١٤ ـــ ورد في السطر السادس والعشرين اسم בפס (؟) ، ربما يكون الحرف الناقص في الأخير هو ח ، أو القاف : בפסח ، בפסק وهو بمعنى : مشلول ، كسيح ، فاقد الوعي ، مقطوع .

١٥ ـــ جاء في السطر السابع والعشرين حرفة أخرى وهي התמר أي التمّار (مربي النخيل) ، ونستنتج منها وجود زراعة النخيل عند الفنيقيين واشتهارها بشكل واسع ، مما حدا ببعض الناس إلى مزاولتها ، فاشتهروا بها وعُرفوا بها .

١٦ ـــ وفي السطر الرابع والثلاثين ورد اسم צדיתן (صيديتن) : وهو اسم علم معناه : صيد قد أعطى .

كما وردت في السطر نفسه كلمة כפטרת ومعناها بـ : كرم ، سخاء ، عتقة والجذر ن الكلمة פטר بمعنى سمح ، أعطى ، أخلى سبيل ... وفي العربية الفِطرة المنحة والعطاء .

١٧ ـــ في السطر السادس والثلاثين نجد اسم مجان מגן وهو اسم علم معناه : و قد أهدى (ولداً ذكراً) ، وهذا الاسم يتكرر باستمرار في البونية ؛ كما نجد اسم מגף :

منف ـــ منــفــيس (في مصر) ، وقــد ذكر في المصريــة القــديمــة Mn–nFr ، وفي العــبرية מֹף بإدغام النون . وممفيس (منفيس) هي عاصمــة الاقليم الأول لمصر السفلى (الوجه البحري) ، وتقع على بعد ٢٥ كم من الجزء العلوي للدلتا ، على الضفة اليمنى لنهر النيل .

١٨ ـــ ورد في السطر الثامن والثلاثين اسم شهر حيّار ، وهو أحد شهور السنة عند الفينيقيين ويطابق شهر أيار (مايس) الآن ، وقد عرّفنا به فيما سبق .

وهكذا نجد في النص أموراً كثيرة بحاجة إلى تقصٍّ وبحث أكثر ، وقد مر النص عليها مرور الكرام ذاكراً الأسماء أو جزءاً منها وتاركاً لنا أمور شرحها وتفسيرها .

---

(1) KAI, II, P.65
(2) KAI, II, P.65 – 67.

نقش من صقّارة (مصر)

وجد هذا النقش على بردية كاملة ، أطوالها ٧ × ٢١ سم ، مؤلفة من خمسة أسطر مع العنوان ، ويعود لنحو القرن السادس قبل الميلاد .

وجد هذا النقش مع برديّات مصرية ديموطيقية في الحفريات في إحدى المصاطب في صقّارة في مصر .(١)

النص : .

(1) אל ארשת בת אשמני[תן] (2) אמר' לאחתי' ארשת' אמר' אחתך' בשא' ושלם את' אף
אנך' שלם' ברכתך' לב(3)על צפן' ולכל אל' תחפנחס' יפעלך' שלם' אפקן הכסף' אש
שלחת' לי' ותנת(4)ו' לי משׁ[ק]ל 3 --ר ו'ה--אעל' אתכם/כ/בר ערת/ם ומלאת' על
תפני' אית' כל (5) כסף' אש לי' ברך' ויתת' אתי-את בטח' ברב/כר-עראשאדע' במא-
[. ז]ת וש(6)לחת לי את ספר הנקת אש למי ש--כי

ترجمة النص : إلى ارشات بنت اشمون يتن : قولي لأختي أرشات : تقول (قالت) أختك بشا : هل أنت بخير (سالمة) ؟ أنا أيضاً بخير (سالمة) . باركتك لبعل صفون ، ولكل آلهة תחפנחס ، ليحفظوك سالمة . سأتسلّم الفضة التي أرسلتها لي ، وينبغي أن تعطوني ما قيمته ..... ثلاثة أرباع الشكل و .... كل النقود (الفضة) التي لي ، وأنا أعطي ....، وقد أرسلتِ أنتِ لي وثيقة البراءة (براءة الذمة) التي ....(٢)

دراسة النص : النص رسالة موجهة من أخت إلى أختها ، ويمكن أن نوضح فيمايلي بعض النواحي :

١ — اسم ארשת هو اسم علم ، وهو صيغة مختصرة لأرشات بعل ، التي تعني : أمنية (رغبة بعل) ، ويتكرر مثل هذا الاسم في النقوش البونية .

٢ — אמר في بداية العبارة تأتي في صيغة الأمر ، وهنا جاءت للمفردة الغائبة المؤنثة بمعنى : قولي .

وهذا الأسلوب نظير في الرسائل البابلية القديمة تقريباً ، كما نجد ذلك فيمايلي :

[« ana X gibīma Umma Y aḫūkāma... »]

وهذا يعني : [إلى X اتمل : يقول أخوك Y مايلي :..........]

٣ — ورد في النقش ושלם ، وكلمة שלם بمعنى صحة ، سلامة ، وربما جاء حرف الواو هنا كبداية للسؤال ! ونجد لهذا نظيراً في العبرية ؛ كما نجد صيغة مشابهة في البابلية في نهاية الاسم **ma** .

٤-ברכתך לבעל צפן تعني : باركتك لبعل صفون .

أي ذكرت اسمك أمام الإله بعل صفون ، ليستبقيه ويباركك ؟

وبعل صفون هو سيّد جبل صفون (الجبل الأقرع) ، وهو معروف جيداً من نصوص أوغاريت ، وسمّي مع زوجته بيدراي **(Pi – id – ra – i)** ، وأحياناً ابنته .

أدى هذا الإله دوراً مهماً في المجمع الإلهي ، وذكر أيضاً في اتفاق بعل صور : **dBa – al – ṣa – pu – nu** مع الآلهة المحلفين ، ويتطابق معه إله الطقس في الاتفاقات الحثية ، حيث يذكر دائماً مع جبل **Ḫazzi** (الجبل الأقرع) ؛ ومع زيوس كاسيوس آلهة الشمس ، كما يذكر إلهاً للملاّحين .

انتشرت عبادته في ديلوس ، كيركيرا ، ايبيداوروس ، أثينة ، وفي جبل كاسيوس أي جبل الأقرع في سورية حالياً ، وسمي مع آلهة תחפנחס

و תחפנחס : في المصرية القديمة **t3ḥ.t P3nḥsi** ومعناها: بيت الزنجي (الأسود) ، واسم هذا المكان حتى الآن لم يذكر في النصوص المصرية ، ومن المحتمل أنه يتعلّق بتأسيس السيادة الأثيوبية (٧٥١ – ٦٥٦ قبل الميلاد) إلى شرق الدلتا بالقرب من **Pelusium** .

٥ ــ يشير النص إلى وثيقة براءة الذمّة ספר הבקת حيث أن كلمة ספר بمعنى وثيقة (كتاب أو سفر) ، و הבקת الجذر منها בקה بمعنى : نقي ، طاهر ، بريء وصار المعنى العام براءة ذمة في تعبيرنا الحالي .

٦ ــ نستخلص من النص أن الفضة كانت معدناً قيّماً ومستعملاً منذ القدم وكانت وحدة النقد عندهم كما يبدو : الشيكل وأصل الكلمة في العربية : ثِقَل : أي وزن من الفضة .

٧ ــ يشير النص إلى ناحية مهمة وهي أن الديون كانت مكتوبة أي بموجب إيصالات استلام وتسليم ، كما هو الحال في أيامنا هذه ، لكن لا يوضح النص ما إذا كانت مثل هذه الوثائق بحاجة إلى شهود ، وكم عددهم في حال وجودهم ؟

---

(1) KAI, II, P.67
(2) KAI, II, P.67 – 68.

نقش حرفكرط (هاربوكراتيس)

اكتشف تمثال حرفكرط ، وهو غير معروف الأصل ، مع نقش على قاعدته ، وهو يعود للقرن الرابع ــ الثاني قبل الميلاد . وهو محفوظ الآن في المتحف الوطني للآثار في مدريد .(١)

النص : .

(1) חרפכרט יתן חים ל(2)עבדי לעבדאשמן בן עשתרתיתן בן מגן בן חנתס בן
(3) סט בן טט בן םשמ--׳ (4) בשת -----

ترجمة النص : حرفكرط يهب الحياة لعبده ، ا لعبد أشمن بن عشترت يتن ، ابن مجن بن حنتس بن فط بن طط بن .... في سنة ....(٢)

دراسة النص : بعد قراءة النص والاطلاع على ترجمته نوضح النقاط الآتية :

١ ـــ ورد في النص اسم חרפכרט حرفكرط (حارفوكراطيس) ؛ ذكر اسمه في المصرية القديمة hr. P3hrd ومعناه : « حوروس الولد » ، وهو أحد الآلهة المصرية المحبوبة في الزمن اليوناني ، ابن أوزيريس ؛ كان قد قُدّس كواهب للخصوبة .

٢ ـــ اسم حنتس חנתס والأسماء التالية هي أسماء مصرية .

٣ ـــ ورد اسم פט في النقش وهو كما يبدو اختصار لاسم فطّاس وقد أشرنا إلى هذا الاسم في نقش من أور

٤ ـــ يظهر من نهاية النص وجود تأريخ ، لكنه غير كامل .

٥ ـــ يوضح النص أن حرفكرط كان يهب الحياة أي أنه إله الحياة .

٦ ـــ نستنتج من النص وجود طبقة العبيد الموجودة والتي كان من بينها : عبد اشمن ، عشترت يتن ، مجن ، حنتس ، فط ، طط الخ ..... وكما هو واضح كان هؤلاء عبيداً للآلهة يعملون في المعبد ، وكما نعرف فإن العبيد طبقة من طبقات المجتمع الكنعاني الفينيقي ، لكن لا نعرف بالضبط حجم هذه الطبقة في المجتمع وكيف كانت معاملتها .

---

(1) KAI, II, P.69

(2) KAI, II, P.70.



الفصل التاسع

نقوش من :

١ ــ أثينا
٢ ــ بيراوس
٣ ــ أتيكا

A ـــ نقش من أثينا :

وجد هذا النقش على شاهدة من المرمر بلغتين يونانية وفينيقية ، اكتشف عام ١٧٩٥ في أثينة ، وهو يعود لنحو عام ٤٠٠ قبل الميلاد .(١)

النقش محفوظ الآن في لندن ـــ المتحف البريطاني .

النص الفينيقي :

(1) מצבת סכר בחים לעבדתנת בן (2) עבדשמש הצדני

ترجمة النص الفينيقي : شاهدة الذكرى في الحياة لعبد تينيت بن عبد شمش الصيدوني .

النص اليوناني :

Ἀρτεμίδωρος
Ἡλιοδώρου
Σιδώνιος

ترجمة النص اليوناني : أرتيميدوروس بن هيليودوروس الصيدوني (٣) .

دراسة النصين معاً : بعد الاطلاع على النصين وترجمتهما نوضح مايلي :

١ ـــ ورد اسـم עבדתנת عبد : تينيت في النص وهو اسم علم معناه : خادم تينيت وتينيت هي آلهة كانت موجودة في قرطاجة . والملفت للنظر أن صيدونياً يحمل هذا

الاسم ، وقد ارتبط اسمه مع اسم آلهة من مدينة غريبة ، إلاّ أن الأسماء الغريبة ظهرت في زمن متأخر وتبدأ هذه الأسماء بـ עבד ....

٢ ــ إقامة الشواهد للذكرى في الحياة أمر جدير بالدراسة والتقصي ، فهو كما يبدو للتباهي والتفاخر كما هو في أيامنا هذه ، وتخليد الذكريات مرغوب في الحياة وفي الممات .

٣ ــ انتماء الإنسان إلى مدينته ووطنه عادة قديمة ، ولا تزال إلى يومنا هذا ، وإن دلّت على شيء ، فهي تدل على ارتباط الإنسان بوطنه منذ القدم ، وفي هذا النص إشارة إلى ما يسمى باللغة « النسبة » .: أي الصيدوني . ربما كان المقصود به ابن مدينة صيدا ، أو المقصود به الفينيقي بشكل عام .

---

(1) KAI, II, P.70.
(2) KAI, II, P.70.
(3) KAI, II, P.70.

نقش من أثينة

عثر عام ١٨٦١ على شاهدة من المرمر ، تعود للقرن الرابع قبل الميلاد ، أطوالها ١٤٠ X ٤٠ X ٤٩ سم ، تحمل نقشاً بلغتين يونانية وفينيقية ، حول وصف مجسّمٍ ، بمضمونٍ أسطوري .

أسد يفتش عن جثة ليفترسها ، ويمنع من قبل مخلوق خليط مع جسم إنسان و**Schiffsteven** . عند الرأس بيت شعر يوناني يدور حول هذا الوصف .

النقش محفوظ الآن في أثينة ، **Kentrikon Mouseion** .(١)

النص الفينيقي :

(1) אנך שם בן עבדעשתרת אשקלני (2) אש יטנאת אנך דעמצלח בן דעמחנא צדני

ترجمة النص الفينيقي : أنا ســام (شــام) بن عبد عشــترت العسقلاني ، الذي وقَفتُ (قدمت) دعم صلح بن دعم حنا الصيدوني .[٢]

(1) Ἀντίπατρος Ἀφροδισίου Ἀσκα[λωνίτης]
(2) Δομσαλὼς Δομανὼ Σιδώνιος ἀνέθηκε

٢ ترجمة النص اليوناني :

١ ـــ أنتيباتروس بن أفروديسيوس الأسكلونيتي (العسقلوني / العسقلاني)

٢ ـــ ديمسالوس بن دومانوس الصيدوني ينذر (ذلك) .[٣]

دراسة النصين معاً يبدو كلا النصين واضحاً في قراءته وترجمته ويمكن أن نضع حولهما الآتي :

١ ـــ דעמצלח هو اسم علم معناه « دعم قد نجح في هذا » والإله دعم هو معروف حتى الآن بالاسم فقط .

٢ ـــ يشير النص الفينيقي والنص اليوناني إلى موضوع « النسبة » في استخدام تعبير العسقلاني نسبة إلى عسقلان ، والصيدوني نسبة إلى صيدا .

٣ ـــ تقديم الهدايا والنذور للآلهة لم يقتصر على الملوك ، بل قام به عامة الناس .

(1) KAI, II, P.70.
(2) KAI, II, P.71.
(3) KAI, II, P.71.

نقش مـن أثينـة

اكتشف هذا النقش في مطلع القرن التاسع عشر ، في منطقة المجمع العلمي في أثينة ، على شاهدة من المرمر الأبيض ، تعود للقرن الرابع أوالثالث قبل الميلاد .
النقش محفوظ الآن في باريس ـــ متحف اللوفر .(١)

النص الفينيقي :

(1) לבנחדש בן עבדמלקרת (2) בן עבדשמש בן תגנץ אש כתי

ترجمة النص الفينيقي : لبنحـدش بن عبد ملقرت بن عبد شمش بن تجنص الكيتي (من كيتيون) ....(٢)

النص اليوناني :

Νουμήνιος
Κιτιεύ[ς]

ترجمة النص اليوناني : نومينيوس الكريتي(٣) .

دراسة النصين : كلا النصين قصير ، وليست فيه أية صعوبة تذكر ، وبالنسبة للاسم תגנץ تجنص فهو اسم علم وليس معروفاً بغير ذلك .

אש כתי بمعنى : الكيتي (أي من سكان مدينة كيتيون) ، وقد ورد نظير لهذا التعبير مثلاً : אש צדן بمعنى الصيدوني ، و אש כנען بمعنى الكنعاني . والمقصود بهذا الكلام هو انتماء الإنسان إلى مدينته أو وطنه ، وهذا يسمى من الناحية اللغوية كما مرّ معنا النسبة والاسم المنسوب ،

(1) KAI, II, P.71
(2) KAI, II, P.71.
(3) KAI, II, P.71.

نقش من بيراوس (١)

وجد هذا النقش على شاهدة من المرمر ، تعود للقرن الرابع قبل الميلاد ، اكتشفت عام ١٨٣١ ، وهو محفوظ اليوم في أثينة Kontrikon Mouseion[1]

النص :

Ἐρήνη Βυζαντία

הרנא בעלת בזנתי

ترجمة النص : هرنا (إيريني) مواطنة من بيزنطة . (بيزنس)[2]

دراسة النص : اسم هرنا = Ἐρήνη أي ايريني .

أما בעלת فالمقصود بها هنا مواطنة ، والمذكر منها בעל أي مواطن ، أو ساكن في إحدى المدن .

والشيء الملفت للنظر هو : مواطنة من بيزنطة !

(1) KAI, II, P.71
(2) KAI, II, P.71.

نقش من بيراوس (٢)

وجد هذا النقش عام ١٨٨٤ ، على شاهدة تعود للقرن الثالث قبل الميلاد (؟) ، وهو الآن ملك خاص في بيريوس .[1]

النص :

Νουμήνιος Κιτιεύς

אנך מחדש בן פנסמלת אש כתי

ترجمة النص : أنا محدش بن فن سملت الكريتي[٢].

دراسة النص : النص صغير وليس فيه ما يثير الانتباه سوى هذه الأسماء الجديدة :

١ ــ מחדש محدش : وهو اسم علم معناه : « من الهلال » ؛ وليس مثل בנחדש بنحدش . وكلمة محدش في الأصل مكونة من كلمتين מן بمعنى : من ، و חדש بمعنى : (الهلال ، القمر في أول الشهر) ، وصار المعنى العام « من الهلال ». ولهذا الاسم نظير في العبرية מנימין .

٢ ــ أما الاسم الآخر فهو פנסמלת وهو اسم علم ، وكما يبدو مؤلف من قسمين פן ، و סמלת وتعني بكاملها : « وجه الصورة أو الصورة الوجه » ، وكما يظن فإن الصورة تمثل الآلهة نفسها . ولهذا الاسم نظير في العبرية פְּנוּאֵל ، פְּנִיאֵל .

(1) KAI, II, P.71.

(2) KAI, II, P.64 – 71.

نقش من أتيكا

نقش من سطر واحد على مذبح من المرمر ، يعود للقرن الثالث قبل الميلاد ، اكتشف عام ١٨٧١ ، وهو الآن ملك خاص .[١]

النص :

מזבח ז אש יטנא בנחדש בן בעליתן השפט · בן עבדאשמן החתם · לאסכן אדר · יברך

ترجمة النص : هذا المذبح الذي أقامه بنحدش بن بعل يتن القاضي ، ابن عبد أشمن الختّام ، لأسكون العظيم ، ليباركه .[٢]

دراسة النص : النص قصير لكنه ممتع ومفيد فهو يزودنا بالنواحي والأمور التالية :

١ ــ وقف المذابح للآلهة ، بغية إرضائها والحصول على مباركتها .

٢ ــ وردت في النص كلمة יבח والجذر منها : נדח وهي بمعنى : أقام ، نصب ، وضع . وقد استعملت كلمة أخرى بهذا المعنى : יטנא .

٣ ــ يشير النص إلى منصب رفيع هو : القاضي (شوفط) ، وقد أشرنا إليه في نصوص سابقة .

٤ ــ يعرّفنا النص على مهنة جديدة أو منصب جديد من خلال استعمال كلمة החתם ، وهي ذات معنيين اثنين :

١ ــ الختّام : وهو منصب اداري في بلاط الملك في تلك الفترة .

٢ ــ صانع الأختام وهو مهنة لمن مارس صناعة الأختام لهذه الكلمة نظير في العبرية חתם بمعنى : خَتَمَ ، وقد اشتقت من المصرية القديمة ḥtm . وفي العربية تعطي المعاني نفسها .

٥ ــ يرشدنا النص إلى وجوه الإله [סכן] مع سابقة للاسم هي الألف ، وصار معنى الاسم : « المعين » ، « المساعد » . والجذر من هذا الاسم هو סכן . وكان هذا الإله موازياً للإله اليوناني هرمس .

---

(1) KAI, II, P.72. (2) KAI, II, P.72.

نقش من أتيكا (أثينة)

وهو نقش بلغتين يونانيـة وفينيقيـة ، يعود للقرن الثالث قبل الميلاد ، اكتشف عام ١٨٤١ ، وهو الآن ملك خاص في أثينة .(١)

النص الفينيقي :

(1) אנך אספת בת אשמנשלם צדנת אש יטנא לי (2) יתנבל בן אשמנצלח רב כהנם אלם נרגל

ترجمة النص الفينيقي : أنا أسفت بنت أشمن شلم الصيدونية ،(هو) الذي نصبه لي يتن بل بن أشمن صلح ، رئيس كهنة الإله نرجل(٢) .

النص اليوناني : Ἄσεπτ Ἐσυμσελήμου Σιδωνία

ترجمة النص اليوناني : أسيفيتي بنت اشمشلم الصيدونية .

دراسة النصين معاً : بعد الاطلاع على النصين وترجمتهما نوضح الأمور التالية :

١ ــ ورد في النص اسم אספת وهو اسم مؤنث علم ذكر في اليونانية باسم Abεπι وهي مؤنث אסף .

٢ ــ كذلك אשמנשלם هو اسم علم أيضاً : اشمن شلم

٣ ــ יתנבל هو اسم علم معناه بل (بعل) قد أعطى (ولداً ذكراً) ، وهنا בל بل لا يعني الإله المعبود في الوطن الأم فينيقية ، بل يدور حول الإله الأكادي Bēl ، وهو رمز حديث للإله الرئيسي في بابل « مردوك » .

٤ ــ وردت في النص عبارة : רב כהנם אלם נרגל ، التركيب هنا غير مألوف في اللغات المعروفة بالسامية ، ويبدو أن كتبة النقش ربما كانوا يستعملون فقط اليونانية كلغة أم .

وبالنسبة للإله نرجل فهو الإله البابلي للعالم السفلي ، وجدت عبادته في كوتا قرب بابل بشكل رئيسي ، كما وجدت أيضاً في فلسطين في تل تعنك كما ورد في ختم يحمل عبارة تدل على : « عبيد نرجل : خدام نرجل » .

وفي القرن السادس قبل الميلاد رُحّل سكان من كوتا في بابل إلى السامرة في شمال فلسطين ، ومارسوا هناك عبادة نرجل ، الأمر الذي جعل انتشار عبادته حتى وصل إلى بيريوس (أتيكا) ممكناً .

٥ ــ يشير النص إلى موضوع النسبة إلى الوطن الأم : الصيدونية ، وقد حملت أسفات صاحبة النص هذا الانتماء .

٦ ــ ختاماً يدلنا النص إلى منصب رئيس كهنة الإله نرجل ، الذي نتعرّف من خلاله على الإله المعبود أيضاً نرجل . لكن لا يوضح النص ما هي واجبات رئيس الكهنة هذا ولا يعطي أية تفصيلات أخرى .

(1) KAI, II, P.72.
(2) KAI, II, P.72 – 73.

نقش إكليلي

يعود هذا النقش الإكليلي لعام ٩٦ قبل الميلاد (؟) ، وقد وجد على شاهدة من المرمر الأبيض ، ارتفاعها ٦٤ سم ، اكتشف النقش عام ١٨٧١ ، وهو محفوظ الآن في باريس — متحف اللوفر .(١)

النص :

(1) בים 4 למרזח בשת 14 לעם צדן תם בד צדנים בנאספת לעטר (2) אית שמעבעל בן מגן אש נשא הגו על בת אלם ועל מבנת חצר בת אלם (3) עטרת חרץ בדרכנם 20 למחת כ בן אית חצר בת אלם ופעל אית כל (4) אש עלתי משרת אית רעת ז לכתב האדמם אש נשאם לן על בת (5) אלם עלת מצבת חרץ ויחנאי בערפת בת אלם ען אש לכנת גו (6) ערב עלת מצבת ז ישאן בכסף אלם בעל צדן דרכמנם 20 למחת (7) לכן ידע הצדנים כ ידע הגו לשלם חלפת אית אדמם אש פעל (8) משרת את פן גו

(1) *Τὸ κοινὸν τῶν Σιδωνίων*
(2) *Διοπείθ[η]ν Σιδώνιον*

ترجمة النص : في اليوم الرابع للاحتفال (الديني) ، في السنة الرابعة عشرة من عمر (تأريخ) صيدا ، تقرر في اجتماع الصيدونيين : أن يُكلّل شمع بعل بن مجان ، الذي هو مدير المعبد (رئيس الطائفة) ، فوق معبد الآلهة ، وعلى مباني حوش (فناء) معبد الآلهة ، بإكليل ذهبي وزنه /٢٠/ دارايكان من الذهب الخالص ، لأنه بنى حوش (فناء) معبد الآلهة ، وعمل كل ما عليه من خدمات . ليكتب هذا القرار النّاس الذين يجلسون عندنا في الأمام ، فوق معبد الآلهة ، على شاهدة ذهبية (منقوشة) ويضعونها في رواق معبد الآلهة ، ولتكون الطائفة كفيلاً على هذه الشّاهدة . سوف يدفع مواطنو صيدا /٢٠/ دارايكان (ولتعيّن) من الفضة للآلهة (بالفضة الخالصة) ، ليعرف الصيدونيون بذلك أن الطائفة أدت خدمة للناس الذين أمام هذه الطائفة ، وليعرفوا أن الطائفة تعرف أن تدفع هدية لمن أدى خدمة أمام الطائفة .(٢)

دراسة النص : بعد قراءة النص وترجمته نخلص إلى النقاط والملاحظات التالية :

١ ـــ وردت في النص كلمة ים ، وكلمة שת ، في صيغة المفرد كما هو الحال في الكتابة البونية تماماً ، بينما ترد بشكل عام في الفينيقية في صيغة الجمع .

٢ ـــ كلمة מזרח يقصد بها عيد أو احتفال ديني مرتبط بحلقات علمية ، احتفل به لمرة واحدة في السنة ، ودام على الأقل أربعة أيام .

وله نظير في أوغاريت **bīt lu mešmar – Ze – i ša – at – ra – na** .

٣ ـــ الدقة في استعمال التأريخ حيث كان التأريخ باليوم والسنة ، كما كان التأريخ حسب عمر المدن (تأريخها) .

٤ ـــ ورد في النص : לעם צדן والمقصود بذلك عمر صيدا (تأريخها) وقد بدأ تأريخ صيدا مع استقلال المدينة عام ١١١ قبل الميلاد ، وبعد ذلك في عام ٩٦ قبل الميلاد كُتِبَ النقش ، وحسبما ورد في صيغ الكتابة للسطور اليونانية ، فقد اقترح أن يكون التأريخ في النصف الثاني للقرن الثالث قبل الميلاد .

ويرى **G.A.Cooke** أن التأريخ لهذه المدينة حصل بعد عزل أشمن عزر نحو ٢٧٥ ق.م.

٥ ـــ وردت في النص تسمية الصيدونيين צדנים بهذه الكتابة ، إلا أن الكتابة الكاملة لهذه الكلمة ينبغي أن تكون צדניים والمقصود بالصيدونيين هنا سكان مدينة صيدا ، وقد توسع مفهوم هذا الاسم ليشمل كل الفينيقيين كما ذكرنا ذلك فيما سبق .

٦ ـــ يرشدنا النص إلى وظيفة دينية مهمة هي وظيفة مدير المعبد (رئيس الطائفة) ، وقد ورد في النص توضيح لبعض أعماله : فهو الذي كان يقوم ببناء حوش (فناء) معبد الآلهة ، كما كان يؤدي الواجبات الدينية كاملة ، لذلك استحق احترام الناس له ، وحضروا حفل إكليله .

٧ ـــ صاحب الإكليل هو שמעבעל (شمع بعل) ، ويعني هذا الاسم من الناحية اللغوية : بعل قد سمع (وأهدى غلاماً ذكراً) .

٨ ـــ وردت في النص العبارة التالية בת אלם أي معبد الآلهة ، والمقصود بكلمة אלם : بعل صيدون (بعل صيدا) أي إله مدينة صيدا .

٩ ـــ نستنتج من النص استعمال معدن الذهب كمعدن ثمين واستخدامه في مجالات متعددة .

١٠ ـــ يعرّفنا النص على وحدة وزنية هي דרכנם دارايكان ، وقد وجدت في الزمن الهيليني المبكر ، مما يعطي لتأريخ مدينة صيدا في القرن الثالث قبل الميلاد دعماً أكبر . ويرى **G.Dittenberger** أنّه كان يستخدم للإكليل الواحد من ٥ - ٥٠ دارايكان . وقد وردت في النص كلمة דרכמנם والمقصود بها : دراخما = دراهم . وقد صيغت بالجمع من اليونانية . وهناك دراهم فضية منخفضة القيمة ، وقلّما تكفي عشرون قطعة للإكليل الواحد .

١١ ـــ وردت في النص كلمة למחת وقد ترجمناها : (من الذهب الخالص ، أو الفضة الخالصة) وحسب المعنى في العبرية فإن الجذر للكلمة هو מחה بمعنى : أباد ، محا ، التهم ؛ وفي الآرامية بمعنى
: سكّ ، ضرب ، حفر ، خدش .

وكما يبدو فالمقصود هنا: حسب السك أو الصياغة للمعدن المطلوب .

١٢ ـــ وكلمة משרת تعني : خدمة ، اداء خدمة .

١٣ ـــ אית רעת تبدو هذه الكلمة غير معروفة في اللغات المعروفة بالسامية .

١٤ ـــ أما كلمة חרץ فقد عرفت اسماً للذهب ، ويرى دونر ـــ ورروليج أنها لا تعني ذهباً بل وفق العبرية חרץ بمعنى : نقش ، وكما تظهر الشاهدة الحجرية التي وجد عليها النقش ، فإنه ليس فيها أية زخارف ذهبية .

١٥ ـــ تحدث النص بشكل عام عن حفل إكليل ، وقد عرّفنا بصاحبه ، واجتماع الناس فوق معبد الآلهة ، وقرارهم إهداء الإكليل الذهبي ووزنه ، إلا أنه لم يعرفنا على صاحبة هذا الإكليل ، صاحبة الحظ السعيد . وفي الحقيقة هذا موضوع شيّق وجميل وبحاجة إلى بحث ودراسة مستفيضة ، يمكن من خلالها التعرف على العادات والتقاليد الاجتماعية التي كانت سائدة في تلك الفترة وعند ذلك المجتمع .

وفي هذا المجال تخطر ببالنا الأسئلة التالية : كيف كانت تتم مراحل الزواج ؟ وكيف

كان يحصل الإكليل ؟ وكيف ترجم المترجمون هذا الحفل بحفل الإكليل ؟ ربما كان حفلاً دينياً آخر ، أو اجتماعياً حصل في معبد الآلهة . أسئلة كثيرة في هذا المجال تبقى بلا جواب من خلال النص المدروس .

---

(1) KAI, II, P.73.
(2) KAI, II, P.73 – 74.

الفصل العاشر

١ ــ نقوش فينيقية غير مدروسة

٢ ــ نقوش بونية

٣ ــ نقوش بونية حديثة

(1)

(1) לדעת · (2) הן יסד לך · (3) תחת זן

(2)

A (1) [ב]ן שפטבעל מלך גבל פעלת לי המשכב זן
(2) [ ]ביתך בלת - - - - ארן עלת ארן על כן פעל[ת]
(3) [ ]י במשכב זן אש אנך שכב בן ובמקם [זן]
(4) [ ]לי אנ]ך ..]תי ברבם ויתן אנך א[ ]
(5) [אל תפת]ח ע[לת המשכב] זן לרגז עצמי א[ם]
(6) [ ]ש על[ ]

B (1) ה[
(2) [ ]באצל המשכ[ב זן]
(3) [ ]קר המשכב אש תפ]תח]
(4) [ ]ת ארן ועלת ארן אנ[ ]
(5) [ ]מ ובעל אדר ובעלת וכל א[ל]
(6) [ ]בעלת וכל [אל]

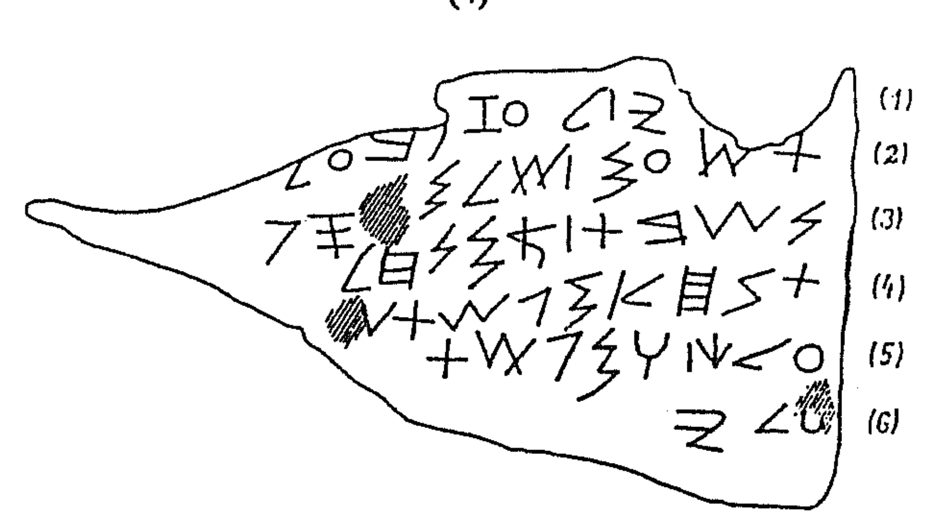
(3)

(1) סמר ז קן (2) כלמו (3) בר חי (4) לרכבאל

---

(5) יתן לה ר(6)כבאל (7) ארך חי

(4)



(1) [ ]י · לעזרבעל (2) תשעם · שלם[·]כסף (3) נשבת · אם נחל (4) תנחל ·
מספתך (5) עלך · וממשת (6) עלי

(5)

Rs. Vs.

חץ אדא בן עכי

(6)

חץ עבדלב(א)ת

(7)

Vs.

Rs.

חץ זכר (כ)בן בנען

(8)

(1)
(2)
(3)
(4)
(5)
(6)

(1) [[וֹהא ' אי ' מְפת ' וראש ' אש]
(2) [[םֹ ' לקבר ' זא ' כְעל ' הגבר ' זא]
(3) [[שי ' ויאבד ' ה[. . .] זא ' אית ' הא]
(4) [[בן ' יד ' בעל ' ובן ' יד ' אדם ' ובן[יד
(5) [[אֹר ' אלם ' [. . . . .] ' [פז]עמי ' ל]
(6) [[ש]
(7) ל ל''ליתן

E. Sachau:

(9)

(1) ממואלנם ----אל
(2) ורמ--בת-וב-בה-
(3) ר ---- ארצהמלך
(4) לבדאורכ לב
(5) -לכתאשי---

H. Winckler:

(1) [בעלש]מם ואלנם אלאזאל---
(2) ---זורמן בבתי ובקרה ת---בא
(3) ---וירד בארצה מלך אש[ר]---!
(4) ---ברסדכזר---לב-----מז
(5) ---[מ]מלכת אשר נמח--כ--מת

Ch. Clermont-Ganneau:

(1) ----ן--ן---ן-------ן---
(2) ------מם ואלנמאלחלאלנמלז
(3) ------לנדן ובבתי ובזרהתי זבאז
(4) ------רים ובארצהמלכ אשיזזכל
(5) ------לבדאורז ויפעל בהלבזזממ
(6) ------מלכת אשר וממלכתזזלכזזלמזזכת

(10)

Vs. (1) [..........]תי ובבב של[..]
(2) [......]מ[..]חתן ל[.]ן שלש 1 ו
(3) קללם ו[....]ובנשמם עלם 2 ו
(4) בצל ראשי[..]ובצל פלנע ופאל
(5) הרנכארת --ברכתמלקרת שלמם
(6) ; חית משקן 25 ושקדם
(7) וכמן ולערתי עעם וששמן ו
(8) עקלם 3 ול-[..] 5 כלא ל
(9) ירחם-ע [......]ו[ח]ת[ם וח
(10) תמם בטבעת ו[..] והן ש[......]
(11) [....]עע [.......]ם אר[.....]
(12) [...]מחצ [......]ולבכורי[....]
(13) [.....]לן....בכ]ורי ינ[..]

Rs. (1) [מן] עבדמלכת לבדבעל לרבב
(2) [על פן ב]דבעל רב חרם לים ועל פן אש ש לחר]ם לים
(3) [ועל]פן אלדאדנדנת ואבאי ונכב ור-אשל[ ]
(4) כסף[....]ר[.....]בן לכן לכל עם שמש[ ]
(5) [ ]וכמר[ ]

(11)

نقش قره تبه

اللوحتان الأولى والثانية : العمود الأول

نقش قره تبه

اللوحة الثالثة : العمود الثاني

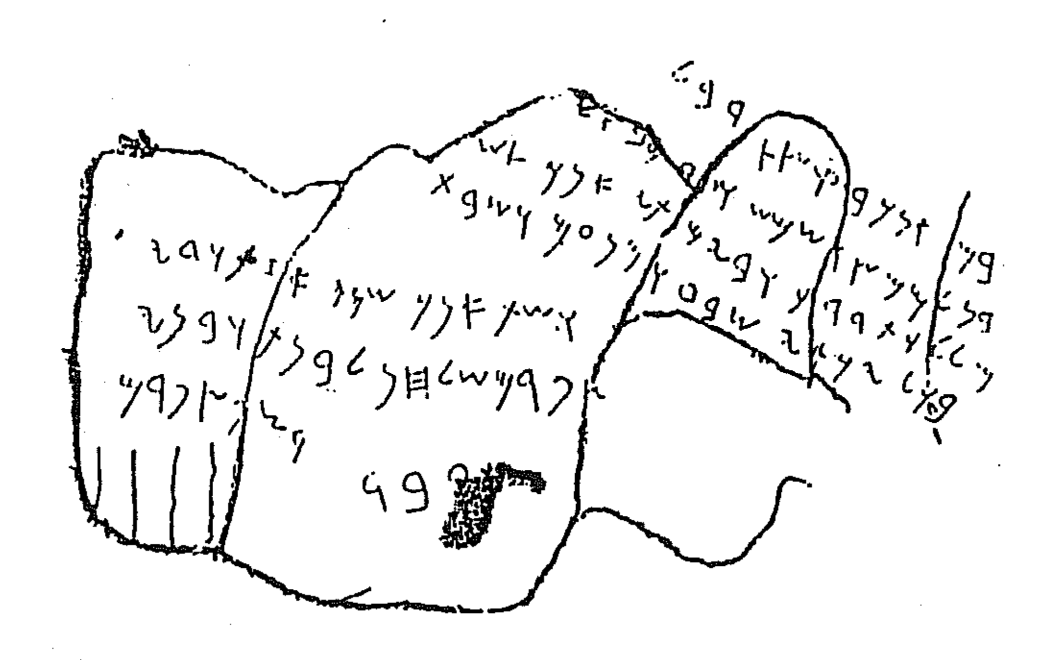
اللوحتان : الرابعة والخامسة : العمود الثالث

قواعد اللوحات : ٤ ـ ٥ ـ ٦ ـ ٧

نقش تمثال الملك : الجانب الأيمن

نقش تمثال الملك : الجانب الأيسر

نقش تمثال الملك : الظهر



نقش تمثال الأسد المكسر

نقش قره تپه

A i

1 אנך אזתוד הברך בעל עבר
2 בעל אש אדר אורך מלך דננים
3 פעלן בעל לדננים לאב ולאם יחו אנך אית
4 דננים ירחב אנך ארץ עמק אדן לממצא ש
5 מש ועד מבאי וכן בימתי כל נעם לדנני
6 ם ושבע ומנעם ומלא אנך עקרת פער ופע
7 ל אנך סס על סס ומגן על מגן ומחנת על
8 מחנת בעבר בעל ואלם ושברת מלצם
9 ותרק אנך כל הרע אש כן בארץ ויטנא אנך
10 בת אדני בנעם ופעל אנך לשרש אדני נעם
11 וישב אנך על כסא אבי ושת אנך שלם את
12 כל מלך ואף באבת פעלן כל מלך בצדקי ו
13 בחכמתי ובנעם לבי ובן אנך חמית ע
14 זת בכל קצית על גבלם במקמם באש כן
15 אשם רעם בעל אגדדם אש בל אש עבד
16 כן לבת מפש ואנך אזתוד שתנם תחת פעמ
17 י ובן אנך חמית במקמם המת לשבתנם דננ
18 ים בנחת לבנם וען אנך ארצת עזת במבא
19 שמש אש בל ען כל המלכם אש כן לפני וא
20 נך אזתוד ענתנם ירדם אנך ישבם אנך
21 בקצת גבלי במצא שמש ודננים

A ii

1 ישבת שם וכן בימתי בכל
2 גבל עמק אדן לממצא שמש
3 ועד מבאי ובמקמם אש כן
4 לפנם נשתעם אש ישתע אדם ללכת
5 דרך ובימתי אנך אשת תך לחד
6 י דל פלכם בעבר בעל ואלם
7 וכן בכל ימתי שבע ומנעם ושבת
8 נעמת ונחת לב לדננים ולכל עמ
9 ק אדן ובן אנך הקרת ז ושת
10 אנך שם אזתודי כ בעל ורשף ----
11 צפרם שלחן לבנת ובני אנך ב י
12 עבר בעל ובעבר רשף צפרם ב
13 שבע ובמנעם ובשבת נעמת ובנחת
14 לב לכני משמר לעמק אדן ולב
15 ה. מפש כ בימתי כן לארץ עמק א
16 דן שבע ומנעם ובל כן מתם לדנני
17 ם לל בימתי ובן אנך הקרת ז שת
18 אנך שם אזתודי ישב אנך בן
19 בעל כרנתריש וילך זבח לכל

A iii

1 המסכת זבח ימם אלף I וב[עת ח]רש
2 ש I ובעת קצר ש I וברך בעל כר[נ]
3 תריש אית אזתוד חים ושלם
4 ועז אדר על כל מלך לתתי בעל כרנתריש

5 וכל אלן קרת לאותוד ארך ימם ורב

6 שנת ורשאת נעמת ועז אדר על כל מל

7 ך ויכן הקרת ז בעלת שבע ותרש ועם

8 ז אש ישב בן יכן בעל אלפם ובע

9 ל צאן ובעל שבע ותרש וברבם יל

10 וברבם יאדר וברבם יעבד לאז

11 תוד ולבת מפש בעבר בעל ואלם

12 ואם מלך במלכם ורזן ברזנם אם א

13 דם אש אדם שם אש ימח שם אותו

14 ד בשער ז ושת שם אם אף יחמד אי

15 ת הקרת ז ויסע השער ז אש פעל א

16 זתוד ויפעל ל שער זר ושת שם עלי

17 אם בחמדת יסע אם בשנאת וברע יסע

18 השער ז ומח בעלשמם ואל קן ארץ

19 ושמש עלם וכל דר בן אלם אית הממלכת הא ואית המלך הא ואית

A iv

1 אדם הא אש אדם שם אפס

2 שם אותוד יכן לעלם כם שם

3 שמש וירח

Ciii

....

13 .... ובל כן

14 מתם לל בימתי לדננים ובן אנך ה

15 קרת ז ושת אנך שם אותודי וישב

16 אנך האלם ז בעל כרנתריש וברך

17 בעל כרנתריש אית אזתוד בח
18 ים ובשלם ובעז אדר על כל מלך
19 לתתי בעל כרנתריש לאזתוד
20 ארך ימם ורב שנת ורשאת נעמת

C iv

1 ועז אדר על כל מלך
2 וזבח אש י[לך --ל]אלם
3 כל המסכת. ז
4 ז זבת י[מם] א[לף 1 ו]ב
5 עת חרש [ש 1 ו]בעת קצר
6 ש 1 וכן [ה]קרת ז בעל[ת]
7 שבע ותרש ועמ.ז א[ש]
8 ישב בן יכן בעל [א]לפם ו
9 בעל צאן ובעל שב[ע ו]תר[ש]
10 וברבם ילד וברבם [י]אדר
11 ובר[ב]ם יעבד לאזתוד ול
12 בת מ[פ]ש בעבר בעל ובעבר אלם
13 וא[ם] מלך במלכם ורזן ברזנם
14 (ם) [א]ם אדם אש אדם שם אש יא
15 מ[ר] למחת שם אזתוד בסמל
16 א[ל]ם ז ושת שם אם אף יחמד
17 א[י]ת הקרת ז ויאמר אפעל
18 סמל זר ושת שמי עלי ואי
19 ת סמל הצלם אש פעל אזתוד
20 בעל כרנתריש אש בבא מלת ב
21 נ[ו]חל אם אט-ל -- אל ----

C v

1 [ ]רנב -- ר[

missing 2–4

5 מ[ ]ר [אפס שם]

6 אותוד(י) יכן לעלג כם שם

7 שמש וירח

61

A (1) נצב מלך (2) בעל אש ש(3)ם נחם לב(4)על חמן א(5)דן כ שמע (6) קל דברי

B (1) נצב מלך (2) אמר אש ש(3)[ם אר]שׁ לבעל (4) [חמן] אדן (5) [כ שמע קל] (6) [דב]רי

62

(1) פעל וחדש עם גל אית שלש [ואית] (2) מקדש בת צדמ־־ל ואית מ[קדש ואית] (3) מקדש בת עשתרת ואית מקד[ש] (4) בעת ר אדר ערכת ארש בן יאלמ[על] (5) שפט בן ויבקם בן עבדאשמן בן יא[למעל] (6) זכח בעלשלך בן חנא בן עבדאשמ[ן] (7) בלא בן כלם בן יעזר שמר מחצב י־[ ] (8) עם גל

63

(1) לאדן לבעל חמן אש נדר חנא בן (2) אדנבעל בן גרעשתרר בן אדנבעל (3) כ שמע קלא יברכא

64

(1) לאדן לבעשמם באינצם נצבם וחנוטם שנם 2 אש נדר בע(2)לחנא ש בדמלקרת בן חנא בן אשמנעמס בן מהרבעל (3) בן אתש

65

(1) [א]רש בנא מבן סלת ו(2)[ ]אדרנם ועד צערנ (3) [ ]במקר ב[ן] רשם ואדנבעל ו(4)[בע]למלך וסנאם על ה (5) [ ]ארש בן יתן השפט בן עבד(6)[ב]דמלקרת בן מתן בן ארש ו(7)[מל]קרת בן ארש בן כנשי וש(8)[ ]בן עמצא ומגן בן בדע (9) [ג]רמלקרת בן בדמלקרת ועב[ד] (10) [ ]חמן בן עדרבעל בן מגן ורב כהנם (11) [א]רש עכבר הבנא אש צדן כהן

66

(1) לאדן לאשמן מארח מזבח נחשת משקל לטרם מאת 100 אש נדר אכלין שחסנם אש בממלחת שמ[ע] (2) ק[ל]א רפיא בשת שפטם חמלכת ועבדאשמן בן חמלך

(Nr. 66—69)

(1) CLEON · SALARI(us) · SOĆ(iorum) · S(ervus) · AESCULAPIO · MERRE · DONU ? · DEDIT · LUBENS
(2) MERITO · MERENTE

(1) *Ἀσκληπίῳ Μηρρη ἀνάθεμα βωμὸν ἔστη-*
(2) *σε Κλέων ὁ ἐπὶ τῶν ἁλῶν κατὰ πρόσταγμα*

67

(1) קבר בעל(2)אובל אש(3)ת אורבע(4)ל בן מקם

68

(1) לר----משת-ב אדן ח-----גדר------------עם (2) קרתחדשת בן
חנבעל בן חמלכת בן גרמלקרת ב[ן ח]נבעל בן (3) מהרבעל בן גראשמן בן בדצד
בן בעלשמע בן עבדתיון בן (4) פתא בן ארש בן גרא בן ימא בן חלבן בן חלצבעל
בן מלכצד (5) כ שמע קלא עד סעמת ברבם

69

(1) בת בעלצפן בעת המש]אתת אש ט[ן]א שלשם האש אש על המשא[תת עת [ר
חלצ]בעל השפט בן בדתנת בן בד[אשמן וחלצבעל] (2) השפט בן בדאשמן בן
חלצבעל וח[ברנם] (3) באלף כלל אם צועת אם שלם כלל לכהנם כסף עשרת
10 באחד ובכלל יכן לם עלת פן המשאת ז שאר משקל שלש מאת 300] (4) ובצועת
קצרת ויצלת וכן הערת והשלבם והפעמם ואחרי השאר לבעל הזבח (5) בעגל אש
קרני למבמחסר באטומטא אם באיל כלל אם צו[עת] אם שלם כלל לכהנם כסף
חמשת [5 באחד ובכלל יכן לם על](6)ת פן המשאת ז שאר משקל מאת וחמשם 150
ובצועת קצרת ויצלת וכן הערת והשלבם והפע[מם ואחרי השאר לבעל הזבח]
(7) ביכל אם בעו כלל אם צועת אם שלם כלל לכהנם כסף שקל 1 זר 2 באחד
ובצועת יכ[ן לם ע]ל[ת] פן המשאת ז קצרת] (8) ויצלת וכן הערת והשלבם
והפעמם ואחרי השאר לבעל הזבח (9) באמר אם בגדא אם בצרב איל כלל אם
צועת אם שלם כ[ל]ל לכהנם כסף רבע שלשת זר[2 באחד ובצועת יכן לם על(10)ת]
פן המשאת ז קצרת ויצלת וכן הערת והשלבם והפעמם ואחרי השאר לבעל
[הזבח] (11) [בצ]פר אגן אם צץ שלם כל[ל] אם שצף אם חזת לכהנם כסף
רבע שלשת זר 2 באחד וכן הש[אר לבעל הזבח] (12) [ע]ל צפר אם קדמת קדשת
אם זבח צד אם זבח שמן לכהנם כסף א[גרת] 10 לבאחד [ ] (13) [ב]כל צועת
אש יעמס פנת אלם יכן לכהנם קצרת ויצלת [וב]צועת [ ] (14) [ע]ל בלל
ועל חלב ועל כל זבח אש אדם לזבח במנ[ח]ת י[כן לכהנם]
(15) בכל זבח אש יזבח דל מקנא אם דל צפר בל יכן לכהנ[ם מנם] (16) כל
מזרח וכל שפח וכל מרזח אלם וכל אדמם אש יזבח [ ] (17) האדמם המת
משאת על זבח אחד כמדת שת בכתב[ת] (18) [כ]ל משאת אש איבל שת בפס ז
ונתן לפי הכתבת אש [כתב האשם אש על המשאתת עת ר חלצבעל בן בדתנ](19)ת
וחלצבעל בן בדאשמן וחברנם (20) כל כהן אש יקח משאת בדץ לאש שת
בפס ז ונענ[ש] (21) [כ]ל בעל זבח אש איבל יתן את כ[...]ל המשאת אש

70

(1) קבר זיבקת הכהנת לרבת [....]א בת (2) עבדאשמן בן בעליתן בן עבדאשמן
אשת (3) בעלתנא מק[ם] אל[ם] בן עבדמלקרת בן (4) חמלכת בן עבדאשמן אבל
לסחח

71

(1) לאדן לעזז (2) מלכעשתרת ולעבד(3)ם לעם אגדר

72

A (1) לאדן לארשף מלקרח מקד[ש] (2) ז אש נדר אשאדר בן עש[ ] (3) בן ברגד
בן אשמנחל[ץ]

B (1) סעל ונרר וחדש אית הגות (2) סת עבדאסמן בן עזרבעל (3) הכהן
לרבבחן לתנת אדרת (4) והנד ובעל חרש הא בתם

73

(1) לעשתר(2)ת לסנמלין (3) ידעמלך בן (4) פדיתלץ (5) אש חלץ (6) סנמלין

74

(1) בעת המשאתת אש סנא [שלשם האש אש על המשאתת] (2) [באלף כללם אם
צועת וכן הע]רת לכהנם ותברת לבעל הזבח ז]ם לתת לכהן אית] (3) [באיל
כללם אם צועת וכן ה]ערת לכהנם ותברת לבעל הזבח [אם לתת לכהן אית]
(4) [ביבל אם בעז כללם אם] צועת וכן ערת העזם לכהנם וכן האשל]בם יתעגמם
] (5) [באמר אם בנדא ז]ם ב]צרב זיל כללם אם צועת וכן הערת לכה]נם
] (6) [בכל זבח אש יזב]ח דל מקנא בל יכן לכהן מנם (7) [בצפר אגנן
אם] בצץ כסף זר 2 על אחד (8) [בכל צועת א]ש יעמס בנת אלם כן לכהן קצרת
ו]יצלת] (9) [על כל קדמת] קדשת ועל זבח צד ועל זבח שמן [ ]
(10) [על בלל ו]על חלב ועל זבח במנחת ועל [כל זבח אש אדם לזבח]
(11) [כל משאת אש] איבל שת בפס ז ונתן]

75

(1) על בלל ועל חלב [ ] (2) כל משאת אש א[ ] (3) כל כהן אי יקח
] (4) כל בעל זבח אש א[ ] (5) כל אדם אש ימכר [ ] (6) ידת
אית הפס ז [ ] (7) סדס בן אשמנחל]ץ]

76

A [..............]–
[............בל]ל
[...........]קדמת
[....]חד לסות עלת
[...]ת אש כן יא ומח
[....]בברץ ומכסא תח
[.......]בלל וקדמת

B (1) ים הארבעי
(2) שח פר יא הקדש [........]
(3) הקדש בחדרת ולחם קט]רת ...]
(4) הקדשת יכן הלחם הא ורב[...]
(5) ותין יא לבן לקחת תשקד [...]
(6) וקסרת לבנת דקת שבע כמ[...]
(7) ים החמשי
(8) לשת עלת החדרת נפת ע[....]
(9) בנם מאתם וכס[.........]
(10) ט חמשת –[............]

77

(1) לאדן לשדרבא מזבח אבן אש בן [..]יקץ אלם במס]ר] ברכ(2)מלקרת [א]ש
ע]ז]רבעל בן גרסכן בן מגן בן חמלכת בן כנת [כ(3)ן] קט]ן] בשת שפטם אדנבעל
ואדנבעל בן ברמלקרת תשמע ק(4)לם

78

(1) יברכי וישמע קל עד עלם (2) לאדן לבעל שמם ולרבת לתנת פן בעל
(3) ולאדן לבעל חמן ולאדן לבעל מ(4)גם · מנצבת פסלת [ש]קד –ת[..]א (5) אכן

ארכת בכ̇ד̇ש בעל חמן פני מבא (6) השמש וצדא מצ̇א השמש אש נדר ב(7)עלי בן בעליתן בן עבדאשמן בן בעלי (8) הרב בן מנפא השפט בן עבדא[שמ]ן בן (9) רשא בן עמא בן אדי בן שמעמלך ב(ן) (10) בדאשמן בן שלן בן עבדרע בן אתן בן ב(11)ראשמן בן אבקם בן מצרי

79

(1) לרבת לתנת פן בעל (2) ולאדן לבעל חמן (3) אש נדר כנמי ע(4)בד אשמנעמס (5) בן בעליתן בש(6)רי תברכא וכ(7)ל אש לסר ת אב(8)ן ז בי פי אנך ו(9)בי פי אדם בש(10)מי ושפט תנת פן (11) בעל ברת אדם הא

80

(1) חדש ופעל אית המטבח ז דל פעמם עשרת האשם אש על המקדשם אש כן בשת ש[ ] (2) גרסכן וגרעשתרת בן יתנבעל בן עזרבעל בן שפט ובדעשתרת בן [ ]

81

(1) לרבת לעשתרת ולתנת בלבנן מקדשם חדשם כם כל אש בנ[ ] (2) והחרטית אש במקדשם אל ודל מלכת החרץ ודל כל מנם א[ש] (3) ודל כל מנם במאזנם המקדשם אל ודל העלם אש על פן המקדש[ם אל] (4) אש יבא עלת החרז שמקדשם אל כם שתגר אשמרת להר הא [ ] (5) אדרנם ועד צערנם למבירת חיר שפטם עבדמלקרת ו[ ] (6) י שפטי̇ ספט יתנא בן אדנבעל ורב עבדמלקרת בן מגן בו[ן בעלי](7)תן בן עבדלאי בן בעליתן בן אשמנסלס ועב̇ארש בן עבד[ב](8)ן עבדמלקרת הרב ו. ב כהנם עזרבעל בן שפט רב כהנם בן בע[](9)לשלך רב כהנם ובעל חרש כברם הפלס בן חנבעל

82

נדר עבדך מלכיתן השפט בן מהרבעל השפט

83

לרבת לאמא ולרבת לבעלת החדרת אש פעל חמלר בן בעלחנא

84

[נ]דר בעלשלך בן עכבר על כנם תשמע קלא תברכא

85

(1) לרבת לתנת פן בעל (2) ולאדן לבעל חמן (3) אש נדר חמלכת בן (4) עבדמלקרת בן ית(5)נצד בן עבדמלקרת (6) בן מהרבעל

86

(1) לרבת לתנת פן בעל ו(2)לאד[ן] לבעל חמן אש נ(3)דר עבדמלכת בן אשתר(4)תיתן אש בעם בת מלקרת

87

(1) [ל]רבת לתמת (2) [ס]ן בעל ולאד(3)ן לבחלמן אש (4) נעדר חתלת בת (5) חנא אשפט בן (6) עומלך אשפט

88

(1) לרבת לתנת סן בעל ולא(2)[דן] לבעל חמן אש נדר(3)א [מ]תנבעל אשת עבדמ(4)לקרת בן בעלחנא בן (5) בדעשתרת כ שמא קלא (6) יברכא

89

(1) רבת חות אלת מלכת שיסכהא (2) אתך אנכי מצלח אית אמע[ש]תרת (3) ואית עמרת ואית כל אש לא כא (4) עלצא עלתי בכסף (אש) אברחת ש/צלם (5) -[.]אם אית כל אדם אש עלץ עלתי (6) [ב]ברחת הכסף ז כמ[.] תיסך אעפרת

90

(1) קבר [...]בעל[.]יא בן ב[...] [...] גא גרמלקרת [...] בן בדמלקרת מקם אלם

91

(1) קבר ערשת בת פלאסר בן (2) עבדאסר אשת עבדא(3)שמן בן רמלכת

92

קבר שבלת סחרת הקרת

93

(1) קבער צפנבעל הכהנת בת עזרבעל (2) בן מגן בן בדעשתרת אשר חנא השפט (3) רב -הנם בן עבדמלקרת השפט רב כ(4)הנם מקם אלם מתרת -שתרני

94

(1) לארבת לתנת פנע (ב)על ולעדן (2) גבעל חבן אש נדר יגרש

95

(1) קבר בתבעל רב כהנם בת חמלכת הרב (2) בן מגן בן בדעשתרת אשת חמלכת השפט בן (3) בדעשתרת השפט בן אדנבעל השפט בן עומלך (4) השפט

96

(1) [.......]-חצא כם כל אש פעל בבת (2) [..............]-מתביכרשמותכרבמעל (3) [.....]ת שפטם בדמלקרת ומלקרתחלץ (4) [...]- בן פנסא ועבדאשמן בן גרמלקרת (5) [....]מטנאם על המלכת ז מגן בן בעלשלך (6) [....י]תן והמלך בן בעלשלך בן ארנבעל בן (7) [...בע]ל בן בדמלקרת בן אדנבעל בן חמל[כת] (8) [.......]שפט בן גרסכן רב כהנם[.....]

97

(1) לרבת לתנת פנע בעל (2) ולאו[...] על הבן אש (3) נדר מגן בן אנתחן

98

(1) לאדן לבעל חמן [נצ]ב (2) מלך בעל אורם אש נד(3)ר בעלסלך בן עורבעל
(4) בן מתר כ שמא קל יב(5)רכא

99

(1) לארן לבעל מתנת (2) מתנתא מלך בעל אש (3) נדר עזרבעל בן (4) בעלחנא
בן בעלית(5)ן אש כעם איתנם

ט9 ״

(1) [מ]צבת · שאטבן · בן · יסמסת · ־ִי · ־זלו (2) הבנם · שאבנם · עבארש · בן · עבדשתרת
(3) ומר · בן · אטבן · בן · יסמסר · יק · סלו · (4) מגי · בן · ורס[כן] (5) ובאורת · שלא ·
־־ת · חי · וסמן · הרסכן · (6) התרשם · שיר · מסדל · בן · עסטן · ואנכן · בן] · אשי (7) הנסכם
· ס ברזל · שסט · בן · בלל · וספי · בן · בבי

Numidisch:

(1) [........ NṬBN] · WJPMṬT · WP[L]W
(2) [........ · W]DRŠ · WWDŠTR
(3) [ZMR · WJ]ṬBN · WJPMṬT · WPLW
(4) MNGJ WWRŠKN
(5) KŠLNS · ŽŽJ · ṬMN · WRŠKN
(6) NBBN · NŠQR' · MSDL · WNNPSN · NKN · WŠJ
(7) NBṬN · NZL' · ŠPṬ · WBLL · PPJ · WBBJ

101

(1) ת מקדש ז בנא בעלא תבגע למסנסן הממלכת בן געיי הממלכת בן זללסן השפט
בשת עסר שלמלך] (2) מכוסן
בסת שפט הממלכת בן אפסן הממלכת רבת מאת שנך בן כני ושפט בן גם בן תנכו
(3) מצצכוי מגן בן ירשתן בן סדילן וגובי מגן בן ספט רב מאת בן עבדאשמן
המ[מל]כת (4) גלדגימל זמר בן מסנף בן עבדאשמן ואד[ר] חמשם האש מקלא בן
אסן הממלכת בן מגן הממל[כת] (5) סנאם על המלכת ז אשן בן אנכבן בן ספט
וארש בן שפט בן שנך

Numidisch:

(1) ṢKN · TBGG · BNPʾTʾŠNʾ · MSNSN · GLD.. ·
WGJJ · GLDT · WZLLSN · ŠPṬ[T]
(2) ŠBŠND' · ŠGDT · SJS' · GLD · MKWSN
(3) ŠPṬ · GLDT · WPŠN · GLDT ·
MWSN' · ŠNK · WBNJ · WŠNK ·
DŠPṬ · WM[GN](4) WTNKW ·
MṢṢKW · MGN · WJRŠTN · WŠDJLN ·
GḌB · MGN · WŠPṬ · MW[SNT] (5) WŠMN · CLDT ·
GLDGMJL · ZMR · WMSNP · WŠMN ·
GLDMṢK · MQ[L'] (6) WŠJN · GLDT · WMGN · GLDT ·
ṬNJN · ŠJN · WNKKN · WPṬŠ ·
DRŠ[. W](7)ŠPṬ · WŠNK ·

(6) והבנאם חנא בן יתנבעל בן תנבעל ומסטן בן שפט

102

(1) לאדן לבעל חמן ורבתן תנת (2) סען בעל מתנת אש טנא (3) יחואלן בן עבדאשמן (4) כ שמע קלא ברכא

103

(1) לאדן לבעל חמן מלך (2) ארם גדר אש נדר בעלסדא (3) בן מגן שמא קלא (4) ברכא

104

(1) לאדן לאלן הקדש בעל חמן מתנת (2) אש נדר חנא בן מגן בשרם בת(3)ם כ שמא קלא ברכא

105

(1) לאדן לבעל חמן ולרבת לתנת סען בעל (2) נדר אש נדר חמלכת ב בעשתרת (3) בן נבל מלך ארם בשערם בתם (4) כ שמע קלא ברכיא

106

(1) לאדן לבחל חמן מל(2)ך אדם בשרם בתם אש (3) נדר עפשחן כא שמא (4) קלא ברכא

107

(1) לעדן לבעל חמן (2) נדר אש נעדר (3) אדנבעל בן עבדאשמן (4) מלך אדם בשרם בנע חם (5) שמא קלא ברכא

108

(1) לאדן לבעל עמן (2) נדר אש נדר שפט (3) בן עפלנים בשראם (4) בתם תשמא קל(5)א ברכא

109

(1) לאדן לבעל חמן מלך (2) אמר נדר אש נדר א(3)כברת בת [ ]

110

(1) לאדן לבעל חמן מלך אמ/תר נדר (2) אש נדר בדעשתרת בן עבדמלקרת (3) בירח מפע לסני באתת(ת) ארבע(4)ם שת למלכי כשמע קלא ברכא

111

(1) לאדן לבעל חמן נדר אש נד(2)ר מתנאלם בן שפט בעסר ו(3)שמן לירח מרפאם בששת א(4)רבעם שת למלכי מסנס(5)ן הממלכת כא שמא קלא (6) ברכא

112

(1) מתנת אש טנא בעל(2)יתן בן שנך לבעל אד(3)ר שמא קלא בעסר ועמ(4)ס לירת פעלת בששת חמשם (5) שת למלכנם מכוסן וגלסן ו(6)מסתנעבא אממלכת

113

A (1) לארן לבעל חמן מתנת (2) אש נדר מנן בן בעלח(3)נא כא שמע קלא ברכא
B (1) ים נע(2)ם הים ז (3) למנן

114

(1) נדר ארש בן עבדאש(2)מן לארן לבעלמן (3) הקדש שם קלא בר[כא]

115

(1) שלם בדעשתרת בן בדאשמן (2) אית נדרא בת בעל אדר

116

(1) לארן לבעל חמן (2) אש נדר עבדאשמן (3) בן מאדר אש כנען (4) מקרמל בעל
אי(5)ערם שמע קלא ברכא

النقوش البونية الحديثة

117

(1) לעל[נם] אראפאם ש עפולאי (2) מעכ[שמ]א רידעי בן יובזעלען (3) בן יורעֹ[ת]ען המחאבי בענע תענב(4)רע אשת[א] על פודנש ושאואוןרא)(5)רא ומעכ[שמ]א בענ[ם(7)]

(1) D(is) M(anibus) SAC(rum)
(2) Q(uintus) APULEUS MAXSSIMUS
(3) QUI ET RIDEUS VOCABA
(4) TUR IUZALE F(ilius) IURATHE N(epos)
(5) VIX(it) AN(nis) LXXXX THANUBRA
(6) CONIUNX ET PUDENS ET SE
(7) VERUS ET MAXSIMUS F(ilii)
(8) PIISSIMI P(atri) AMANTISSIMO S(ua) P(ecunia) F(ecerunt)

118

(1) לאדן לאמן מאש אלם שפער סת ומקדס בתאי וח[ע]רפֿאת אש באנא ואיקדש (2) בשת רב תאחת רב מחנת בסד לובים לוקי עילי לעמיע .תכ.י בן (3) שעסידועסנ/ת בן נ/תמרר אש בבנא מעסנכעו · בתצאתם בתם

119

(1) לאדן לסדרפא ולמלכעשתרת רבת אלסקי מאש ----[ ] (2) הא דל הכתערת על באטנא אש גדר וטינא אדרבעל בן .[בדמלקרת] (3) בן בעשתרת מספד בירח חיר .. /שם באלסקי ארש ובדמלק[ו ת] (4) מאש הנחשת על מאבנא איתכדא אדרא אלסף כל עם אל[ס]קי] (5) לאדם הא לאדרבעל את משתם בתכלת מקם לס כל ערכא מלאת[ ] (6) עלנם ולמחת כל נש, יענן ובצעם נעמס, .ת מאנשא י.בנע למלכת המק[ם] (7) ולמחת כם יסא איבלאם את אבתם ואת תארם על ערב מלכת המקם את (8) כל הבעת כ שמעא קלא ברכיא

120

(1) מינכד קעיסר עוגסטס בן אלם רב מחנת סעמאת עסר ואחת ומינכד סעמאת עסר וארבע ו[תת]ח משלת עסר המשלם סעמאת עסר וחמש אד[ר עורם(?).........] (2) ווכחס להמינכד קעיסר אדנבעל בן ארש סילת/ן ועבדמלקרת בן חנבעל בעל שלם הרסת/ן שפטם מתן בן חנא פעל השתם ת..... בן ..... ת המבנת(?) סת] (3) חנבעל בן חמלכת טבחסי רופס שפט זבח אדר עורם בן ארם [פעל ואיקדש] (4) [ ]

[IMP(erator) CAESAR DIVI F(ilius) AUGUSTUS] CO(n)S(ul) XI IMP(erator) XIIII TRIB(unicia) POT(estate) XV PONT(ifex) M(axi)MUS
M(arco) LICINIO M(arci) F(ilio) CRASSO FRUGI CO(n)S(ule) AUGURE PROCO(n)S(ule) PATRONO FLAMINIB(us) AUGUST(i) CAESARIS IDDIB[A]LE ARINIS F(ilio) [. . . (.)]ONE [ET . . .(.) . . A]NNOBALIS [F(ilio) . . . (.)]ON[.(.)SU]FETIB(us) M[UTTUN ANNONIS F(ilio)]

ANNOBAL IMILCHONIS HIMILCHO F(ilius) TAPAPIUS RUFUS SUFES FLAMEN PRAEFECTUS SACRORUM DE SUA PEQU-[NIA] FACIUN[DUM COE]RAVIT IDEM[QUE] DE[D]ICAVIT

121

(1) חנבעל מישקל ארץ מחב דעת התמת זבח שפט אדר (2) עורם בן חמלכת סבחסי ראסס בן ארש בתם פעל ואיקדש

IMP(eratore) CAESARE DIVI F(ilio) AUG(usto) PONT(ifice) MAX(i-mo) TR(ibunicia) POT(estate) XXIV CO(n)S(ule) XIII PATRE PATR(i-ae)-ANNOBAL RUFUS ORNATOR PATRIAE AMATOR CONCOR-DIAE FLAMEN SUFES PRAEF(ectus) SACR(orum) HIMILCHONIS TAPAPI F(ilius) D(e) S(ua) P(ecunia) FAC(iendum) COER(avit) IDEMQ(ue) DEDICAVIT

122

(1)] שאלם עונס]טס והרמא וסברי עונסטס ויהליע עונסטע וגרמעניקס ודראסס קע]י]סר ועגריפינ]ע אשת ש]גרמעניקס [ולידע אשת שדרא]סס ועגטאניע אלם גר]מעניקס ועגריפינ]ע אם] דראסס ומאסף הנסכת שאלם עונסטס וכסאת שהנסכת לאלם עונסטס (2) [ו שהנסכת לאלם] עונסטס ומסויאת שהנסכת שגרמעניקס ושדראסס קעיס]ר ו]כסאת לסברי עונסטס וקעדריגע של]גרמעני]קס ולדראסס ק]עיסר] ודלהת שנחשת ומסטן מחערפ]ת ות]צרת המקדש וערפאת גלקחא בתצאת מקם נעתר ססטם בעליתן בן חנא ג---[ו]סעטרנינא (3) ובדמלקרת בן בדמלקרת סכחסי ג-ריקלא

123

(1) יתנבעל בן ארש סבחפי (2) סעבינא טינא לאחת (3) אמם ארשת בת יתנבעל (4) הבנא סכר כבד על (5) פעלת מעשרת

124

(1) נעי בן חנא למבסם נעי בן בנס מעקר ת עמדם ו(2)ת המעקאם ין ות המחז רבד למבמלכתם בתם בעליתן (3) קמרא אש עלא בבן מאת מעקר בן נעי בכתבת דברא (4) הבת שנעי בן חנא כעס לסעל וחתם

TI(berio) CLAUDIO DRUSI F(ilio) CAESARI AUG(usto) GERMANI-CO PON[TIF(ici)] MAX(i.mo) TRIB(unicia) POTEST(ate) XIII IMP(e-ratori) XVII CO(n)S(uli) V CENS(ori) P(atri) P(atriae) M(arcus) POMPEIUS SILVANUS CO(n)S(ul) XV-VIR S(acris) F(aciundis) PROCO(n)S(ul) PATRON(us) DEDICAVIT Q(uinto) CASSIO GRATO PR(aetore) PROCO(n)S(ule) CRETAE ET CYRENA[RU]M LEG(ato) PRO PR(aetore) AFRICAE C(aius) ANNONIS F(ilius) NOMINE [C(ai)] ANNONIS F(ilii) N(epotis) SUI COLUMNAS CUM SUPERFICIE ET FORUM D(e) S(ua) P(ecunia) D(edit) BALITHO ANNONIS MACRI F(ilius) COMMODUS TESTAMENTO ADOPTATUS F(aciun-dum) C(uravit)

125

])עידלס קעטרבר למב[ש]סח בתם

NEPTU[NO] AUG(usto) S[AC(rum)] C(aius) SOSSIOS [.....]NUS
IIII-V[IR] POT(estate) DE SUA [PECUNIA POSUIT]

126

(1) בן טיברי ק[לודי סאסטי] (2) אדר עורם · ז[בח לאלם] (3) ואססעקיענא שפ[ט]
(4) זבח לכ[ל חע]ת מחב ארץ מ(5)חב כנא עם משקל ארץ (6) מ[ש]לך בנא עם
מחב דעת החמת (7) אש לפני אדרא אלפקי ועם אלפק[י] (8) לפי מאסא אבתי
ומאסא בת[ן (9) יתנא לעבד בצפאת כל חעת (10) מזבח ופאדי (11) פעל
למבמלכתם בתם

(1) IMP(eratore) CAESARE DIVI VESPASIANI F(ilio) DOMITIANO AUGUSTO GERMANICO PONTIF(ice) MAX(imo) TRIB(unicia) POTEST(ate) XI IMP(eratore) XXI CO(n)S(ule) XVI CENSORE PE[RPETU]O PATRE PATRIAE
(2) TI(berius) CLAUDIUS QUIR(ina tribu) SESTIUS TI(beri) CLAUDI SESTI F(ilius) PRAEFECTUS SACRORUM FLAMEN DIVI VESPASIANI SUFES FLAMEN PERPETUUS AMATOR PATRIAE AMATOR CIVIUM ORNATOR PATRIAE AMATOR CONCORDIAE CUI PRIMO ORDO ET POPULUS OB MERITA MAIORUM EIUS ET IPSIUS LATO CLAVO SEMPER UTI CONCE[SSIT]
(3) POD I(um) ET ARAM D(e) S(ua) P(ecunia) F(acienda) C(uravit)

127

(1) LIBERO PATRI SAC(rum)
(2) BONCARTH MUTHUMBALIS F(ilius)
(3) SOBTI III-VIR MACELLI EX MULTIS
(4) LXII QUIBUS ADIECIT DE SUO LIII

מאש ז טנא לאדן סדרפא בדמלקרת בן מתנבעל שמכי

128

(1) למתנבעל ע[ ]ע/ד/ב/רלא בן מסלם (2) קבער ט[נא סכ]ר דרא לאולם
(3) לאב חוא ש[ע]נת שמן שש נפש מת

129

(1) לאדן לאל קן ארץ בנא ו(2)איקדש ת עכסנדרע ות ערפת סת (3) כתצאתם
בתם קענדרא בן קענדרא (4) בן חנא בן בדמלקרת כ שמע קלא ברכא

130

(1) נפעלא שש הישבם אלא בשת הספסם עבדמלקרת טבחסי וארש ה[ס]רב חמנם
דנעריא (2) מאת ושלסם ושלש בתם חמנם דנעריא שמנם וכת/עדרם תשע למבעשם
אש בצר (3) על המחום אש כנא בהשת הי ותמנם דנעריא חמשם ושנם ו[....]
(4) עכ/בת/עמקמ[ ] (5) [על המ]חום קענדרא כדנסא ישבם ארבע פעלא

בענסם ערכת אש על המחום אדנ(6)בעל בן חנבעל צדשמרעדימן וחנא בן ארשם ימעך

(1) IUTTAPH DOMITIUS SUF(es) D(e) S(ua) P(ecunia) F(aciendum) C(uravit)

(2) AEDILES S(ua) P(ecunia) D(ono) D(ederunt)

131

אדרבעל הרעבא

132

(1) לעיליענא (2) סעלא בתם

133

(1) סענא אבן ז לבעלש(2)מע בן מעסקלא-(3)א בן שענת שבעם

134

(1) סנא עבן ז לסלכש בן (2) חמת אוח שנת שלש (3) תם בעים

135

(1) סע(נ)׳ א(ב)ן ז לברכ(ב)על (2) בת יעשדבי (3) רעוע שענת (4) אסרם ועמש

136

(1) נאסש ס עדית הנ(2)כת עבנת מתע בת ש(3)ענת שבעם ושבע (4) וכ:ע שענת עסר (5) ושמן רעש ע(6)משערת נצב

137

(1) לאדן לבעל ולתנת פן בעל מקדשם שנם אש סעל בעל תנסמת בשת שפסם (2) חמלך וחמלך בן אנכן כנא על מלכת הבנא אש במקרשם אל (3) אפשן בן גדסן ובעלתנא בן מסכר ועל מלכת המסח (4) פרנכן בן מעדכן וישדא בן אנכן בא האלנם אל עלת ה(5)מקדשם אל בעסר ושבע לירח מפע לפני השת ז נפעל נבל (6) נסכת ארבע עלת המקדשם אל ססם שנם חברם שנם ועתן (7) את הכהנם את ארש בן אנכן ואת בדעשתרת בן יפש

138

(1) לבעל אדר התקדש (2) בעלשלך בן מערקא עריעני (3) ת המזבח שהמקנת שעברא (4) שענע שבשם המלכת בתם כמ(5)ע כנע בסלם בתארם בתם (6) חידש ואיקדש

139

(1) ליו(ג)עכן בן כנרדעת בן (2) מסיעלן סטא אבנם אלא

Numidisch:

A (1) JGWKN' (2) WKNRDT (3) NNBJ'

B (1) WM[ ] (2) WD[ ] (3) [ ]

140

(1) בנא בןת] ז [קןערןס]ה בת נסתחן (2) בעל נעל [אש]ת קלר בן המענ/תת/נ הכנת (3) באן...]ת הלן....]יחנ/חכ/בא/שעס/שים (4) שעסר רנעטא ברטא המענ/חת/נ נעמס(5)[עמא ו]אלס/ס בן קלר בן המענ/תת/נ בעלא (6) [נעל] בענים רופא וחמלכת בע(7)[לא ....] וחוא שענת עמשם ו[ ]

(1) QUARTA NYPTANIS [F(ilia) G]
(2) A[L]E(n)SIS UXSOR CELERIS
(3) MANTIS(?) F(ilii) SACERDOS MAGNA
(4) CONDITIU(m) S(ua) P(ecunia) F(ecit) CU[RA]TORIB-
(5) US SATURUM ROGATO•BRUTI-
(6) ONE MANIU [N]AM[F]AMONE
(7) VALENTE CELER[IS F(ilio)] STRU(ctoribus) [R]UF[O]
(8) IMILCONE-UL-SES VI[XIT]

141

(1) סנא ת אמן ז ותח אש על ארצת תשכעת (2) בנ--ש בנדרש במנחת בנפלסם במ---ת (3) מכונן הממלכת בשת עסרם ואחת (4) למלכם למבאבן אש על הסיפת ועד את (5) אכן ז מרצם מאתם וארבעם

142

(1) נע[ד]עי בן סלכש בן סחלען אקילא (2) עה שענ[את] ש[אש]ם ושאס ושהקד(3)ע בת] שקדע אשת]א עוע שענת (4) סהלא לאבענהם מת קבר סעטרי ונעדי (5) ע-תנבעכדמת-אאסהעמתרעק-אאתם (6) בתהומסהלאנצחנ עוע סת הנס--וב-משית (7) חען...]-[.]ע--- סעטרב]...]--אקבר בשלם

DIS MANIB(us) SACR(um). GADAEUS FELICIS FIL(ius) PIUS VIX(it) ANNIS LXVI HIC SIT(us) EST. SECUNDA SECUNDI FIL(ia) V(ixit) A(nnis) [ ]. SATURIO ET GADAEUS PATRI P.ISSIMO POSUERUNT.

143

(1) עבן אש סענע למתנב(2)על בת סרימא סינא (3) סעטרניתא אישלא ע(4)עוע שענת ערבם וחד

144

(1) עבן אש סנא לר[פ]סא] (2) בן מנסענא ועוא שענת (3) עסר ושעלש

145

I (1) המזרח אש לדרת אש בנא מקדש חצרת (2) סחנת קדשם מחזות שתעת אל עמת (3) עטרת אדראת לא ולעמא ישב אדמת (4) לאלם הקידס לשאת אותת שמם בסוב (5) מלך חסר מיסכר רזן ימם בעל הררת (6) על גברתם כעתבתי יתנתי שבעת

II (7) סמל מרנ[...]חסיד תם פלתא על מעבר (8) ירד בעמק הלת ואחרסת [א]ש תעת אדרת (9) ראשא צלק אתם ליסא ודל עקצב חבערת (10) ש חרץ דעדכן ולנאחן יתן נפחחת (11) כילן באשר לב מעלן כ חן שבעת

III (12) שמאת המורת אש (13) איכרמא ת המנחת (14) קרא לממעלא מתא
(15) למדת ת מעורת

IV (16) רב מורת סהלכני בן מאגומער (17) מעסיד בן סלכעי (18) בעלשמע
בן מעסקלת (19) קערסא בן סלסמין

V (20) סהלכני בן יסתעתן (21) שעסרגם בן דבער (22) מתנבעל בן ברכבעל

VI (23) רופא בן מעסתיבער (24) מתנבעל בן בעות (25) בעליתן בן בוביל
(26) יעסכתען בן ---מלקרת

VII (27) יעסכתן בן ארש (28) מתנבע' בן סלכעני (29) ראסתיסטא בן רסי
(30) איכנע בן מערוא (31) סלכני בי יעסקלת (32) א[.....]בן ארשם

VIII (33) כעסא בן בעליתן (34) לקי בן נעלנסת (35) עבדמלקרת בן בעליתן
(36) שעסרגם בן ברכבעל (37) בעסא בן אדרבעל (38) מערולני בן מע-סען

IX (39) ברכבעל בן דבער (40) כנרסן בן בעלשלך (41) יעסכתען בן בעליתן
(42) בעלסמע בן מערוסא (43) מעסקלת (44) ברכבעל בן נענרת

X (45) ראנעסא בן הכהנת (46) אורמען בן יסתעתן (47) עומוער בן מעסירתן

146

(1) נבנא [כ]א הבקרס ס לעטר מסכר (2) בניא ימתען בן יסשר וברך בן סלדי(3)א
ומתנבעל בן ברך ומתנבעל בן בעליתן (4) -חסנן ש המקם שסיים עומוער
(5) בן תתעי ומנדסען בן שבעטן מסולי (6) ומסינרען בן קססין.........]שמע קלם

147

(1) המורת אס [ ] (2) גד השמם נדער נדרא אש ל[ ] (3) שלא תתהא
לאב ברכת מל[כ] (4) הנדער קלא שלא עור [ ]

148

(1) ט[ע]ן ז לתועלב בת בעל(2)יתן בת שענת הסרם (3) ושבע

149

(1) נבנע המנבצבת ז (2) לשבע בת יעסכתען (3) עשת מענרסען בן (4) לקי שוע
סענת ששם

150

(1) סנע עבן ז ליעלנם (2) בן מתנ[בעל] בעל המרי-ער(3)ם ו[דר]ם שלא

151

(1) טנא הבן אסת (2) לטולע בן המלכת (3) סכא בן שנת שנם

152

(1) יעסכתען בן סעלדיא בעל המכתערם (2) הנכת קיבר תחת אבן זת עבנ(3)ת בן
ששם שת ושלש תם בחים

IASUCTA · SELIDIV · F(ilius)
VIXIT · ANNIS · LXIII · HONESTE

153

(1) אבן ז טנאת לבעלחנא בן (2) ימדעת המדיתא סנא לא שד(3)כרעת בן אשתארג יפיקאב(4)שדלבימיחואבנישדב(5)רעתע--עלתאשכמסת

Numidisch:

B'N' WJPDT MDJT'
MSW['] MWL' MNKD['1

154

(1) סענא עב(2)ן ז לסוליע (3) הצדיקע

155

(1) נדער אס געד(2)רא בעלאמי (3) [ ]

156

נדער אס געדר אמיעל

157

(1) סענה עבן ז לד[...] (2) בן שפרנם עוע [שע]נת (3) שישם ועמש

158

(1) סענא עבן ז לסולע בן (2) סלדעם עוה שענת (3) עסרם ואד

159

(1) לאדן בעל חמן באלתברש נדר אש נדרא עבדמלקרת ·כנש בן כנסאען--
(2) מעריש בן תברסן ושטמן בן יכסלתן ומסהבא בן לילעי ועם בן שסיעת ו(3)מאגמע
בן תברסן ויעסמוור בן סבג ואדנבעל בן ילל וגור בן כנזרמן ומעריש (4) בן לבוא
וועלנם בן שסוען ויעסתאן בן מסהבא ותברנם המזרח ו(5)נסמרן בנאת ואיסמן עלת
מקדשם בירת כרר שת בלל הזבח בן-- גסען ב(6)שסטם מסהבא בן יזרם ועזרבעל
בן ברך וס[ד]כסלן בן ועזבל ומביז הצמא ש (7) על כמר יעטמן וכהן לבעל חמן
ורוצן בן ארש כא שמע קלם ברכם (8) אש העלא [כ]א עלת או מ[נ(ז)]חת במקדש
(9) אש [עבד]מלך [שם] נדרא

160

(1) [א]ש יתנא לי ת אכתרת בעים סכערנם (2) [א]ש איס לנקשמי כיתב ובית
שעת (3) [ח]צא נכאת שמיוס כנשא שעת (4) [ ]טא שעטרגינא בן
שעטר (5) [ח]שב שעת ברכבעל בן מחן (6) [ ]שעת

Fragment 1

(1) QUOD BONUM FAU[STUM FE-]
(2) [L]IX QUE SIT SOD[ALIBUS(?)]
(3) [TUR]IS IGNE(i) QUIS [VELIT]
(4) [ ]ISA JOVIS [ ]
(5) [ ]TEMPLO PO[NERE]
(6) [ ]DIFICI[ ]

Fragment 2

(1) [ ]NI · XL
(2) [ ]ANIMO
(3) [ ]IC · TESCU
(4) [ ]I · ET · JOVIS

161

(1) מיקדש קנאם חי תים מכוסן מלך [מ]שליים (2) המילל מישר ארצת רֹבת ממלכאת חשב נעם (3) לא טנא ת המאש סת במד ואחדר דל. אקברא יעזם (4) בן יועסן בן בנאת בן מסנסן מיקם אלם (5) סכר כבד על נם אדר תמא אדרא כם אתרנם (6) ות אכהנים אש על מרם כלא נעסף לא למת[..] (7) תונם על מעכברת ל-כ-אם בלהבעת זא[..] (8) ושע ותמרדר על ק[נ]ם לבֹּנ[..]מא השמ[.....] (9) רבא ס-א בכל חות בנא במטעא[.......] (10) רצאת המתצרת שלא תבנם רב[........] (11) סעל ארש בן עבדא בן [.........]

162

(1) לאיא אדגבֹ--ת בֹעל חמן בֹל עדֹרֹ בֹשרֹבֹל (2) בֹעת תעמן בֹצמת ת-ססת כֹשארֹם (3) לאלם נעמם ולמחכֹתא לקדֹשת (4) אף אתא אתסלת עבֹרֹתם נן לא בֹתרֹבֹת (5) ט קלת תהלקנאת בֹנם בֹתת אש (6) לכן לא תעמת אדֹרֹת

163

(1) אתם טשכא כנתם לחת לאיא בעל (2) אכמצכת בנא אלם בֹּרֹעשתרת (3) ד/של תרבת ש קלֹת ככל לא בֹצמת שארם (4) [כ(ז)] אתא בשת תֹעֹרית בֹּטֹ-כ/מא ל[...] (5) לאדם נעם אש(ז)מל[ ]

164

(1) לאדן לבעל חמן ולרבאת תינת סנא [בעל] (2) נדר אש נדרא עכברת בת חטמל[..] (3) להט שמע קלא ברכם

165

(1) חֹבקי אאלך וֹקרא (2) ת סעס אש על המצבת (3) סת ת כל בן עד מכן נחר (4) ועל כל כתמם עצאל אקמת (5) תסדת בן מתעת בן נטעל (6) הערי דל עטרת ודל שם (7) תעצמת עוא שענת עמשם סכער (8) דרא לאלם

RUFO · METATIS · F(ilio)
NUM(idao) HONOR(ato)
VIX(it) · ANNI(s) L FECER(unt)
FILI · H(oc) · L(oco) · S(epultus) · E(st)
O(ssa) T(ibi) B(ene) Q(uiescant)

166

(1) עבֹן טענא לבעלי(2)עתן בן בעשא טנ(3)ע לא תיעלתיא ו(4)תם בֹּן עשמעלתם

167

(1) לעדן בעלמן נאשא סנ(2)טנא בן מנֹם במלך (3) אשרֹםֹ אשת נאשא (4) ושֹמא קלי

168

(1) נעי יל מ(2)עלא טנ(3)ע לא עבן (4) נעסעיא (5) ברכת בת (6) רנעטא

169

(1) עבן ז טענע לס(2)בלת בת מעלל עו(3)ע סענת אס(4)רם ועמש א(5)שתם ש יפתען
בן (6) כנדיעל

170

(1) [נצ]ב̇ ז אש נדר ואש ט[נא] (2) דרך אדנבעל הסכשי אש (3) [ב]עם לכש
לא]דנ]

171

(1) טנא עבן ז לסאלול (2) בת ברכבעל אשתם סבעל(3)ין בן לעביא חוא שנת
(4) שבעם הגכת נעבנע

172

(1) [(זל)ת]מלכת בן · אדנבעל · בן · חמלכת (2) הפרט על · מיטבא רשא · הסלכי
(3) לבנאת · ת המקדש · סת · להרבת לאלת (4) טענא ת המאש סת · בנא · חמלכת

(1) HIMILCONI · IDNIBALIS [ ]
(2) QUEI · HANC · AEDEM · EX · S(enatus) · C(onsulto) · FAC[iundam]
(3) COERAVIT · HIMILCO · F(ilius) · STATUAM [dedit]

173

(1) [ ] המובחם אש על סעני אש סעל כל עם ביתען בתצאת ותללאת
(2) [ ]רעטר קעיסר מערקה עורהלי ענטנינה [ע]וֹטסטה (3) [ ]ט
הקצאה שהבהרם בשת שפטם בבעל הראמי (4) [ ]ר הספט` ומערקה
סהדוקעיה פלשטי (5) [ ] עוֹיטיען הבעאר הידבר סעמתי,ה ה (6) [
] עתך געי סאמסעי סהליס וטנאם (7) [ ]י,ן וסגטורניה
ענברים

174

(1) *ΑΦΕ*
(2) *ΘΕΝΝΑΥ*
(3) *ΥΙΟΣ ΑΦΕ*
(4) *ΣΑΦΟΥΝ*
(5) *ΝΕΣΕΟ Θ*
(6) *ΑΜΑΘΗ*
(7) *Δ ΕΣΑΘ*
(8) *ΑΑΦΑΕΜΑ*

175

(1) *ΑΑΔΟΥΝ ΑΥ ΒΑΑ ΑΜΟΥΝ ΟΥ*
(2) *ΑΥ ΡΥΒΑΘΩΝ ΘΙΝΙΘ ΦΑΝΕ ΒΑΑ*
(3) *ΥΣ ΝΑΔΩΡ ΣΩΣΙΠΑΤΙΟΣ ΒΥΝ*
(4) *ΖΩΠΥΡΟΣ ΣΑΜΩ ΚΟΥΛΩ ΒΑ*
(5) *ΡΑΧΩ*

— الاختصارات 1 —

AAAS	Les Annales Archeologiques Syrienns Damaskus.
AFO	Archiv für Orientforschung, Berlin, (später) Graz.
Benz, PN	Frank L. Benz, Personal Names in the phoenician and Punic Insciptions, Rome, Biblical Institute Press, 1972.
Bibel	Die Bibel, Altes und Neues Testament, Einheitsübersetzung, Herder Freiburg. Basel. Wien, Katholische Bibelanstalt Gmb H, Stuttgart, 1980.
En Br	Encyclopaedia Britannica, Encyclopaedie Britannica INC., William Benton Pubisher, Chicago. London. Toronto. Geneva.
Friedrich – Röllig, PPG	Johannes Friedrich – Wolbgang Röllig, phönizisch – Punisch Grammatik, An Or, 46, (I – 00 187 Roma pizza Pilotta 35). 1970.
Harris, Grammar	Z. S.Harris, A Grammar of the Phoenician Language, AOS 8 (New Haven), 1936.
IAKA	R. Borger, Die Inschriften Asarhaddons Königs von Assyrien, Graz, 1956.
JNES	Journal of Near Eastern Studies, Chicago, Illinois.
KAI	H. Donner – W . Röllig, Kanaanäische und Aramäische Inschriften, zweite, durchgesehene und erweiterte Auflage, Wiesbaden. Band I: Texte, 1966 — Band II: kommentar, 1968 Band III: Glossare und Indizes Tafeln, 1969.
Lidzbarski, Handbuch	Mark Lidzbarski, Handbuch der nordsemitischen Epigraphik, nebst Ausgewählten Inschrifte, I. Teil: Text. Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim, 1962.
RE	Pauly – Wissowa, Paulys Realencyclopädie Stuttgart, 1894 ff.

ـ الاختصارات 2 ـ

RIA	Erich Ebeling und Bruno Meiss; später Ernst Weidner und Wolfram von Soden, Reallexicon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie, Berlin und Leipzig (später Berlin und New York), 1932 ff..
RŠ	Ras Schamra.
P.	Page
Segert, Grammar	Stanislav Segert, A Grammar of phoenician and punic, München, Verlag C.H. Beck München, 1976.
Syria	Syria. revue d'art oriental et d'archéologie, Paris.
Tomback, Lexicon	Richard S. Tomback, Acomparativ Semitic Lexicon of the phoenician and punic Languages, Scholars press, Missoula, Montana, Printed in the United States of America, 1978.
UF	Ugarit – Forschungen (Kevelaer/ Neu KirchenVluyn).
v. Chr.	vor Christus.

ملحق

معجم بالمفردات الكنعانية وترجمتها إلى اللغة العربية

אב — أب ●

אב ← ב

אבד — هلك ، تلف ، باد ، أهلك ، دمّر ، هدم كيانه ●

אבל — لا ، ما ، لم ، لن ●

אבן ، עבן ، הבן — حجر ●

אבת — أبوّة ●

אגדד — لصوص ، عصابة لصوص ●

אגבן — حجز ، حبس ، إحاطة ، محاصرة ، تطويق ، تضمين ، شمول ●

אגרת — قطعة نقدية صغيرة ●

אד ← אחד ●

אדם

شخص ، إنسان ●

אדם ← דם ●

אדמת — حقول ومروج ، مزرعة ●

אדן — سيادة ، إلّه ، سيّد ●

עדן — سيادة ، إلّه ، سيّد ●

אדר — عنيف ، شديد ، ضخم ، عظيم ، قوي ، كبير ●

אדר ، עדר ، אדראת — قوي ، كبير ●

אדר — أفخم ، أعظم ، أكبر ●

אדר חמשם — أقوى الخمسين ●

אדר ערכת — مراقب ●

אדת — إلهة ، سيّدة ●

אר — أو ●

ארח ← ח׳יה

ארלם ← עלם ●

ארת — مطيع ●

אזרם: ?

אשרם ?

אזרת — طاقم ، فريق المساعدة ●

אח	رفيق ، أخ ●
אחד ، אד	(للمذكر) أحد ، واحد ●
אחז	سرق ، أخذ ●
אחר	آخر ، بعد ●
אחרי	بقية ●
אחת	أخت ●
אחת	(للمؤنث) إحدى ، واحدة ●
אטרמטא ?	
אי	ما ، لا ، لم ، لن ●
איבל ← אבל	
איל	كبش ، حَمَل ●
אל	حاكم فردي ، جائر ، طاغية ، ظالم ، جبّار ●
אין ← אן .	
איש ← אש	
אך ← אנך	
אית	أداة تسبق المفعول به ●
את	أداة تسبق المفعول به ●
אכל	أَكَلَ ●
אל	أداة نفي ونهي ، لا ●
אל	على ،إلى ●
אל	(أداة وصل) عندما ، إذا ●
אל ← אלם	
אל ← איל	
אל(א)	هؤلاء ●
אלה	إله ●
אלהים	إله ●
אלך ← אנך ; הלך	
אלם	إله ، آلهة ●
אל	اسم مضاف جمع ، آلهة ●

אלם	ساكت . صامت . أبكم . أخرس ●
אלם ←— עלם	
אלמת	أرملة ●
אלבם ، עלבם ، אלך	آلهة ●
אלף	بقر ●
אלף	(عدد) ألف ●
אלת	إلهة ●
אלת	نفوذ ، سحر ، فتنة ، سباب ، لعنة ●
אם	أمّ ●
אם	مَعَ ●
אם	عندما ، إنْ ، إذا ●
אם... אם	إما أن يكون ... وإما ، أو .. أو .. ●
אמה	نوع من المقاييس ، زند ●
אמה ←— אמת	
(אמ)פרעטר	امبراطور ●
אמר	تكلم ، أمر ، قال ●
אמר	غنم ، حَمَل ●
אמש	أمس ، البارحة ●
אמת	خادمة . عبدة ●
אן	لايوجد — ليس ●
אין	لايوجد — ليس ●
אנחן	ضمير المتكلمين للجمع ، نحن ●
אנך	ضمير المتكلم المفرد ، أنا ●
אנכי	ضمير المتكلم المفرد ، أنا ●
אלך	ضمير المتكلم المفرد ، أنا ●
אך	ضمير المتكلم المفرد ، أنا ●
אנכי ←— אנך	
אנף	سخط على ، غضب من ●

אסם	ركم . كوّم . جَمَعَ ●
אסף	أوصل ، وصل ، نقل ، جاء بـ ●
אסר	سجين . أسير ●
אסרם ---> עסרם	
אסת ---> ז	
אף	حتى ، كذلك ، أيضاً ●
אפס	سوى ، إلاّ ، فقط ●
אצל	ناحية ، جانب ●
עצאל	ناحية ، جانب ●
אראל	هيكل ، مذبح ●
ארבע	(عدد) أربعة ●
ארבעי	الرّابع ●
ארבעם	أربعون ●
ארבען	أربعون ●
ארבען ---> ארבעם	
ארה	كدّس ، لَمّ ، حصّل ، جَمَعَ ●
ארו	موقد المذبح ●
ארך	(صار طويلاً) يطول ، طال ●
ארך	طول ●
ארך	طويل ●
ארן	صندوق ، تابوت ●
ארץ	عالم ، إقليم ، بلدة ، ريف ، تربة ، أرض ●
ארר	لعن ●
אש	اسم موصول بمعنى الّذي ، التي ، الذين ، اللواتي ●
אש ---> ש	
אש	قرين ، زوج ، رجل ●
איש	قرين ، زوج ، رجل ●
אש כנען	الكنعانيون ●

אשׁ כתי	الكيتيون ●
אשׁ צדן	الصيدونيون ●
אשׁוח	جُبّ ●
אשׁלב ←--- שׁלב	
אשׁנם ←--- שׁנם	
אשׁפה	كنانة ، جعبة ●
אשׁקלני	(من عسقلان) العسقلاني ، العسقلوني ●
אשׁר	اسم موصول بمعنى الذي ، التي ، الذين ، اللواتي ●
אשׁר	بهجة ، سرور ، مرح ، هناءة ، غبطة ، سعادة ●
אשׁרם ←--- אזרם : עסרם	
אשׁרת	مكان عبادة ●
אשׁת	امرأة ، قرينة ، زوجة ●
עשׁת	امرأة ، قرينة ، زوجة ●
אשׁת	أنثوي ، نسائي ●
אשׁת	عامود ، قائمة ، دعامة ●
את	أنتَ ، أنتِ ضمير المخاطبة المفرد المذكر والمؤنث ●
את ←--- אית	
את	عند ، مع ●
מאת	عند ، مع ●
את	ظاهرة ، دليل ، إشارة ، رمز ، علامة ●
אתנם	اسم شهر من شهور السنة ●

ב

ב	على جانب ، تحت ، على ، من ، بين ، في ، بـ ●
באטן ←--- בטן	
באר	
בהר	بئر ●
בעאר	بئر ●
	بئر ●
בגו	في داخل ، بداخل ●
בד	عن طريق ، بوساطة ●
בדץ	ضد ، نحو ، على العكس ●
בהד	فستان ، لباس ، ثوب ●
בהר ←--- באר	
ברא	أحضر ، حصل ، نقل ، أقبل ، قدم ، جاء ، أتى ●
ברץ ←--- בץ	
בזז	اغتصب ، خطف ، سرق ، نهب ، سلب ، ابتز ●
בטח ?	
בטן	جوف ، بطن ●
באטן	جوف ، بطن ●
בי	بد ن ●
בית ←--- בת	
בכר ?	
בל	[illegible] ، ليس ، [illegible] ، لم ، [illegible] ، لا ●
בל	اسم شهر من شهور السّنة ●
בלל	نوع من أنواع المعجنات ●
בלת	بالإضافة إلى ، علاوة على ، إلا ، سوى ، غير ، ماخلا ، ما عدا ●
במת	معبد مرتفع ، مقدس ممجد ●
בן	ولد ، ابن ●
בען	ولد ، ابن ●
בן אדם	بنو آدم (الإنسان) ، ابن آدم ●

בן בן	حفيد ●
בן...בן	
בנה	بُني ، عمّر ، نصب ، أقام ، شيّد ، بنى ●
בענע	بُني ، عمّر ، نصب ، أقام ، شيّد ، بنى ●
בנה	بنّاء ، مهندس معماري ●
בנא	بنّاء ، مهندس معماري ●
בענים	بنّاء ، مهندس معماري ●
בנת ←-- פנת	
בסלם ?	
בעאר ←-- באר	
בעבר ←-- עבר	
בעל	بعل ، مولى ، ذو ، صاحب ، مالك ، سيّد ، الله ●
בעל חרש	مهندس معماري ، صاحب البناء ●
בעלת	بعلة ، صاحبة ، مالكة ، سيّدة ، إلّهة ●
בען ←-- בן	
בענים ←-- בנה	
בענע ←-- בנה	
בער ?	
בערדם	طبقة من طبقات المجتمع ، رجال الغابة ، الناس المتوحّشون ●
בעת	لائحة الأجور ●
בעת ←-- בת	
בץ	ثوب ●
בצל	بصل ●
בצע	حقق ربحاً ، كسب ، ربح ●
בצע	مبلغ ، اشتراك ، إسهام ، مساهمة ●
בקי	بقي ●
בקע	فجر ●
בקר	بقر ●

בקר	الصبح ، في الصباح ، صباحاً ، باكراً ●
בקש	اختار ، طلب ، التمس ، نقب عن ، فتش عن ، بحث عن ●
בר	جُبّ ●
בר	ولد ، ابن ●
ברב ?	
ברזל	حديد ●
ברח	ضاع ، خَسِرَ ، فرّ ، هرب ، برح ●
ברחת	انعدام ، فقد ، ضياع ، خسارة ●
ברך	منّ على ، استحسن ، تبرّك ، بارك ●
ברכה	بِرْكة ●
ברכת	نعمة ، بَرَكة ●
בשר	طفل ، ولد ، لحم ●
בשער	طفل ، ولد ، لحم ●
בשאר	طفل ، ولد ، لحم ●
בת	كريمة ، [illegible] ، بنت ●
בעת	كريمة ، فتاة ، بنت ●
בת	قصر ، معبد ، بيت ●
בית	بيت مالك ، أسرة حاكمة ، سلالة حاكمة ●
בתכת ←--- תכת	
בתם ←--- תם	

ג

גבה	كبر ، علو ، ارتفاع ، طول ، بُعد ●
גבל	حدود ، أرض ، منطقة ، اقليم ، قطر ●
גבר	شاب ، رجل ●
גברת	سيّدة ، امرأة ●
גברת	أفعال عظيمة ، أعمال جبّارة ●
גדא	صغير الماعز ، جدي ●
גר	دائرة ، بلدية ، جماعة ، طائفة ●

בגד ←— ב

ג־בי	لقب ●
גזל	رفع ، سحب ، أزال ، أزاح ، مات ، ذهب بـ ، فتك بـ ●
גות	سور حجري ●
גלב	حلاّق ●
גלדגימל	لقب ●
גלה	كشف ، أزاح ، نبش ، رفع ، فتح ●
גם	عظمة ، جلالة ، كليّة ، كلّ ، مجموع ●
גם	أيضاً ●
גבן	فرش ، ستر ، حجب ، غطى ، سقف ●
גר	زبون ، عميل ●
גרזן	فأس ، معوَل ، معزقة ●
גרש	سوّق ، صرّف ، أخرج ، أبعد ، طرد ، شرّد ●
גרת	زبونة ، عميلة ●

ד

דבר	تكلّم ، تحدّث ، قال ●
דבר	مسألة ، شأن ، نبأ ، أمر ، كلمة ، قول ●
דבר	في أعقاب ، في الخلف ، وراء ●
דגן	حبّ (حبوب) ، غلّة ●
דוד	?
דחה	طرد ، أخلّ ، خالف ، حطّم ، كسر ●
דל	مسند ، ذراع ، ساعد ، عضد ●
דל	باب ●
דל	صاحب لِـ ، عند ، مَعَ ●
דלת	لوحة ، صورة ، شكل ، جدول ، لوح ●
דם	دم ●
אדם	دم ●
דננים	(سكان دانونا في كيليكية جنوب شرق آسيا الصغرى) الدانونيّون ●

דנעריא		دينار ●
דערכן	?	
דעת		دراية ، إلمام بالأمر ، خبرة ، معرفة ، علم ●
דק		سحق ، دقّ ●
דר		بيت ، نسب ، أسرة ، ذرية ●
דרך		دخل في ، وطىء ، مشى على ●
דרך		طريق ●
דרכמנם		دراخما : أي دراهم ●
דרכנם		دارايكان : وحدة وزنية وجدت في الزمن الهيليني المبكر ●

ה

הא		ضمير المفرد الغائب المذكر ، هو ●
הא		ضمير المفرد الغائب المؤنث ، هي ●
האת		ضمير المفرد الغائب المذكر ، هو ●
הי	← הא	
היה		وُجدَ ، كان ●
הלך		ضحى ، قدّم ، جرى ، مشى ، سار ، ذهب ●
	אלך	ضحى ، قدّم ، جرى ، مشى ، سار ، ذهب ●
הם		ضمير جمع الغائبين المذكر ، هم ●
המת		هم ، ضمير جمع الغائبين المذكر ، هؤلاء اسم اشارة للجمع ●
הן		انظر ●
	הנה	انظر ●
הנה	← הן	
הנכת	?	
הסרם	← עסרם	
הפך		سقط ، هوى ، قلب ●
הר		أكمة ، ربوة ، هضبة ، تل ، كوم ، ركام ، جبل ●
הרג		أمات ، قتل ●
הרס		حطام ، خرائب ، أنقاض ، أطلال ●

ו

ו	تستعمل أداة وصف وعطف وشرط كما تستعمل أداة للسببّ

ז

ז	اسم اشارة للمفرد المذكر الغائب ذا ، هذا ، والمؤنثة الغائبة ذِه ، هذه
זא	اسم اشارة للمفردة المؤنثة هذه
זה	اسم اشارة للمفرد المذكر ذا ، هذا
אז	اسم اشارة للمفرد المذكر هذا
זאת	اسم اشارة للمفردة المؤنثة الغائبة ذِه ، هذه
זת	اسم اشارة للمفردة المؤنثة الغائبة ذِه ، هذه
סת	اسم اشارة للمفردة المؤنثة الغائبة ذِه ، هذه
אסת	اسم اشارة للمفردة المؤنثة الغائبة ذِه ، هذه
ז	اسم موصول بمعنى الذي ن التي
אז ← ז	
זאת ← ז	

•

זבח	ضحّى ، جَزَرَ ، نَحَرَ ، ذبح
זבח	ذبيحة ، قربان ، ضحية
זבח ימם	ذبيحة سنوية ، ضحية سنوية
זבח צד	قربان صيد ، ضحية صيد
זבח שמן	تقدمة من الزيت
זבח	ذبّاح ، كاهن الأضاحي
זבחששם	اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين
זבר	زبدية ، قدح ، صحن ، طبق ، قشرة
זדה	ثغرة ، صدع ، فجوة ، فلج ، فتحة ، شق
זה ← ז	
זהב	ذهب
זית	زيتون ، زيت زيتون
זכר	تذكّر ، ذكر
סכר	

זמר رتّل ، شدا ، أنشد ، غنّى ●

זך اسم إشارة للمفرد المذكر هذا ، ذاك ●

זך ?

זקן لحية ، ذقن ●

זר قطعة نقدية صغيرة ●

זר أجنبي ، غريب ●

זרע ذرة ، نسل ، سلالة ، نطفة ، حَبّ ، بذر ، زرع ●

זת <-- ז

ח

חבב هوى ، هام بِـ ، عشق ، أحبَّ ●

חבערת ?

חבר صاحب ، رفيق ●

חגר سدّ منيع ، جدار ، حائط ، سور ●

חדי ?

חדר حجرة ، غرفة ●

חדרת حجرة ، غرفة ●

חדש رمّم ، أصلح ، جدّد ●

חדש جديد ، حديث ●

חדש شهر ●

חרא <-- חיה

חרת مجموعة سكنية ، حيّ ، مستودع ، مخزن ، معسكر ●

חזה لاحظ ، لَمَحَ ، أبصر ، شاهد ، رأى ●

חזען مفتش ، مراقب ●

חזת ضحية مرئية ، ضحيّة ظاهرة ●

חטר صولجان ، قضيب ، عصا ●

חי متحرك ، حيوي ، نشيط ، يقظ ، حيّ ●

חיה حيّ ، عاش ●

ארח	حيَ ، عاش ●
חרא	حيَ ، عاش ●
ערא	حيَ ، عاش ●
ערה	حيَ ، عاش ●
ערע	حيَ ، عاش ●
עערע	حيَ ، عاش ●
חיה	نشّط ، أنعش ، أحيا ●
חיל	الحَبَل ، آلام الوضع ، الطلق ، الولادة ●
חים	عيشة ، معيشة ، كيان ، وجود ، حياة ●
עים	عيشة ، معيشة ، كيان ، وجود ، حياة ●
חיר	(أيّار) حيّار اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين ●
חית	وحش ، حيوان ●
חכמת	حكمة ●
חלב	لبن ، حليب ●
חלף	عقب ، خلف ●
חלפת	ـــ حسنة ، صدقة ، منحة ، هبة ، هدية مقابلة ●
חלץ	ـــ حافظ على ، صان ، انتشل ، نجّى من ، أنقذ ، خلّص ●
חלת	تابوت ●
חם	حرّ ، قيظ ، حرارة ●
חמד	ادّعى ، طالب ، طلب ، أراد ، تمنى ، رغب ، طمع في ●
חמדת	طمع ●
חמית ←--- חמת	
חמש	العدد خمسة ●
עמש	العدد خمسة ●
חמשי	(عدد ترتيبي) الخامس ●
חמשם	العدد خمسون ●
חמשן	العدد خمسون ●
עמשם	العدد خمسون ●

חמת — تحصين ، جدار منيع ، سور ، حصن

חמית — تحصين ، جدار منيع ، سور ، حصن

חן — منّة ، منحة ، نعمة ، حظوة ، رأفة ، رحمة ، حنان

חנות — دكّان ، حانوت

חנן — يدعو إلى الشفقة والحنان

חנק — خنق باليد

חנת — قبة السماء ، قوس ، قبو

חסיד — مطيع ، متدين ، صالح ، تقي ، لطيف ، عطوف ، طيب القلب

חסף — قشر

חץ — نبل ، سهم

חצא ←-- חצה

חצב ?

חצה — نشّر ، فرّق ، قسّم ، وزّع ، خصّص

חצא — نشر ، فرّق ، قسّم ، وزّع ، خصّص

חצי — قسم ، شطر ، نصف

חצר — البلاط ، سراي القصر ، حوش البيت ، فناء

חצרת — دهليز

חרדת — خشية ، ارتياع ، ذعر ، رعب ، فزع ، خوف

חרז ?

חרטית — فن النحت ، تمثال ، نقش ، حفر

חרם — دشّن ، قدّس ، وهب

חרסת ?

חרץ — حَزّ ــ نَقَشَ

חרץ — ذَهَبٌ

חרש — قطع ، حش ، حصد ، حرث الأرض

חרש — مصنّع الأحجار ، مثّال ، حجّار ، نحّات

←-- בעל חרש

חשב — ذكر ، فكّر ، ظنّ ، حَسبَ

חשך	سواد ، ظلام ، ظلمة ●
חתם	خَتَمَ ●
חתם	خَتْم ، خاتم ●
חתם	حامل الأختام ، صانع الأختام ●

ט

טב	جودة ، رفق ، رحمة ، مواد ، بضائع ، طيبات ●
טב	جميل ، لذيذ ، صالح ، طيب ، جيد ، حَسَنْ ●
טבעת	خاتم — خَتْم ●
טיב	عامل معاملة [illegible] ، حاسن ، لاطف ●
טיבא ---> טבא	
טבא	أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في ●
טבע	أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في ●
טעבא	أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في ●
טעבע	أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في ●
טעבה	أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في ●
טיבא	أحضر ، وهب ، نصب ، أقام ، أضاف إلى ، وضع في ●
טבע ---> טבא	
טעבה ---> טבא	

י

יא	مفهوم ، طيب ، حسناً ، جيد ، جميل ، حسن ●
יבל	خروف ، كبش ●
יגמעך ?	
יגן	عناء ، جهد ، تعب ، لوعة ، آلام ، عذاب ●
יעגן	عناء ، جهد ، تعب ، لوعة ، آلام ، عذاب ●
יד	راحة اليد ، يد ●
ידע	درى بِـ — علم بِـ — عرف ●

יום ←-- ים	
יכל	تمكّن من ...، استطاع ●
ילד	أنجبت ولداً ، وضعت ، ولدت ●
ילל	صوّت ، حزن على ، بكى ، نحب ، ناح ، وَلْوَل ●
ילע/ד ?	
ים	نهار ، يوم ●
יום	نهار ، يوم ●
ים מד ים	بلا انقطاع ، دائماً ، يومياً ، كلّ يوم ●
ים	محيط ، يمّ ، بحر ●
ימן	اليد اليمين ، يمين (اتجاه) ●
ין	نبيذ ـــ خمر ، عنب ، كرم ●
יסד	أصل ، أساس ، قاعدة ، ركن ، مبدأ ●
יסך	صبّ ، سكب ، روى ، سقى ●
נסך	صبّ ، سكب ، روى ، سقي ●
יסף	زاد ، ألحق ، أضاف إلى ، ضمّ ●
יעגן ←-- יגן	
יעעם ?	
יער	حديقة عامة ، غابة ، حطب ، خشب ●
יר	حديقة عامة ، غابة ، حطب ، خشب ●
יפא	سليم ، صالح ، مناسب ، بهيّ ، حَسَن ، جميل ●
יצא	انتقل من مكان إلى آخر ، بزغ ، ظهر ، طلع ، خرج ●
יצלת	فخذ ، مفاصل ●
יצר	فخراني ، فخّاري ، خزّاف ، صانع الفخار ●
יר ←-- יער	
ירד	هاجر ، تلف ، هبط ، انحدر ، نزل ●
ירח	شَهْرٌ ، قَمَرٌ ●
ירח מד ירח	شهرياً ، كل شهر ●
ירש	استسلم ، خضع ، تملك ، ملك ، ورث ●

ישב	أجْلَسَ ، أسكن ، جالَسَ ، سكن ، جلس ●
ישב	مقعد ، مجلس ●
ישן	طاعن في السن ، كبير في السن ، شيخ ، عجوز ●
ישע	أنقذ من ●
ישר ← ישב	
ישר	عَدَّلَ ، قَوَّمَ ، سَهَّلَ ، يَسَّرَ ، استقام ●
ישר	صادق ، عادل ، مخلص ، مستقيم ●
יתם	يتيم ●
יתן	تفضّل ، وضع ، قدّم ، تبرّع ، منح ، أهدى ، وهب ، أعطى ●

כ

כ ← כי	
כא	هنا ●
כא ← כי	
כבד	كرّم ، شرّف ، احترم ●
כבד	ـ تشريف ، صيت ، جاه ، سمعة ، كرامة ، مجد ، شرف ●
כבל	قربان ، ضحية ، تضحية ●
כברת	جناح ، طرف ، شطر ، ناحية ، وجه ، جانب ، جهة ، اتجاه ●
כדש ← קדש	
כהן	قسيس ، كاهن ●
כהן ← כן	
כהנת	قسيسة ، كاهنة ●
כנת	قسيسة ، كاهنة ●
כון	وُجِدَ ، كان ●
כנע	وُجِدَ ، كان ●
כי	طبقاً ، فيما ، بحسب ، كما ، مِثل ●
כ	طبقاً ، فيما ، بحسب ، كما ، مِثل ●
כקדם	كما هو من قبل ، مثل السابق ●

כי	ماذا ، مَن ذا ، مَن ، إذ أن ...، ذلك أن ..، إلا أن .. ●
כ	ماذا ، مَن ذا ، مَن ، إذ أن ...، ذلك أن ..، إلا أن .. ●
כא	ماذا ، مَن ذا ، مَن ، إذ أن ...، ذلك أن ..، إلا أن .. ●
כי אם	نعم لكن ..، حقاً لكن ..، غير أنه بالتأكيد ، لكن من المؤكد ●
כאשר	حينما ، عندما ، بعد أن ، بعدما ●
כיל	قاسَ ، كالَ ●
כל	أي ، تام ، كامل ، كلي ، شامل ، كلّ ، مجموع ●
כל	قاسَ ، كالَ ●
כלא	سور دائري ، جدار واسع شامل ، إطار محيط ؟ ●
כלב	لوطّى المعبد ، كلب ●
כלה	حسم ، سدّ ، فرغ من ، ختم ، أتم ، انتهى — أنتهى ●
כלל	قربان كامل ، ضحية كاملة ●
שלם כלל	ضحية تعويض ، ضحية بديلة ●
כם	كما ، مثل ، كذلك ●
כמאש	بناء على ذلك مثل الذي (التي) ●
כמדת	وفقاً للأمر ، بحسب ، بالنسبة إلى ●
כמן	(كراويا) ، كمّون ●
כמע ---- כם	
כמר	قسيس ، كاهن ●
כן	من ثمّ ، إذاً ، كذلك ●
לכן	حتى ، لذلك ، بهذا ●
כן ←-- כרן	
כן	أصل ، مبدأ ، أساس ، ركن ، قاعدة ، حامل ، رف ●
כהנים ??	(جمع) ●
כנב ←-- כלב	
כנדר	
בנה	وحدة نقدية ●
כנע ←-- כרן	استخلف ، عيّن ، كنّى ●

כבפרס	حاملة السّلة المقدسة ، الكنفورية ●
כבש	حصل ، كدّس ، كنس ، لمّ ، جمع ●
כבת	?
כבת ←-- כהבת	
כסא	مقعد ، عرش ، كرسي ●
כסא	بذر ●
כסה	غطّى ، كسى ●
כסף	نقود ، فضة ●
כעס	انتدب ، وكلّ ، ولّى ، كلّف ●
כעתב ←--- כתב	
כפס	طلاّء ، نقّاش ●
כר	مثقال ، وحدة وزنية ●
כרה	ثقب ، نقش ، ضرب ، حصد ، حش ، قطع ●
כרם	صانع الجميل ، فاعل الخير ، كريم ●
כרם	كرم ●
כרר	اسم شهر من شهور السنة ●
כרת	قضب ، قلّم ، حصد ، قصّ ، نشر ، خرط ، قطع ●
כתב	نقش ، خطّ ، كَتَب ●
כעתב	نقش ، خطّ ، كتب ●
כתבת	وثيقة ، كتاب ، نصّ ●
כתי	(من كيتيون) الكيتي ●
כתמם	?
כתן	(قماش) كتّان ●
כתערת ←-- כתרת	
כתרת	تاج العمود ، رأس العمود ●
כתערת	تاج العمود ، رأس العمود ●

ל

ל	في ، بـ ، لأجل ، إلى ، لِـ ●
לכן ; לפי ; לפני	
ל	من أجل ، لأجل ●
ל	من أول ..، من بداية .. ●
ל	ابتداءً من .. ، مِن .. ●
ל	أداة للرغبة والتمني ●
ל	حرف نداء ●
לא	لن ، لم ، ما ، لا ●
לב	عقل ، نواة ، فؤاد ، قلب ●
לבן	أبيض ●
לבנת	بخور ●
להבעת ---> להבת	
להבת	موقد ، شعلة ، لهيب ، لهب ●
להבעת	موقد ، شعلة ، لهيب ، لهب ●
לובים	(جمع كلمة ليبي) ليبيّون ●
לח	لوحة ، لوح حجري ، لوح ●
לחם	قاوم ، صارع ، كافح ، ناضل ، جاهد ، قاتل ، حارب ●
לחם	خبز ●
לחשת	قَسَمٌ ●
לטר	لتر (يزن تقريباً ٣٣٠ غرام) ●
ליץ	معارض ، مخالف في الرأي ، جموح ، معاند ، عنيد ●
לכד	?
לכן ---> כן	
ליל	ليلة ، ليل ●
לילה	ليلة ، ليل ●
לם	لئلا ، كيلا ●
למדת	وفقاً للأمر ، حسب الأمر ، بحسب ، بالقياس إلى . ●

--- ← מדת	
למט --- ← מט	
לנן	هدر مهمهماً مدمدماً ، تذمّر من ، هرّ ، عوى ●
לערת ?	
לפני	أمام ، من أمام ، قدّام ، قبل ، منذ ●
לפני	متقدم ، مقدم ، قديم ، سالف ، سابق ●
לפף	بحد (السيف) ●
לקח	تزوّج ، ضحى ، قدّم ، مسك ، أمسك ، أخذ ●
לקש	زرع متأخر ، بذر متأخر (لقّيس) ●

מ

מ --- ← מן	
מאז	مِنْ ، منذ ●
מאזן ?	
מאכן --- ← מכן	
מאסא --- ← מעשה	
מאסף	ـــ المجموع ، الكل ، المجتمعون ، جمع ، مجمع ، اجتماع ●
מארח	شيخ ، قائد ، رئيس ، زعيم ●
מאש	مهما ●
מאש --- ← מש	
מאת	مائة ●
מאת --- ← את	
מאתם	مائتان ●
מאתים	مائتان ●
מאתן	مائتان ●
מאתן --- ← מאתם	
מבא	ضياع ، دمار ، تلف ، هلاك ، غرق ، زوال ، أفول ، مغيب ، غروب ●

מבן	صرح ، دار ، بناية ، عمارة ، مبنى ●
מבנת	صرح ، دار ، بناية ، عمارة ، مبنى ●
מגדל	برج ●
מגן	ـــ جاد ، سمح ، أنعم ، منّ على ، منح ، أهدى ، وهب ●
מגן	درع ، مِجَنّ ●
מד	حلّة ، ثوب ، لباس ، رداء ●
מד ---> ים ; ירח	
מדת ---> למדת ; כמדת	
מה	أيّ ، ماذا ، ما ●
מרצא ---> מצא	
מרת	توفّى ، مات ، احتضار ، موت ●
מזבח	هيكل ، مذبح ●
מזל	حظ ، نصيب ، مصير ، قضاء وقدر ●
מקשר	
מזרח	وصال ، توحيد ، اتحاد ، جمعية ●
מח	خصب ، دسم ، مسمّن ، مكتنز ، سمين ، بدين ●
מחה	أزال ، شطب ، أطفأ ، أخمد ، طمس ، طلس ، مسح ، محا ●
מחז	(ساحة) السوق ●
מחזת	أماكن رعاية ، أماكن حماية ●
מחנת	مخزن ، معسكر ●
מחסם	علبة طلاء الشفاه ، صفيحة طلاء الشفاه (أحمر الشفاه) ●
מחסר	شائبة ، عيب ، فاقة ، عوز ، فقر ، ضيق ●
מחץ	هشّم ، كسّر ، حطّم ●
מחצב	مقلع حجارة ، محجر ●
מחצרת	أرض خضراء ؟، مرعى ؟ ●
מחר	غداً ●
מחת	?

מט	الأصغر ، الأدنى ، الأسفل ●
למט	لتحت ، للأسفل ، نحو الأسفل ●
מתא	لتحت ، للأسفل ، نحو الأسفل ●
מטבח	مذبح ●
מטח	دهان ، صبغة ، لون ●
מטבא	نَذْر ●
מטע ?	
מי	(يسأل بها عن العاقل) مَنْ ●
מי	الذي ، مَنْ ●
מיה ?	
מיטב	رأي ، تقرير ●
מים	ماء ●
מיבכד	امبراطور ، أمير ●
מיקדש ←--- מקדש	
מיקם ←--- מקם	
מכברת ? מעכברת	
מכן ?	
מכן	مركز أساسي ، ركن ، أساس ، قاعدة ●
מאכן	مركز أساسي ، ركن ، أساس ، قاعدة ●
מכסא	ملابس ، غلاف ، لحاف ، غطاء ●
מכר	باع ●
מכרתה	منجم ، مجمع ، بئر ، حفرة ؟ ●
מלא	حشا ، صبّ ، عبّأ ، ملأ ●
מלאך	مَلَك ، ملاك ●
מלאכה	مهنة ، صنع ، شُغل ، عمل ●
מלאכת	مهنة ، صنَع ، شُغل ، عمل ●
מלכת	مهنة ، صنع ، شُغل ، عمل ●
מלח	ملّاح ●

מלך	حكم ملكاً ، مَلَكَ ●
מלך	مَلِكٌ ●
מלך	ضحية ، تقديم ●
מלכית	ـــ العنصر الأنثوي للبيت الملكي ، قريبات الملك ●
מלכת	ملكة ●
מלכת --→ מלאכת	
מלץ	ترجمان ●
ממלחת	مصانع ملح ، مَلاَّحة ●
ממלכאת --→ ממלכת	
ממלכת	حاكِم ، مَلِكٌ ●
ממלכאת	حاكِم ، مَلِكٌ ●
מן	منذ ، مِنْ ●
מנחת	قربان ـــ هبة ، هدية ، منحة ●
מנם	
כל מנם	أي شيء ، كل شيء ●
מנעם	طيبات الحياة ، نعيم ، نعمة ●
מנצבת --→ מצבת	
מסרית	زيّ ، ملابس ●
מסריאת	(جمع) زي ، ملابس ●
מסך ?	
מסכת	صورة مسبوكة ، لوحة مسبوكة ●
מסלת	شارع ، طريق ●
מספן	قبو ، سطح ، سقف ●
מספנת	
מסתר	مكمن ، ملجأ ، مخبأ ، مستر ●
מעבר	ممر ، معبر ●
מעז	مأوى ، ملجأ ، ملاذ ●
מעזרת	مساعدة ، عون ، إعانة ، معونة ●

מעכברת ---> מכברת	
מעל	ظاهر ، وجه ، سطح ، العُلْوي ، الأعلى ●
למעל	نحو الأعلى ، من فوق ، من الأعلى ●
לממעלא	من فوق ، من الأعلى ●
מעקאם ---> מקם	
מעשה	صنيع ، فعل ، عمل ●
מאסא	صنيع ، فعل ، عمل ●
מפחרת	المجتمعون ، جمع ، مجمع ، اجتماع ●
מפלת	خرابة ، أطلال ، أنقاض ●
מפע	اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين ●
מפשת	مِلْك ، أمتعة ، مَالَ ●
מפת ?	
מצא	مصدر ، مبدأ ، مخرج ، طلوع ، ظهور ، بزوغ ، شروق ●
מרצא	مصدر ، مبدأ ، مخرج ، طلوع ، ظهور ، بزوغ ، شروق ●
מצבת	شاهدة قبر ●
מנצבת	شاهدة قبر ●
מצצכרי	موظف ، مندوب ●
מקדש	معبد ، مَقْدَس ●
מיקדש	معبد ، مَقْدَس ●
מקם	موقع ، محلّ ، موضع ، مكان ●
מעקאם	موقع ، محلّ ، موضع ، مكان ●
עממקם	موقع ، محلّ ، موضع ، مكان ●
מקם	جالس ، مقيم ●
מקם אלם	رئيس التشريفات ●
מיקם אלם	رئيس التشريفات ●
מקבא	ثروة حيوانية ●
מקבת	ثروة حيوانية ●

מרדר	شراب مُرّ ، شراب مُعَلّق ●
מראש	غطاء الرأس ، قلنسوة ●
מרזח	موسم ، احتفال ديني ، حفل ، عيد ●
מרם	كِبَر ، علوّ ، ارتفاع ●
מרפא(ם)	اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين ●
מרץ	مقاييس الطول ، تسابق ، مجرى ، جري ●
מרקע	مُعَشّقة ، مُرقّعة ●
מש	· صورة نذرية ، لوحة نذرية ، تمثال ●
מאש	صورة نذرية ، لوحة نذرية ، تمثال ●
משאה	إشارة نارية (رمز) ، علامة نارية ●
משאת	ضريبة ، تقديم ، تسليم ●
משרת	ضريبة ، تقديم ، تسليم ●
משרת ←-- משאת	
משכב	المقر الأخير ، مرقد ، مثوى ، قبر ●
משכבם	طبقة من المجتمع الكنعاني الفينيقي وتتألف من الفلاحين سكان اا لاد والمستوطنين ●
משל	تسلط ، سيطر على ، ساد ، حكم ●
משל ←-- מזל	
משלת	قوّة ، طاقة ، قدرة ، دولة ، حكم ، نفوذ ، سلطة ●
משמעת	تابعون ، مرؤوسون ، محكومون ، أتباع ●
משמר	ملجأ ، مأوى ، ملاذ ، وقاية من ، حماية ، حراسة ●
משערת	طربة ، مُغَنّيَة ●
משפט	حكم ، سلطة ، سيادة ، (أحكام) القضاء ●
משפן ?	
משקל	وزن ، ثقل ، مثقال ●
משקן ?	
משרת	خدمة ●
מת ←-- מרת	
מתא ←-- מט	

מתאבי ?	
מתכת	منتصف ، وسط ●
מתם	في أي وقت كان ●
מתנת	عطيّة ، منحة ، هبة ، هدية ●
מתת	عطيّة ، منحة ، هبة ، هدية ●
מתפף	القارع على الطبل ، الطبّال ●
מתרח	عريس ، خطيب ●
מתת ← מתנת	
נ::	ومع ذلك ، غير أن ، إلا أن ، لكن ●
נאלן	مصير ، أسلوب ، سبيل ، طريق ●
נאספ.נ	الجمعية ، المجتمعون ، جمع ، مجمع ، اجتماع ●
נאפש ← נפש	
נאשא ← נשא	
נבא	نبيّ ●
נבל	إبريق ، قلّة ، حلّة ، آنية ، وعاء ●
נבש ← נפש	
נגד	بلّغ ، أطلع ، أخبر ، حدّث ، روى ، حكى ●
נגרי	نوميدي (من نوميدية) ●
נדר	عاهَدَ ، تَعَهَّد ، وَعَدَ ، نَذَرَ ●
נעדר	عاهَدَ ، تَعَهَّد ، وَعَدَ ، نَذَرَ ●
נדער	عاهَدَ ، تَعَهَّد ، وَعَدَ ، نَذَرَ ●
נדר	نَذْرٌ ●
נדער	نَذْرٌ ●
נוח	قدّم ، أجلس ، غرس ، نشر ، بنى ، وضع ، أقام ●
נזק	كسّر ، عطب ، أتلف ●
נחל	نَحَلَ ، استولى على ، استحوذ على ، وضع يده ، تَمَلَّكَ ، مَلَكَ ●
נחנו	ضمير الجمع للمتكلمين نحن ●
נחר ?	شَحَزَ ، ذبح ، نحر ●

בחשת	معدن خام ، برونز ●
בחת	سكينة ، هدوء ، صلح ، سلم ، سلام ●
בכאת	(روح الأفيون) ، صمغ لا ودائم ●
בכה	حطّم ، صفع ، لكم ، لطم ، ضرب ●
בן	سليل ، سلالة ●
בסה	غوى ، ، بَذَلَ ، تذوّق ، ذاق ، حاوَلَ ، جرّب ●
בסך	روى ، سقى ، صبّ ، سكب ●
בסכת	لوحة مسبوكة ، صورة مسبوكة ، تمثال ●
בסע	تنقّل ، سافر ●
בעם	الصلح ، السلام ، الطيّبات ، الخيرات ، النعم ●
בעם	حسن ، صالح ، جيد ، منّان ، لطيف ، عطوف ، طيب ●
בעסע	?
בער	خادم ، صبي ، شاب ، فتى ، غلام ●
בער	الشباب ، الصّبا ●
בעתר	?
בפש	خدّام ، قوم ، أناس ●
בבש	عمود ، تمثال على القبر ، خُلُق ، روح ، نفس ●
באפש	عمود ، تمثال على القبر ، خُلُق ، روح ، نفس ●
בפת	شَهْدٌ ، عَسَلٌ ●
בפתחת	?
בץ	الصّقر ، الباز ●
בצב	شاهدة هجرية ، نُصبٍ تذكاري ●
בצח	مدّة ، فترة ، أبد ، أزَل ، خُلْد ●
בקב	نَقَب ، نفّذ ، ثقَب ●
בקבה	اختراق ، خرق ، ثقب ، فتحة ●
בקה	بريء ، نظيف ، طاهر ، نقي ●
בקשם	جزء ، نصيب ، قسم ، حصّة ●
בקת	الاستغناء عن ، فصل ، رفع اليد ، فكّ ●

בשא	ضحى ، قدّم ، حَمَلَ ، أزاح ، رفع ●
באשא	سدّد ، دفع ●
בשא	رئيس ، مدير ●
בשב	واجه ، استقبل ، تقبّل ، استلم ، تلقّى ●
בתך	شدّ ، ربط ●
בתן	ناوَلَ ، تبرّع ، منح ، أهدى ، وهب ، أعطى ●
← יתן	

ס

ס ← ז	
סגר مع את	أقفل ، أغلق ، سدّ ، سلّم ●
סרב	حلقة ، دائرة ●
סרג	أخرج ، أبعد ، نقل ، زحزح ●
סרית	حلّة ، لباس ، ثوب ، رداء ●
← סרת	
סרר	محى ، استأصل ، أزال ، أخرج ، أبعد ●
סרת	حلّة ، لباس ، ثوب ، رداء ●
סחב	جرّ ، سحب ●
סחרת	تاجرة ، بائعة ●
סירעת	تمثال على القبر ●
סכא	اخْتُضِرَ ●
סכן	والٍ ، حاكم ●
סכר	تذكّر ، ذكر ●
סכר	ذكرى ، تذكار ●
סבער	ذكرى ، تذكار ●
שכער	ذكرى ، تذكار ●
סלת ?	
סמל	تمثال ، مشهد ، لوحة ، صورة ●

סמלת	تمثال ، مشهد ، لوحة ، صورة ●
סמר	متّع ، حصّن ، ثبّت ، سمّر ●
סמר	تحكّم ، صولجان ●
סס	حصان ●
סף	زبدية ، طاسة ، صحن ، طبق ، جرة ، حوض ●
ספר	تأليف ، تدوين ، رسالة ، خط ، كتابة ، نقش ، كتاب ●
ספר	ناسخ ، أديب ، محرر ، كاتب ●
סרח	عيّب ، لوّث ، أخطأ ، أتلف ، أفسد ●
סרסר	وسيط ، سمسار ، عميل ●
סת ← ז	

ע

עבד	استعان بـ ، عمل ، أطاع ، تبع ، خدَم ، عبَد ●
עבד	خادم ، عبْد ●
עבן	وارى التراب ، ثوى ، دفن ، قبر ●
עבר	مرّ ، عبر ●
עבר	عبّق ، شحن ، حبّل ●
עבר	محصول ، ثمر ، إيراد ، غلّة ●
עבֿרא	محصول ، ثمر ، إيراد ، غلّة ●
בעבר	بوساطة ...، من خلال ... ●
עגה	?
עגע	?
עגל	عِجْل ●
עד	حتى ●
עד פעמת	ثانية ، مرّة أخرى ●
עד עלם ← עלם	
עדר	قطيع غنم ●
עדר ← אדר	

ערא ←-- חרה	
עוד	دوام ، استمرار ، بقاء ، مدة ، فترة ●
בעוד	إبّان ، في أثناء خلال ●
עוה ←-- חוה	
ערע ←-- חוה	
עז	طاقة ، قدرة ، قوّة ، عزّة ●
עז	جامد ، شديد ، قاسٍ ، صلب ، قوي ●
עֵז	عنز ، ماعز ●
עזז	جبّار ، شديد ، ضخم ، عظيم ، قوي ●
עזר	أغاث ، أعان ، ساعد ، آزر ●
עזרם ←-- אדר עזרם	
עטר	كلّل ●
עטרת	إكليل ●
ע	أطلال منقضّة ●
עידלס	) كلمة لاتينية Aedil ●
עים ←-- חים	
עכסנדרע	كلمة لاتينية exedra ●
על	عن طريق ، لأجل ، وفقاً لـ ، بناء على ، مقابل ، فوق ، على ●
על כן	لذلك ●
על פן	أمام ●
על פען	أمام ●
על	طفل رضيع ●
עלה	أصعد ، قدّم قرباناً محرقاً ، ارتقى ، صعد ، علا ●
עלם	سلّم ، دَرَج ●
עלם	أبد ، أزل ، خُلد ●
ארלם	أبد ، أزل ، خُلد ●
לעלם	إلى مالا نهاية ، على الدوام ، إلى الأزل ، إلى الأبد ●
לאלם	إلى مالا نهاية ، على الدوام ، إلى الأزل ، إلى الأبد ●

מעלם	من قديم ، منذ القدم ●
עד עלם	إلى ما لانهاية ، على الدوام ، إلى الأزل ، إلى الأبد ●
עלם ?	
עלמת	صبيّة ، بكر ، فتاة ، بتول ، عذراء ●
עלץ	طرب قلبه ، ابتهج ، فرح ●
עלת	محرقة ، قربان محرق ●
עלת	بخصوص ، لأجل ، فوق ، على ●
עלת ...פן	لقد خرجت من ..، لقد جاوزتُ ●
עם	العامّة ، ناس ، قوم ، شعب ●
עמד	دعامة ، ركن ، عمود ●
עממקם <--- מקם	
עמס	أزجى ، قدّم ، أسند ، ثقّل ، حمّل ●
עמק	وهدة ، وادٍ ، مزرعة ، سهل ●
עמש <--- חמש	
עמשם <--- חמשם	
עמת ?	
ען	عين ●
לען	أمام ●
ענה	شهد (شهادة) على ●
ענה	اخضع ، ألح على فلان ●
ענידלל ?	
ענש	غرّم على ، جزى على ، عاقب على ●
ענש	توبة ، كفّارة ، غرامة ●
עסף	ركّب ، جمع ●
עסר	عشر ، العدد عشرة ●
עשרת	عشر ، العدد عشرة ●
עסרם	عشرون ، العدد عشرون ●
אסרם	عشرون ، العدد عشرون ●

הסרם	عشرون ، العدد عشرون ●
עערע ←-- חרה	
עפל	اكروبوليس ●
עפרת	ثقل ، رصاص ●
עפת	الشمس المجنّحة ●
עפתא	قائد طائرة ، طيّارة ●
עצאל ←-- אצל	
עצד	قَطَعَ ، قصَّ ، حَشَّ ، حَصَدَ ●
עצם	عظام ، عَظْم ●
עצמה	عظام ، عَظْم ●
עצמת	سلطان ، بأس ، بطولة ، ضخامة ، شدة ، عظمة ، قوّة ●
עקב	ظَهْرٌ ، عقب ، خلف ●
עקל	قرن ، (قرون) ●
עקצב ?	
עקרת	خزان ، مستودع ، عنبر ، صومعة ، مخزن ●
ערב	وقف بجانب ، ذادَ ، دافع عن ، أيّد ●
ערב	كفيل ، ضامن ●
ערה	عرّى ●
ערך	جدير بالتقدير ، ظنّ ، تقدير ●
ערכת	جدير بالتقدير ، تقدير ●
ערפת	رواق (أروقة) ●
ערת	فرو ، جِلْدٌ ●
עשה	هيّأ ، أعدّ ، قام ، وضع ، عمل ، صنع ●
עשרת ←-- עסר	
עשת ←-- אשת	
עשתרני	ينتمي إلى عشترت ●
עת	مدّة ، وقت ، زمن ●

פ

פ ←-- אף	
פא	
פאדי	وحدة نقدية ●
פאל	كلمة لاتينية معناها مِنَصّة ●
פרק	فول ●
פה	لقي ، واجه ، صادف ، نالَ ، أحرز ، حصل ، وجد ●
פהל ←-- פעל	هنا في هذا المكان ●
פטרת	
פי	طرد من الوظيفة ، إعفاء ، عُتق ●
לפי	أمر ، قول ، فم ●
פיד	طبقاً للأمر ، وفقاً للأمر ●
פלג	يُعَدّ شؤماً على فلان ، جلب الشؤم على فلان ●
פלך	نطاق ، مجال ، حيّ ، ولاية ، منطقة ، دائرة ، مقاطعة ●
פלס	مغزل ●
פלתא ?	أصلح ، سوّى بين ... وبين ●
פנ(ם)	
←-- על פן ; עלת פן	ظاهر ، سطح ، واجهة ، وجه ●
פן בעל	
פען בעל	وجه بعل ●
פנע(ב)על	وجه بعل ●
פנא(בעל)	وجه بعل ●
את פן	وجه بعل ●
מפני	أمام الوجه ●
פנת	أمامي ●
בנת	قبل ، قدّام ، أمام ●
	قبل ، قدّام ، أمام ●
פס	
פעס	جدول ، شكل ، صورة ، لوحة ، كتابة ، نقش ، لوح ●
	جدول ، شكل ، صورة ، لوحة ، كتابة ، نقش ، لوح ●

פסל	نجرَ ، نحتَ ●
פעל	أقام ، أنتج ، وضع ، صنع ، أنجز ، أدّى ، قامَ ، عَمِلَ ، فَعَلَ ●
פהל	أقام ، أنتج ، وضع ، صنع ، أنجز ، أدّى ، قامَ ، عَمِلَ ، فَعَلَ ●
פעלת	فَعْلَة ، فِعْل ، عَمَلٌ ●
פעלת	اسم شهر من شهور السنة عند الفينيقيين ●
פעם	مرّة ، ساقٌ ، رِجْلٌ ، قَدَمٌ ●
פעמאת	مرّات (جمع) ●
פעם פעם	الخطوة تلو الأخرى ، خطوة خطوة ●
הפעם	بعد زمن طويل ، آخر الأمر ، أخيراً ●
עד פעם ← עד	
פען ← פן	
פעס ← פס	
פקד	وكّل ، عهد ، انتدب ، كلّف ●
פקח	حلَّ ، فكَّ ، نَبَشَ ، رَفَعَ ، فضَّ ، نَشَرَ ، فَتَحَ ●
פקת	أنقذ ، خلّص ، استخرج ، استدرج ، انتزع ●
פר	فاكهة ، ثمار ، ثَمَر ●
פרט	رعى ، اعتنى ، عني بأمر فلان ●
פרך	حامٍ ، خفير ، حارس ●
פרכר/דמל ?	
פשת	كتّان ●
פתח	حلَّ ، فكَّ ، نَبَشَ ، رَفَعَ ، فضَّ ، نَشَرَ ، فَتَحَ ●
פתח	باب ●

צ

צאן	غنم ، ضأن ●
צבה	جيش ●
צד	جناح ، طرف ، ناحية ، جهة ، ضلع ، جانب ●
צד	اقتناص ، صيد ●

צדיקע ←-- צדק	
צדן (?)	صيدوني ●
צדנת	صيدونية ●
צדק	إنصاف ، عدل ، عدالة ، صدق ●
צדק	متدين ، صالح ، شرعي ، منصف ، عادل ، صادق ●
צדיקע	متدين ، صالح ، شرعي ، منصف ، عادل ، صادق ●
בן צדק	الأمير الوريث ، الابن الشرعي ●
צמח צדק	السليل الشرعي ●
צהר	وقت الظهيرة ، الظهر ●
צועת	ضحيّة المغفرة ●
צלק ?	
צמד	فخذ ●
צמח	خَلَف ، سليل ●
צער	ضئيل ، قليل ، صغير ●
צפא	عين ، متكهّن ، كاهن ●
צפאת	شرائط أرجوانية ●
צפל ? (= צפן)	الشمال ●
צפר	طير ، عصفور ●
צץ ?	نبت ، ازدهر ، ظهر ، برز ●
צר	صخر ، أيضاً مدينة صور الملأى بالصخور ●
צרב ?	أحرق ، كوى ●
צרי	صوري نسبة إلى مدينة صور ●
צרת	ضُرّة ●

ק

קבער ←-- קבר	
קבר	وارى التراب ، ثوى ، قَبَر ، دَفَنَ ●
קבר	ضريح ، لَحْد ، قبر ●

קבער	ضريح ، لَحد ، قَبر ●
קדם	قبل الأوان ، سابق ، ما قبل التاريخ ، قدّام ●
כקדם	كما هو من قبل ، كما هو قبل ذلك ، مثل السابق ●
קדמת	البِكر ، أول الأولاد ، أكبر الأولاد ●
קדש	تَقَدَّس ، نَذَرَ ، وَقَفَ ، رَسَمَ ، دَشَّنَ ، قَدَّس ●
קדש	وليّ ، قدّيس ●
קדש	مَعبد ، مَقْدِس ●
כדש	مَعبد ، مَقْدِس ●
קדש	مُقَدَّس ، طاهر ●
קידש	مُقَدَّس ، طاهر ●
קדשם	(جمع) النذور ●
קדשת	الوليّة ، الوليّات ، القدّيسة ، القدّيسات ●
קרם	دوّى ، تعالى ، ارتفع ، علا ، بَكّرَ ، نَهَضَ ، قامَ ●
קרעטרבר	لجنة مؤلفة من أربع رجال ●
קטרת	بخور ●
קידש ←-- קדש	
קל	دعاء ، نداء ، صوت ، قول ●
קלל	قُلّة ، قُلَلٌ ؛ إبريق ، أباريق ●
קלת	لعنة ؟ ●
קמת ?	
קבאם ?	
קבה	وفّر ، حصل على ، ظفر ، نال ، خلق ، أوجد ، قنى ●
קבם ?	
קבמי	مهما يكن ، كلّ من يكون ●
קעדריגע	كلمة لاتينية Qlladriga ●
קעיסר	كلمة لاتينية معناها : امبراطور ، قيصر ●
קפא	وحدة نقدية ●
קץ	زاوية ، ركن ، آخر ، أقصى ، نهاية ، حافة ، طرف ●

קצא	زاوية ، ركن ، آخر ، أقصى ، نهاية ، حافة ، طرف ●
קיץ	صيف ●
קצא <--- קץ	
קצה	اجتاح ، قضى على ، سَحَقَ ، أبادَ ، فَصَلَ ، قَطَعَ ، جَزَّ ، قَصَّ ●
קצר	قطاف الفواكه ، جَمَعَ ، جني ، قَطَفَ ●
קצר	موسم الحصاد ، قصَّ ، حَشَ ، حَصَدَ ●
קצרת	كوع ، بُرْجُمَة ، كعبا القدم ●
קר	مدينة ، حائط ، جدار ، سور ●
קר	وحدة نقدية ●
קרא	أنشد ، صاح ، سمى ، نادى ، دعا ، قرأ ●
קרב	منتصف ، وسط ، ضمن ، بين .. بين ، في داخل ، قُرْب ●
קרה	تقرّب ، تقدّم ، تدانى ، دنا ، قدم ، أقبل ، اقترب من ، قَرُبَ ●
קרן	قَرْن ، قرون ●
קרת	مدينة ●
קרתחדשתי	نسبة إلى مدينة قرطاجة ، قرطاجي ●
קשב	مُحترس ، مؤدّب ، مهذّب ، مُصْغٍ ، منتبه ●

ר

ר	اختصار لكلمة : רב ?
ראה	اغتبط بِـ ، متّع عينيه ، فاز ، لاحظ ، أدرك ، شاهد ، نظر ، رأى ●
ראמי	روماني ●
ראפאם <--- רפאם	
ראש	بداية ، أوّل ، رئيس ، زعيم ، قمة ، رأس ●
רעש	بداية ، أوّل ، رئيس ، زعيم ، قمة ، رأس ●
רש	بداية ، أوّل ، رئيس ، زعيم ، قمة ، رأس ●
ראשת	مختار ، عظيم ، مفضل ، ممتاز ●
רב	سيّد ، تعدّد ، سعة ، قيمة ، كثرة ، امتداد ، ضخامة ●
רב ארץ	سيّد البلاد ، رب الأرض ●
רב חזענם	رئيس المراقبين ، رئيس المفتشين ●

רב חרם	?
רב כהנם	الكاهن الأعلى ، رئيس الكهنة ●
רב מאת	سيّد المائة ، رب المائة ●
רב מזרח	رئيس الجمعيّة ، سيّد الاتحاد ●
רב מחנת	قائد المعسكر ، قائد الجيش ، القنصل ●
רבת ממלכאת	لقب من ألقاب الملك للتفاخر (جمع) ، سيّد الملوك ●
רב ספרם	رئيس الكتبة ●
רב סרסרם	. رئيس السماسرة ●
רב תאחת רב מחנת	نائب القنصل ●
רב	توفر ، غزارة ، ثروة ، وفرة ، قوة ●
רב	وافر ، كثير ، ضخم ، كبير ، عظيم ، قوي ●
רבבת --> רבת	
רבד	بلّط الشارع بالحجارة ، صفّ الشارع بالحجارة ●
רבע	رُبع ●
רבת	إلهة ، سيّدة ●
רבאת	إلهة ، سيّدة ●
רבבת	إلهة ، سيّدة ●
רגז	عكّر صفوه ، نغّص ، أزعج ، ضايق ، أقلق ●
רזן	أمير ، من الأكابر ، منصب ذو جاه ، وجيه ●
רח	نفس ، روح ●
רחב	أطنب فيه ، عرّض ، مدّ ، وسّع ●
רחם	جارية ، عَبْدَة ، أَمَة ●
רחם	مِنّة ، نعمة ، رحمة ●
רחץ	وضوء ، غُسْل ●
רית	تضحية ، تقديم ●
רם	سامق ، شامخ ، عالٍ ، مرتفع ●
רע	راعٍ ●
רע	فاجر ، خبيث ، مؤذٍ ، شرير ، رديء ●

רע	بليّة ، خبث ، إثم شَرٌّ ●
רע	زميل ، خلّ ، صاحب ، صديق ●
רעבא ←-- רפא	
רעה	تجنّب ، قاطَعَ ، جافى ، ضايق ، أغاظ ، أغضب ●
רעש ←-- ראש	
רעת	اتخذ قراراً ، قرار ●
רפא	داوى ، عالج ، شفى ●
רפא	طبيب ●
רעבא	طبيب ●
רפאם	(جمع) أرواح الموتى ●
ראפאם	(جمع) أرواح الموتى ●
רפה	أرقَدَ ، نوّم ، أضعف ، أرخى ، ضعف ، وهن ●
רקח	عطّار ●
רש ←-- ראש	
ראשת	حكومة ، سلطة ، حكم ، سيادة ●
רשת	الولد البِكر ، أول الأولاد ، أكبر الأولاد ●

ש

ש	اسم موصول للمفرد المذكر والمؤنث والجمع المذكر والمؤنث : الذي ، التي ، الذين ، اللواتي ●
←-- אש	
ש	شاة ●
שאר	لحم ●
שאש ←-- שש	
שאת ←-- שית	
שבל ?	سيف ●
שבע	قناعة ، رضى ، اكتفاء ، امتلاء ، شَبَعٌ ●
שבע	العدد سبعة ●
שבעם	العدد سبعون ●

שבעת	?	العدد سبعة مع المذكر ●
שבר		هَشَّمَ ، هَدَّ ، حَطَّمَ ، كَسَّرَ ، كَسَرَ ●
שבת		دخل في السبت ، كفّ ، أمسك ، انقطع ، توقف ، سَبَتَ ●
שג י		كلمة آرامية ، وفير ، كثير ●
שד		حقل ، مزرعة ●
שד		قيمة غالية ، نفاسة ، تحفة ●
שרב		أجاب ، أعاد ، أرجع ، ردّ على ●
שח		نبتة ، شتلة ، غرسة ●
שחפן	?	مصاب بالسّل ، مسلول ؟ ●
שחרת		فَلَقَ ، غَلَس ، فَجْر ، سَحَر ●
שחת		عَيَّبَ ، أخطأ ، انحطّ ، أوذي ، دمّر ، أتلف ، أفسد ●
שים		رَكَّبَ ، قدّم ، نصب ، بنى ، أقام ، وضع ●
שישם	←--- ששם	
שית		قدّم ، نصب ، بنى ، أقام ، وضع ●
שאת		قدّم ، نصب ، بنى ، أقام ، وضع ●
שכב		نام ، اضطجع ، استلقى ، رَقَدَ ●
שכן		هَبَطَ ، نَزَلَ ، أقام ، استوطن ، استقرّ ، سَكَنَ ●
שכער	←--- סכר	
שכר		اكترى ، استأجر ●
שכשי	?	
שלב		عرق ، ضلع ●
אשלב		عرق ، ضلع ●
שלח		امتدت يده ، بسط كفه ، مَدَّ ، أرسل ●
שלך		أنقذ ، خلّص ، حمى ، أمّن ، وقى ، صان ، حمى ، حفظ ●
שלך		معتدٍ ، مهاجم ●
שלם		سدّد إلى ، دفع ، صرف ، أعاد إلى ، ردّ لِـ ، وفى ●
שלם		سدّ ، دَفَع ، تسديد ●
שלם		تضحية ، ضحية ، نوع من القرابين ●

שלם	توفيق ، خير ، بركة ، سلامة ، سلام ●
כלל ←—	
שלש	العدد ثلاثة ●
שעלש	العدد ثلاثة ●
שלשת	العدد ثلاثة ●
שלשם	العدد ثلاثون ●
שלשן	العدد ثلاثون ●
שם	اسم ●
שמאת	(جمع) أسماء ●
שם	ثمّة ، ثمّ ، هناك ●
שמע ←--- שם	
שמע ←--- שמא	
? שמכי	
שמם	سموات ، سماء ●
שמן	شحم ، دهن ، زيت ، سمن ●
שמן	العدد ثمانية ●
שמנה	العدد ثمانية ●
שמנם	العدد ثمانون ●
שמע	اهتم بـ ، أدرك ، فهم ، أصغى إلى ، استمع ، سمع ●
שמא	اهتم بـ ، أدرك ، فهم ، أصغى إلى ، استمع ، سمع ●
שם	اهتم بـ ، أدرك ، فهم ، أصغى إلى ، استمع ، سمع ●
שמעך	خبر بشري ، سماع ، إشاعة ، سمعة ●
שמר	تمسك بـ ، صان ، راقب ، حفظ ، حرس ●
שמרת	ملجأ ، مأوى ، حصانة ، وقاية ، حراسة ، حماية ●
שמש	شمس ●
שבא	أبغَضَ ، مَقَتَ ، كَرِهَ ●
שבאת	مُقْتٌ ، حِقْدٌ ، بُغْضٌ ، كُرْهٌ ●
שבי	العدد اثنان ●

שבם		العدد اثنان ●
אשבם		العدد اثنان ●
שע	?	
שעלש	← --- שלש	
שענת	← --- שת	
שער		باب ، بوابة ●
שער(ה)		حبوب ، شعير ●
שעת	?	
שפח		سلالة ، عائلة ، أسرة ●
שפט		حَكَمَ ، قضى ●
שפט		حاكم ، قاضٍ ●
שפער	?	
שצף	?	
שקד		حرص على ، اهتم بـ ، احترس من ●
שקד		لوز ●
שקט		صمت ، اطمأنّ ، استقرّ ، هدأ ●
שקל		إحترم ، حلّى بـ ، زخرف ، زيّن ●
שקל		(وزن) ، ثِقَلٌ ، شيقيل ●
שר		أمير ●
שרש		أصل ، جَذْر ●
שש		العدد ستة ●
שאש		العدد ستة ●
ששם		العدد ستون ●
ש(אש)ם		العدد ستون ●
שישם		العدد ستون ●
ששמן		سمسم ●
שת		سَنَةٌ ●
שענת		سَنَةٌ ●

שעבא(ת)	سَنَةٌ ●
שתע	خشي من ، هرب ، خاف ●

ת

ת ←-- אית	
תאר	هيبة ، صيت ، شهرة ، سمعة ، رؤية ، مشاهدة ●
תבן	قشّ ، تبن ●
תברת ?	
תחת	نيابة عن ، لقاء ..، عوضاً عن ، بدل ، تحت ●
תעת	نيابة عن ، لقاء ..، عوضاً عن ، بدل ، تحت ●
תאחת	نيابة عن ، لقاء ..، عوضاً عن ، بدل ، تحت ●
תין	تين ●
תכד	أصدر امراً ، أقَرَ ، صفّ ، نسّق ، رتّب ، نظّمَ ●
תכך ←-- נתך	
תכלת	تكاليف ، نفقات ، مصاريف ●
תכלאת	تكاليف ، نفقات ، مصاريف ●
תכת	داخل ، وسط ●
בתכת	في داخل ، في وسط ●
תם	تمام ، تكامل ، كل ، المجموع ، الثمن ، المبلغ الكلي ●
בתם	على حسابه الخاص ●
תם	صالح ، كبير ، صادق ، صحيح ، حقيقي ، كامل ، تام ، شامل ●
תמא	قائد جيش ، حاكم ●
תמא ←-- תמת	
תמך	وضع ، أيّد ، دَعَمَ ، سجّل ، قبض على ، ضبط ، أمسك ●
תמם	كمّلَ ، تَمّمَ ، أنجز ، أكمل ، أتمّ ، قائم ، صحيح ●
תמר	مربي النخيل ، تمّار ●
תמת	كلّ ، مجموع ، تكامل ، تمام ، كمال ●
תעמת	كلّ ، مجموع ، تكامل ، تمام ، كمال ●
תמא	كلّ ، مجموع ، تكامل ، تمام ، كمال ●

תסבה		مرور ، مضي ، مجرى ، جريان ●
תעבת		ويلات ، اشمئزاز ، تقزّز ، بُغض ، كُره ●
תעמת	←--- תמת	
תעת	←--- תחת	
תפלת		تضرّع ، توسّل ، صلاة ●
תצאת		أقسام ظاهرية ، أقسام سطحية ، أقسام خارجية ●
תרבת		النشء ، الناشئون ، صغار الطير والسمك ●
תרן		طابور ، دعامة ، عمود ●
תרק		أفنى ، أباد ، أهلك ، محا ، استأصل ، أزال ، اقتلع ●
תרש		خمر ، نبيذ ●
תשע		العدد تسعة ●
תשעם		العدد تسعون ●
תתהא	?	

أسماء الأشخاص الكنعانية

א

أسماء الأشخاص الكنعانية

ב

أسماء الأشخاص الكنعانية

בתשלם 40, 3

בעלין 171, 2/3

ג

געיי (num.) 101, 1
געלנסת (num.?) 1?7, 34
גרא 49, 19; 68
גראהל 49, 14
גראשמן 68, 3
גרהכל 49, 16
גריקלא (lat.) 122, 3(?)
גרמלקרת 36, 2/3. 4; 5, 9; 68, 2; 90, 2; 96, 4
גרמעניקס (lat.) 122, 1 2
גרסכן 77, 2; 80, 2 96, 8
גרעשתרת 43, 2. 3. 5; 44, 2; 80, 2
גרצד 49, 34

גבר 24, 2. 15
גם (num.?) 159, 2
גד 181, 10
גדיו 184, 2; 185, 2/3
גדסן (num.?) 137, 3
גדעת 40, 3
'גטעל 165, 5
גור (num.?) 159, 3
גלב 40, 5
גלסן (num.) 112, 5
גנירת 145, 44
גצד(עצ) (lat.) 142, 1, 4
גצי (lat.) 134, 1. 3. 4; 168, 1; 173, 6

ד

דעמצלת 51, 2
דראסס (lat.) 122, 1 2
דרך (num.?) 171 2

דבער 145, 21. 39
דוש 141, 2(?)
דנגא (lat.) 130, 5
דעמתנא 51, 2

ה

הרנא (griech.) 56
השרק 190, 2

הודויתו 193, 17
הושעיתו 193, 1; 200, 7
הממעמ/תג/ת 140, 2. 4. 5

ו

ורסכן (num.) 100, 1. 5
ותח (num.?) 141, 1(?)

ואלשׁ/ס (lat.?) 140, 5
ואספעספיענו (lat.) 126, 3
ורוצן (num.?) 159, 7

ז

זללסן (num.) 101, 1
זמר 100, 3; 101, 1
זעובל 159, 6
זעלנם (num.?) 16? 4

זר (num.) 100, 5
זבקם (num.) 62, 5
זבקת (num.) 70, 1
זבר 22

ח

95, 1. 2; 96, 7(?); 105,

חי(א) 24, 1. 3. 9; 25, 3

أسماء الأشخاص الكنعانية

ט

י

أسماء الأشخاص الكنعانية

כ

ל

מ

أسماء الأشخاص الكنعانية

נ

ס

أسماء الأشخاص الكنعانية

ע

פ

أسماء الأشخاص الكنعانية

أسماء الأشخاص الكنعانية

ת

أسماء الآلهة الكنعانية والآرامية

أسماء الآلهة الكنعانية والآرامية

أسماء الآلهة الكنعانية والآرامية

أسماء الأماكن الكنعانية والآرامية

أسماء الأماكن الكنعانية والآرامية

فهـرس الكتـاب

الصفحة

منهاج السنة الثانية